

CASE LAW SECTION

CRÓNICA DE JURISPRUDENCIA

I - WORKS ELIGIBLE FOR PROTECTION - CONDITION OF ORIGINALITY

The ruling handed down on 7 November 2006 by the First Civil Chamber of the Court of Cassation is noteworthy for the reminder that it gives of the substance of the conditions governing the eligibility of works for protection.

A photographer who had authored a book entitled "Corsica Muntagna" alleged that a company had published a book called "La Corse Sauvage" which was similar in presentation to his own.

On 27 April 2005, the Court of Appeal of Bastia accepted the infringement claim based on the formal similarities found in the presentation of the books. According to the judges dealing with the merits, the first book enjoyed protection because of the conjunction of editing characteristics based notably on the format adopted, the colour and quality of the paper chosen and the insertion of simple

I - OBRAS PROTEGIBLES - CONDICIÓN DE ORIGINALIDAD

La sentencia dictada por la sala primera de lo civil del Tribunal de casación el 7 de noviembre de 2006 reclama atención porque recuerda el contenido de las condiciones relativas al acceso a la protección de las obras.

Un fotógrafo, creador de un libro titulado "Corsica Muntagna", reprochaba a una sociedad el haber editado, bajo el título "La Corse Sauvage", una obra cuya presentación era semejante a la de su propio libro.

El Tribunal de Bastia, el 27 de abril de 2005, aceptó la acusación de fraude a la vista de los parecidos formales en la presentación de las obras. Según los jueces del fondo, el primer libro estaba protegido a causa de la reunión de características editoriales que residían en particular en el formato adoptado, en el color y la calidad del papel utilizado y la inclusión de simples pies bajo las fotografías. Es verdad que los magistrados observaban

JURISPRUDENCE

CHRONIQUE DE JURISPRUDENCE

I - ŒUVRES PROTÉGÉABLES - CONDITION D'ORIGINALITÉ

L'arrêt rendu par la première chambre civile de la Cour de Cassation, le 7 novembre 2006, retient l'attention pour le rappel qu'il fait du contenu des conditions relatives à l'accès à la protection des œuvres.

Un photographe, créateur d'un livre intitulé "Corsica Muntagna", reprochait à une société d'avoir édité, sous le titre "La Corse Sauvage", un ouvrage dont la présentation était semblable au sien.

La Cour de Bastia, le 27 avril 2005, retint le grief de contrefaçon au vu des ressemblances formelles dans la présentation des ouvrages. Selon les juges du fond, le premier livre était protégé en raison de la conjonction de caractéristiques éditoriales tenant notamment au format adopté, à la couleur et à la qualité du papier choisi et à l'apposition de simples légendes. Certes les magistrats observaient que ces caractéristiques avaient déjà été utilisées

captions. Although the judges acknowledged that these characteristics had already been used in the past, they stressed that they were combined for the first time and that the combination of all these characteristics should be protected by copyright.

This decision was censured by the Court of Cassation which criticised the lower court for having based its decision "on the absence of priority overall and the novel character of the choices made". By adopting such a rationale, the Court of Appeal had not shown "in what way these choices, however arbitrary they may have been, bore the stamp of the personality of the authors".

The decision does not call for any significant comments. The Regulatory Court does not say that a presentation cannot enjoy authors' rights protection. It merely reproaches the judges of the merits for not having adopted the right criteria to determine whether this one was eligible for protection or otherwise.

In this respect, the reported ruling is a very conventional one. Originality is the stamp of the personality. While the judges dealing with the facts naturally assess the existence of such a stamp on a sovereign basis, they must still do so at the end of an orthodox analysis. In other words, there must be no confusion between the concepts and the judges must apply only the conditions of authors' rights, while taking care not to borrow criteria from industrial property law. Viewed from this perspective, originality cannot be understood as the mere absence of priority, as this would be to confuse it with novelty.

que esas características habían sido ya utilizadas en el pasado pero subrayaban que se encontraban reunidas por primera vez y que el conjunto de esas características, consideradas en su combinación, debían estar protegidas por el derecho de autor.

Esta decisión es censurada por el Tribunal de casación que reprocha a los jueces del fondo el haber basado su decisión "en la falta de anterioridad de la totalidad y el carácter nuevo de las elecciones efectuadas". Ahora bien, al razonar así, el tribunal de apelación no habría caracterizado "en qué esas elecciones, por arbitrarias que sean, llevaban la impronta de la personalidad de sus autores".

La sentencia no reclama muchos comentarios. El Tribunal regulador no dice que una representación no pueda estar protegida por el derecho de autor. Reprocha únicamente a los jueces del fondo el no haber adoptado los buenos criterios para determinar un eventual acceso a la protección.

En este terreno, la sentencia comentada es de un gran clasicismo. La originalidad es la impronta de la personalidad. La existencia de esta última es, naturalmente, apreciada de forma soberana por los jueces del fondo, pero es necesario que eso se haga siguiendo un razonamiento ortodoxo. En otros términos, no hay que confundir las nociones y conviene no utilizar más de las exigencias propias del derecho de autor guardándose bien de tomar las que corresponden a la propiedad industrial. Desde este punto de vista, la originalidad no puede entenderse como la simple falta de anterioridad, lo cual sería confundirla con la novedad.

par le passé mais ils soulignaient qu'elles se trouvaient pour la première fois réunies et que l'ensemble de ces caractéristiques, prises en leur combinaison, devaient être protégées par le droit d'auteur.

Cette décision est censurée par la Cour de Cassation qui reproche aux juges du fond d'avoir fondé leur décision *"sur l'absence d'antériorité de toute pièce et le caractère nouveau des choix opérés"*. Or, en raisonnant ainsi, la Cour d'appel n'aurait pas caractérisé *"en quoi ces choix pour arbitraires qu'ils soient portaient l'empreinte de la personnalité de ses auteurs"*.

La décision n'appelle pas d'importants commentaires. La Cour régulatrice ne dit pas qu'une présentation ne peut être protégée par le droit d'auteur. Elle reproche seulement aux juges du fond de ne pas avoir retenu les bons critères pour déterminer d'un éventuel accès à la protection.

Sur ce terrain, l'arrêt rapporté est d'un grand classicisme. L'originalité est l'empreinte de la personnalité. L'existence de cette dernière est, naturellement, appréciée de façon souveraine par les juges du fond, mais encore faut-il que cela soit fait au terme d'un raisonnement orthodoxe. Autrement dit, il ne faut pas confondre les notions et il convient de n'user que des exigences qui sont celles du droit d'auteur tout en se gardant d'emprunter celles qui relèvent de la propriété industrielle. De ce point de vue, l'originalité ne peut être entendue comme la simple absence d'antériorité, ce qui serait la confondre avec la nouveauté.

The legal rectitude of the decision cannot be faulted. However, it does illustrate the artificial character of the assertion that a new work is necessarily original. While it is true that an original work is one whose form is at least relatively new, this does not mean that every new work is necessarily original. Originality is something different, defying a purely objective approach. Admittedly, there have been many instances of confusion in the past concerning works of applied art. The possible cumulative application of the two systems of copyright law and design law led to a regrettable interpenetration of the conditions of access to protection of each of the intellectual property rights. It is to be hoped that the reform of 2001, undertaken to implement the Directive of 13 October 1998, will ensure that this undesirable effect is now avoided.

However, it is one thing to say that the appraisal must be subjective; it is another to know how to conduct it. It has been suggested that originality rests on choices. From the moment that these choices are arbitrary, there is room for a personal stamp (Ph. Gaudrat, *Réflexions sur la forme des œuvres de l'esprit*, Mélanges Françon, Dalloz 1995, p. 195 *et seq.*, partic. at p. 215).

The criterion of choice is not sufficient on its own given that any creation implies the possibility of choosing some other form. The additional requirement of the arbitrary nature of the choice shows that the chosen form was not inevitable and that it is not dependent on the function that it fulfils. A creator who chooses a particular form, when the choice of possibilities is wide open, will thus

La decisión es de una rectitud perfecta. Permite sin embargo ilustrar el carácter artificial de la afirmación según la cual una obra nueva es forzosamente original. Si bien es cierto que una obra original es una obra cuya forma es al menos relativamente nueva, toda obra nueva no es obligatoriamente original. La originalidad es algo diferente que escapa a un enfoque puramente objetivo. Es cierto que la confusión se ha hecho muchas veces en el pasado a propósito de las obras de artes aplicadas. La acumulación posible de los dos regímenes de derecho de autor y de los diseños y modelos llevaba a una interpenetración lamentable de las condiciones de acceso a la propiedad de cada uno de los derechos de propiedad intelectual. Es de esperar que la reforma de 2001, debida a la transposición de la directiva del 13 de octubre de 1998, permitirá evitar este efecto indeseable.

*Pero decir que la búsqueda debe ser subjetiva es una cosa y saber hacerla es otra. Se ha podido estimar que la originalidad se basa en elecciones. Desde el momento en que estas elecciones son arbitrarias, habría lugar para la marca de la personalidad (Ph. Gaudrat, *Réflexions sur la forme des œuvres de l'esprit*, Mélanges Françon, Dalloz 1995, p. 195 y s., not., p. 215).*

El criterio de las elecciones no es por sí solo suficiente, ya que toda creación se basa en la facultad de elegir tal o cual otra forma. Exigir además lo arbitrario de la elección es mostrar que la forma elegida no se imponía, que no es dependiente de la función que cumple. El creador que adopta una forma particular, cuando la elección posible está ampliamente abierta, marcaría así con su personalidad la creación. El enfoque tiene ciertamente el

La décision est d'une parfaite rectitude. Elle permet cependant d'illustrer le caractère artificiel de l'affirmation selon laquelle, une œuvre nouvelle est nécessairement originale. S'il est vrai qu'une œuvre originale est une œuvre dont la forme est au moins relativement nouvelle, toute œuvre nouvelle n'est pas nécessairement originale. L'originalité est quelque chose de différent échappant à une approche purement objective. Certes, la confusion a été maintes fois opérée par le passé à propos des œuvres d'art appliqué. Le cumul possible des deux régimes de droit d'auteur et des dessins et modèles conduisait à une interpénétration regrettable des conditions d'accès à la protection de chacun des droits de propriété intellectuelle. Il faut espérer que la réforme de 2001, due à la transposition de la directive du 13 octobre 1998, permettra d'éviter cet effet indésirable.

Mais dire que la recherche doit être subjective est une chose, savoir la mener en est une autre. On a pu estimer que l'originalité repose sur des choix. Dès lors que ces derniers sont arbitraires, il y aurait place pour l'empreinte d'une personnalité (Ph. Gaudrat, *Réflexions sur la forme des œuvres de l'esprit*, Mélanges Françon, Dalloz 1995, p. 195 et s., not., p. 215).

Le critère des choix n'est pas, à lui seul, suffisant puisque toute création repose sur la faculté de retenir telle ou telle autre forme. Exiger en plus l'arbitraire du choix, c'est montrer que la forme retenue ne s'imposait pas, qu'elle n'est pas dépendante de la fonction qu'elle remplit. Le créateur qui retient une forme particulière, alors que le choix des possibles est largement ouvert, marquerait ainsi la création de sa personnalité. La démarche a, certes,

stamp his personality on the creation. Although the approach has the drawback of evoking "useful" works and thus industrial property again, it should be observed that literary and artistic property also accommodates works - computer programs and databases, for example - which, though also tools, are not subject at the same time to the application of an industrial property right.

Be that as it may, the Court of Cassation has issued a reminder, through the reported ruling, that this aspect is not sufficient in itself. The arbitrary element is undoubtedly necessary but this does not mean that it is enough to make the work eligible for authors' rights protection. The choice - even if an arbitrary one - cannot rest on know-how alone. It cannot be the choice that everyone would make, bordering on the commonplace. It is up to the judges of the facts to explain in what way the arbitrary choices involved really bear a personal stamp. From this angle, the ruling of the remand court will be awaited with interest, particularly as little information can be gathered from the Court of Cassation's decision on the seat of originality, that is to say the protectable elements of form in which the stamp of the author's personality can materialise.

II - AUTHORSHIP - AUDIOVISUAL WORK

A surprising paradox surrounds audiovisual works. Although the law has laid down a number of presumptions (and even a fiction) concerning their authorship, this issue still gives rise to a not insignificant amount of litigation. Arguably, the phenomenon is due in part to the flexibility sought by the law.

inconveniente de invocar las obras "útiles", y por lo tanto, de nuevo, la propiedad industrial, pero hay que observar que el derecho de autor acoge también en su seno las obras-herramientas -programas de ordenador, bases de datos, por ejemplo- sin que estas últimas beneficien también de la aplicación de un derecho de propiedad industrial.

En cualquier caso, el Tribunal de casación recuerda, en la sentencia comentada, que este aspecto es en sí mismo insuficiente. Sin duda lo arbitrario es necesario, pero no es por eso suficiente para que una obra sea susceptible de la protección por el derecho de autor. La elección, incluso arbitraria, no puede basarse en sólo un saber hacer. No puede ser la que todo el mundo haría, en el límite de la banalidad. Les incumbe a los jueces del fondo explicar en qué medida las elecciones arbitrarias en juego son realmente portadoras de la impronta de una personalidad. Se espera desde este punto de vista con interés la sentencia del Tribunal al que se remite el pleito. Tanto más cuanto que a la lectura de la decisión del Tribunal de casación poco se sabe sobre dónde reside la originalidad, es decir los elementos formales susceptibles de protección en los que puede concretizarse la impronta de la personalidad.

II - CALIDAD DE AUTOR - OBRA AUDIOVISUAL

En las obras audiovisuales se da una extraña paradoja. Mientras que el legislador ha fijado cierto número de presunciones (cuando no se trata de ficción) a propósito de la calidad de autor, el número de litigios que se refieren a esta última cuestión no es sin embargo despreciable. Claro que se puede pensar que

l'inconvénient d'évoquer les œuvres "utiles", et donc, à nouveau, la propriété industrielle, mais il y a lieu d'observer que le droit d'auteur accueille aussi en son sein des œuvres-outils - logiciels, bases de données, par exemple - sans que ces dernières reçoivent également application d'un droit de propriété industrielle.

Quoi qu'il en soit, la Cour de Cassation vient rappeler, par l'arrêt commenté, que cet aspect est en soi insuffisant. Sans doute l'arbitraire est-il nécessaire mais il n'est pas pour autant suffisant pour rendre l'œuvre éligible à la protection du droit d'auteur. Le choix, même arbitraire, ne peut reposer sur un seul savoir-faire. Il ne peut être celui que tout le monde retiendrait, confinant à la banalité. Il appartient aux juges du fond d'expliquer en quoi les choix arbitraires en cause sont réellement porteurs de l'empreinte d'une personnalité. On attend de ce point de vue avec intérêt l'arrêt de la Cour de renvoi. D'autant, qu'à lire la décision de la Cour de Cassation, on en sait peu sur le siège de l'originalité, c'est-à-dire les éléments formels protégeables dans lesquels l'empreinte de la personnalité peut se concrétiser.

II - QUALITÉ D'AUTEUR - ŒUVRE AUDIOVISUELLE

Les œuvres audiovisuelles sont le lieu d'un étonnant paradoxe. Alors que le législateur a posé un certain nombre de présomptions (quand il ne s'agit pas de fiction) à propos de la qualité d'auteur, le nombre de litiges ayant trait à cette dernière question n'est pourtant pas dérisoire. Certes il y

Far from being rigid, the construction in Article L. 113-7 IPC rests on a likelihood that it is possible to refute. It is true that certain categories of persons can in principle be regarded as co-authors, whereas others do not enjoy this initial presumption. However, neither the former nor the latter (with the exception of the person who created the work from which the audiovisual work is "adapted") are locked within a particular status. The former may lose the benefit of the presumption if it is shown that they did not make an original contribution to the forms of the audiovisual work, whereas the latter may accede to author status through the application of the general law, even though the legislator has ignored them.

It is not surprising, therefore, that disputes can arise. Persons who are not listed in the law sometimes seek justice nonetheless, based on the view that their original formal contribution ought to enable them to enjoy not only authorship of their individual contribution but also co-authorship of the audiovisual work as a whole. It is doubtless possible to explain the first of the two cases reported below in this way. The second one is more surprising because it concerns a... director, in other words a person to whom the law has wished to grant co-author status in principle. What explanation can be given then for the fact that such a person has to submit claims in order to be able to accede to the rank of co-author? It is probably that, in order to be able to benefit from the legal construction, the person must be recognised as having engaged in one of the activities that triggers the presumption. It is one thing to be the proclaimed director; it is another to be just the *de facto* director...

el fenómeno se debe en parte a la flexibilidad deseada por la ley. Lejos de estar fijada, la construcción del artículo L. 113-7 CPI se basa en una verosimilitud que puede ser discutida. Hay algunas categorías de personas que pueden ciertamente ser consideradas a priori como coautores mientras que otras no benefician de esta facilidad de prueba. Pero ni unas ni otras (exceptuando la persona creadora de la obra de la que "se saca" la obra audiovisual) están encerradas en un estatuto. Las primeras pueden perder el beneficio de la presunción si se demuestra que no han intervenido de forma original a propósito de las formas de la obra audiovisual mientras que las segundas, por aplicación del derecho común, pueden acceder a la calidad de autor aunque las ignore el legislador.

No es pues de sorprender que puedan aparecer litigios. Las personas que no entran en la enumeración piden a veces que se les haga justicia a pesar de todo ya que su intervención formal original debería permitirles beneficiar no sólo del estatuto de creador de su aportación sino también del de coautor del conjunto de la obra audiovisual. Es sin duda posible explicar así el primero de los dos casos que comentamos a continuación. El segundo es más sorprendente ya que concierne a un ... realizador, es decir una persona que la ley ha deseado hacer beneficiar; a priori, del estatuto de coautor. ¿Cómo explicar entonces la existencia de reivindicaciones para poder acceder al rango de coautor? Sin duda por la constatación de que, para poder entrar en el campo de la construcción legal, debe reconocérsele al interesado una de las actividades que hacen entrar en juego la presunción. Una cosa es ser el realizador proclamado, y otra no ser más que el realizador de hecho...

a lieu de penser que le phénomène est en partie dû à la souplesse voulue par la loi. Loin d'être figée la construction de l'article L. 113-7 CPI repose sur une vraisemblance qui peut être combattue. Certes, certaines catégories de personnes peuvent *a priori* être regardées comme coauteurs tandis que d'autres ne bénéficient pas de cette facilité probatoire. Mais ni les unes ni les autres (à l'exception de la personne créatrice de l'œuvre d'où "est tirée" l'œuvre audiovisuelle) ne sont enfermées dans un statut. Les premières peuvent perdre le bénéfice de la présomption s'il est démontré qu'elles ne sont pas intervenues de façon originale à propos des formes de l'œuvre audiovisuelle tandis que les secondes, par application du droit commun, peuvent accéder à la qualité d'auteur quoique ignorées par le législateur.

Il n'est donc pas étonnant que des contentieux puissent voir le jour. Les personnes qui n'entrent pas dans l'énumération entendent parfois que justice leur soit malgré tout rendue car leur intervention formelle originale devrait leur permettre de bénéficier non seulement du statut de créateur de leur apport mais encore de celui de coauteur de l'ensemble de l'œuvre audiovisuelle. Sans doute est-il possible d'expliquer ainsi la première des deux affaires ci-dessous rapportées. La seconde surprend davantage puisqu'elle concerne un ... réalisateur, c'est-à-dire une personne que la loi a entendu faire bénéficier, *a priori*, du statut de coauteur. Comment alors expliquer l'existence de revendications pour pouvoir accéder au rang de coauteur ? Sans doute par le constat que, pour pouvoir entrer dans le champ de la construction légale, il faut se voir reconnaître l'une des activités qui conduit au déclenchement du jeu de la présomption. Une chose est d'être réalisateur proclamé, une autre est de n'être que réalisateur de fait...

The first case, involving a great classic, concerned a claim by a person who took part in a documentary. The least that can be said is that the strong current in case law against accepting the claims of persons who believe they can aspire to authorship has not discouraged plaintiffs. It is true that the system is supposed to be open as a matter of principle. But is this really the case?

A primary school teacher, who was the key figure in the documentary entitled "Etre et avoir", tried to claim authors' rights and related rights for his participation in this very successful work. To this end, the teacher, who is omnipresent in the audiovisual work, attempted, *inter alia*, to show that he could be regarded as the author of his lessons and as one of the co-authors of the documentary.

His efforts were in vain because, as far as the lessons were concerned, the Court of Appeal (Paris, 29 March 2006, Comm. com. électr. 2006, comm. 77, Chr. Caron note; D. 2006, panorama, p. 2991, P. Sirinelli obs.) held that "*the exchanges in dialogue form [...] do not show sufficient originality to accede to the status of a protected work*". The Court also held that the lessons as such did not implement "any original teaching method". In other words, this teaching did not bear the trace of the teacher's personality in either its expression or its construction. The solution of dismissing the claim seems consistent, it is true, with industry practices which are reluctant to grant any rights to the persons present, even centrally, in documentaries.

El primer pleito se refiere a algo muy clásico y concierne la reivindicación de una persona que había intervenido en un documental. Lo menos que puede decirse es que la fuerte corriente de la jurisprudencia desfavorable a la admisión de las pretensiones de los que estiman poder reclamar la calidad de autor no arredra a los pretendientes. Es cierto que el sistema se supone, por principio, abierto. ¿Pero es realmente así?

Un maestro, personaje clave del documental "Ser y Estar", intentaba que se le reconociesen derechos de autor y derechos afines por su participación en esta obra que tuvo gran éxito. Para ello, el maestro, omnipresente en la obra audiovisual, trataba, entre otras cosas, de demostrar que podía ser considerado como autor de su clase así como uno de los coautores del documental.

Esto fue en vano, puesto que en lo relativo a la clase, el Tribunal de apelación (París, 29 de marzo de 2006, Comm.com. électr. 2006, com. 77, nota Chr. Caron; D. 2006, panorama, p. 2991, obs. P. Sirinelli) considera que "los intercambios en forma de diálogo [...] no presentan una originalidad suficiente para acceder al estatuto de obra protegida". Estima también que la clase como tal no pone en juego "ningún método pedagógico original". En otros términos, esa docencia no llevaría ni en su expresión, ni en su construcción, la marca de la personalidad del maestro. La solución del tribunal parece ciertamente acorde con los usos de la profesión, reacios a reconocer cualquier derecho a las personas presentes, aunque sea a título principal, en documentales.

La première affaire a trait à un grand classique et concerne la revendication d'une personne qui est intervenue dans un documentaire. Le moins que l'on puisse dire est que le fort courant jurisprudentiel, défavorable à l'admission des prétentions de ceux qui estiment pouvoir prétendre à la qualité d'auteur, ne décourage pas les demandeurs. Il est vrai que le système est réputé, par principe, ouvert. Mais est-ce vraiment le cas ?

Un instituteur, personnage clé du documentaire "être et avoir", tentait de se voir reconnaître des droits d'auteur et des droits voisins pour sa participation à cette œuvre qui connut un grand succès. Pour ce faire, l'instituteur, omniprésent dans l'œuvre audiovisuelle, essayait, entre autres, de démontrer qu'il pouvait être regardé comme auteur de son cours ainsi que comme l'un des coauteurs du documentaire.

En vain puisque, s'agissant du cours, la Cour d'appel (Paris, 29 mars 2006, Comm. com. électr. 2006, comm. 77, note Chr. Caron ; D. 2006, panorama, p. 2991, obs. P. Sirinelli) considère que "*les échanges en forme de dialogue [...] ne présentent pas une originalité suffisante pour accéder au statut d'œuvre protégée*". Elle estime également que le cours en tant que tel ne met en œuvre "aucune méthode pédagogique originale". Autrement dit, cet enseignement ne porterait ni dans son expression, ni dans sa construction, la trace de la personnalité de l'instituteur. La solution de rejet semble, il est vrai, en adéquation avec les usages de la profession, qui répugnent à reconnaître tout droit aux personnes présentes, fût-ce à titre principal, dans des documentaires.

It is a pity that the question was not raised - probably owing to the circumstances of the case - whether the lessons pre-existed the documentary and whether the latter was not adapted from the educational work. This is because if the status of a copyrightable work had been granted to the pre-existing lessons, the judges might have had to consider the matter of the application of the rule of Article L. 113-7 IPC stating that "*where an audiovisual work is adapted from a pre-existing work or script that is still protected, the authors of the original work shall be assimilated to the authors of the new work*". Though generally presented as being concerned with novels adapted into films, the rule in fact has broader scope. As it is capable of being applied to a musical work or to an artistic creation, it could, *a fortiori*, apply to the kind of literary work formed by a lesson and, consequently, immediately confer on the teacher the status of co-author of the audiovisual work.

Failing co-authorship based on his teaching, could the teacher obtain that status by showing that he had participated in the formal construction of the audiovisual work, through an original involvement either in the choice of sequences or in the development of the spoken text?

In theory, the answer is yes. But, again, the teacher was unsuccessful in this case because the Court held that only the director had been responsible for the choice of subject and that the teacher had acknowledged himself, during interviews that he had subsequently granted to the press, that

Es de lamentar que no se haya planteado, probablemente a causa de las circunstancias del caso, la cuestión de saber si esa clase era preexistente al documental y si no se había sacado éste de la obra pedagógica. Si el estatuto de obra protegible hubiera sido reconocido a la clase preexistente, los jueces hubieran quizás tenido que preguntarse sobre la aplicación de la regla dictada por el artículo L. 113-7 CPI según la cual "cuando la obra audiovisual se saca de una obra o de un guión preexistentes que están aún protegidos, los autores de la obra originaria están asimilados a los autores de la obra nueva". Esta regla, que se presenta generalmente como relativa a las novelas adaptadas al cine, tiene en realidad un campo más amplio. Es susceptible de aplicación a una obra musical o a una creación artística, y podría, a fortiori, aplicarse a esa especie de obra literaria que es una clase de enseñanza. Y, por consiguiente, conferir inmediatamente al maestro el estatuto de coautor de la obra audiovisual.

A defecto de la calidad de autor sobre la base de su docencia, ¿podía obtener ese estatuto el maestro demostrando una participación en la construcción formal de la obra audiovisual, bien por una intervención original en la elección de las secuencias, bien en la elaboración del texto hablado?

En teoría sí. Pero de nuevo sin éxito en este caso, ya que el Tribunal constata que la elección del tema la había hecho sólo el realizador y que el maestro había reconocido, en el curso de entrevistas concedidas posteriormente a la prensa, que no había intervenido en la composición del filme, ni en la preparación, ni durante

Il est dommage que n'ait pas été posée, vraisemblablement en raison des circonstances de l'espèce, la question de savoir si ce cours était préexistant au documentaire et si ce dernier n'était pas tiré de l'œuvre pédagogique. Car si le statut d'œuvre protégeable avait été accordé au cours préexistant, les juges auraient peut-être eu à s'interroger sur la mise en œuvre de la règle posée par l'article L. 113-7 CPI selon laquelle "*lorsque l'œuvre audiovisuelle est tirée d'une œuvre ou d'un scénario préexistants encore protégés, les auteurs de l'œuvre originale sont assimilés aux auteurs de l'œuvre nouvelle*". Généralement présentée comme envisageant les romans adaptés au cinéma, la règle a en réalité un champ plus large. Susceptible d'être appliquée à une œuvre musicale ou à une création artistique, elle pourrait, *a fortiori*, s'appliquer à cette espèce d'œuvre littéraire qu'est un enseignement. Et, par voie de conséquence, conférer immédiatement à l'instituteur le statut de coauteur de l'œuvre audiovisuelle.

A défaut de la qualité de coauteur sur le fondement de son enseignement, l'instituteur pouvait-il obtenir ce statut en démontrant une participation à la construction formelle de l'œuvre audiovisuelle, soit par une intervention originale dans le choix des séquences, soit dans l'élaboration du texte parlé ?

En théorie, oui. Mais à nouveau sans succès en l'espèce, puisque la Cour constate que le choix du sujet avait appartenu au seul réalisateur et que l'instituteur avait lui-même reconnu, au cours d'entretiens accordés ultérieurement à la presse, qu'il n'était pas intervenu dans la composition du

he had not been involved in the composition of the film either beforehand or while it was being shot or afterwards at the editing stage. Lastly, the judges ruled out any originality in the spoken text, as the dialogues seemed to be spontaneous. This last observation may raise misgivings because, if taken literally, it appears to bar all improvisers from authorship on principle. Doubtless, in order to be able to claim the status of creator, it is necessary to have an idea of the result sought or to invest the work with a particular sense. This is the difference between a creation and an object found at random or between a creation and a simple performance. But while musical improvisations appear to be able to accede to the rank of works eligible for authors' rights protection (1st Civ., 1 July 1970, D. 1970, p. 734, B. Edelman note), those that blossom in audiovisual works in the form of dialogues generally have a far less enviable fate.

For example, the judges dealing with the merits were unsympathetic to the claims of a fictional film actor when the latter seemed "to have improvised only within the pre-established framework of one of the roles proposed in a film made in accordance with the director's instructions and ideas" (TGI Paris, 5 Feb. 1981, RIDA July 1981, p. 229). The result was the same when a film's dialogues were determined by the director with the help of the actors when the film was being shot "based on a technique used [by the director] and claimed by the latter as a means of expression designed to get closer to the truth of the characters, [...] their finalisation during filming is a creative process specific to the author of the film who alone retains responsibility, however, for the final choice, even if

su realización, ni después en el momento del montaje. Los jueces descartan en fin toda originalidad del texto hablado, ya que los diálogos parecen estar guiados por la espontaneidad. Esta última observación puede ser inquietante ya que, tomada al pie de la letra, parece, por principio, excluir que hagan improvisaciones. Es necesario sin duda, para poder pretender al estatuto de creador; tener una idea del resultado buscado o introducir en la obra un sentido particular. Es la diferencia entre una creación y un objeto encontrado o también una simple interpretación o una ejecución. Pero mientras que las improvisaciones musicales parecen poder acceder fácilmente al rango de obras susceptibles de protección por el derecho de autor (Civ. 1ª, 1 de julio de 1970, D. 1970, p. 734, nota B. Edelman), las que se desarrollan en las obras audiovisuales en forma de texto hablado corren generalmente una suerte menos envidiable.

Así, los jueces del fondo se han mostrado poco dispuestos a aceptar las demandas de un actor de ficción cuando este último parece "no haber improvisado más que en el marco preestablecido de uno de los papeles previstos en el filme realizado según las directivas y las ideas" del director del filme (TGI París, 5 de febrero de 1981: RIDA, julio de 1981, p. 229). Igualmente, cuando los diálogos del filme fueron puestos a punto por el realizador con la ayuda de los actores durante el rodaje "según una técnica utilizada (por el realizador) y reivindicada por él como medio de expresión destinado a acercarse lo más posible a la verdad de los personajes, [...] su puesta en forma definitiva en el rodaje es un procedimiento de creación propio del autor del filme, que sigue siendo sin embargo el único responsable de la elección definitiva,

film ; ni en amont, ni pendant sa réalisation, ni en aval au moment du montage. Les juges écartent enfin toute originalité du texte parlé, les dialogues paraissant placés sous le signe de la spontanéité. Cette dernière observation peut inquiéter car, prise à la lettre, elle paraît, par principe, exclure de la qualité d'auteur toutes les personnes qui se livreraient à des improvisations. Sans doute faut-il, pour pouvoir prétendre au statut de créateur, avoir une idée du résultat recherché ou investir l'œuvre d'un sens particulier. C'est la différence entre une création et un objet trouvé ou encore une simple interprétation ou une exécution. Mais alors que les improvisations musicales paraissent pouvoir aisément accéder au rang d'œuvres éligibles au droit d'auteur (Civ. 1ère, 1er juillet 1970, D. 1970, p. 734, note B. Edelman), celles qui s'épanouissent dans les œuvres audiovisuelles sous la forme de texte parlé connaissent généralement un sort bien moins enviable.

Ainsi, les juges du fond se sont montrés peu enclins à accueillir les demandes d'un acteur de fiction lorsque ce dernier semble "n'avoir improvisé que dans le cadre préétabli d'un des rôles prévus dans le film réalisé selon les directives et les idées" du metteur en scène (TGI Paris, 5 février 1981 : RIDA, juillet 1981, p. 229). Pareillement, lorsque les dialogues du film ont été mis au point par le réalisateur avec le concours des comédiens lors du tournage "selon une technique utilisée (par le réalisateur) et revendiquée par lui comme moyen d'expression destiné à cerner au plus près la vérité des personnages, [...] leur mise en forme définitive lors du tournage est un procédé de création propre à l'auteur du film, qui demeure cependant seul responsable du choix définitif, même s'il fait intervenir les comédiens dans

he involves the actors in their development based on an aesthetic and ethical choice intended to obtain more truth in the film" (Paris, 16 Jan. 1992: RIDA April 1992, p. 204),

This consistent line of case law appears very strict considering that people who are interviewed are sometimes granted co-authorship of the literary work formed by the interview (Paris, 26 Sept. 1988: D. 1988, IR 255; also, recognising co-authorship, TGI Paris, 24 March 1982: JCP 1982.II.19901, Bonet note; Paris, 14 June 2001: Propr. intell., Oct. 2001, p. 58, Sirinelli obs.).

The audiovisual genre seems almost by nature to preclude such recognition. Is this because of legal and technical considerations owing to the director's involvement or because industry practice is to this effect? It is probably due to both of these explanations. However, the second one is obviously insufficient on its own. While it is easy to understand that producers wish to see the number of co-authors limited, the fact nevertheless remains that author status is out of reach of contractual freedom or industry practices. It is true that producers' aspirations are perfectly understandable: there would be little to recommend accepting authorship too widely, not only of course on a theoretical level but also, naturally, for more practical reasons, and not just for producers but for authors in general. It must doubtless be accepted that not everybody who is filmed or questioned can claim co-author status. But even then some distinctions have to be made: firstly, by accepting that a person can nevertheless be the author of his or her contribution

aunque boga intervenir a los actores en su elaboración, en nombre de una opción estética y ética destinada a obtener más veracidad en la realización" (Paris, 16 de enero de 1992: RIDA, abril de 1992, p. 204).

Esta circunstancia de la jurisprudencia parece muy severa siendo que las personas interrogadas se ven reconocer a veces el estatuto de coautor de la obra literaria que constituye la entrevista (Paris, 26 de septiembre de 1988: D. 1988, IR 255; también, para el reconocimiento de la calidad de coautor: TGI París, 24 de marzo de 1982: JCP 1982.II.19901, nota Bonet; París, 14 de junio de 2001: Propr. intell., oct. 2001, p. 58, obs. Sirinelli).

El género audiovisual parece casi, por su propia naturaleza, excluir tal reconocimiento. ¿Es a causa de consideraciones jurídicas y técnicas debidas a la presencia del realizador o porque la práctica va en ese sentido? Sin duda por ambas explicaciones. Pero la segunda es, por sí sola, insuficiente. Es ciertamente fácil comprender el deseo de los productores de que el número de coautores sea limitado, pero el estatuto está fuera del alcance de la libertad contractual o de las prácticas. Las aspiraciones de los productores son bien comprensibles. Una admisión demasiado laxista de la calidad de autor sería poco afortunada. Esto es evidente a nivel teórico, pero también, naturalmente, en un terreno más práctico. Y esto no sólo para los productores sino también para los autores en general. Sin duda debe admitirse que toda persona que es filmada o interrogada no puede reivindicar el estatuto de coautor, pero hay que hacer distinciones. Primero admitiendo que se pueda a pesar de todo ser autor de su aportación sin por eso ser coautor del conjunto. Después, admitiendo, lo cual es lo mínimo a la vista de la construcción instaurada por el

leur élaboration, au nom d'un choix esthétique et éthique destiné à obtenir plus de vérité dans la réalisation" (Paris, 16 janvier 1992 : RIDA, avril 1992, p. 204).

Cette constance jurisprudentielle paraît bien sévère alors que des personnes interrogées se voient parfois reconnaître le statut de coauteur de l'œuvre littéraire qu'est l'interview (Paris, 26 sept. 1988 : D. 1988; IR 255 ; *adde*, pour la reconnaissance de la qualité de coauteur : TGI Paris, 24 mars 1982 : JCP 1982.II.19901, note Bonet ; Paris, 14 juin 2001 : Propr. intell., octobre 2001, p. 58, obs. Sirinelli).

Le genre audiovisuel paraît presque, par nature, exclure pareille reconnaissance. Est-ce en raison de considérations juridiques et techniques dues à la présence du réalisateur ou parce que la pratique est en ce sens ? Sans doute en raison des deux explications. Mais la seconde est, à elle seule, naturellement insuffisante. Il est certes aisé de comprendre le vœu des producteurs de voir le nombre de coauteurs limité mais le statut d'auteur est hors d'atteinte de la liberté contractuelle ou des pratiques. Certes les aspirations des producteurs sont parfaitement compréhensibles. Une admission trop compréhensive de la qualité d'auteur serait peu heureuse. Bien évidemment sur un plan théorique mais aussi, naturellement, sur un terrain plus pratique. Et cela, non seulement pour les producteurs mais également pour les auteurs en général. Sans doute faut-il admettre que toute personne qui est filmée ou interrogée ne peut revendiquer le statut de coauteur, mais encore faut-il faire des distinctions. D'abord en admettant que l'on puisse malgré tout être auteur

without being a co-author of the work as a whole and, secondly, by accepting - which is the least one can do in view of the construction adopted by French law - that the contributors are not all to be placed on the same level. Perhaps a path may exist then for persons around whom an audiovisual work is built and who do in fact contribute in an original way - with a degree of freedom - within the universe of forms. However, the reported ruling leaves very little room for manoeuvre, doubtless due to the preponderant place taken by the director.

Yet this is not always the case. There are times when certain persons who have engaged in a directing activity are ignored by the parties exploiting their work. Thus, in another case (Paris, 4th Ch. B, 29 September 2006), a President of the Republic had had conversations with a journalist which had been recorded. The President's heirs subsequently formed a company, the aim of which was essentially to exploit the copyrights arising from the interviews, with the result that, a few months later, the television channel France 2 broadcast five programmes entitled "Conversations with a President". A person who had been involved in directing these interviews, Mr Cadys Sosnowski, attempted to oppose this initiative by asserting his copyrights. But because he did not have the official status of director, his efforts were to no end. Mr Sosnowski then brought an action on the merits to prohibit any further exploitation of the programmes, a move that presupposed recognition of his authorship. The District Court (TGI) of Paris, in a decision of 16 September 2003 (*Propriétés intellectuelles*, October 2003, p. 380, P. Sirinelli obs.), allowed his

derecho francés, que todos los que intervienen no están en el mismo plano. ¿Quizás puede existir una vía para las personas alrededor de las cuales se construye una obra audiovisual y que intervienen efectivamente, con un margen de libertad, de forma original, en el universo de las formas? La sentencia comentada deja sin embargo un margen de maniobra muy estrecho. Esto es sin duda debida al lugar preponderante ocupado por el realizador.

*Pero no siempre ocurre así. A veces, algunas personas que han ejercido una actividad de realizador son ignoradas por los explotadores en el momento de la explotación de su obra. Así, en un segundo pleito (París, 4ª sala, B, 29 de septiembre de 2006), un Presidente de la República había tenido conversaciones con un periodista que habían sido grabadas. Los herederos del Presidente constituyeron entonces una sociedad cuyo objeto era esencialmente la explotación de los derechos de autor resultantes de esos encuentros de forma que, unos meses después, la cadena de televisión France 2 emprendió la difusión de cinco emisiones bajo el título "Conversaciones con un Presidente". Una persona que había intervenido en la realización de esas entrevistas, el Sr. Cadys Sosnowski, intentó oponerse a esa iniciativa haciendo valer sus derechos de autor. Pero como no disponía del estatuto oficial de realizador, su intervención no tuvo ningún efecto. Una acción judicial sobre el fondo fue entonces entablada por el Sr. Sosnowski con vistas a prohibir toda explotación posterior de esas emisiones lo cual suponía que se le reconociese su calidad de autor. El tribunal de gran instancia de París, el 16 de septiembre de 2003 (*Propriétés intellectuelles*, octubre de 2003, p. 380,*

de son apport sans être coauteur de l'ensemble. Ensuite, en admettant, ce qui est la moindre des choses au vu de la construction mise en place par le droit français, que tous les intervenants ne sont pas sur le même plan. Peut-être peut-il exister une voie pour les personnes autour desquelles une œuvre audiovisuelle est bâtie et qui interviennent effectivement, avec une marge de liberté, de façon originale dans l'univers des formes ? L'arrêt rapporté laisse cependant une bien maigre marge de manœuvre. Sans doute est-ce dû à la place prépondérante prise par le réalisateur.

Encore n'est-ce pas toujours le cas. Il arrive parfois que certaines personnes ayant exercé une activité de réalisateur soient ignorées par les exploitants au moment de l'exploitation de leur œuvre. Ainsi, dans une deuxième affaire (Paris, 4ème ch., B, 29 septembre 2006), un président de la République avait eu avec un journaliste des entretiens qui avaient fait l'objet d'enregistrements. Les héritiers du président constituèrent alors une société qui avait essentiellement pour objet l'exploitation des droits d'auteur résultant de ces rencontres en sorte que, quelques mois plus tard, la chaîne de télévision France 2 entreprit de diffuser cinq émissions ayant pour titre "Conversations avec un président". Une personne qui était intervenue dans la réalisation de ces entretiens, M. Cadys Sosnowski, tenta de s'opposer à cette initiative en faisant valoir ses droits d'auteur. Mais, ne disposant pas du statut officiel de réalisateur, son intervention fut dénuée d'effet. Une instance au fond fut alors engagée par M. Sosnowski en vue d'interdire toute exploitation ultérieure des émissions ce qui supposait que sa qualité d'auteur soit reconnue. Le Tribunal de grande instance de Paris, le 16 septembre 2003

claim and, after considering that Mr Sosnowski was the co-director of the first work formed by the audiovisual recordings of the interviews, entered judgment against the defendants for infringement and enjoined them, subject to a penalty for non-compliance, from directly or indirectly exploiting the first work and the second one entitled "Conversations with a President". This solution was confirmed by the reported ruling in spite of the arguments of those who objected to any authorship being conferred on this contributor.

The difficulties encountered by Mr Cadys Sosnowski stemmed from the fact that no co-author status was credited to him *a priori*. Mr Sosnowski viewed himself as a director but the producers regarded him only as a technician. The outcome of this divergence was that he did not enjoy the presumption of authorship laid down in Article L. 113-7 IPC. Indeed, although the legislator has come to the assistance of some contributors by proclaiming their authorship and co-authorship of the whole, it is not enough, in order to benefit from this provision, to claim to have fulfilled one of the listed functions (director, screenwriter, author of the dialogue, author of the specially written musical composition, adapter, author of the work from which the audiovisual creation is adapted); it is also necessary that this role be recognised. The legal mechanism does not spare the author the need to produce any proof; rather it shifts the object of such proof. What the legislator has sought to do is to exempt certain persons from having to adduce evidence of their original contribution to the formal elements of the audiovisual work because the role

obs. P. Sirinelli), admitió su demanda y, tras haber considerado que el Sr. Sosnowski era correalizador de la obra primera constituida por las grabaciones audiovisuales de las entrevistas, pronunció una condena por fraude y prohibió, so pena de multa, la explotación directa o indirecta de la obra primera y de la obra segunda titulada "Conversaciones con un Presidente". La solución fue confirmada por la sentencia reseñada aquí a pesar de la argumentación de los que se oponían a la atribución de la calidad de autor a este participante.

Las dificultades encontradas por el Sr. Cadys Sosnowski venían de que el estatuto de coautor no se le reconocía a priori. El Sr. Sosnowski se consideraba como realizador; pero los productores lo veían como simple técnico. El resultado de esta divergencia era que no beneficiaba de la presunción de calidad de autor establecida en el artículo L. 113-7 CPI. En efecto, aunque el legislador haya salido en defensa de algunos participantes proclamando su calidad de creador y de coautor del conjunto, no basta, para beneficiar de ese texto, con pretender cumplir una de las funciones consideradas (realizador, guionista, autor del texto hablado, autor de la composición musical creada especialmente, adaptador, autor de la obra de la que se saca la creación audiovisual), es necesario que ese papel sea reconocido. El dispositivo legal no dispensa al autor de toda prueba, sino que desplaza el objeto de esta última. Lo que el legislador ha deseado hacer, es dispensar a determinadas personas de la demostración de su intervención original a propósito de los elementos formales de la obra audiovisual porque la función que ocupan en la realización de la obra tiene generalmente como consecuencia un acto de creación. Esto es razonable y se basa,

(Propriétés intellectuelles, octobre 2003, p. 380, obs. P. Sirinelli), fit droit à sa demande et, après avoir considéré que M. Sosnowski était coréalisateur de l'œuvre première constituée par les enregistrements audiovisuels des entretiens, prononça une condamnation pour contrefaçon et fit interdiction, sous astreinte, d'exploiter directement ou indirectement l'œuvre première et l'œuvre seconde intitulée "Conversations avec un président". Solution confirmée par l'arrêt rapporté en dépit de l'argumentation de ceux qui s'opposaient à l'attribution de toute qualité d'auteur à cet intervenant.

Les difficultés rencontrées par M. Cadys Sosnowski provenaient de ce que le statut de coauteur ne lui était pas *a priori* reconnu. M. Sosnowski se voyait comme réalisateur mais les producteurs ne le regardaient que comme simple technicien. Le résultat de cette divergence était qu'il ne bénéficiait pas de la présomption de qualité d'auteur posée par l'article L. 113-7 CPI. En effet, si le législateur est venu au secours de certains intervenants en proclamant leur qualité de créateur et de coauteur de l'ensemble, il ne suffit pas, pour bénéficier de ce texte, de prétendre remplir l'une des fonctions envisagées (réalisateur, scénariste, auteur du texte parlé, auteur de la composition musicale spécialement créée, adaptateur, auteur de l'œuvre d'où est tirée la création audiovisuelle), il faut que ce rôle soit reconnu. Le dispositif légal n'affranchit pas l'auteur de toute preuve, il déplace l'objet de cette dernière. Ce que le législateur a entendu faire, c'est dispenser certaines personnes de la démonstration de leur intervention originale à propos des éléments formels de l'œuvre audiovisuelle parce que la fonction qu'elles occupent dans la réalisation de l'œuvre a généralement pour

they play in the process of making the work generally implies an act of creation. This is reasonable and rests, like many presumptions, on a "*plerumque fit*": in 99% of cases a director is indeed a co-author of the audiovisual work.

However, for a person to be in this advantageous situation, it is still necessary to be regarded as a director! This could be the case, unless proved otherwise, if the contract with the producer grants this status, or again if the person concerned is named as a director in the work's credits. But this was not the case in this instance as Mr Sosnowski's name appeared in the programmes' credits only under the vague title "Filmed at the Elysée", without any indication as to what his involvement had been, in other words without it being possible to know whether it could have been a role exceeding that of a mere technician.

Because he did not enjoy director status *prima facie*, Mr Sosnowski could not claim the benefit of the presumption in Article L. 113-7 IPC. This did not mean, however, that all hope was lost. He could still either prove his co-authorship by providing evidence of his original involvement in the forms of the audiovisual work or, more simply, show that he had in fact performed the functions of a director, in which case it would again become possible for him to benefit from Article L. 113-7 IPC.

But what was he the director of? In this case, it would seem that Mr Sosnowski, who had been promised by the journalist and the President's

como buen número de presunciones, en un "plerumque fit": en el 99 % de los casos un realizador es efectivamente coautor de la obra audiovisual.

Pero para estar en esta situación ventajosa, ¡bace falta ser considerado como realizador! Eso puede ocurrir, mientras no se demuestre lo contrario, si el contrato con el productor atribuye ese estatuto. O también si el nombre de la persona concernida aparece con esa función en los títulos de crédito de la obra. Pero no ocurría eso en el caso considerado, puesto que el nombre del Sr. Sosnowski figuraba en los títulos de crédito de las emisiones, bajo el único título vago de "Rodaje en el Eliseo", sin que se precisase cual era su participación en él, es decir sin que fuera posible saber si eso podía ser con un papel que rebasase el de simple técnico.

A defecto de no poder beneficiar, a priori, del estatuto de realizador, el Sr. Sosnowski no podía pues reivindicar el beneficio de la presunción del artículo L. 113-7 CPI. Eso no quiere decir sin embargo que no había que tener ninguna esperanza. Le era posible, o bien demostrar su calidad de coautor aportando la prueba de su intervención original en la forma de la obra audiovisual, o bien, más sencillamente, demostrar que había, en realidad, ejercido las funciones de realizador. En este último caso, se hacía posible beneficiar del artículo L. 113-7 CPI.

¿Pero realizador de qué? En este caso, parece que el Sr. Sosnowski que había obtenido la promesa del periodista y del consejero de comunicación del Presidente

conséquence un acte de création. Cela est raisonnable et repose, comme nombre de présomptions, sur un *plerumque fit* : dans 99 % des cas un réalisateur est bien coauteur de l'œuvre audiovisuelle.

Mais pour se retrouver dans cette situation avantageuse, encore faut-il être regardé comme réalisateur ! Cela pourrait être le cas, jusqu'à preuve du contraire, si le contrat avec le producteur attribue ce statut. Ou encore si le nom de la personne concernée apparaît avec cette fonction au générique de l'œuvre. Mais tel n'était pas le cas en l'espèce puisque le nom de M. Sosnowski figurait au générique des émissions, sous le seul titre, flou, "Tournage à l'Élysée", sans qu'il soit précisé quelle était sa participation à celui-ci, c'est-à-dire sans qu'il soit possible de savoir si cela pouvait être avec un rôle dépassant celui de simple technicien.

Faute de pouvoir bénéficier, *a priori*, du statut de réalisateur, M. Sosnowski ne pouvait donc revendiquer le bénéfice de la présomption de l'article L. 113-7 CPI. Ce n'est pas à dire pour autant que tout espoir était perdu. Il lui restait possible, soit de démontrer sa qualité de coauteur en apportant la preuve de son intervention originale dans les formes de l'œuvre audiovisuelle, soit, plus simplement, de démontrer qu'il avait, en réalité, dans les faits, exercé les fonctions de réalisateur. Dans ce dernier cas, le bénéfice de l'article L. 113-7 CPI redevenait possible.

Mais réalisateur de quoi ? En l'espèce, il semble que M. Sosnowski, qui avait obtenu la promesse du journaliste et du conseiller en communication

communications adviser that he would also be required to assemble the programmes from the recorded sequences, did not in fact have the possibility of participating at this stage. His involvement appears to have been limited to the phase of filming the sequences that served as the basic material for the programmes. However, in this activity, he claimed that he had performed tasks usually assigned to a director. The appellants contended that Mr Sosnowski's allegations were "false" and that there was only one director of the sequences, namely the person who officially had that status.

The Court swept aside this argumentation, which was based on testimonies concerning the functions or attributions assigned to the latter person, holding that not only did these various declarations not rule out Mr Sosnowski's participation in the directing but also that the "extremely detailed" attestation (corroborated by other testimonies) from a police officer stationed at the time at the Elysée as well as a letter from the widow of the President's communications adviser led to the opposite conclusion. The Court accepted therefore that Mr Sosnowski *"had decided on the positioning (where each person would be), given instructions to the author of the attestation and to the 'set camera operators', which instructions had concerned, for example, the 'calcrimétrie' [sic] necessary for the frame matches due to changes in the lighting, or the 'sharpening of the framing', given precise orders concerning the 'audio recording' [and] taken decisions with [the President's communications adviser] concerning the number of cameras and their position,"* leading it to conclude that *"these different actions are those of a director"*.

de que tendría también que realizar el montaje de las emisiones a partir de las secuencias grabadas, no tuvo la posibilidad de intervenir en ese estadio. Su intervención parecía haberse limitado a la fase de rodaje de las secuencias que sirvieron como material de base para las emisiones. Pero, en esta actividad, pretendía haber realizado tareas desempeñadas habitualmente por el realizador. Los recurrentes hacían valer que las alegaciones del Sr. Sosnowski eran "falsas" y que no había más que una realizadora de esas secuencias, que era la persona que tenía oficialmente ese estatuto.

El Tribunal rechaza esta argumentación, basándose en los testimonios relativos a las funciones o facultades atribuidas a esta última persona, estimando no sólo que esas diversas declaraciones no son exclusivas de una participación en la realización del Sr. Sosnowski sino también que la certificación "muy circunstanciada" (y corroborada por otros testimonios) que emanaba de un suboficial de la gendarmería que estaba destinado entonces en el Elíseo, así como una carta de la viuda del consejero de comunicación del Presidente llevaban a la conclusión inversa. El Tribunal observa así que el Sr. Sosnowski "había decidido la instalación (posición de unos y otros), dado instrucciones al autor de la certificación y a los "encuadradores de plató", siendo esas instrucciones relativas por ejemplo a la "calcrimetría" necesaria para los enlaces de imagen resultantes de las modificaciones de las luces, o al "afinamiento del encuadre", dado órdenes precisas sobre la "grabación audio", (y) tomado con (el consejero de comunicación del Presidente) decisiones relativas al número de cámaras y a su posicionamiento" para llegar a la conclusión de que "esas diferentes acciones son las de un realizador".

du président qu'il aurait aussi à réaliser le montage des émissions à partir des séquences enregistrées, n'eut pas la possibilité d'intervenir à ce stade. Son intervention paraissait s'être limitée à la phase de tournage des séquences qui ont servi de matériau de base aux émissions. Mais, dans cette activité, il prétendait avoir accompli des tâches habituellement dévolues à un réalisateur. Les appelants faisaient valoir que les allégations de M. Sosnowski étaient "mensongères" et qu'il n'y avait qu'une réalisatrice de ces séquences, la personne qui avait officiellement ce statut.

La Cour balaie cette argumentation, s'appuyant sur les témoignages relatifs aux fonctions ou attributions dévolues à cette dernière personne, estimant non seulement que ces diverses déclarations ne sont pas exclusives d'une part prise à la réalisation par M. Sosnowski mais encore que l'attestation "extrêmement circonstanciée" (et corroborée par d'autres témoignages) émanant d'un adjudant de gendarmerie alors en poste à l'Élysée ainsi qu'une lettre de la veuve du conseiller en communication du président conduisaient à la conclusion inverse. La Cour retient ainsi que M. Sosnowski "*avait décidé de la mise en place (emplacement des uns et des autres), donné des instructions à l'auteur de l'attestation et aux 'cadreurs-plateau', ces instructions étant par exemple relatives à la 'calcrimétrie' nécessaire aux raccords d'image résultant des modifications des lumières, ou à 'l'affinement du cadrage', donné des ordres précis concernant 'l'enregistrement audio', (et) pris avec (le conseiller en communication du président) des décisions relatives au nombre des caméras et leur emplacement*" pour conclure que "*ces différentes actions sont celles d'un réalisateur*".

From these various elements, it emerged, in the Court's view, "that it was on a relevant basis that the initial judges accepted that Mr Sosnowski had taken part in directing the first work and that, without it being necessary to have recourse to investigation measures, their decision should be confirmed in this respect".

This solution calls for several observations.

Firstly, we will not quibble with the Court over the findings that enabled it to come to its conclusions. The courts generally define the director as the person who directs the making of the audiovisual work, gives instructions to the technical crew, selects the shots and sound, supervises the preparation of the work, contributes to its conception in close collaboration with the producer, oversees the editing and mixing operations, "is involved at the very core of the work, transforms the screenplay into images, [...] ensures that the rhythm of the sequences is maintained" (Paris, 14 June 1950: JCP 1950.II.5927; D. 1951.9, Desbois note). Mr Sosnowski clearly did not carry out all the tasks described above but, firstly, the work at issue was not a work of fiction and, secondly, no one has ever said that a director necessarily has to perform them all. Moreover, it can be considered that, in this case, there had never been any question of giving him complete freedom of action at every level - hence the dispute. It is simply possible to point out that a number of the responsibilities assigned to him were very clearly technical in nature. However, that is doubtless the lot of directors of programmes of this kind.

De esos diversos elementos, se deduce, para el Tribunal, "que los primeros jueces admitieron con pertinencia que el Sr. Sosnowski había participado en la realización de la obra primera y que, sin que fuera necesario recurrir a medidas de instrucción, conviene confirmar su decisión sobre este punto".

Esta solución suscita algunas observaciones.

Se tendrá buen cuidado, en primer lugar, en no discutir excesivamente las constataciones que permiten al Tribunal llegar a sus conclusiones. Los tribunales definen generalmente al realizador como la persona que realiza la obra audiovisual, da instrucciones a los diferentes técnicos, selecciona las tomas de vistas y de sonido, dirige la preparación de la obra, contribuye a la concepción de ésta en estrecha colaboración con el productor, dirige las operaciones de montaje, de mezclado, "interviene en el corazón mismo de la obra, transforma en imágenes el guión, [...] supervisa el ritmo de las secuencias" (París, 14 de junio de 1950: JCP 1950.II.5927; D. 1951.9, nota Desbois). Es evidente que el Sr. Sosnowski no cumple todas las tareas así descritas pero, por un lado, la obra en causa no es una obra de ficción y, por el otro, nadie dice que un realizador deba cumplirlas forzosamente todas. Se puede, además, estimar, que en este caso, no se había tratado nunca de dejarle libre realmente en todos los planos. Y de esto surge el litigio. Es simplemente posible hacer observar que buen número de las responsabilidades que se le confiaron eran claramente técnicas. Pero eso es sin duda el fardo que tienen que soportar los realizadores de emisiones de ese tipo.

De ces différents éléments, il ressort, pour la Cour, *“que c’est avec pertinence que les premiers juges ont admis que M. Sosnowski avait participé à la réalisation de l’œuvre première et que, sans qu’il soit besoin de recourir à des mesures d’instruction, il convient de confirmer leur décision sur ce point”*.

Cette solution appelle quelques observations.

On aura garde, tout d’abord, de chicaner la Cour à propos des constatations qui lui permettent de parvenir à ses conclusions. Les tribunaux définissent généralement le réalisateur comme la personne qui réalise l’œuvre audiovisuelle, donne des instructions aux différents techniciens, sélectionne les prises de vues et de son, dirige la préparation de l’œuvre, concourt à la conception de cette dernière en étroite collaboration avec le producteur, commande les opérations de montage, de mixage, *“intervient au cœur même de l’œuvre, transforme en images le scénario, [...] veille au rythme des séquences”* (Paris, 14 juin 1950 : JCP 1950.II.5927 ; D. 1951.9, note Desbois). A l’évidence, M. Sosnowski ne remplit pas toutes les tâches ainsi décrites mais, d’une part, l’œuvre en cause n’est pas une œuvre de fiction et, d’autre part, il n’a jamais été dit qu’un réalisateur devait nécessairement les remplir toutes. On peut, du reste, estimer, qu’en l’espèce, il n’avait jamais été question de lui laisser les coudées vraiment franches sur tous les plans. D’où, le contentieux. Il est simplement possible de faire remarquer que nombre des responsabilités qui lui ont été confiées étaient très clairement techniques. Mais sans doute est-ce là le lot des réalisateurs d’émissions de ce type.

In the second place, it should be observed that the Court confines itself to noting the existence of copyrights in the filmed sequences in order to infer that Mr Sosnowski was entitled to object to the subsequent use of the programmes. The rationale is doubtless implacable as the programmes were made from the sequences. The reuse of this "material" - made up of protected elements - in the final work (the programmes) unquestionably required the agreement of all those who held copyrights in the first works. There is every reason to think that Mr Sosnowski, as he was ignored by the producers, never transferred his rights or even signed any audiovisual production contracts (which would almost certainly have triggered the application of the presumption of assignment in Article L. 132-24 IPC). By seeking to prevent a person from enjoying the presumption of authorship (Article L. 113-7 IPC), the producer indirectly prevented the application - in the producer's favour - of another presumption relating to the transfer of certain economic rights!

However, what the Court does not say is that it was also possible to regard Mr Sosnowski as a co-author of the programmes adapted from the sequences that he had made. Indeed, the Intellectual Property Code deems (Article L. 113-7, paragraph 3, IPC) that "where an audiovisual work is adapted from a pre-existing work or script that is still protected, the authors of the original work shall be assimilated to the authors of the new work". It would be pointless for the producer to invoke Mr Sosnowski's lack of involvement in the process of making the derivative work since Article L. 113-7, paragraph 3, IPC does not lay down a simple

En segundo lugar, hay que observar que el Tribunal se contenta con constatar la existencia de derechos de autor sobre las secuencias rodadas para deducir la posibilidad para el Sr. Sosnowski de oponerse a la reutilización de las emisiones realizadas. El razonamiento es sin duda imparable ya que las emisiones están constituidas a partir de esas secuencias. La reutilización de ese "material", constituido por elementos protegidos por el derecho de autor, en la obra final (emisiones) impone indiscutiblemente el acuerdo de todos los que tienen derechos de autor sobre esas obras primeras. Cabe perfectamente pensar que el Sr. Sosnowski, ignorado por los productores, no había cedido nunca sus derechos y ni siquiera firmado contratos de producción audiovisual (lo que hubiera sin duda puesto en marcha el juego de la presunción de cesión del artículo L. 132-24 CPI). Al tratar de impedir a una persona beneficiar de la presunción relativa a la calidad de autor (artículo L. 113-7 CPI), el productor ha excluido indirectamente la aplicación, en su beneficio, de otra presunción, relativa a la transferencia de determinados derechos patrimoniales.

Pero lo que el Tribunal no dice es que también era posible considerar al Sr. Sosnowski como coautor de las emisiones sacadas de las secuencias realizadas por él. En efecto, el Código de la propiedad intelectual establece (artículo L. 113-7, párrafo 3 CPI) que "cuando la obra audiovisual se saca de una obra o de un guión preexistentes aún protegidos, los autores de la obra originaria están asimilados a los autores de la nueva obra". Y sería vano por parte del productor invocar la pasividad del Sr. Sosnowski en la realización de la obra derivada puesto que el artículo L. 113-7 párrafo 3 CPI no establece a propósito de ese tipo de creador, una presunción simple sino una ficción.

En deuxième lieu, il faut observer que la Cour se contente du constat de l'existence de droits d'auteur sur les séquences tournées pour déduire la possibilité pour M. Sosnowski de s'opposer à la réutilisation des émissions réalisées. Le raisonnement est sans doute imparable puisque ces émissions sont constituées à partir de ces séquences. La réutilisation de ce "matériau", constitué d'éléments protégés par le droit d'auteur, dans l'œuvre finale (émissions) impose indiscutablement l'accord de tous ceux qui ont des droits d'auteur sur ces œuvres premières. Et il y a tout lieu de penser que M. Sosnowski, ignoré des producteurs, n'a jamais cédé ses droits ni même signé de contrats de production audiovisuelle (ce qui aurait sans doute enclenché le jeu de la présomption de cession de l'article L. 132-24 CPI). En cherchant à empêcher une personne de bénéficier de la présomption relative à la qualité d'auteur (article L. 113-7 CPI), le producteur a indirectement exclu la mise en œuvre, à son profit, d'une autre présomption, relative au transfert de certains droits patrimoniaux !

Mais ce que la Cour ne dit pas c'est qu'il était également loisible de regarder M. Sosnowski comme coauteur des émissions tirées des séquences par lui réalisées. En effet le Code de la Propriété Intellectuelle répute (article L. 113-7, alinéa 3 CPI) que "lorsque l'œuvre audiovisuelle est tirée d'une œuvre ou d'un scénario préexistants encore protégés, les auteurs de l'œuvre originaire sont assimilés aux auteurs de l'œuvre nouvelle". Et il serait vain de la part du producteur d'invoquer la passivité de M. Sosnowski dans la réalisation de l'œuvre dérivée puisque l'article L. 113-7, alinéa 3 CPI ne pose pas à propos de ce type de créateur, une présomption simple mais une

presumption for this type of creator but rather a fiction. This means that the attribution of authorship does not rest on a likelihood - which would be easy to refute - but on a political will to confer an unchallengeable status on the creator of the first work regardless of whether the reality may be different. According to this approach, it matters little that the author of the first work from which the second audiovisual work is adapted did not contribute in any way to the creation of the latter work, since he is deemed, by grace of the law, and even if it is not true, to be a co-author of the audiovisual work.

The situation could be paradoxical. If a person is deemed to be a co-author of the second work as its director, the rule applied is only a presumption, which it is possible to rebut. By contrast, if co-author status is reached through the detour of authorship of the first work from which the second audiovisual work is adapted, then that status would appear irrefutable. However, it is a paradox in appearance only. While it is true that an author's position would appear to be more solid on the basis of paragraph 3 of Article L. 113-7 IPC than on the terrain of the status of director of the audiovisual work (Article L. 113-7, paragraph 2(5)), the first construction is not impregnable itself. All that is required is to try and undermine its foundations. If one succeeds in showing that the author did not participate in an original way in the universe of forms, then he will lose the status of author of the recordings, as the initial material from which the second work was developed. Accordingly, for want of being a co-author of the first work, he could not be considered a co-author of the second one adapted from it. At the end of the day, his status is no securer. It is the arguments employed to dislodge him that will not be exactly the same.

Es decir que la atribución de la calidad de autor no se basa ya en algo verosímil, que sería fácil de rebatir, sino en una voluntad política de conferir un estatuto indiscutible al creador de la obra primera desdendiendo una realidad eventualmente diferente. En este enfoque, poco importa que el autor de la obra primera, de la que se ha sacado la obra audiovisual segunda, no haya contribuido en nada a la creación de esta última, puesto que se supone que es, por beneficio legislativo, e incluso contra cualquier verdad, coautor de la obra audiovisual.

La situación podría ser paradójica. Si se supone que una persona es coautora de la obra segunda como realizadora de ésta, la regla aplicada entonces no es más que una presunción. Por el contrario, si se alcanza el estatuto de coautor pasando por el rodeo de la calidad de autor de la obra primera de la que se ha sacado la obra audiovisual segunda, ese estatuto parecería inatacable. Pero la paradoja es sólo aparente. Es cierto que la situación de un autor parecería más sólida sobre la base del párrafo 3 del artículo L. 113-7 CPI que en el terreno de la calidad de realizador (artículo L. 113-7, párrafo 2, 5º) de la obra audiovisual pero el edificio, en el primer caso, no es tampoco inatacable. Basta con intentar minar las bases. Si se consigue demostrar que el autor no ha intervenido de forma original en el universo de las formas, ese último perderá entonces la calidad de autor de las grabaciones, materia prima a partir de la cual ha sido concebida la obra segunda. Entonces, a defecto de ser coautor de la obra primera, no puede ser considerado como coautor de la obra segunda que se ha sacado de aquélla. Su estatuto no es en definitiva más sólido. Son los argumentos para demolerlo los que no serán exactamente los mismos.

fiction. C'est dire que l'attribution de la qualité d'auteur ne repose plus sur une vraisemblance, qu'il serait aisé de combattre, mais sur une volonté politique de conférer un statut incontestable au créateur de l'œuvre première au mépris d'une réalité éventuellement différente. Dans cette approche, il importe peu que l'auteur de l'œuvre première, d'où est tirée l'œuvre audiovisuelle seconde, n'ait en rien contribué à la création de cette dernière, puisqu'il est, par bienfait législatif, réputé être, même contre toute vérité, coauteur de l'œuvre audiovisuelle.

La situation pourrait être paradoxale. Si l'on répute une personne coauteur de l'œuvre deuxième en tant que réalisatrice de celle-ci, la règle mise en œuvre n'est alors qu'une présomption, qu'il est possible de combattre. En revanche, si l'on parvient au statut de coauteur en passant par le détour de la qualité d'auteur de l'œuvre première d'où est tirée l'œuvre audiovisuelle seconde, ce statut paraîtrait inattaquable. Mais le paradoxe n'est qu'apparent. Il est vrai que la situation d'un auteur paraîtrait plus solide sur le fondement de l'alinéa 3 de l'article L. 113-7 CPI que sur le terrain de la qualité de réalisateur (article L. 113-7, alinéa 2, 5°) de l'œuvre audiovisuelle mais l'édifice, dans le premier cas, n'est pas non plus inattaquable. Il suffit de tenter d'en saper les bases. Si l'on parvient à démontrer que l'auteur n'est pas intervenu de façon originale dans l'univers des formes, ce dernier perdra alors la qualité d'auteur des enregistrements, matériau premier à partir duquel a été conçue l'œuvre seconde. Dès lors, faute d'être coauteur de l'œuvre première, il ne peut être considéré comme coauteur de l'œuvre deuxième qui en est tirée. Son statut n'est, en définitive, pas plus solide. Ce sont les arguments pour l'ébranler qui ne seront pas exactement les mêmes.

Leaving aside these observations, it is of interest to note the advantage that the existence of a presumption or a fiction confers in this regard, even where it is not immediately applicable.

The scope of Article L. 113-7 IPC was extended by the Law of 3 July 1985. This provision had been intended originally to apply only to cinematographic works (Article 14 of the Law of 11 March 1957). The Law of 1985 extended it to all creations consisting of "moving sequences of images, with or without sound", within which are included certain television programmes. This means that if the same case had been submitted to the courts before the extension, Mr Sosnowski would have had to show in what way his contribution was creative and why he had to be regarded as a co-author of the whole. Any doubt that may have subsisted would have been detrimental to the acceptance of his claims. By contrast, in the present case it was enough for him, under Article L. 113-7 IPC, to prove that he had performed some of the tasks usually assigned to a director. The onus was then on the defendants to prove that his contribution did not come within the sphere of form, that it did not show originality or that it was more characteristic of the tasks of simple technicians or more akin to know-how. Any doubt on these issues then had to be of benefit to Mr Sosnowski who, in the absence of evidence to the contrary, continued to have to be regarded as a co-author.

III - MORAL RIGHTS

The highest courts of law in France have had to take stands on the scope of the moral rights, notably in

Independientemente de esas observaciones, conviene constatar la ventaja que confiere la existencia de una presunción o de una ficción en la materia, incluso cuando no es inmediatamente aplicable.

Es sabido que el campo del artículo L. 113-7 CPI ha sido ampliado por la ley del 3 de julio de 1985. Esta disposición había sido pensada, inicialmente, para ser aplicada a únicamente las creaciones cinematográficas (artículo 14 de la ley del 11 de marzo de 1957), y la ley de 1985 la extendió a todas las creaciones que consisten en "secuencias animadas de imágenes, sonorizadas o no", entre las cuales figuran determinadas emisiones de televisión. Esto significa que si este pleito se hubiera sometido a los jueces antes de esta extensión, el Sr. Sosnowski hubiera tenido que demostrar en qué consistía su contribución y por qué debía ser considerado como coautor del conjunto. Cualquier duda que subsistiera hubiera sido nefasta para que sus pretensiones fueran aceptadas. Por el contrario, en este caso, por aplicación del artículo L. 113-7 CPI, le ha bastado demostrar que ha ejercido algunas de las tareas habitualmente confiadas a un realizador. Y entonces eran los demandados los que debían demostrar que su aportación no correspondía al campo de la forma, no presentaba el carácter de originalidad o correspondía más bien a las tareas de un simple técnico o a un saber hacer. La duda sobre estas cuestiones debía ser entonces favorable al Sr. Sosnowski, el cual, a defecto de demostración contraria, debía ser considerado siempre como coautor.

III - DERECHO MORAL

Las más altas jurisdicciones francesas han tenido que pronunciarse sobre el alcance del derecho moral, en particular

Indépendamment de ces observations, il y a lieu de constater l'avantage que confère l'existence d'une présomption ou d'une fiction en la matière, même lorsqu'elle n'est pas immédiatement applicable.

On sait que le champ de l'article L. 113-7 CPI a été élargi par la loi du 3 juillet 1985. Cette disposition avait été conçue, à l'origine, comme devant s'appliquer aux seules créations cinématographiques (article 14 de la loi du 11 mars 1957), la loi de 1985 l'a étendue à toutes les créations qui consistent en des "séquences animées d'images, sonorisées ou non", au rang desquelles figurent certaines émissions de télévision. C'est dire que si pareille affaire avait été soumise aux juges avant cette extension, il aurait été nécessaire à M. Sosnowski de démontrer en quoi son apport relevait de la création et pourquoi il devait être regardé comme coauteur de l'ensemble. Toute subsistance d'un doute aurait été néfaste à l'admission de ses prétentions. En revanche, en l'espèce, par application de l'article L. 113-7 CPI, il lui a suffi de prouver qu'il a exercé certaines des tâches habituellement confiées à un réalisateur. Et c'était alors aux défenseurs de prouver que son apport ne relevait pas du domaine de la forme, ne présentait pas de caractère d'originalité ou participait davantage des tâches de simples techniciens ou d'un savoir-faire. Le doute sur ces questions devant alors être profitable à M. Sosnowski qui, faute de démonstration contraire, devait toujours être regardé comme coauteur.

III - DROIT MORAL

Les plus hautes juridictions françaises ont eu à se prononcer sur la portée du droit moral, notamment dans des conflits entre des créateurs et

conflicts between creators and persons who also invoked the rights that they could hold in works or the media embodying them: either a property right (A) or economic rights obtained by transfer (B).

A) The Author's Moral Right and the Property Right of the Owner of the Work's Physical Medium

In practice, conflicts are not uncommon between the right to respect for the integrity of an architect's work and the property right of the legal entity or natural person who acquired ownership of the work's physical medium. The situation stems from the fact that the owner wishes to act as the master of his property and make changes to it or even consider destroying it, whereas the author, by contrast, wants to be able to preserve his creation at all costs. The result is a clash between two different rights, both of which are presented as being absolute. These are the right of the owner of the work's physical medium who, under Article 544 of the Civil Code, has the right to dispose of the thing "in the most absolute manner" (language that is all the stronger as what is absolute is not normally subject to degrees), and the right of the creator whose work is embodied in the medium in question and who, on the basis of his moral right, can impose respect for the integrity of his work.

By virtue of the first right, the owner should be able to enjoy the thing as he pleases and dispose of it as he chooses. However, the right of disposal has a legal meaning (alienation) but also a material one: alteration or even destruction. In the latter case, the normally legitimate actions of the owner

en conflictos entre creadores y personas que hacían también valer los derechos de que podían disponer sobre las obras o sus soportes: derecho de propiedad (A) o derechos patrimoniales obtenidos por cesión (B).

A) Derecho moral del autor y derecho de propiedad del propietario del soporte material de la obra

No son raros en la práctica los conflictos entre el derecho al respeto de la integridad de la obra de un arquitecto y el derecho de propiedad de la persona, moral o física, que ha adquirido la propiedad del soporte material de esa obra. La situación nace de que el propietario desea actuar como dueño de su bien y hacerle sufrir modificaciones, o incluso proyectar su destrucción, mientras que el autor tiene por el contrario el deseo de poder preservar su creación. Se enfrentan entonces dos derechos diferentes, pero presentados igualmente como absolutos. El del propietario del soporte material de la obra, que tiene en virtud del artículo 544 del Código civil el derecho de disponer de la cosa "de la forma más absoluta" (fórmula tanto más fuerte cuanto que lo absoluto no puede ser normalmente graduado). Y el del creador cuya obra está incorporada en el soporte en cuestión y que puede imponer, sobre la base de su derecho moral, el respeto de la integridad de su obra.

En virtud del primero, el propietario debería poder disfrutar de la cosa como lo desea y disponer a su guisa. Ahora bien, el derecho de disponer se entiende en un sentido jurídico (alienación) pero también material: alteración, e incluso destrucción. En este último caso, las iniciativas, de ordinario legítimas, del propietario se

des personnes qui mettaient également en avant les droits dont elles pouvaient disposer sur des œuvres ou leurs supports : droit de propriété (A) ou droits patrimoniaux obtenus par cession (B).

A) Droit moral de l'auteur et droit de propriété du propriétaire du support matériel de l'œuvre

Les conflits ne sont pas rares, en pratique, entre le droit au respect de l'intégrité de l'œuvre d'un architecte et le droit de propriété de la personne, morale ou physique, qui a acquis la propriété du support matériel de cette œuvre. La situation naît de ce que le propriétaire entend se comporter en maître sur son bien et lui faire subir des modifications, voire envisager sa destruction, alors que l'auteur a, au contraire, à cœur de pouvoir préserver sa création. Deux droits différents, mais également présentés comme absolus, s'affrontent alors. Celui du propriétaire du support matériel de l'œuvre qui tient de l'article 544 du Code civil le droit de disposer de la chose "de la manière la plus absolue" (formule d'autant plus forte que l'absolu ne saurait normalement connaître de degrés). Et celui du créateur dont l'œuvre est incorporée dans le support en question et qui peut imposer, sur le fondement de son droit moral, le respect de l'intégrité de son œuvre.

En vertu du premier, le propriétaire devrait pouvoir jouir de la chose comme il l'entend et en disposer à sa guise. Or, le droit de disposer s'entend dans un sens juridique (aliénation) mais aussi matériel : altération, voire destruction. Dans ce dernier cas, les initiatives, ordinairement légitimes, du

clash head-on with the moral right. Which of these two rights should prevail then?

We know that case law, while affirming the principle of respect for the moral right, accepts occasionally that the useful purpose of the creation at issue (most often a building) means that some adjustments to the omnipotence of the moral right must be tolerated. But on what conditions?

The question was put to the Council of State (7th and 2nd Subsect., 11 September 2006) in connection with alterations made to the Beaujoire football stadium. The city of Nantes had had this stadium built in 1982 to host the European Football Championship in 1984, before planning a renovation and enlargement for the 1998 World Cup. While these two international tournaments were memorable events for French football supporters, the subsequent changes did not go down well with the architect, who had not been consulted beforehand. Based on his moral right, the architect then challenged the changes made to the stadium and applied to the Administrative Court of Nantes for redress against the city of Nantes. In a decision of 5 June 2001, this Court allowed his claim (100,000 francs in damages to compensate for the moral prejudice), but the Administrative Court of Appeal of Nantes (18 December 2003: AJDA 2004, p. 875, J.-F. Millet note) overturned this decision at the end of an analysis of uneven value. It is true that the administrative judges quite rightly took care to point out that, in the balance to be found to reconcile the omnipotence of the two rights, precedence should be given in the first place to the principle of respecting the

enfrentan totalmente con el derecho moral. ¿Cual de esos dos derechos hay que hacer triunfar entonces?

Es sabido que la jurisprudencia, al mismo tiempo que afirma el principio del respeto del derecho moral, admite a veces que el destino utilitario de la creación en causa (con la mayor frecuencia un inmueble) lleva a tolerar arreglos con la potencia total del derecho moral. ¿Pero cuáles son las condiciones?

La cuestión se planteaba al Consejo de Estado (CE 7ª y 2ª subsecciones, 11 de septiembre de 2006) a propósito de arreglos realizados en el estadio de fútbol de la Beaujoire. La ciudad de Nantes había hecho edificar, en 1982, ese estadio, que acogió el campeonato de Europa de las naciones en 1984, antes de proyectar una renovación y su ampliación para la Copa del Mundo de 1998. Las dos competiciones internacionales dejaron buenos recuerdos a los aficionados franceses, pero las últimas modificaciones no fueron muy del gusto del arquitecto, que no fue consultado en esa ocasión. Este último invocó su derecho moral para poner en tela de juicio las modificaciones efectuadas y pidió al tribunal administrativo de Nantes la condena de la ciudad. En una sentencia del 5 de junio de 2001, esta jurisdicción admitió la demanda (100 000 francos por daños y perjuicios como reparación del perjuicio moral) pero el Tribunal administrativo de apelación de Nantes (CAA Nantes, 18 de diciembre de 2003: AJDA 2004, p. 875, nota J.-F. Millet) anuló esta decisión al concluir un razonamiento de valor desigual. Ciertamente los jueces administrativos tuvieron mucho cuidado de recordar que en el equilibrio que hay que encontrar para conciliar el poder total de ambos derechos, conviene privilegiar en primer lugar el principio del derecho moral, el cual podía, sin embargo, ceder en

propriétaire viennent heurter frontalement le droit moral. De ces deux droits, lequel faire alors triompher ?

On sait que la jurisprudence, tout en affirmant le principe du respect du droit moral, admet parfois que la destination utilitaire de la création en cause (le plus souvent un immeuble) conduit à tolérer des aménagements à la toute-puissance du droit moral. Mais à quelles conditions ?

La question était posée au Conseil d'État (CE 7e et 2e sous-sect., 11 septembre 2006) à propos d'aménagements réalisés au stade de football de la Beaujoire. La ville de Nantes avait fait édifier, en 1982, ce stade, qui accueillit le championnat d'Europe des nations en 1984, avant d'en envisager une rénovation et un agrandissement pour la Coupe du Monde de 1998. Si les deux compétitions internationales ont laissé de beaux souvenirs aux supporters français, les dernières modifications furent peu appréciées par l'architecte, non consulté à cette occasion. Ce dernier mit alors en avant son droit moral pour contester les modifications effectuées et demanda au tribunal administratif de Nantes la condamnation de la ville. Par un jugement en date du 5 juin 2001, cette juridiction fit droit à la demande (100 000 francs de dommages intérêts en réparation du préjudice moral) mais la Cour administrative d'appel de Nantes (CAA Nantes, 18 décembre 2003 : *AJDA* 2004, p. 875, note J.-F. Millet) annula cette décision au terme d'un raisonnement d'inégale valeur. Certes les juges administratifs prirent fort justement soin de rappeler que, dans l'équilibre à trouver pour concilier la toute-puissance des deux droits, il convient de privilégier en premier lieu le principe du respect du droit moral, lequel pouvant, cependant,

moral right which, however, could yield in certain circumstances. Thus, in the view of the appellate judges, the owner is not entitled *"to infringe the right of the author of the work by making changes to the structure except to the extent that they are rendered strictly indispensable by aesthetic, technical or public safety requirements justified by public service needs and notably the structure's adaptation to new needs"*. However, after considering that the most original aspects of the work had been spared by the modifications, the Court held that, *"accordingly, the alterations carried out cannot be regarded as having caused sufficient enough damage to the work [...] for the city of Nantes to incur liability"*. The judges even considered that the owner was under no obligation to obtain the author's consent *"in order to find solutions that would preserve the stadium's architectural unity"*. The statement is blunt and while it is true that the antagonistic nature of the standpoints of the owner and the author is likely in most cases to lead to a dialogue of the deaf, there are cases nevertheless in which efforts to reach a consensus solution or the formulation of a few observations would resolve many difficulties (on the issue, Michel Huet, *L'architecte auteur*, Éditions Le Moniteur, 2006, § 4.3.3).

But it was for a more general reason that the Council of State censured the Court of Appeal's ruling. The Supreme Administrative Court held that *"by confining itself to noting that the city of Nantes' transformation of the Beaujoire Stadium had improved the structure's safety, without seeking to ascertain whether the work had been rendered strictly indispensable by safety*

*algunas circunstancias. Así, para los jueces del segundo grado, el constructor no puede "causar un perjuicio al derecho del autor de la obra aportando modificaciones a la obra salvo en la medida en que resultan estrictamente indispensables por imperativos estéticos, técnicos o de seguridad pública justificados por las obligaciones del servicio público y en particular la adaptación del edificio a nuevas necesidades". Pero el Tribunal, tras estimar que los elementos más originales de la obra habían sido preservados por las modificaciones, consideró que "en esas condiciones, los trabajos efectuados no pueden ser considerados como un perjuicio suficientemente grave causado a la obra [...] para implicar la responsabilidad de la ciudad de Nantes". Los jueces consideraron incluso que el propietario no tenía obligación alguna de obtener el acuerdo del autor "para encontrar las soluciones que preservasen la unidad arquitectónica del estadio". La afirmación es bastante brutal y, si bien es cierto que el antagonismo entre los puntos de vista del propietario y del autor hace correr el riesgo de llevar con gran frecuencia a un diálogo de sordos, existen a pesar de todo casos en que la búsqueda de una solución consensual o la formulación de algunas observaciones resolverían muchas dificultades (sobre esta cuestión, Michel Huet, *El arquitecto autor*, Éditions Le moniteur, 2006, § 4.3.3).*

Pero el Consejo de Estado censura la sentencia del Tribunal de apelación por una razón más general. El Alto tribunal estima "que limitándose a constatar que la transformación del estadio de la Beaujoire realizada por la ciudad de Nantes había tenido por efecto mejorar la seguridad del edificio sin buscar si las obras habían resultado ser estrictamente indispensables por imperativos en

céder en certaines circonstances. Ainsi pour les juges du deuxième degré, le maître de l'ouvrage ne peut *“porter atteinte au droit de l'auteur de l'œuvre en apportant des modifications à l'ouvrage que dans la mesure où elles sont rendues strictement indispensables par des impératifs esthétiques, techniques ou de sécurité publique légitimés par les nécessités du service public et notamment l'adaptation de l'édifice à des besoins nouveaux”*. Mais, la Cour, après avoir estimé que les éléments les plus originaux de l'œuvre avaient été épargnés par les modifications, a considéré que *“dans ces conditions, les travaux entrepris ne peuvent être regardés comme ayant porté une atteinte suffisamment grave à l'œuvre [...] pour engager la responsabilité de la ville de Nantes”*. Les juges considérant même que le propriétaire n'avait aucune obligation de recueillir l'assentiment de l'auteur *“afin de trouver les solutions préservant l'unité architecturale du stade”*. L'affirmation est bien brutale et, s'il est vrai que l'antagonisme des points de vue du propriétaire et de l'auteur risque le plus souvent de conduire à un dialogue de sourds, il est quand même des hypothèses où la recherche d'une solution consensuelle ou la formulation de quelques observations résoudraient bien des difficultés (sur la question, Michel Huet, *L'architecte auteur*, Éditions Le moniteur, 2006, § 4.3.3).

Mais c'est pour une raison plus générale que le Conseil d'État censure l'arrêt de la Cour d'appel. La Haute juridiction estime *“qu'en se bornant à constater que la transformation du stade de la Beaujoire opérée par la ville de Nantes avait eu pour effet d'améliorer la sécurité de l'ouvrage sans rechercher si les travaux avaient été rendus strictement indispensables par des*

or other requirements justified by public service needs, the Court committed an error of law".

Then, ruling on the merits, pursuant to Article L. 821-2 of the Code of Administrative Justice, the Council of State found that *"the work carried out by the city of Nantes to increase the Beaujoire Stadium's seating capacity had the effect of distorting the design of the inside ring of terraces and thus impaired the work"*. Should such impairment be tolerated? It all depends on how the balance between the conflicting rights is to be sought and on the circumstances that would enable the property right to prevail over the moral right. In the Council of State's view, *"although, in view of the function of a stadium, the architect who designed it cannot purport to impose absolute inviolability on the owner of the structure, nevertheless the latter is not entitled to infringe the right of the author of the work by making changes to the structure except to the extent that they are rendered strictly indispensable by aesthetic, technical or public safety requirements justified by public service needs and notably the purpose of the structure and its adaptation to new needs"*. In this case, however, *"although technical requirements connected with the demands of organising World Cup matches and likewise safety requirements arising from the application of the current standards may justify such impairment in order to meet public service needs, nevertheless, it is up to the city of Nantes to establish that the ensuing distortion of the architect's work was rendered strictly indispensable by the requirements that it invoked"*. This was clearly not the case here given that, according to the high magistrates, *"the technical and public*

particular de seguridad pública legitimados por las necesidades del servicio público, el tribunal ha cometido un error de derecho".

Pronunciándose después sobre el fondo, por aplicación del artículo L. 821-2 del Código de justicia administrativa, el Consejo de Estado constata que "las obras realizadas por la ciudad de Nantes con objeto de aumentar la cabida del estadio de la Beaujoire han tenido por efecto desnaturalizar el diseño del anillo interior de las gradas causando así un perjuicio a la obra". ¿Debe tolerarse tal perjuicio? Todo depende de la forma en que debe buscarse el equilibrio entre los derechos en conflicto y de las circunstancias que permitirían hacer prevalecer el derecho de propiedad sobre el derecho de autor. Para el Consejo de Estado, "si a causa de la vocación de un estadio, el arquitecto que lo ha diseñado no puede imponer al constructor una intangibilidad absoluta de su obra, este último no puede sin embargo perjudicar el derecho de autor de la obra aportando modificaciones a la obra más que sólo en la medida en que se hacen indispensables por imperativos estéticos, técnicos o de seguridad pública, legitimados por las necesidades del servicio público y en particular el destino de la obra o su adaptación a nuevas necesidades". Ahora bien, en este caso, "aunque los imperativos técnicos relacionados con las exigencias de la organización de partidos de la copa del mundo de fútbol así como los imperativos de seguridad derivados de la aplicación de las normas de seguridad vigentes pueden autorizar tal perjuicio para responder a las necesidades del servicio público, le incumbe sin embargo a la ciudad de Nantes establecer que la desnaturalización así aportada a la obra del arquitecto resultaba indispensable por los imperativos de que se prevalecía". Y no es manifiestamente el caso ya que según los altos magistrados, "los imperativos técnicos y de seguridad

impératifs notamment de sécurité légitimés par les nécessités du service public, la cour a commis une erreur de droit".

Statuant ensuite au fond, par application de l'article L. 821-2 du Code de Justice administrative, le Conseil d'État constate que *"les travaux réalisés par la ville de Nantes afin d'augmenter la capacité d'accueil du stade de la Beaujoire ont eu pour effet de dénaturer le dessin de l'anneau intérieur des gradins et de porter ainsi atteinte à l'œuvre"*. Pareille atteinte doit-elle être tolérée? Tout dépend de la façon dont doit être recherché l'équilibre entre les droits en conflit et des circonstances qui permettraient de faire prévaloir le droit de propriété sur le droit d'auteur. Pour le Conseil d'État, *"si en raison de la vocation d'un stade, l'architecte qui l'a conçu ne peut prétendre imposer au maître de l'ouvrage une intangibilité absolue de son œuvre, ce dernier ne peut toutefois porter atteinte au droit de l'auteur de l'œuvre en apportant des modifications à l'ouvrage que dans la seule mesure où elles sont rendues strictement indispensables par des impératifs esthétiques, techniques ou de sécurité publique, légitimés par les nécessités du service public et notamment la destination de l'ouvrage ou son adaptation à des besoins nouveaux"*. Or, en l'espèce, *"si les impératifs techniques liés aux exigences de l'organisation des matches de la coupe du monde de football comme les impératifs de sécurité résultant de l'application des normes en vigueur peuvent autoriser une telle atteinte afin de répondre aux nécessités du service public, il appartient toutefois à la ville de Nantes d'établir que la dénaturation ainsi apportée à l'œuvre de l'architecte était rendue indispensable par les impératifs dont elle se prévalait"*. Tel n'est manifestement pas le cas puisque selon les

safety requirements put forward by the city of Nantes do not prove the indispensable character of the damage caused to Mr A's work, as the expert's report states that other solutions besides the one adopted by the city existed to increase the stadium's seating capacity without distorting the design of the ring of terraces".

Except for the reference to "aesthetic" requirements, which are tricky to define, the decision must be applauded. Respect for the moral right is duly confirmed as the premise on which the rationale is founded. But this does not mean respect at all costs. It seems judicious to accept that, because of their purpose, some works cannot aspire to absolute inviolability. A stadium, a university building, a hospital, a station, etc. cannot have a purely aesthetic objective. Their useful function makes them dependent on factors such as changing needs, compliance with certain requirements, population growth, technological developments or legislative changes. The author knows this when he delivers his creation to the public. The statement in Article L. 112-1 IPC that "the provisions of this Code shall protect the rights of authors in all intellectual works, whatever their kind, form of expression, merit or purpose" must not mislead us. This provision lays down the principle of access to protection for works without the possibility of discriminating between them. The question decided by the Council of State is quite different because it concerns the system of protection of creations once the benefit of authors' rights protection has been established. From this perspective, while the principles remain the same, there can be a reasonable flexibility in their application. Certain

pública invocados por la ciudad de Nantes no permiten justificar el carácter indispensable del perjuicio causado a la obra del Sr. A. ya que el informe de los expertos indica que existían otras soluciones distintas de la adoptada por la ciudad para aumentar la cabida del estadio sin desnaturalizar el diseño del anillo de las gradas".

A reserva de la referencia que se hace a los imperativos "estéticos", muy delicados de precisar; no cabe sino aprobar la decisión. El respeto al derecho moral se recuerda efectivamente como una premisa que sirve de fondo al razonamiento. Pero no a cualquier precio. Parece acertado admitir que ciertas obras, a causa de su destino, no pueden aspirar a una intangibilidad absoluta. Un estadio, un edificio universitario, un hospital, una estación, etc... no pueden responder a un único objetivo estético. Su vocación utilitaria les hace dependientes de la transformación de las necesidades, del respeto de determinados imperativos, de la evolución de la demografía, de las evoluciones técnicas o de los cambios legislativos. El autor lo sabe en el momento en que entrega su creación al público. La afirmación del artículo L. 112-1 CPI, según la cual "las disposiciones del presente código protegen los derechos de los autores sobre todas las obras del ingenio, cualesquiera que sean el género, la forma de expresión, el mérito o el destino" no debe engañar. Ese texto sienta el principio del acceso a la protección de las obras sin posibilidad de hacer discriminaciones. La cuestión zanjada por el Consejo de Estado es diferente puesto que se trata, una vez adquirido el beneficio del derecho de autor, del régimen de la protección de las creaciones. Desde este punto de vista, aunque los principios sigan siendo idénticos, su aplicación puede tener cierta flexibilidad razonable. Algunas

hauts magistrats, *“les impératifs techniques et de sécurité publique invoqués par la ville de Nantes ne permettent pas de justifier du caractère indispensable de l'atteinte portée à l'œuvre de M. A. dès lors que le rapport d'expertise indique qu'il existait d'autres solutions que celle retenue par la ville pour accroître la capacité du stade sans dénaturer le dessin de l'anneau des gradins”*.

Réserve faite de la référence aux impératifs “esthétiques”, bien délicats à cerner, la décision ne peut être qu'approuvée. Le respect du droit moral est bien rappelé comme prémisses servant de fondement au raisonnement. Mais non à n'importe quel prix. Il paraît heureux d'admettre que certaines œuvres, en raison de leur destination, ne peuvent aspirer à une intangibilité absolue. Un stade, un bâtiment universitaire, un hôpital, une gare, etc. ne peuvent répondre à un seul objectif esthétique. Leur vocation utilitaire les rend dépendants de la transformation des besoins, du respect de certains impératifs, de l'évolution de la démographie, des évolutions techniques ou des changements législatifs. L'auteur le sait au moment où il livre sa création au public. L'affirmation de l'article L. 112-1 CPI, suivant laquelle “les dispositions du présent code protègent les droits des auteurs sur toutes les œuvres de l'esprit, quels qu'en soient le genre, la forme d'expression, le mérite ou la destination” ne doit pas tromper. Ce texte pose le principe de l'accès à la protection des œuvres sans possibilité d'opérer des discriminations. La question tranchée par le Conseil d'État est toute autre puisqu'elle est celle, une fois le bénéfice du droit d'auteur acquis, du régime de la protection des créations. De ce point de vue, si les principes demeurent identiques, leur mise en œuvre peut connaître une raisonnable souplesse.

adjustments that are necessary as a simple matter of good sense may be welcome.

The Council of State's solution is consistent with those evolved by the Court of Cassation. While the judicial courts have always accepted that the moral right can exist in such creations (CA Riom, 26 May 1966, JCP ed. G 1967, II, no. 15183, Boursigot note, D. 1967, jur., p. 171) and could hold that a new addition to a building destroyed the harmonious balance and thus infringed the moral right (also, Cass. 1st Civ., 1 Dec. 1987, no. 86-12.983, Bull. Civ. I, no. 319, p. 229, JCP ed. G 1988, IV, p. 56, and JCP ed. G 1989, I, no. 3376, B. Edelman obs., RIDA 136, April 1988, p. 137, D. 1989, som., p. 45, Cl. Colombet obs.), the Court of Cassation had already had cause to state clearly, in a decision of 7 January 1992, that "*the useful function of the building commissioned from an architect precludes the latter purporting to impose his work's absolute inviolability, and its owner is entitled to make changes to it if it proves necessary to adapt it to new needs*" (Cass. 1st Civ., 7 Jan. 1992, no. 90-17.534, Bull. Civ. I, no. 7, p. 5, RIDA 152, April 1992, p. 194, D. 1993, jur., p. 522, B. Edelman note, D. 1993, som., p. 88, Cl. Colombet obs., D. 1992, IR, p. 46, RTD com. 1992, p. 376, A. Françon obs.: concerning a partition to make two demonstration rooms in a foyer).

Nevertheless, the moral right is not systematically sacrificed, as shown by the decision of the Council of State which is again consistent with the

modulaciones, que se imponen por el simple sentido común, pueden ser acertadas.

La solución adoptada por el Consejo de Estado se agrega a las adoptadas por el Tribunal de casación. Aunque los tribunales del orden judicial han admitido siempre que el derecho moral pueda existir a propósito de tales creaciones (CA Riom, 26 de mayo de 1966, JCP ed. G 1967, II, n° 15183, nota Boursigot, D. 1967, jur., p. 171) y que hayan podido estimar que el hecho de añadir una construcción nueva a un inmueble provocaba una ruptura del equilibrio armonioso y por lo tanto un perjuicio al derecho moral (ver también, Cass. 1ª civil, 1 de diciembre de 1987, n° 86-12.983, Bull. civ. I, n° 319, p. 229, JCP ed. G 1988, IV, p. 56, y JCP ed. G 1989, I, n° 3376, obs. Edelman B., RIDA abril de 1988, p. 137, D. 1989, sum., p. 45, obs. Colombet Cl.), el Tribunal de casación había tenido ya ocasión de afirmar claramente, el 7 de enero de 1992, que "la vocación utilitaria del edificio encargado a un arquitecto prohíbe a éste pretender imponer una intangibilidad absoluta de su obra, a la que su propietario tiene derecho de aportar modificaciones cuando se revela la necesidad de adaptarlo a nuevas necesidades" (Cass. 1ª civ., 7 de enero de 1992, n° 90-17.534, Bull. civ. I, n° 7, p. 5, RIDA abril de 1992, p. 194, D. 1993, jur., p. 522, nota Edelman B., D. 1993, sum., p. 88, obs. Colombet Cl., D. 1992, I.R., p. 46, RTD com. 1992, p. 376, obs. Françon A.: a propósito de un cerramiento para la instalación de dos salas de demostración en una residencia).

No por eso el derecho moral resulta sistemáticamente sacrificado. La decisión del Consejo de Estado lo demuestra, sumándose de nuevo a las soluciones

Certaines modulations, qui s'imposent par simple bon sens, peuvent être les bienvenues.

La solution retenue par le Conseil d'État rejoint celles dégagées par la Cour de Cassation. Si les tribunaux de l'ordre judiciaire ont toujours admis que le droit moral puisse exister à propos de pareilles créations (CA Riom, 26 mai 1966, JCP éd. G, 1967, II, n° 15183, note Boursigot, D. 1967, jur., p. 171) et pu estimer que l'adjonction d'une construction nouvelle à un immeuble provoquait une rupture de l'équilibre harmonieux et donc une atteinte au droit moral (*adde*, Cass. 1re civ., 1er déc. 1987, n° 86-12.983, Bull. civ. I, n° 319, p. 229, JCP éd. G, 1988, IV, p. 56, et JCP éd. G, 1989, I, n° 3376, obs. Edelman B., RIDA avril 1988, p. 137, D. 1989, som., p. 45, obs. Colombet Cl.), la Cour de Cassation avait déjà eu l'occasion d'affirmer clairement, le 7 janvier 1992, que *"la vocation utilitaire du bâtiment commandé à un architecte interdit à celui-ci de prétendre imposer une intangibilité absolue de son œuvre, à laquelle son propriétaire est en droit d'apporter des modifications lorsque se révèle la nécessité de l'adapter à des besoins nouveaux"* (Cass. 1re civ., 7 janv. 1992, n° 90-17.534, Bull. civ. I, n° 7, p. 5, RIDA avril 1992, p. 194, D. 1993, jur., p. 522, note Edelman B., D. 1993, som., p. 88, obs. Colombet Cl., D. 1992, I.R., p. 46, RTD com. 1992, p. 376, obs. Françon A. : à propos d'un cloisonnement pour l'installation de deux salles de démonstration dans un foyer).

Le droit moral n'est pas pour autant systématiquement sacrifié. La décision du Conseil d'État le démontre, rejoignant à nouveau les solutions

solutions adopted by the judicial courts. The judges are always demanding with regard to the demonstration of the necessary character of the impairment ("indispensable" says the Council of State). The natural limitation of the right of integrity will have to apply only if the owner "establishes the reality of the technical requirements" (Cass. 1st Civ., 1 Dec. 1987, cited above) and "it is for [...] the judicial authority to assess whether these alterations to the architectural work are justified, having regard to their nature and significance, by the circumstances that compelled the owner to make them" (Cass. 1st Civ., 7 Jan. 1992, cited above). Hence an architect was able to object to dish aerials being fixed on the façade of an apartment building whose "harmony and aesthetic quality would be impaired by these additions" (CA Paris, 8th Ch., 28 March 1995, RIDA 166, Oct. 1995, p. 242, A. Kéréver obs.). In the case reported here, the expert's report indicated that "other solutions besides the one adopted by the city existed to increase the stadium's seating capacity without distorting the design of the ring of terraces". Accordingly, given that the owner did not put forward "any other requirement connected with public service needs to justify the transformation", the right of integrity could not be sacrificed and the damage had to be considered "illegal".

So the position is the same for architectural works as it is for other utilitarian works. Some "creation-tools" are subject to a less protective regime. The legislator and the Court of Cassation have accepted this in cases where it seemed far less justified and where there was no power of an owner involved. Thus Article L. 121-7 of the Intellectual Property Code reduces the right of integrity to the minimum required by the Berne

expresadas por las jurisdicciones del orden judicial. Los jueces se muestran siempre exigentes a propósito de la demostración del carácter necesario (el Consejo de Estado dice "indispensable") del perjuicio. La limitación natural del derecho al respeto no se impondrá más que si el propietario "establece la realidad de los imperativos técnicos" (Cas. 1ª civil, 1 de diciembre de 1987, antes citado) y "le incumbe a la autoridad judicial apreciar si esas alteraciones de la obra arquitectónica están legitimadas, considerando su naturaleza y su importancia, por las circunstancias que han obligado al propietario a proceder a ellas" (Cas. 1ª civil, 7 de enero de 1992, antes citado). Ha sido así posible para un arquitecto oponerse a que se pusieran antenas parabólicas en la fachada de un inmueble de viviendas cuya "armonía y estética se verían perjudicadas por esos añadidos" (CA París, 8ª sala, 28 de marzo de 1995, RIDA oct. 1995, p. 242, obs. Kéréver A.). En el caso comentado, el informe de expertos indicaba "que existían otras soluciones distintas de la adoptada por la ciudad para aumentar la capacidad del estadio sin desnaturalizar el diseño del anillo de las gradas". A partir de eso, en la medida en que el propietario no se prevalecía "de ningún otro imperativo relacionado con las necesidades del servicio público que justificase la transformación realizada", el derecho al respeto no podía sacrificarse y el perjuicio debía considerarse como "ilegal".

Ocurre pues con las obras de arquitectura como con otras creaciones utilitarias. Determinadas "creaciones-herramientas" tienen un régimen menos protector. El legislador y el Tribunal de casación lo han admitido en casos en que eso parecía menos justificado y sin que estuviera en causa el poder de un propietario. Así, el artículo L. 121-7 del Código de la propiedad intelectual reduce el derecho al respeto al mínimo impuesto

dégagées par les juridictions de l'ordre judiciaire. Les juges se montrent toujours exigeants à propos de la démonstration du caractère nécessaire ("indispensable" dit le Conseil d'État) de l'atteinte. La limitation naturelle du droit au respect ne s'imposera que si le propriétaire "établit la réalité des impératifs techniques" (Cass. 1re civ., 1er déc. 1987, précité) et "il appartient [...] à l'autorité judiciaire d'apprécier si ces altérations de l'œuvre architecturale sont légitimées, eu égard à leur nature et à leur importance, par les circonstances qui ont contraint le propriétaire à y procéder" (Cass. 1re civ., 7 janv. 1992, précité). Il a été ainsi possible à un architecte de s'opposer à la pose d'antennes paraboliques sur la façade d'un immeuble d'habitation dont "l'harmonie et l'esthétique seraient atteintes par ces adjonctions" (CA Paris, 8e ch., 28 mars 1995, RIDA octobre 1995, p. 243, obs. Kéréver A.). Dans l'espèce rapportée, le rapport d'expertise indiquait "qu'il existait d'autres solutions que celle retenue par la ville pour accroître la capacité du stade sans dénaturer le dessin de l'anneau des gradins". Dès lors, dans la mesure où le propriétaire ne se prévalait "d'aucun autre impératif lié aux nécessités du service public justifiant la transformation opérée", le droit au respect ne pouvait être sacrifié et l'atteinte devait être regardée comme "illégal".

Il en va donc des œuvres architecturales comme d'autres créations utilitaires. Certaines "créations outils" connaissent un régime moins protecteur. Le législateur et la Cour de Cassation l'ont admis dans des hypothèses où cela paraissait bien moins justifié et sans que soit en cause le pouvoir d'un propriétaire. Ainsi l'article L. 121-7 CPI abaisse le droit au respect au minimum imposé par la Convention de Berne lorsqu'il prévoit

Convention when it provides that, "in the absence of any stipulation to the contrary more favourable to the author of a computer program, the author may not [...] object to the program's modification by the assignee of the rights [...] where such modification is not prejudicial to either his honour or his reputation". The Plenary Assembly of the Court of Cassation, for its part, in its ruling of 30 October 1987 in the "Microfor" case (Cass. Plen. Ass., 30 Oct. 1987, no. 86-11.918, D. 1988, jur., p. 21, Cabannes opinion, JCP ed. G 1988, II, no. 20932, Nicot report, J. Huet obs., RIDA 135, Jan. 1988, p. 78, Cabannes opinion, RTD com. 1988, p. 57, A. Françon obs., D. 1988, som., p. 206, Cl. Colombet obs.), also reduced the scope of the moral right in connection with databases. Although the judges dealing with the merits had ascertained the presence of mutilations and impairments, the Regulatory Court confined itself to noting that an index "excluded, by nature, a complete presentation of the contents of the work" and that "no error had been found in the quotations" in order to reject the claim of impairment of the works incorporated in the database in the form of extracts.

It is not illogical, therefore, that the same should hold for architectural works - where the stakes may be higher - without it being possible to reduce the moral right as a matter of principle. It seems unlikely that the moral right's reduction could be asserted successfully by an iconoclastic third party. As mentioned, it is a question either of a *modus vivendi* to be found in the application of two antagonistic rights (Article 544 of the Civil Code specifies itself that while the property right is indeed the right to "dispose of things in the most absolute manner", it is on condition "that no use thereof shall be made that is prohibited by law or

por el Convenio de Berna cuando prevé que "salvo estipulación contraria más favorable al autor de un programa de ordenador; éste no puede [...] oponerse a la modificación del programa por el cesionario de los derechos [...] cuando eso no perjudica ni su honor ni su reputación". La asamblea plenaria del Tribunal de casación, por su lado, había reducido también el alcance del derecho moral en materia de bases de datos el 30 de octubre de 1987 en el pleito "Microfor" (Cas. as. plen., 30 de octubre de 1987, n° 86-11.918, D. 1988, jur., p. 21, concl. Cabanes, JCP ed. G 1988, II, n° 20932, informe Nicot, obs. Huet J., RIDA enero de 1988, p. 78, concl. Cabanes, RTD com. 1988, p. 57, obs. Françon A., D. 1988, sum., p. 206, obs. Colombet Cl.). El Tribunal regulador, mientras que los jueces del fondo habían constatado la presencia de mutilaciones y de alteraciones, se había contentado con observar que un índice "era, por naturaleza, exclusivo de una exposición completa del contenido de la obra", y "que no se había observado ningún error en las citas" para rechazar la acusación de alteración de las obras incluidas en forma de extractos en la base.

No es por consiguiente ilógico que ocurra lo mismo a propósito de las obras de arquitectura, con consecuencias a veces más importantes, sin que por eso se pueda sentar el principio de la reducción del derecho moral. Mal se ve cómo la disminución del derecho moral podría ser invocada con éxito por un tercero iconoclasta. Se trata, como ya se ha dicho, bien de un modus vivendi que hay que encontrar en la aplicación de dos derechos antagonistas (el artículo 544 precisa que aunque el derecho de propiedad es efectivamente el derecho "de disponer de las cosas de la forma más absoluta", es con la condición "de que no se haga un uso prohibido por las leyes o por los

que "sauf stipulation contraire plus favorable à l'auteur d'un logiciel, celui-ci ne peut [...] s'opposer à la modification du logiciel par le cessionnaire des droits [...] lorsqu'elle n'est préjudiciable ni à son honneur ni à sa réputation". L'assemblée plénière de la Cour de Cassation, quant à elle, avait, le 30 octobre 1987 dans l'affaire "Microfor" (Cass. ass. plén., 30 octobre 1987, n° 86-11.918, D. 1988, jur., p. 21, concl. Cabannes, JCP éd. G, 1988, II, n° 20932, rapp. Nicot, obs. Huet J., RIDA janvier 1988, p. 78, concl. Cabannes, RTD com. 1988, p. 57, obs. Françon A., D. 1988, som., p. 206, obs. Colombet Cl.), également diminué la portée du droit moral en matière de bases de données. La Cour régulatrice, alors que les juges du fond avaient constaté la présence de mutilations et d'altérations, s'était contentée de constater qu'un index "était, par nature, exclusif d'un exposé complet du contenu de l'œuvre", et "qu'aucune erreur n'avait été relevée dans les citations" pour rejeter le grief d'altération des œuvres insérées sous forme d'extraits dans la base.

Il n'est par conséquent pas illogique qu'il en aille de même à propos des œuvres architecturales, aux enjeux parfois plus lourds, sans pour autant que l'amenuisement du droit moral puisse être posé en principe. On voit mal que la diminution du droit moral puisse être mise en avant avec succès par un tiers iconoclaste. Il s'agit, comme on l'a dit, soit d'un *modus vivendi* à trouver dans la mise en œuvre de deux droits antagonistes (l'article 544 précisant lui-même que si le droit de propriété est bien le droit de "disposer des choses de la manière la plus absolue", c'est à la condition "qu'on n'en fasse pas un usage prohibé par les lois ou par les règlements"). Soit d'une

regulation”), or of a reconciliation between values to be preserved: the author’s moral right, on the one hand, and public safety or respect for human dignity, on the other. In seeking this balance, respect for the moral right remains the principle, with the right of integrity yielding only to evidence of higher demands.

B) Moral Right of the Creator and Economic Rights of the Author’s Assignee

The second set of conflicts that may arise concerns cases in which a transferee or assignee of the economic rights plans to carry out, on the basis of the transferred rights, certain acts of exploitation that the creator does not approve of and seeks to oppose by asserting his moral right. It may be a question of the right to respect for the integrity of the work (1) or, more radically, the right of disclosure (2).

1. Conflicts with the Right to Respect for the Integrity of the Work

Two decisions of the Court of Cassation illustrate in different ways the possibility of objecting to certain acts of exploitation open to an author who has transferred his economic rights in full where the acts would conflict with his spiritual interests.

In the first case (1st Civ., 7 November 2006), a company acting as the sub-assignee of the exploitation rights in the song “Les Jolies Colonies de Vacances” of which Mr Pierre Perret

reglamentos”), bien de una conciliación entre los valores que hay que preservar: derecho moral del autor, por un lado, seguridad del público o respeto de la persona humana, por el otro. En este equilibrio que hay que buscar, el respeto del derecho moral sigue siendo el principio, y ese derecho al respeto no cede más que ante la demostración de exigencias superiores.

B) Derecho moral del creador y derechos patrimoniales del cesionario del autor

La segunda serie de conflictos susceptibles de presentarse concierne las hipótesis en las que un cesionario de los derechos patrimoniales proyecta, sobre la base de los derechos cedidos, determinados actos de explotación que el creador no aprueba y a los que desea oponerse invocando su derecho moral. Bien porque se trate del derecho al respeto de la integridad de la obra (1), bien, más radicalmente, porque se considere el derecho de divulgación (2).

1 - Conflictos con el derecho al respeto de la integridad de la obra

Dos sentencias del Tribunal de casación ilustran, de forma diferente, la posibilidad para un autor que ha cedido totalmente sus derechos patrimoniales, de oponerse a determinados actos de explotación que chocarían con sus intereses espirituales.

En el primer pleito (Civil 1^o, 7 de noviembre de 2006), una sociedad, subcesionaria de los derechos de explotación de la canción “Les Jolies Colonies de vacances”, de la que el

conciliation entre valeurs à préserver : droit moral de l'auteur, d'un côté, sécurité du public ou respect de la personne humaine, de l'autre. Dans cet équilibre à rechercher le respect du droit moral demeure le principe, le droit au respect ne cédant que devant la démonstration d'exigences supérieures.

B) Droit moral du créateur et droits patrimoniaux du cessionnaire de l'auteur

La deuxième série de conflits susceptibles de se présenter concerne les hypothèses dans lesquelles un cessionnaire des droits patrimoniaux envisage, sur le fondement des droits cédés, certains actes d'exploitation que le créateur n'approuve pas et auxquels il entend s'opposer en mettant en avant son droit moral. Soit qu'il s'agisse du droit au respect de l'intégrité dû à l'œuvre (1), soit, plus radicalement, que soit envisagé le droit de divulgation (2).

1. Conflits avec le droit au respect de l'intégrité de l'œuvre

Deux décisions de la Cour de Cassation illustrent, de façon différente, la possibilité pour un auteur qui a pleinement cédé ses droits patrimoniaux, de s'opposer à certains actes d'exploitation qui heurteraient ses intérêts spirituels.

Dans la première affaire (Civ. 1ère, 7 novembre 2006), une société, sous-cessionnaire des droits d'exploitation de la chanson "Les Jolies Colonies de vacances", dont M. Pierre Perret est l'auteur-compositeur et l'interprète

is the author and composer, and usually the performer, authorised another company to include the work in a video cassette entitled "Kara ok!" on which a group of artists performed fourteen songs, words and music included, while the words, superimposed on the images, were simultaneously scrolled. Having assigned all his economic rights, Pierre Perret could not object to this initiative based on his exploitation monopoly but sought to prevent it by asserting his right of integrity. The Court of Appeal did not allow his claim based on the alleged infringement of his moral right as the author of the work (but accepted his claim based on the right of attribution that he enjoyed as a performer) on the ground that the exploitation of the song "Les Jolies Colonies de Vacances" in the video at issue was not such as to debase the song, which was "a popular song", or to "damage its author's honour or reputation" and hence did not undermine the respect due to it. An appeal for annulment was filed against this decision in which the author asserted that *"the author's moral right is infringed by his work's incorporation in a new composite work without his authorisation; [and that] the inalienable nature of the right to respect for the work, which is a principle of public policy, precludes the author abandoning generally and in advance to the assignee the exclusive power to determine what use, distribution, adaptations, deletions, additions and changes the latter wishes to make"*. Accordingly, given that the right to respect for the integrity of the work *"confers on its author the right to control the quality of its exploitation"*, the Court of Appeal ought to have considered the quality of its performance on the video recording and ascertained whether *"its performance in playback by a totally anonymous group*

Sr. Pierre Perret es autor-compositor e intérprete habitual, autoriza a otra sociedad a integrar la obra en una videocassette, titulada "Kara ok!" en la que un grupo de artistas interpreta catorce canciones, letra y música, mientras que la letra de las canciones, superpuestas a las imágenes, desfila simultáneamente. Pierre Perret, que cedió todos sus derechos patrimoniales, no puede oponerse a tal iniciativa sobre la base de su monopolio de explotación sino que desea impedirlo invocando su derecho al respeto. El Tribunal de apelación desestima su demanda, excluyendo el perjuicio a su derecho moral de autor (pero retiene la basada en el derecho a la paternidad del artista intérprete), porque la explotación de la canción "Les Jolies Colonies de vacances" en el videograma en litigio no es susceptible de desvalorizar esta canción, que es "una canción popular", ni a "perjudicar el honor o la reputación de su autor" y no constituye pues un menoscabo del respeto debido a ésta. Se presentó un recurso contra esta sentencia, haciendo valer el autor "que viola el derecho moral del autor la incorporación de su obra en una obra compuesta nueva sin su autorización; que la inalienabilidad del derecho al respeto de la obra, principio de orden público, se opone a que el autor abandone al cesionario, de forma previa y general, la apreciación exclusiva de la utilización, difusión, adaptación, retirada, añadido y cambio que este último desee realizar". Ahora bien, en la medida en que el derecho al respeto "confiere a su autor el derecho de controlar la calidad de la explotación que se realiza", el Tribunal de casación hubiera debido interrogarse sobre la calidad de la interpretación hecha en ese videograma y determinar si "la interpretación en play-back, por un grupo totalmente anónimo, y que además desafinaba, no

habituel, en autorise une autre à intégrer l'œuvre dans une vidéocassette, intitulée "Kara ok !" dans laquelle un groupe d'artistes interprète quatorze chansons, textes et musiques, tandis que les paroles, superposées aux images, défilent simultanément. Pierre Perret qui a cédé tous ses droits patrimoniaux ne peut s'opposer à pareille initiative sur le fondement de son monopole d'exploitation mais entend l'empêcher en mettant en avant son droit au respect. La Cour d'appel ne fait pas droit à sa demande, excluant l'atteinte à son droit moral d'auteur (mais retient celle fondée sur le droit à la paternité de l'artiste-interprète), au motif que l'exploitation de la chanson "Les Jolies Colonies de vacances" dans le vidéogramme litigieux n'est de nature ni à dévaloriser cette chanson, qui est "une chanson populaire", ni à "nuire à l'honneur ou à la réputation de son auteur" et ne porte donc pas atteinte au respect dû à celle-ci. Un pourvoi est formé contre cette décision, l'auteur faisant valoir *"que viole le droit moral de l'auteur l'incorporation de son œuvre dans une œuvre composite nouvelle sans son autorisation ; que l'inaliénabilité du droit au respect de l'œuvre, principe d'ordre public, s'oppose à ce que l'auteur abandonne au cessionnaire, de façon préalable et générale, l'appréciation exclusive des utilisation, diffusion, adaptation, retrait, adjonction et changement auxquels ce dernier souhaiterait procéder"*. Or, dans la mesure où le droit au respect *"confère à son auteur le droit de contrôler la qualité de l'exploitation qui en est faite"*, la Cour d'appel aurait dû s'interroger sur la qualité de l'interprétation faite dans ce vidéogramme et rechercher si l' *"interprétation en play-back, par un groupe totalement anonyme, chantant au surplus faux, n'autorisait pas, sans abus, Pierre Perret,*

singing, moreover, out of tune, did not entitle Pierre Perret, without abuse, to object to the exploitation of this video based on the right to respect for his work".

Nevertheless, the appeal was dismissed by the Court of Cassation on the ground that *"the exploitation of a work within a compilation, as a method of exercising the assigned economic right, is not such as to infringe the author's moral right, thus requiring his prior agreement, unless it is likely to impair the work or discredit the author; whereas the Court of Appeal found that, in this case, the video cassette at issue did not dissociate the words and music of the song, that the group of artists performed it in a classic way, delivering it to the public without any distortion, mutilation or other modification, and that neither the text's superimposition on the images nor the audiovisual work's general setting modified the spirit of the particular work, a popular song like the thirteen others, or was such as to debase it or to damage Mr Pierre Perret's honour or reputation"*.

The impact of this decision is twofold: 1° a song's incorporation in a compilation does not infringe the author's moral right as a matter of principle; 2° the technique of karaoke does not constitute per se an infringement of the integrity right. In both cases, the contribution of the Court of Cassation's decision seems important.

The first solution appears to be at variance with the one adopted by the same Court in a case involving related rights. Readers will remember that the performer Jean Ferrat, believing that the connection established with

autorizaba, sin abuso, a Pierre Perret, sobre la base del derecho debido a su obra, a oponerse a la explotación de ese videograma".

El Tribunal de casación desestima sin embargo el recurso porque "la explotación de una obra en el marco de una compilación, modo de ejercicio del derecho patrimonial cedido, no causa por su simple índole un perjuicio al derecho moral del autor, lo que requeriría entonces su acuerdo previo, más que en la medida en que corre el riesgo de alterar la obra o de desconsiderar al autor; que el tribunal de apelación ha observado que en este caso la videocassette en tela de juicio no disociaba la letra y la música de la canción, que el grupo de artistas la interpretaba clásicamente, ofreciéndola al público sin deformación, mutilación u otra modificación, y que ni la superposición del texto a las imágenes ni el marco general de la obra audiovisual modificaban el espíritu de la obra particular, una canción popular como las otras trece, ni era susceptible de desvalorizarla, o de perjudicar al honor o a la reputación del Sr. Pierre Perret".

El alcance de la decisión es doble. 1° La incorporación de una canción en una compilación no menoscaba, en principio, el derecho moral del autor; 2° La técnica del karaoké no causa, en sí misma, un perjuicio al derecho al respeto. En ambos casos la aportación de la sentencia del Tribunal de casación parece importante.

La primera solución parece oponerse a la adoptada por la misma jurisdicción en materia de derechos afines. Se recordará que Jean Ferrat, artista intérprete, estimando que la vecindad creada, en una compilación, con las interpretaciones

sur le fondement du droit au respect dû à son œuvre, à s'opposer à l'exploitation de ce vidéogramme".

Le pourvoi est cependant rejeté par la Cour de Cassation au motif que *"l'exploitation d'une œuvre au sein d'une compilation, mode d'exercice du droit patrimonial cédé, n'est de nature à porter atteinte au droit moral de l'auteur, requérant alors son accord préalable, qu'autant qu'elle risque d'altérer l'œuvre ou de déconsidérer l'auteur; que la Cour d'appel a relevé qu'en l'espèce la vidéocassette litigieuse ne dissociait pas les paroles et la musique de la chanson, que le groupe d'artistes l'interprétait classiquement, la livrant au public sans déformation, mutilation ou autre modification, et que ni la superposition du texte aux images ni le cadre général de l'œuvre audiovisuelle ne modifiait l'esprit de l'œuvre particulière, chanson populaire comme les treize autres, ni n'était de nature à la dévaloriser, ou à nuire à l'honneur ou à la réputation de M. Pierre Perret".*

La portée de la décision est double : 1° l'incorporation d'une chanson dans une compilation ne méconnaît pas, par principe, le droit moral de l'auteur ; 2° La technique du karaoké n'est pas, par elle-même, constitutive d'une atteinte au droit au respect. Dans les deux cas l'apport de la décision de la Cour de Cassation paraît important.

La première solution paraît s'opposer à celle retenue par la même juridiction en matière de droits voisins. On se souvient que Jean Ferrat, artiste interprète, estimant que le rapprochement réalisé, lors d'une compilation,

performances of works by other artists in a compilation infringed his moral right, challenged the exploitation of his performance in this form, even though he had assigned his economic rights. The lower courts refused to entertain his claim, but the Regulatory Court (Soc. Ch., 8 February 2006, RIDA 209, July 2006, p. 302, A. Kéréver obs.; D. 2006, panorama, p. 2991, P. Sirinelli obs.) censured the ruling of the Court of Appeal of Versailles on the ground that, "*as exploitation in the form of compilations with works by other performers was liable to alter the sense, such exploitation could not be a matter for the assignee's exclusive assessment and required special authorisation from the artist*". The decision was important in that it accepted the infringement of the moral right without it being necessary to show that the "proximity" or connections with other performances established by the compilations at issue tarnished - or did not tarnish - the reluctant artist's reputation. The moral right was infringed by the mere fact of using the performance in this manner, without it being necessary to ascertain in precisely what way it was distorting.

The two decisions are hard to reconcile. It is not enough to note that they come from different Chambers (the First Civil Chamber in the copyright case and the Social Chamber in the related rights case) to explain these differences. The fact is that it is difficult to understand how the performer's moral right can be viewed as affording stronger protection when it is generally presented as being less complete than

de obras de otros artistas menoscababa su derecho moral, quería oponerse a la explotación de su prestación en esa forma, aunque hubiera cedido sus derechos patrimoniales. Los jueces del fondo desestimaron su demanda pero el Tribunal supremo (Sala de lo social, 8 de febrero de 2006, Comm. com. élect. 2006, comm. 57, y nota Chr. Caron; JCP E 2006, 1654, nota Ch. Alleaume; JCP G 2006, II, 10078, nota T. Azzi; JCP S 2006, 1238, nota T. Laballe; Légipresse 2006, n° 232, III, p. 101, nota P. Tafforeau; RIDA, julio de 2006, p. 303, obs. A. Kéréver; D. 2006, panorama, p. 2991, obs. P. Sirinelli) censuró la sentencia del Tribunal de Versailles porque "una explotación en forma de compilaciones con obras de otros intérpretes era susceptible de alterar su sentido, y no podía depender de la apreciación exclusiva del cesionario y necesitaba una autorización especial del artista". La decisión era importante porque admitía el perjuicio al derecho moral sin que fuera necesario demostrar que la "vecindad" creada por las compilaciones incriminadas empañaban o no la reputación del artista reticente. El perjuicio al derecho moral estaba constituido por el sólo hecho de la utilización proyectada de la prestación, sin que fuera necesario determinar en qué consistía precisamente la desnaturalización.

Las dos sentencias son difíciles de conciliar. No basta con observar que fueron dictadas por salas diferentes (primera sala para el derecho de autor y sala de lo social en lo tocante a los derechos afines) para encontrar una explicación a esas diferencias. Y, en realidad, cuesta comprender cómo el derecho moral del artista intérprete puede considerarse más protector siendo que se le presenta generalmente como menos completo que el

avec les interprétations d'œuvres d'autres artistes méconnaissait son droit moral, entendait s'opposer à l'exploitation de sa prestation sous cette forme, alors même qu'il avait cédé ses droits patrimoniaux. Les juges du fond refusèrent de faire droit à sa demande mais la Cour régulatrice (Ch. soc. 8 février 2006, Comm. com. électr. 2006, comm. 57, et note Chr. Caron ; JCP E 2006, 1654, note Ch. Alleaume ; JCP G 2006, II, 10078, note T. Azzi ; JCP S 2006, 1238, note T. Lahalle ; Légipresse 2006, n° 232, III, p. 101, note P. Tafforeau ; RIDA juillet 2006, p. 303, obs A. Kéréver ; D. 2006, panorama, p. 2991, obs. P. Sirinelli) censura l'arrêt de la Cour de Versailles au motif *"qu'une exploitation sous forme de compilations avec des œuvres d'autres interprètes étant de nature à en altérer le sens, ne pouvait relever de l'appréciation exclusive du cessionnaire et requérait une autorisation spéciale de l'artiste"*. La décision était importante en ce qu'elle retenait l'atteinte au droit moral sans qu'il soit nécessaire de démontrer que les "voisinages" opérés par les compilations litigieuses ternissaient, ou non, la réputation de l'artiste réticent. L'atteinte au droit moral était constituée du seul fait de l'utilisation projetée de la prestation sans qu'il soit nécessaire de rechercher en quoi elle était précisément dénaturante.

Les deux décisions sont difficiles à concilier. Il ne suffit pas de constater qu'elles émanent de chambres différentes (première chambre pour le droit d'auteur et chambre sociale s'agissant des droits voisins) pour trouver une explication à ces différences. Et, à la vérité, on a peine à comprendre comment le droit moral de l'artiste interprète peut être regardé comme plus protecteur alors qu'il est généralement présenté comme étant moins complet

the right granted to the creator. Must it be surmised that Pierre Perret's songs, as more popular ones, are better suited to the phenomenon of compilations? While it is true that the reported ruling mentions this characteristic, it should be observed that the decisions appear to be based on more general grounds.

The decision's other contribution concerns karaoke. In this regard, it contrasts starkly with the ones delivered by certain lower courts. Indeed, the District Court (TGI) of Paris had considered it possible to proclaim in the past (TGI Paris, 26 Nov. 1997, RIDA 176, April 1998 p. 455) that "*recording in the form of karaoke necessarily generates an alteration of the original work*" (see also Paris, 29 May 2002, Com. Com. électr. 2002, com. no. 124, Chr. Caron obs.; to the opposite effect, Paris, 28 April 2000, Com. Com. électr. 2001, com. no. 36, Chr. Caron obs.; D. 2001, som., p. 2256, P. Sirinelli obs.). The Court of Cassation's solution has the merit of avoiding radical approaches. There could be an infringement due to this form of exploitation of the work but the infringement does not stem from the mere fact of choosing this type of use.

Be that as it may, we can see that, in the reported ruling, the moral right was not able to be used as a "joker" to limit the effects of an overly broad assignment of the economic rights.

On the other hand, it can happen that certain authors are able to object to forms of exploitation too readily agreed to within the sphere of the economic rights where the use made of the work appears ultimately to distort it. Witness the decision handed down by

concedido al creador. ¿Debe considerarse que las canciones, más populares, de Pierre Perret se acomodan mejor con el fenómeno de las compilaciones? La sentencia comentada menciona ciertamente esta característica, pero se puede observar que la motivación de las decisiones parece mucho más general.

La otra aportación de la decisión concierne el karaoké. La decisión se aparta claramente de las dictadas por algunas jurisdicciones del fondo ya que el tribunal de gran instancia de París había podido proclamar en el pasado (TGI París, 26 de noviembre de 1997, RIDA abril de 1998, p. 455) "que la grabación en forma de karaoké engendra forzosamente una alteración de la obra original" (ver también, París, 29 mayo de 2002, Com. Com. électr. 2002, com. n° 124, obs. Chr. Caron; en sentido contrario, París, 28 de abril de 2000, Com. Com. électr. 2001, com. n° 36, obs. Chr. Caron; D. 2001, sumario, p. 2256, obs. P. Sirinelli). La solución del Tribunal de casación tiene el mérito de evitar los enfoques radicales. Podría existir un perjuicio por el hecho de ese modo de explotación de la obra pero ese perjuicio no se deriva del simple hecho de elegir ese tipo de utilización.

En cualquier caso, se percibe bien que, en la sentencia comentada, el derecho moral no ha podido servir de solución "comodín" que permita limitar los efectos de una cesión demasiado amplia de los derechos patrimoniales.

Por el contrario, puede ocurrir que determinados autores puedan oponerse a explotaciones consentidas con demasiada facilidad en el terreno de los derechos patrimoniales desde el momento en que la utilización que se hace de la obra parece, en definitiva, desnaturalizante. Un

que celui accordé au créateur. Faut-il considérer que les chansons, plus populaires, de Pierre Perret s'accommodent davantage du phénomène des compilations? L'arrêt rapporté mentionne certes cette caractéristique mais il y a lieu d'observer que la motivation des décisions paraît bien plus générale.

L'autre apport de la décision concerne le karaoké. La décision tranche nettement avec celles rendues par certaines juridictions du fond puisque le tribunal de grande instance de Paris avait pu proclamer par le passé (TGI Paris, 26 nov. 1997, RIDA avril 1998, p. 455) *“que l'enregistrement sous forme de karaoké engendre nécessairement une altération de l'œuvre originale”* (voir aussi, Paris, 29 mai 2002, Com. Com. életr. 2002, com., n° 124, obs. Chr. Caron ; en sens contraire, Paris, 28 avril 2000, Com. Com. életr. 2001, com., n° 36, obs. Chr. Caron ; D. 2001, sommaire, p. 2256, obs. P. Sirinelli). La solution de la Cour de Cassation a le mérite d'éviter les approches radicales. Il pourrait y avoir une atteinte du fait de ce mode d'exploitation de l'œuvre mais cette dernière ne résulte pas du seul fait du choix de ce type d'utilisation.

Quoi qu'il en soit, on mesure que, dans l'arrêt rapporté, le droit moral n'a pu servir de solution “joker” permettant de cantonner les effets d'une cession trop large des droits patrimoniaux.

En revanche, il peut arriver que certains auteurs puissent s'opposer à des exploitations trop facilement consenties sur le terrain des droits patrimoniaux dès lors que l'utilisation faite de l'œuvre paraît, en définitive, dénaturante. En témoigne la décision rendue par la même première chambre

the same First Civil Chamber of the Court of Cassation on 5 December 2006. The two creators of the song "On va s'aimer", Messrs Barbelivien and Montagné, had assigned by contract the rights to exploit directly and to authorise others to use all or part of the work, the words and music together or separately, as the featured theme or as the background sound in films or any dramatic, radio, television, advertising or other performance, even of a kind not mentioned, with the correlative possibility of inserting additions to the score and making changes, even of a parodic nature, to the words. Based on this contract, an advertising film, illustrated musically by the melody of the song, the words of which had been changed for the purpose of promoting, under the title "On va fluncher", the Flunch chain of restaurants, was produced and broadcast. Regretting the consequences of having given too broad an authorisation, the creators sought to oppose such exploitation by asserting that this musical illustration infringed their right of integrity.

The Court of Appeal of Paris dismissed their claim in a ruling of 15 December 2004 delivered on remand after annulment (1st Civ., 28 January 2003: D. 2003. AJ. 559, Daleau obs.; JCP E 2003, 423; Comm. com. élec. 2003, comm. no. 21, Chr. Caron note; JCP E 2004, 561, no. 3, R. Ratovo obs.; Légipresse 2003, no. 201, III, p. 61, Maffre-Bauger note; Propr. intell. 2003, no. 7, p. 165, P. Sirinelli obs.; RDPI Oct. 2003, no. 12, p. 46; RIDA 196, April 2003, p. 280, A. Kéréver obs.). Though affirming the principles of respect for the moral right and the inalienable nature of the intellectual prerogatives, the judges dealing with the merits nevertheless considered that the authors

testimonio de esto lo constituye la sentencia dictada por la misma sala primera de lo civil del Tribunal de casación, el 5 de diciembre de 2006. Los dos creadores de la canción titulada "On va s'aimer", los señores Barbelivien y Montagné, habían cedido, por contrato, los derechos de explotar directamente y de autorizar a terceros para utilizar todo o parte de esa obra, letra y música juntas o por separado, como tema dominante o como fondo sonoro de filmes, o de toda representación teatral, radiodifundida, televisada, publicitaria, u otra, incluso no mencionada, con la posibilidad correlativa de hacer añadidos a la partitura o modificaciones incluso paródicas del texto. Por aplicación de ese contrato, se realizó y difundió un filme publicitario, ilustrado musicalmente por la melodía de esa canción, con la letra modificada, con objeto de hacer la promoción, bajo el título de "On va fluncher", de la cadena de restaurantes Flunch. Lamentando los efectos de haber otorgado una autorización excesivamente amplia, los creadores se oponían a tal explotación haciendo valer que tal ilustración musical causaba un perjuicio a su derecho al respeto.

El Tribunal de apelación de París, el 15 de diciembre de 2004, desestimó esta demanda que se le sometía tras la casación (Civ. 1^ª, 28 de enero de 2003: D. 2003, AJ 559, obs. Daleau; JCP E 2003.423; Comm. com. élec. 2003, com. n^o 21, nota Chr. Caron; JCP E 2004.561, n^o 3, obs. R. Ratovo; Légipresse 2003, n^o 201, III, p. 61, nota Maffre-Bauger; Propr. intell. 2003, n^o 7, p. 165, obs. P. Sirinelli; RDPI octubre de 2003, n^o 12, p. 46; RIDA, abril de 2003, p. 281, obs. A. Kéréver). Los jueces del fondo sentaban ciertamente el principio del respeto del derecho moral y el de la inalienabilidad de las prerrogativas intelectuales, pero consideraban que los autores no habían demostrado en qué medida las modificaciones aportadas a

civile de la Cour de Cassation, le 5 décembre 2006. Les deux créateurs de la chanson intitulée "On va s'aimer", MM. Barbelivien et Montagné, avaient, par contrat, cédé les droits d'exploiter directement et d'autoriser des tiers à utiliser tout ou partie de cette œuvre, paroles et musique ensemble ou séparément, en thème dominant ou secondaire de fond sonore de films, ou de toute représentation, théâtrale, radiodiffusée, télévisée, publicitaire, ou autre encore, même non mentionnée, avec possibilité corrélative d'ajouts à la partition et de modifications même parodiques du texte. Par application de ce contrat, fut réalisé et diffusé un film publicitaire, illustré musicalement par la mélodie de cette chanson, avec des paroles modifiées, dans le but de promouvoir, sous le titre "On va fluncher", la chaîne de restaurants Flunch. Regrettant les effets d'une autorisation trop largement donnée, les créateurs entendaient s'opposer à pareille exploitation en faisant valoir qu'une telle illustration musicale portait atteinte à leur droit au respect.

La Cour d'appel de Paris, le 15 décembre 2004 ne fit pas, sur renvoi après cassation (Civ. 1ère, 28 janvier 2003 : D. 2003. AJ 559, obs. Daleau ; JCP E 2003. 423 ; Comm. com. élec. 2003, comm. n° 21, note Chr. Caron ; JCP E 2004.561, n° 3, obs. R. Ratovo ; Légipresse 2003, n° 201, III, p. 61, note Maffre-Bauger ; Propr. intell. 2003, n° 7, p. 165, obs. P. Sirinelli ; RDPI octobre 2003, n° 12, p. 46 ; RIDA, avril 2003, p. 281, obs. A. Kéréver), droit à leur demande. Les juges du fond posaient certes le principe du respect du droit moral et celui de l'inaliénabilité des prérogatives intellectuelles mais considéraient que les auteurs n'avaient pas démontré en quoi les

had not shown in what way the changes made to the work infringed their moral right. This decision was censured by the Court of Cassation's ruling reported here which states that "*by coming to such a determination when any modification, whatever its significance, made to an intellectual work infringes its author's right to respect for it, the Court of Appeal violated [Article L. 121-1 IPC] by misapplying it*".

The solution is logical. Assignment of the economic rights, even where accompanied by a detailed description of the envisaged forms of use, cannot be considered equivalent to transfer or even waiver of the moral rights for the planned uses. The public policy principle of the inalienable nature of the moral right precludes such an effect even if a clause provides for it expressly, *a priori*. As the moral right retains its full scope, it remains for the court to assess the violation of the respect normally due to the work by applying the traditional rules on the subject. The Court of Cassation's solution is undeniably very protective of authors' interests: the work's modification is, by nature, a violation of the right of integrity. If a debate is to take place concerning this alteration, it will probably be for the person who made the change to try and present justifications (as, for example, in the case discussed earlier concerning the Beaujoire football stadium). However, the authorisation given *a priori* to exploit the work - and thus the fact that the assignee holds the economic rights - cannot have that effect on its own. On reading the decision, one even wonders whether it is possible for the person who modifies the work to minimise the violation ("*whatever its significance*"). At most, the person can attempt to show that there is no violation at all.

esta obra menoscababan su derecho moral. Esta decisión es censurada por la sentencia comentada: "determinándose así, siendo que toda modificación, sea cual sea su importancia, aportada a una obra del ingenio, causa un perjuicio al derecho de su autor al respeto de ésta, el tribunal ha violado, por falsa aplicación", el artículo L. 121-1 CPI.

La solución es lógica. La cesión de los derechos patrimoniales, incluso cuando es objeto de una descripción minuciosa de las utilidades proyectadas, no puede ser considerada como equivalente a la transferencia ni incluso a la renuncia de los derechos morales en el marco de las utilidades proyectadas. El principio, de orden público, de inalienabilidad del derecho moral se opone a tal efecto incluso si una cláusula lo considera expresamente a priori. Como el derecho moral conserva todo su alcance, queda entonces por apreciar, aplicando las reglas clásicas en la materia, el perjuicio al respeto normalmente debido a la obra. La solución del Tribunal de casación es indiscutiblemente muy protectora de los intereses de los autores: la modificación de la obra es por su propia naturaleza una violación del derecho al respeto. Si debe entablarse un debate sobre esta alteración, incumbirá sin duda a la persona que ha realizado la modificación intentar presentar hechos justificativos (como por ejemplo, en el pleito antes citado del estadio de la Beaujoire). Pero la autorización de explotación dada a priori, y por lo tanto la titularidad de los derechos patrimoniales, no puede por sí sola tener ese efecto. A la lectura de la sentencia, cabe incluso preguntarse si el que modifica la obra dispone de la posibilidad de minimizar el perjuicio ("sea cual sea la importancia"). Puede como máximo intentar demostrar que no hay perjuicio en absoluto. Pero

modifications apportées à cette œuvre portaient atteinte à leur droit moral. Cette décision est censurée par l'arrêt rapporté : *“en se déterminant ainsi, alors que toute modification, quelle qu'en soit l'importance, apportée à une œuvre de l'esprit, porte atteinte au droit de son auteur au respect de celle-ci, la Cour d'appel a violé, par fausse application”*, l'article L. 121-1 CPI.

La solution est logique. La cession des droits patrimoniaux, même lorsqu'elle fait l'objet d'une description minutieuse des utilisations envisagées, ne peut être considérée comme valant transfert ni même renonciation aux droits moraux dans le cadre des usages projetés. Le principe, d'ordre public, d'inaliénabilité du droit moral s'oppose à pareil effet même si une clause l'envisage expressément *a priori*. Le droit moral conservant toute sa portée, reste alors à apprécier, par application des règles classiques de la matière, l'atteinte au respect normalement dû à l'œuvre. La solution de la Cour de Cassation est indiscutablement très protectrice des intérêts des auteurs : la modification de l'œuvre est, par nature, une violation du droit au respect. Si un débat doit s'ouvrir à propos de cette altération, ce sera vraisemblablement à la personne qui a réalisé la modification de tenter de présenter des faits justificatifs (comme par exemple, dans l'affaire précitée du stade de la Beaujoire). Mais l'autorisation d'exploitation donnée *a priori*, donc la titularité des droits patrimoniaux, ne saurait avoir à elle seule cet effet. A lire la décision, on se demande même si le modificateur de l'œuvre dispose de la possibilité de minimiser l'atteinte (*“quelle qu'en soit l'importance”*). Tout au plus peut-il tenter de démontrer qu'il n'y a pas d'atteinte du tout. Mais deux choses sont sûres. D'abord il ne peut tirer

However, two things are certain. Firstly, he cannot rely on the contract and the fact that the modification is not a surprise to the creator. Secondly, he cannot take refuge behind the less protective wording of Article 6bis of the Berne Convention (*"Independently of the author's economic rights, and even after the transfer of the said rights, the author shall have the right to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, the said work, which would be prejudicial to his honour or reputation."*) in order to try and question the consequences of the modification for the author (*"prejudicial to his honour or reputation"*), in the hope of escaping liability for violation of the moral right. The analysis appears, in principle, to be objective. It may be otherwise only for impairments of the spirit of the creation.

On comparing the two reported decisions of the Court of Cassation (*Perret* and *"On va fluncher"*), it may be possible to explain the differences between the two solutions by the fact that, in the first case (dismissal of the claim), a method of exploitation was at issue whereas, in the second one (infringement of the moral right), the work had been distorted in its form. The fact nevertheless remains that a fairly noticeable difference in the protection granted in the two sets of circumstances is perceivable.

However, the right to respect for the integrity of the work does not appear to be the only moral rights option open to an author who regrets the way his creation has been treated after assigning his exploitation rights. It would also seem that the author can turn to the right of disclosure.

hay dos cosas seguras. Primero, no puede sacar partido del contrato y del hecho de que la modificación no es una sorpresa para el creador. Segundo, no tiene la libertad de refugiarse tras la formulación menos protectora del artículo 6 bis del Convenio de Berna ("independientemente de los derechos patrimoniales del autor, e incluso después de la cesión de estos derechos, el autor conserva el derecho de reivindicar la paternidad de la obra y de oponerse a cualquier deformación, mutilación u otra modificación de la misma o a cualquier atentado a la misma que cause perjuicio a su honor o a su reputación") e intentar discutir de las consecuencias ("perjudiciales a su honor o a su reputación") de la modificación para el autor, para escapar al reproche de violación del derecho moral. El análisis parece ser, a priori, objetivo. No puede hacerse algo distinto de lo que se hace para los perjuicios al espíritu de la creación.

Comparando las dos soluciones comentadas del Tribunal de casación (pleitos Perret y "On va fluncher"), es, quizás, posible explicar las diferencias entre las dos sentencias por el hecho de que en el primer caso (desestimación de la demanda) lo que estaba en causa era un modo de explotación mientras que, en el segundo (perjuicio al derecho moral), la obra había sufrido, en su forma, una alteración. Pero no deja de medirse una diferencia bastante sensible en la protección otorgada en las dos series de hipótesis.

Ahora bien, el derecho al respeto no parece la única vía de derecho moral abierta para un autor que lamenta la suerte que se le depara a la creación cuyos derechos de explotación ha cedido. Parece que pueda invocarse también el derecho de divulgación.

parti du contrat et du fait que la modification n'est pas une surprise pour le créateur. Ensuite, il ne lui est pas loisible de se réfugier derrière la formulation moins protectrice de l'article 6 bis de la Convention de Berne ("*Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation*"), et tenter de discuter des conséquences ("*préjudiciables à son honneur ou à sa réputation*") de la modification pour l'auteur, pour échapper au grief de violation du droit moral. L'analyse paraît être, *a priori*, objective. Il ne peut en être différemment que pour les atteintes à l'esprit de la création.

A comparer les deux décisions rapportées de la Cour de Cassation (affaires Perret et "On va fluncher"), il est, peut-être, possible d'expliquer les différences entre les deux solutions par le fait que dans le premier cas (rejet de la demande) était en cause un mode d'exploitation alors que, dans le deuxième (atteinte au droit moral), l'œuvre avait subi, dans sa forme, une altération. Reste que l'on mesure une différence assez sensible dans la protection accordée dans les deux séries d'hypothèses.

Mais le droit au respect ne paraît pas la seule voie de droit moral ouverte pour un auteur regrettant le sort réservé à la création pour laquelle il a cédé ses droits d'exploitation. Le droit de divulgation semble, également, pouvoir être sollicité.

2. Conflicts with the Right of Disclosure

A number of scriptwriters (Messrs Léturgie, Fauche, Lepenetier and Adam) and artists (Messrs Janvier and Conrad) who had worked on a successful comic strip (Lucky Luke, but also related ones) were in dispute with the artist (Morris) - who had created the comic strip character - and certain companies over the conditions under which the comic books to which they had contributed had been exploited. Indeed, some of them had been distributed as a "free gift". The case raised several issues (jurisdiction of the French courts based on Article 5.3 of the Brussels Convention of 27 September 1968 and Article 5.3 of the Lugano Convention of 16 September 1988, for example) but, with regard to the one that interests us here, the question was whether it was possible to object to distribution of works in the form of a free gift even though certain agreements signed by the parties contained a broad assignment of the publishing rights, including in advertising form.

The action filed by the discontented co-authors was not based on the economic rights but on the moral right of disclosure. Can an author who has agreed to the exploitation of his works in the form of comic books sold in bookstores object to the distribution of the same works in the form of a free gift? Yes, replied the Court of Cassation, which held that "*it was without distorting the contract of 27 November 1996 effecting transfer of the rights for the publication of the 'Oklahoma Jim' comic book, including in advertising form, that the Court of Appeal decided that this authorisation did not extend to*

2 - Conflictos con el derecho de divulgación

Unos guionistas (Sres. Léturgie, Fauche, Lepenetier y Adam) y algunos dibujantes (Sres. Janvier y Conrad) de un cómic de éxito (Lucky Luke y también los relacionados con éste) reprochaban al dibujante (Morris) creador del personaje de éstos, y a determinadas sociedades, las condiciones de explotación de los álbums en que habían participado. Algunos de estos últimos, en efecto, se distribuían como "prima gratuita". Había varias cuestiones en juego (competencia de las jurisdicciones francesas sobre la base del artículo 5-3º del Convenio de Bruselas del 27 de septiembre de 1968 y el artículo 5-3º del Convenio de Lugano del 16 de septiembre de 1988, por ejemplo) pero para lo que nos interesa aquí, se trataba de saber si era posible oponerse a una difusión de las obras en forma de prima gratuita siendo que algunas convenciones, firmadas por las partes, incluían una amplia cesión de los derechos de edición, incluyendo en forma publicitaria.

La acción de los coautores descontentos no se presentaba sobre la base de los derechos patrimoniales, sino sobre la del derecho moral de divulgación. Un autor que ha admitido la explotación de sus obras en forma de álbums vendidos en las librerías ¿puede oponerse a la distribución de esas mismas obras en forma de prima gratuita? Si, responde el Tribunal de casación, que estima que "es sin desnaturalizar el contrato del 27 de noviembre de 1996 que cede los derechos de edición del álbum 'Oklahoma Jim', incluyendo en forma publicitaria, que el tribunal de apelación ha decidido que esta autorización no se extendía a la divulgación

2. Conflits avec le droit de divulgation

Des scénaristes (MM. Léturgie, Fauche, Lepennetier et Adam) et certains dessinateurs (MM. Janvier et Conrad) d'une bande dessinée à succès (Lucky Luke, mais aussi de celles s'y rattachant) reprochaient au dessinateur (Morris) créateur du personnage de celles-ci, et à certaines sociétés, les conditions d'exploitation des albums auxquels ils avaient participé. Certains de ces derniers, en effet, étaient distribués sous forme de "prime gratuite". Plusieurs questions étaient en cause (compétence des juridictions françaises sur le fondement de l'article 5-3° de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 et l'article 5-3° de la Convention de Lugano du 16 septembre 1988, par exemple) mais pour celle qui nous intéresse, ici, il s'agissait de savoir s'il était possible de s'opposer à une diffusion des œuvres sous forme de prime gratuite alors même que certaines conventions, signées par les parties, comportaient une large cession des droits d'édition, y compris sous une forme publicitaire.

Ce n'est pas sur le fondement des droits patrimoniaux que l'action des coauteurs mécontents était présentée mais sur celui du droit moral de divulgation. Un auteur qui a admis l'exploitation de ses œuvres sous forme d'albums vendus dans les librairies peut-il s'opposer à la distribution de ces mêmes œuvres sous forme de prime gratuite? Oui, répond la Cour de Cassation qui estime que *"c'est sans dénaturer le contrat du 27 novembre 1996 portant cession des droits d'édition de l'album 'Oklahoma Jim', y compris sous forme publicitaire, que la Cour d'appel a décidé que cette autorisation*

the work's disclosure in the form of a free gift and that, unless specifically authorised, this method of disclosure infringed the authors' moral right".

The solution is advantageous to authors and can claim to be consistent with the letter of the law since Article L. 121-2 of the Intellectual Property Code provides that *"the author alone shall have the right to disclose his work. Subject to the provisions of Article L. 132-24, he shall determine the method of disclosure and fix the conditions thereof"*.

However, does it not impact, one may ask, on the theory of the exhaustion of the right of disclosure, traces of which could be found in case law and support for which noted in legal literature (on the question, see, for example, A. & H.-J. Lucas, *Traité de la propriété littéraire et artistique*, 3rd ed., Litec, 2006, § 461)? According to this theory, as disclosure must be regarded as an indivisible whole, the author who exercises this intellectual prerogative of the moral right exhausts the effects of it by its first use. The work which is thus delivered to the public in one way becomes available for all methods of exploitation provided that the economic rights are respected. In Professor Caron's view (*Droit d'auteur et droits voisins*, Manuel, Litec, 2006, § 259), the advantage of the theory of exhaustion lies in the fact that users do not have to endure forever the sword of Damocles represented by this prerogative. "In fact," writes this specialist, "the question of the terms and conditions of dissemination after first disclosure has more to do with the economic rights; and if the author wishes to object to a use of his work,

de la obra en forma de prima gratuita, ya que tal modo de divulgación, a defecto de autorización específica, constituye un perjuicio al derecho moral de los autores".

La solución es afortunada para los autores y puede remitirse a la letra de la ley puesto que el artículo L. 121-2 del Código de la propiedad intelectual dispone que "el autor es el único que tiene el derecho de divulgar su obra. A reserva de las disposiciones del artículo L. 132-24, él determina el procedimiento de divulgación y fija las condiciones de ésta".

*Pero en realidad, cabe preguntarse si esta decisión no provoca una inflexión de la teoría del agotamiento del derecho de divulgación cuyo rastro puede encontrarse en jurisprudencia y con apoyos en la doctrina (sobre la cuestión, ver, por ejemplo, A. & H.-J. Lucas, *Traité de la propriété littéraire et artistique*, 3ª edición, Litec, 2006, § 461). Según esta teoría, y como la divulgación debe ser considerada como un todo indivisible, el autor que ejerce esta prerrogativa intelectual de derecho moral agota sus efectos por su primer uso. La obra, ofrecida así al público de una forma, se hace disponible para todos los demás modos de explotación a reserva del respeto de los derechos patrimoniales. Para el profesor Caron (*Droit d'auteur et droits voisins*, Manuel, Litec, 2006, § 259), la ventaja de la teoría del agotamiento reside en el hecho de que los explotadores no tienen que estar sometidos eternamente a la espada de Damocles que constituye esta prerrogativa. "En definitiva, escribe este especialista, la cuestión de las modalidades de difusión tras la primera divulgación depende más bien de los derechos patrimoniales. Y si el autor quiere protestar contra una utilización de su obra, es a condición de demostrar que*

ne s'étendait pas à la divulgation de l'œuvre sous forme de prime gratuite, un tel mode de divulgation, à défaut d'autorisation spécifique, constituant une atteinte au droit moral des auteurs".

La solution est heureuse pour les auteurs et peut se recommander de la lettre de la loi puisque l'article L. 121-2 CPI dispose que "*l'auteur a seul le droit de divulguer son œuvre. Sous réserve des dispositions de l'article L. 132-24, il détermine le procédé de divulgation et fixe les conditions de celle-ci".*

Mais à la vérité, on peut se demander si elle ne vient pas infléchir la théorie de l'épuisement du droit de divulgation dont il était possible de trouver des traces en jurisprudence et des soutiens en doctrine (sur la question, voir, par exemple, A. et H.-J. Lucas, *Traité de la propriété littéraire et artistique*, 3^{ème} édition, Litec, 2006, § 461). Suivant cette théorie, la divulgation devant être regardée comme un tout indivisible, l'auteur qui exerce cette prérogative intellectuelle de droit moral en épuise les effets par son premier usage. L'œuvre, ainsi livrée au public d'une façon, devient disponible pour tous les modes d'exploitation sous réserve du respect des droits patrimoniaux. Pour le professeur Caron (*Droit d'auteur et droits voisins*, Manuel, Litec, 2006, § 259), l'avantage de la théorie de l'épuisement réside dans le fait que les exploitants n'ont pas à subir éternellement l'épée de Damoclès que constitue cette prérogative. "En définitive, écrit ce spécialiste, la question des modalités de diffusion après la première divulgation relève davantage des droits patrimoniaux. Et si l'auteur veut protester contre une

he must prove that it fails to respect the work". Accordingly, some courts have accepted that the right of disclosure "is exhausted by first communication to the public" (Paris, 14 Feb. 2001: D. 2001, somm. 2637, P. Sirinelli obs.; Propr. intell., Oct. 2001, p. 60, A. Lucas obs.; Comm. Com. électr. 2001, comm. no. 25, Chr. Caron note, holding that the author of sketches for a children's television programme could not rely on his right of disclosure to prevent the exploitation of the programmes after the ten-year period fixed for the assignment of the economic rights granted to the television company; compare Paris, 7 June 2000: D. 2001, somm. 2555, P. Sirinelli obs., Paris, 12 Dec. 2001: JCP E 2002, 1806, Laporte-Legeais note, Paris, 18 Dec. 2002: JCP E 2004, 1898, no. 2, Haddadin obs.: broadcast of a film on France 3 after its exhibition in cinemas; *contra*, Paris, 23 June 2000: Propr. intell., Oct. 2001, p. 60, A. Lucas obs.). However, it is precisely this approach that the reported decision seems to rule out (on the usefulness of making a distinction between the economic rights and the right of disclosure, see, for example, Paris, 18 January 2006, RIDA 210, October 2006, P. Sirinelli obs.). One can gauge the interest for authors. Whereas, in claims founded on the right of integrity, it would have been necessary to ascertain whether the use in question impaired the form or spirit of the work, the path offered by the right of disclosure appears to be simpler for creators as it is necessary to rely on the interpretation of their will. No delicate demonstration has to be provided concerning the distortion of the work through exploitation contrary to the spirit of the creation but only an analysis of what the creator did or did not want. The solution is all the more remarkable because, in this case, the

hay un perjuicio al respeto de la obra". Así, algunas jurisdicciones han admitido que el derecho de divulgación "se agota por la primera comunicación al público" (París, 14 de febrero de 2001: D. 2001, Sum. 2637, obs. P. Sirinelli; Propr. intell., octubre de 2001, p. 60, obs. A. Lucas; Comm. Com. électr. 2001, com. n° 25, nota Chr. Caron). Considerando que el autor de los sainetes de una emisión televisiva para niños no tiene la posibilidad de invocar su derecho de divulgación para impedir la explotación de las emisiones más allá de la duración de 10 años atribuida a la cesión de los derechos patrimoniales consentida a la sociedad de televisión (ver París, 7 de junio de 2000: D. 2001, Sum. 2555, obs. P. Sirinelli, París 12 de diciembre de 2001: JCP E 2002.1806, nota Laporte-Legeais, París, 18 de diciembre de 2002: JCP E 2004.1898, n° 2, obs. Haddadin: difusión de un filme por France 3 tras su explotación en salas de cine; en contra, París, 23 de junio de 2000: Propr. intell., octubre de 2001, p. 60, obs. A. Lucas). Pero es precisamente este punto de vista el que parece descartar la sentencia referida (sobre la utilidad de distinguir derechos patrimoniales y derecho de divulgación, ver, por ejemplo, París, 18 de enero de 2006, esta revista, octubre de 2006, obs. P. Sirinelli). Se aprecia bien el interés para el autor. Mientras que en el terreno del derecho al respeto habría sido necesario buscar si la utilización realizada perjudicaba a la forma de la obra o a su espíritu, la vía ofrecida por el derecho de divulgación parece más sencilla para el creador puesto que hay que remitirse a la interpretación de su voluntad. Es un punto de demostración delicado de hacer sobre la desnaturalización de la obra por una explotación que sería contraria al espíritu de la creación pero simple análisis de lo que el creador ha querido o no. La solución es tanto más notable cuanto que en este caso la sociedad explotadora podía invocar la voluntad del dibujante principal, creador

utilisation de son œuvre, c'est à la condition de prouver une atteinte au respect de l'œuvre". Ainsi, il a été admis par certaines juridictions que le droit de divulgation "*s'épuise par la première communication au public*" (Paris, 14 févr. 2001 : D. 2001, somm. 2637, obs. P. Sirinelli ; Propr. intell., octobre 2001, p. 60, obs. A. Lucas ; Comm. Com. électr. 2001, comm. n° 25, note Chr. Caron) retenant que l'auteur des sketches d'une émission télévisée pour enfants n'a pas la possibilité de mettre en avant son droit de divulgation pour faire obstacle à l'exploitation des émissions au-delà de la durée de 10 ans assignée à la cession des droits patrimoniaux consentie à la société de télévision (rappr. Paris, 7 juin 2000 : D. 2001, somm. 2555, obs. P. Sirinelli, Paris 12 décembre 2001: JCP E 2002, 1806, note Laporte-Legeais, Paris, 18 décembre 2002 : JCP E 2004, 1898, n° 2, obs. Haddadin : diffusion d'un film sur France 3 après son exploitation en salle ; *contra*, Paris, 23 juin 2000 : Propr. intell., octobre 2001, p. 60, obs. A. Lucas). Mais c'est précisément cette approche que l'arrêt rapporté semble écarter (sur l'utilité de distinguer droits patrimoniaux et droit de divulgation, voir, par exemple, Paris, 18 janvier 2006, cette revue, octobre 2006, obs. P. Sirinelli). On mesure l'intérêt pour l'auteur. Alors même que sur le terrain du droit au respect il aurait été nécessaire de rechercher si l'utilisation retenue ne portait pas atteinte à la forme de l'œuvre ou à l'esprit de cette dernière, la voie offerte par le droit de divulgation paraît plus simple pour le créateur puisqu'il faut s'en remettre à l'interprétation de sa volonté. Point de démonstration délicate à faire sur la dénaturation de l'œuvre par une exploitation qui serait contraire à l'esprit de la création mais simple analyse de ce que le créateur a voulu ou non.

exploiting company could invoke the will of the principal artist who had created the universe at issue. It was the right of disclosure of co-authors who had participated at a later stage which enabled the marketing operation to be frustrated.

IV - EXCEPTIONS TO THE ECONOMIC RIGHTS

In its ruling of 7 November 2006, the Court of Cassation provides a solution consistent with its earlier case law.

A company had reproduced a photograph belonging to a magazine in its own magazine without authorisation. To escape liability for infringement, it attempted to claim the benefit of the short quotation exception. This argument succeeded on appeal because the Court of Appeal of Paris held on 2 February 2005 that the reproduction of a photograph in the form of a vignette (reduction from a 41 cm × 20 cm format to a 6 cm × 4.5 cm "vignette") with a wider field of vision, accompanying other reprographic reproductions of television images in the same format, could be classified as a short quotation as it served to illustrate, through its incorporation, a critical and polemical text seeking to show several impostures on the part of the person represented in the photo.

The decision was annulled by reference to Article L. 122-5(3)(a) of the Intellectual Property Code in a ruling in which the First Civil Chamber of the Court of Cassation repeated a principle, which has been proclaimed many times (1st Civ., 17 Dec. 1991: D. 1992, somm. p. 90, C. Colombet obs.; 1st Civ., 25 Jan.

del universo en causa. Lo que permitió hacer fracasar la operación fue el derecho de divulgación de coautores aparecidos en un segundo tiempo.

IV - EXCEPCIONES A LOS DERECHOS PATRIMONIALES

El Tribunal supremo, en su sentencia del 7 de noviembre de 2006, nos aporta una solución conforme con su jurisprudencia.

Una sociedad había reproducido en una revista, sin autorización, una fotografía que pertenecía a otra revista. Para escapar a la acusación de fraude, intentaba hacer valer el beneficio de la excepción de corta duración. Este argumento tuvo éxito en la instancia de apelación ya que el Tribunal de París, el 2 de febrero de 2005, consideró que la reproducción de una fotografía en forma de viñeta (paso de un formato de 41 cm × 20 cm a una "viñeta" de 6 cm × 4,5 cm) con un campo de visión más amplio, acompañada por otras reprografías de imágenes televisivas del mismo formato, podía ser calificada de cita corta ya que servía para ilustrar incorporándose en él, un texto crítico y polémico que tendía a demostrar varias imposturas de la persona representada en la foto.

La decisión es anulada a la vista del artículo L. 122-5 3º a) del código de la propiedad intelectual; la sala primera de lo civil del Alto Tribunal adopta el principio, proclamado en muchas ocasiones (Civ. 1ª, 17 de diciembre de 1991: D. 1992, sum. p. 90, obs. C. Colombet; Civ. 1ª, 25 de enero de 2005: Comm. com. élect. 2005,

La solution est d'autant plus remarquable qu'en l'espèce la société exploitante pouvait se recommander de la volonté du dessinateur principal, créateur de l'univers en cause. C'est le droit de divulgation de coauteurs apparus dans un deuxième temps qui a permis de faire échec à l'opération.

IV - EXCEPTIONS AUX DROITS PATRIMONIAUX

C'est une solution conforme à sa jurisprudence que nous livre la Cour de Cassation, dans son arrêt du 7 novembre 2006.

Une société avait reproduit dans un magazine, sans autorisation, une photographie appartenant à une revue. Pour échapper au grief de contrefaçon, elle tentait de mettre en avant le bénéfice de l'exception de courte citation. Argumentation qui prospéra en appel puisque la Cour de Paris, le 2 février 2005, considéra que la reproduction d'une photographie sous forme de vignette (passage d'un format 41 cm × 20 cm à une "vignette" de 6 cm × 4,5 cm) avec un champ de vision plus large, accompagnant d'autres reprographies d'images télévisuelles de même format, pouvait être qualifiée de courte citation puisqu'elle servait à illustrer en s'y incorporant un texte critique et polémique tendant à démontrer plusieurs impostures de la personne représentée dans la photo.

La décision est cassée au visa de l'article L. 122-5 3° a) CPI, la première chambre civile de la Haute Cour reprenant un principe, maintes fois proclamé (Civ. 1re, 17 décembre 1991 : D. 1992, somm. p. 90, obs. C. Colombet ; Civ. 1re, 25 janvier 2005 : Comm. com. électr. 2005, comm. 39 et obs.

2005: Comm. com. électr. 2005, comm. 39 and Chr. Caron obs.; D. 2005, J, p. 956, Ph. Allayes note; 1st Civ., 10 Feb. 1998: D. Affaires 1998. 430, J.-P. S. obs.; JCP E 1998, Panor. 539; Légipresse 1998, I, p. 68), that *"the reproduction of a work in full, whatever its format, cannot be analysed as a short quotation"*.

This solution had already been enunciated in connection with reproductions of works of art in auction catalogues (Cass., Plen. Ass., 5 Nov. 1993: JCP G 1994, II, 22201, A. Françon note). Indeed, the line of argument rejected here by the Regulatory Court had been put forward by certain defendants in order to escape the vicious circle resulting from the theories expounded by some legal scholars. According to certain specialists (Desbois, Traité, Dalloz, 1978, § 249; abovementioned Françon note), the exception for quotation could never flourish in relation to works of art because a short quotation of a creation of this kind, *i.e.* the reproduction of a fragment of it, would necessarily be distorting and would thus infringe the moral right of the quoted artist. To avoid incurring liability for disregarding the right to respect for the integrity of the work, the person quoting the first work could only propose its reproduction in full, but then the condition of shortness would be lacking. In order to try and break out of this vicious circle and avoid any infringement claim, some users of works attempted to assert that a quotation could be considered "short" whenever the work was reproduced albeit in full but in a different format. However, this rationale arguably disregards the requirement on which the quotation exception is based in part, namely that of a partial reproduction of the work.

com. 39 y obs. Chr. Caron; D. 2005, J, p. 956, nota Ph. Allayes; Civ. 1ª, 10 de febrero de 1998: D. Affaires 1998.430, obs. J.P.-S.; JCP E 1998, Panor. 539; Légipresse 1998, I, p. 68), según el cual "la reproducción íntegra de una obra, sea cual sea su formato, no puede considerarse como una cita corta".

La solución había sido ya enunciada a propósito de las reproducciones de obras de arte en los catálogos de los comisarios subastadores (Cas. As. Plen., 5 de noviembre de 1993: JCP G 1994, II, 22201, nota A. Françon). Es sabido que la argumentación desestimada por el Tribunal regulador había sido mantenida por varios pleiteantes para escapar al círculo vicioso que resultaba de las tesis expuestas por una parte de la doctrina. Según algunos especialistas (Desbois, Traité, Dalloz, 1978, § 249; Françon nota antes citada), la excepción por cita no podía desarrollarse nunca en materia de obras de arte ya que una breve cita de tal creación, es decir la reproducción de un fragmento de ésta, sería forzosamente desnaturalizadora, y atentaría por lo tanto al derecho moral del autor así citado. Para escapar a la acusación de menoscabo del derecho al respeto de la integridad de la obra, la persona que cita la obra primera no podría más que proponer la reproducción íntegra pero entonces lo que faltaría es la condición de brevedad. Para intentar salir de este círculo vicioso y escapar a la acusación de fraude, algunos usuarios intentaron hacer valer que la cita podría ser considerada como "corta" cuando la obra se reprodujera ciertamente en su totalidad pero en un formato diferente. Este razonamiento, sin embargo, ignoraba lo que es en parte el fundamento de la excepción por cita, es decir la exigencia de una reproducción parcial de la obra.

Chr. Caron ; D. 2005, J, p. 956, note Ph. Allayes ; Civ. 1re, 10 février 1998 : D. Affaires 1998.430, obs. J.-P. S. ; JCP E 1998, Panor. 539 ; Légipresse 1998, I, p. 68), suivant lequel "*la reproduction intégrale d'une œuvre, quel que soit son format, ne peut s'analyser comme une courte citation*".

La solution avait été déjà énoncée à propos des reproductions d'œuvres d'art dans des catalogues des commissaires priseurs (Cass. Ass. Plén., 5 novembre 1993 : JCP G 1994, II, 22201, note A. Françon). On sait que l'argumentation ainsi rejetée par la Cour régulatrice avait été recherchée par certains plaideurs afin d'échapper au cercle vicieux qui résultait des thèses exposées par une partie de la doctrine. Suivant certains spécialistes (Desbois, Traité, Dalloz, 1978, § 249 ; Françon note précitée), l'exception de citation ne pouvait jamais s'épanouir en matière d'œuvres d'art car une brève citation de pareille création, c'est-à-dire la reproduction d'un fragment de celle-ci, serait nécessairement dénaturante, et donc attentatoire au droit moral de l'auteur ainsi cité. Pour échapper au grief de méconnaissance du droit au respect de l'intégrité de l'œuvre, la personne qui cite l'œuvre première ne pourrait qu'en proposer la reproduction intégrale mais alors c'est la condition de brièveté qui ferait défaut. Afin de tenter de sortir de ce cercle vicieux et d'échapper au grief de contrefaçon, certains utilisateurs d'œuvres ont tenté de faire valoir que la citation pouvait être considérée comme "courte", chaque fois que l'œuvre était reproduite certes intégralement mais dans un format différent. Ce raisonnement, toutefois, méconnaîtrait ce qui fonde en partie l'exception de citation, c'est-à-dire l'exigence d'une reproduction partielle de l'œuvre.

To tell the truth, Desbois' rationale was too absolutist. Indeed, it is not clear why an extract of a work of art should necessarily be distorting. While the risk of infringing the right of integrity does exist, it does not follow that violation of the moral right will be systematic and inevitable. Reproducing one of the figures in Millet's *Angelus* to illustrate a study on the representation of faith in French painting or, again, reproducing the drawing of a plane in a comic strip to explain the merits of the "*ligne claire*" style does not infringe the moral right *ipso facto*. Why should this be so in relation to a photograph or a painting and not so in the case of an exquisite sonnet (On the issue, M. Vivant, JCP 1989.I.3372, Pour une compréhension nouvelle de la notion de courte citation en droit d'auteur; L. Bochurberg, *Le droit de citation*, Masson 1994; P. Sirinelli, *Lamy droit des médias et de la communication*, § 509-27)?

It is true that this was not the form that the reproduction took in the present case and no one would think of questioning the Court of Cassation's solution. However, beyond the specific facts of the case decided here, it is possible to raise the question whether French case law on the subject is too rigid, so much so that any prospect there may be of evolving to find some new space for freedom is more likely to be due to legislative initiatives than to the flexibility of the courts' assessment.

In connection with cases of a kind similar to the one in the reported ruling, it was considered necessary in 1997 (Law no. 97-283 of 27 March 1997, Article 17) to create a new exception which is now contained in Article

*En verdad el razonamiento de Desbois pecaba por su absolutismo. Se ve mal por qué un extracto de una obra de arte sería forzosamente desnaturalizador. El riesgo de perjuicio al derecho a la integridad de la obra existe efectivamente pero la violación del derecho moral no es por eso sistemática e ineluctable. Reproducir un personaje del Angelus de Millet para ilustrar un estudio sobre la representación de la Fe en la pintura francesa o el diseño de un avión en un cómic para explicar los méritos de la "línea clara" no implica ipso facto un perjuicio al derecho moral. ¿Por qué sería así, cuando se trata de una fotografía o de un cuadro, y no a propósito de un excelso soneto? (sobre esta cuestión M. Vivant, JCP 1989.I.3372: Para una comprensión nueva de la noción de cita corta en derecho de autor; L. Bochurberg, *Le droit de citation*: Masson 1994); P. Sirinelli, *Lamy Droit des médias et de la communication*, § 509-27).*

Es cierto que no era tal la forma de la reproducción efectuada en este caso y nadie soñaría en discutir la solución del Tribunal de casación. Pero por encima de los hechos propios del caso tratado, es posible preguntarse si la jurisprudencia francesa, en la materia, no es demasiado cerrada hasta el punto de que las posibilidades de evolución, para encontrar algunos nuevos espacios de libertad, corresponderían más bien a la intervención legislativa que a la flexibilidad de la apreciación judicial.

En el campo de las hipótesis semejantes a las del caso comentado, se juzgó útil, en 1997 (Loi n° 97-283 del 27 de marzo de 1997, art. 17), crear una excepción nueva que reside ahora en el artículo L. 122-5, 3°, d), CPI. La manera

A la vérité le raisonnement de Desbois pêchait par son absolutisme. On voit mal en quoi un extrait d'œuvre d'art serait nécessairement dénaturant. Le risque d'atteinte au droit à l'intégrité existe bien mais la violation du droit moral n'est pas pour autant systématique et inéluctable. Reproduire un personnage de l'AngéLus de Millet pour illustrer une étude sur la représentation de la Foi dans la peinture française ou le dessin d'un avion dans une bande dessinée pour expliquer les mérites de la "ligne claire" n'emporte pas *ipso facto* atteinte au droit moral. Pourquoi serait-ce le cas, s'agissant d'une photographie ou d'un tableau, et non pas à propos d'un sonnet exquis (sur la question, M. Vivant, JCP 1989.I.3372 : pour une compréhension nouvelle de la notion de courte citation en droit d'auteur ; L. Bochurberg, Le droit de citation : Masson 1994 ; P. Sirinelli, Lamy droit des médias et de la communication, § 509-27) ?

Il est vrai que telle n'était pas la forme de la reproduction effectuée en l'espèce et personne ne songerait à contester la solution de la Cour de Cassation. Mais au-delà des faits propres à l'affaire tranchée, il est possible de se demander si la jurisprudence française, en la matière, n'est pas trop fermée au point que les chances d'évolution, pour trouver quelques espaces de liberté nouveaux, relèveraient davantage de l'intervention législative que de la souplesse de l'appréciation judiciaire.

Dans le champ des hypothèses semblables à celles de l'arrêt rapporté, il a été jugé utile, en 1997 (loi n° 97-283 du 27 mars 1997, art. 17), de créer une exception nouvelle qui a désormais son siège à l'article L. 122-5, 3°, d),

L. 122-5(3)(d) IPC. The initiative was doubtless not a convincing one as shown, moreover, by the ups and downs that the text experienced (Article 47 of the Law of 10 July 2000 subsequently limited the scope of Article L. 122-5(3)(d) so that it ceased to apply to all public auctions and was restricted to auctions by court order (see TGI Paris, 21 March 2003: *Comm. com. élec.* 2003, *comm. no. 45*, Chr. Caron note; *Légipresse* 2003, no. 203, III, p. 121).

But beyond these cases, how is quotation to be assessed in the audiovisual sector? How can one quote from an audiovisual work? To what extent (if any) can the transient reproduction of a pictorial work in a television report be tolerated? In the latter case, can the shortness not be assessed in terms of the duration of its appearance rather than the reproduced features?

The Court of Cassation, as we know (1st Civ., 13 Nov. 2003: *Bull. Civ. I*, no. 229; D. 2004, 200, Bouche note; *Comm. com. élec.* 2004, *comm. no. 2*, Chr. Caron note; *ibid.* II.10080, Geiger note; *Légipresse* 2004, III, p. 23, V. Varet note; *Propr. ind.* 2004, *comm. no. 8*, Kamina note; *Propr. intell.* 2004, no. 10, p. 549, Lucas obs.; *RIDA* 200, April 2004, p. 224, A. Kéréver note), held that the representation of a work in full (appearance of Utrillo paintings in a television news report on an exhibition being held in a museum) was subject to the exclusive right, regardless of its "duration".

This solution, which was considered unsatisfactory by some commentators, led to amendments being tabled during the passage of the bill that became the Law of 1 August 2006. As a result, a text was adopted that puts

de hacerlo no era sin duda muy acertada, como lo demuestran por otro lado las vicisitudes del texto (el artículo 47 de la ley del 10 de julio de 2000 limitó el campo del artículo L. 122-5, 3º, d), aplicable no ya al conjunto de las ventas públicas, sino únicamente a las ventas judiciales (v. TGI París, 21 de marzo de 2003: Comm. com. élec. 2003, com. n° 45, nota Chr. Caron; Légipresse 2003, n° 203, III, p. 121).

Pero, por encima de esos casos ¿cómo apreciar la cita en materia audiovisual? ¿Cómo citar una obra audiovisual? ¿Cómo tolerar la reproducción fugaz de una obra pictórica en un reportaje televisivo? ¿No se puede, en este último caso, apreciar la brevedad en términos de duración en vez de elementos reproducidos?

El Tribunal de casación, como es sabido (Civ. 1ª, 13 de noviembre de 2003: Bull. civ. I, n° 229; D. 2004.200, nota Bouche; Comm. com. élec. 2004, com. n° 2, nota Chr. Caron; ibid. II.10080, nota Geiger; Légipresse 2004, III, p. 23, nota V. Varet; Propr. ind. 2004, com. n° 8, nota Kamina; Propr. intell. 2004, n° 10, p. 549, obs. Lucas; RIDA, abril de 2004, p. 225, nota A. Kéréver) estimó que la representación íntegra de una obra (aparición de cuadros de Utrillo en un reportaje televisado consagrado a una exposición en un museo) está sometida al derecho exclusivo independientemente de su "duración".

Esta solución, que una parte de la doctrina juzga poco satisfactoria, ha acarreado como consecuencia la presentación de enmiendas en el momento de la votación de la ley del 1 de agosto de 2006. Resultó de esto la adopción de un

CPI. La démarche n'était sans doute pas heureuse, comme le démontrent d'ailleurs les avatars du texte (l'art. 47 de la loi du 10 juillet 2000 a limité le champ de l'art. L. 122-5, 3°, d), applicable non plus à l'ensemble des ventes publiques mais aux seules ventes judiciaires (v. TGI Paris, 21 mars 2003 : Comm. com. élec. 2003, comm. n° 45, note Chr. Caron ; Légipresse 2003, n° 203, III, p. 121).

Mais au-delà de ces cas, comment apprécier la citation en matière audiovisuelle ? Comment citer une œuvre audiovisuelle ? Comment tolérer la reproduction fugace d'une œuvre picturale dans un reportage télévisé ? Ne peut-on, dans ce dernier cas, apprécier la brièveté en terme de durée et non pas d'éléments reproduits ?

La Cour de Cassation, on le sait (Civ. 1re, 13 nov. 2003 : Bull. civ. I, n° 229 ; D. 2004, 200, note Bouche ; Comm. com. élec. 2004, comm. n° 2, note Chr. Caron ; *ibid.* II.10080, note Geiger ; Légipresse 2004, III, p. 23, note V. Varet ; Propr. ind. 2004, comm. n° 8, note Kamina ; Propr. intell. 2004, n° 10, p. 549, obs. Lucas ; RIDA, avril 2004, p. 225, note A. Kéréver), avait estimé que la représentation intégrale d'une œuvre (apparition de toiles d'Utrillo dans un reportage d'un journal télévisé consacré à une exposition dans un musée) est soumise au droit exclusif indépendamment de sa "durée".

Cette solution, jugée peu satisfaisante par une partie de la doctrine a eu pour conséquence le dépôt d'amendements lors du vote de la loi du 1er août 2006. Il en est résulté l'adoption d'un texte qui vient briser cette

an end to this case law. Indeed, the new Article L. 122-5(9) IPC adds to the list of exceptions a provision reading: "(9) *Reproduction or representation, in full or in part, of a work of graphic, plastic or architectural art through the print, audiovisual or online press, for the exclusive purpose of providing immediate information and with a direct bearing thereon, provided that the author's name is clearly indicated.*

The first paragraph of this item (9) shall not apply to works, notably of photography or illustration, which are intended to report information themselves. Reproductions or representations which, notably by their number or format, are not in strict proportion to the exclusive purpose of immediate information to be achieved or which have no direct bearing thereon shall give rise to remuneration for the authors based on the agreements or tariffs operating in the relevant professional sectors."

However, the legal construction - which is complex - has not yet revealed all its mysteries and leaves one wondering whether the new text does not create a sort of unavowed statutory licence for some cases.

In addition to these specific cases, some members of Parliament had hoped to introduce a more general possibility of evolving in this sphere by proposing that the notion of "shortness" be replaced by that of "proportionality". The aim was doubtless to enable greater flexibility to be exercised by judges who, though not oblivious to the idea

texto que viene a romper esta jurisprudencia. El nuevo artículo L. 122-5 9° CPI dispone en efecto: "9° La reproducción o la representación, total o parcial, de una obra de arte gráfica, plástica o arquitectónica, por vía de prensa escrita, audiovisual o en línea, con un objetivo exclusivo de información inmediata y en relación directa con esta última, a reserva de indicar claramente el nombre del autor.

El primer párrafo del presente 9° no se aplica a las obras, en particular fotográficas o de ilustración, cuyo objetivo es en si mismas dar cuenta de la información. Las reproducciones o representaciones que, en particular por su número o su formato, no estén en proporción estricta con el objetivo exclusivo de información inmediata perseguido o que no estén en relación directa con esta última dan lugar a una remuneración de los autores sobre la base de los acuerdos o tarifas vigentes en los sectores profesionales concernidos".

Pero la construcción legal, compleja, no ha desvelado aún todos sus misterios y es posible preguntarse si el texto nuevo no crea, en determinados casos, una especie de licencia legal que esconde su nombre.

Algunos parlamentarios, por encima de esos casos particulares, habían esperado aportar una posibilidad de evolución más general proponiendo sustituir la noción de "proporcionalidad" a la de "brevedad". El objetivo era sin duda ofrecer más flexibilidad a los jueces que, aunque no ignorasen la idea expresada por el concepto, eran a veces timoratos en su aplicación.

jurisprudence. Le nouvel article L. 122-5, 9° CPI dispose en effet : “9° *La reproduction ou la représentation, intégrale ou partielle, d’une œuvre d’art graphique, plastique ou architecturale, par voie de presse écrite, audiovisuelle ou en ligne, dans un but exclusif d’information immédiate et en relation directe avec cette dernière, sous réserve d’indiquer clairement le nom de l’auteur.*”

Le premier alinéa du présent 9° ne s’applique pas aux œuvres, notamment photographiques ou d’illustration, qui visent elles-mêmes à rendre compte de l’information. Les reproductions ou représentations qui, notamment par leur nombre ou leur format, ne seraient pas en stricte proportion avec le but exclusif d’information immédiate poursuivi ou qui ne seraient pas en relation directe avec cette dernière donnent lieu à rémunération des auteurs sur la base des accords ou tarifs en vigueur dans les secteurs professionnels concernés”.

Mais la construction légale, complexe, n’a pas encore livré tous ses mystères et il est possible de se demander si le texte nouveau ne crée pas, pour certaines hypothèses, une espèce de licence légale qui n’avouerait pas son nom.

Certains parlementaires, au-delà de ces cas particuliers, avaient espéré apporter une possibilité d’évolution plus générale en proposant de substituer la notion de “proportionnalité” à celle de “brièveté”. Le but était sans doute d’offrir plus de souplesse à des juges qui, quoique n’ignorant pas l’idée exprimée par le concept, demeuraient parfois timorés dans son application.

behind the concept, continued to be timorous at times in applying it. However, the amendment was rejected (OJ Nat. Assembly, 21 December 2005, p. 8634) at a session in which the solutions to the phenomenon of peer-to-peer file sharing were the main focus of attention. At the same time, it may seem surprising that the solutions adopted on "incidental" reproductions of works of art were not addressed during the parliamentary debates. Indeed, the Court of Cassation has been bold in its analysis of the question (1st Civ., 15 March 2005: D. 2005, AJ 1026, Daleau obs.; *ibid.*, Pan. 1490, P. Sirinelli obs.; *ibid.* 1645, Allaëys note) and this boldness (even if it had another basis, so that it might be more accurate to call it the non-application of the monopoly rather than an exception) contrasts sharply with the strictness it has shown on the subject of quotation. No doubt an opportunity was lost here to pursue profitably the dialogue that has emerged between the legislator and the judge on the matter of exceptions (on the question, see "La loi du 1er août 2006: Nouvelle manifestation du dialogue entre le législateur et le juge en droit d'auteur", A. Bensamoun, D. 2007, to be published in February 2007).

V - TRANSFER OF THE ECONOMIC RIGHTS - FORMALISM

The legislator, as we know, imposes a degree of formalism to protect the interests of authors in Articles L. 131-1 *et seq.* of the Intellectual Property Code. Even if described as evidentiary rules rather than as requirements *ad validitatem*, some of these provisions ensure that authors cannot be too easily divested of their rights, to the benefit of users, when

La enmienda fue rechazada sin embargo (JOAN, 21 de diciembre de 2005, p. 8634) en el curso de una sesión en la que se prestó sobre todo atención a las soluciones relativas al fenómeno de los intercambios de par a par. Igualmente, cabe sorprenderse de que esos debates parlamentarios no hayan sido el lugar de un examen de las soluciones relativas a las reproducciones "accesorias" de obras de arte. Es sabido que el Tribunal de casación fue audaz en su análisis de la cuestión (Civ. 1ª, 15 de marzo de 2005: D. 2005, AJ 1026, obs. Daleau; ibid. Pan. 1490, obs. P. Sirinelli; ibid. 1645, nota Allaëys) y que esta audacia (aunque tuviese otro fundamento, hasta el punto de que se pueda hablar de falta de aplicación del monopolio más bien que de excepción) zanja claramente con el rigor que había mostrado en materia de citas. Hay que constatar sin duda que se ha perdido así la ocasión de continuar, de forma fructuosa, el diálogo que apareció entre el legislador y el juez en materia de excepciones (sobre la cuestión, ver "La loi du 1 août 2006: nouvelle manifestation du dialogue entre le législateur et le juge en droit d'auteur", A. Bensamoun, D. 2007, a publier en febrero de 2007).

V - CESIÓN DE LOS DERECHOS PATRIMONIALES - FORMALISMO

Es sabido que el legislador, en los artículos L. 131-1 y s. del Código de la propiedad intelectual, impone cierto formalismo protector de los intereses de los autores. Aunque se les califique de reglas de prueba y no de exigencias ad validitatem, algunas de esas disposiciones permiten evitar que el autor se vea despojado con excesiva facilidad de sus derechos en beneficio del explotador en el momento

L'amendement a cependant été repoussé (JOAN, 21 décembre 2005, p. 8634) au cours d'une séance où l'attention a surtout porté sur les solutions relatives au phénomène des échanges de pair à pair. Pareillement, on peut être surpris que ces débats parlementaires n'aient pas été le lieu d'un examen des solutions relatives aux reproductions "accessoires" d'œuvres d'art. On sait que la Cour de Cassation s'est montrée audacieuse dans son analyse de la question (Civ. 1re, 15 mars 2005 : D. 2005, AJ 1026, obs. Daleau ; *ibid.* Pan. 1490, obs. P. Sirinelli ; *ibid.* 1645, note Allaey) et que cette hardiesse (même si elle reposait sur un autre fondement, au point que l'on puisse davantage parler d'absence de mise en œuvre du monopole plutôt que d'exception) tranche nettement avec la rigueur dont elle fait preuve en matière de citation. Sans doute doit-on constater qu'a été ainsi manquée l'occasion de poursuivre, de façon fructueuse, le dialogue qui s'est fait jour entre le législateur et le juge en matière d'exceptions (sur la question, voir, "La loi du 1er août 2006 : nouvelle manifestation du dialogue entre le législateur et le juge en droit d'auteur", A. Bensamoun, D. 2007, à paraître en février 2007).

V - CESSIION DES DROITS PATRIMONIAUX - FORMALISME

On sait que le législateur, aux articles L. 131-1 et s. CPI, impose un certain formalisme protecteur des intérêts des auteurs. Même qualifiées de règles de preuve et non d'exigences *ad validitatem*, certaines de ces dispositions permettent d'éviter que l'auteur ne soit, au moment de la conclusion de contrats de cession, trop aisément dépouillé de ses droits au

concluding contracts of transfer. It has traditionally been taught that this construction *in favorem auctoris* takes the form of the requirement of a written contract (Article L. 131-2 IPC) and the inclusion of certain mandatory indications (Article L. 131-3 IPC).

Two decisions have clarified the scope of these special rules: one by determining the specific regime's application in time (1) and the other by indicating the transactions that are subject to it (2). Beyond this mandatory framework, there is room for application of the general law of contracts.

1) Application of the Law in Time

After assigning the publishing rights in three novels "*Claudine à l'école*", "*Claudine à Paris*" and "*Claudine s'en va*" to Editions Littéraires et Artistiques by deeds of 15 January 1900, 12 January 1901 and 30 March 1902, Willy had transferred the full and complete property of them, without reservation, to the same publisher under a contract of 19 October 1907. Later, once Colette's authorship of these three works had been recognised, she had ratified this agreement by a deed of 20 July 1909 in which she had stated that she did not intend to claim any commercial right in the novels and that the full and complete transfer that Willy had granted to the publishing company could not give rise to any claim either on her own part or by her successors in title now or in the future.

Nevertheless, Colette's heirs challenged the company that had received its rights from the publisher

de la conclusión de contratos de cesión. Se enseña tradicionalmente que esta construcción in favorem auctoris, adopta la forma de la exigencia de un texto escrito (artículo L. 131-2 CPI) y de la presencia de determinadas menciones obligatorias (artículo L. 131-3 CPI).

Dos sentencias vienen a precisar el campo de aplicación de esas reglas especiales: una determina la aplicación en el tiempo (1) de ese régimen particular, y la otra precisa las operaciones que están sometidas a éste (2). Fuera del campo impuesto, queda margen para una aplicación del derecho común de los contratos.

1) Aplicación de la ley en el tiempo

Tras haber cedido por actas fechadas el 15 de enero de 1900, el 12 de enero de 1901 y el 30 de marzo de 1902, a la sociedad Éditions Littéraires et Artistiques, los derechos editoriales sobre las tres novelas Claudine à l'école, Claudine à Paris y Claudine s'en va, Willy cedió, sin reservas, la plena y total propiedad de esas obras al mismo editor por contrato del 19 de octubre de 1907. Después, una vez reconocida la paternidad de Colette sobre esas tres obras, esta última, por acta del 20 de julio de 1909, ratificó ese convenio, precisando que no tenía intención de reivindicar ningún derecho comercial sobre ellas y que la cesión plena y total que había sido hecha por Willy a la sociedad editora no podría ser objeto, por su parte ni por la de sus causababientes, de ninguna reivindicación en el presente ni en el futuro.

Sin embargo, los herederos de Colette se oponían a la sociedad que había obtenido sus derechos del editor sobre la

profit de l'exploitant. Il est traditionnellement enseigné que cette construction *in favorem auctoris*, prend la forme de l'exigence d'un écrit (article L. 131-2 CPI) et de la présence de certaines mentions obligatoires (article L. 131-3 CPI).

Deux décisions viennent préciser le champ d'application de ces règles spéciales : l'une en déterminant l'application dans le temps (1) de ce régime particulier, l'autre en précisant les opérations qui y sont soumises (2). Hors du champ imposé, il y a place pour une application du droit commun des contrats.

1) Application de la loi dans le temps

Après avoir cédé par actes des 15 janvier 1900, 12 janvier 1901 et 30 mars 1902, à la société Éditions littéraires et artistiques, les droits éditoriaux sur les trois romans "Claudine à l'école", "Claudine à Paris" et "Claudine s'en va", Willy en cédât, sans réserve, la pleine et entière propriété à ce même éditeur par contrat du 19 octobre 1907. Par la suite, la paternité de Colette sur ces trois œuvres ayant été reconnue, cette dernière, par acte du 20 juillet 1909, ratifiât cette convention, précisant qu'elle n'entendait revendiquer aucun droit commercial sur celles-ci et que la cession pleine et entière qui avait été faite à la société éditrice par Willy ne pourrait faire l'objet, ni de sa part ni de celle de ses ayants cause, d'aucune revendication dans le présent et dans l'avenir.

Pourtant, les héritiers de Colette s'opposaient à la société qui tenaient ses droit de l'éditeur quant à l'étendue de la cession ainsi opérée et

over the extent of the transfer that had been granted and, in particular, over whether these contracts covered the audiovisual and phonographic exploitation rights and the extensions of the statutory term of protection of the three works at issue in various foreign countries. To do so, the heirs disputed that the transfers could be subject both to the provisions of the Decree of 19-24 July 1793 and to the general law of contracts.

The Court of Appeal of Paris rejected the argument on 11 October 2006, holding that while the Decree “does indeed deal only in part with the economic rights of authors, [it] nevertheless provides, in its Article 1, that ‘authors of writings of any kind [...] shall enjoy throughout their lifetime, the exclusive right to sell, have sold and distribute their works within the territory of the Republic and to transfer the property thereof in whole or in part’, so that the stipulation in the deed of 1907 effecting full and complete sale of the property of a literary work, without any reservation, transfers to the purchaser full and absolute ownership of the work”.

It is true that the application of the present rules of the Intellectual Property Code would have deprived the instruments in question of such scope. The principle of strict interpretation, the requirement that the transferred rights and methods of exploitation be indicated, the absence of references to unforeseen or unforeseeable methods, not to mention the special rules relating to audiovisual adaptation, would have led the Court to rule that the audiovisual and phonographic exploitation rights had been retained by the author. However, the Court rejected the idea of applying these new provisions at the

extensión de la cesión así realizada y en particular sobre el extremo de saber si esos contratos englobaban los derechos de explotación audiovisual y fonográfica y las extensiones de la duración legal de protección de las tres obras en causa en diferentes países extranjeros. Para ello, esos herederos ponían en tela de juicio que las cesiones pudieran estar sometidas tanto a las disposiciones del decreto de 19-24 de julio de 1793 como al derecho común de los contratos.

El Tribunal de París, el 11 de octubre de 2006, desestima el argumento considerando que aunque el decreto “no trate efectivamente sino parcialmente de los derechos de los autores, (él) no deja por eso de disponer, según su artículo 1º, que ‘los autores de textos de todo género [...] disfrutarán, durante toda su vida, del derecho exclusivo de vender, hacer vender, distribuir sus obras en el territorio de la República y ceder su propiedad, total o parcialmente, de forma que la estipulación, en el acta de 1907, de una venta plena y total, sin reserva alguna, de la propiedad de una obra literaria transmite al comprador la propiedad plena y absoluta de la obra’ ”.

Es cierto que la aplicación de las reglas actuales del Código de la propiedad intelectual habría privado de tal alcance a las actas concernidas. El principio de interpretación restrictiva, la exigencia de las menciones relativas a los derechos y modos de explotación cedidos, la exclusión de menciones de los modos no previstos o imprevisibles, por no hablar de las reglas especiales propias de la adaptación audiovisual, habrían llevado a estimar que los derechos de explotación audiovisual y fonográfica habían sido conservados por el autor. Pero el tribunal rechaza la idea de aplicar estas disposiciones nuevas tras un razonamiento perfectamente ortodoxo:

notamment sur le point de savoir si ces contrats englobaient les droits d'exploitation audiovisuelle et phonographique et les extensions de la durée légale de protection des trois œuvres en cause dans différents pays étrangers. Pour ce faire, ces héritiers contestaient que les cessions puissent être soumises tant aux dispositions du décret des 19-24 juillet 1793 qu'au droit commun des contrats.

La Cour de Paris, le 11 octobre 2006, rejette l'argument en considérant que si le décret *"ne traite effectivement que partiellement des droits patrimoniaux des auteurs, (il) ne dispose pas moins, aux termes de son article 1er, que 'les auteurs d'écrits en tous genres [...] jouiront, durant leur vie entière, du droit exclusif de vendre, faire vendre, distribuer leurs ouvrages dans le territoire de la République et d'en céder la propriété en tout ou en partie, de sorte que la stipulation, à l'acte de 1907, d'une vente pleine et entière, sans aucune réserve, de la propriété d'une œuvre littéraire transmet à l'acquéreur la pleine et absolue propriété de l'œuvre' "*.

Il est vrai que l'application des règles actuelles du Code de la Propriété Intellectuelle aurait privé les actes concernés de pareille portée. Le principe d'interprétation restrictive, l'exigence des mentions relatives aux droits et modes d'exploitation cédés, l'absence de mentions des modes imprévus ou imprévisibles, sans parler des règles spéciales propres à l'adaptation audiovisuelle, auraient conduit à estimer que les droits d'exploitation audiovisuelle et phonographique avaient été conservés par l'auteur. Mais la Cour rejette l'idée d'appliquer ces dispositions nouvelles au terme d'un

end of a perfectly orthodox analysis: *"whereas it is a principle that, in the absence of any express provision in the law laying down its immediate application, contracts continue to be subject to the law in force when they were concluded; whereas, accordingly, as the rule of the strict interpretation of transfers of authors' rights was introduced only by the Law of 11 March 1957, the scope of earlier transfers should be assessed by reference to the general law of contracts and the rules applicable at the date on which the contracts were concluded"*.

According to this analysis, the disputed agreements had to be interpreted by applying the general law of contracts. In this case, it followed "unequivocally from the succession of these deeds that the parties intended to form an indivisible contractual whole [...] from which it emerges that they had clearly stipulated that any extensions of the duration of the monopoly would benefit the publisher since the deeds of 1901, 1902 and 1903 provided expressly that they were made for the entire duration of her literary property and that of her heirs or those claiming after her, under both the existing and the future legislation, and covering the exclusive right to print, publish and sell the works at issue; whereas, in addition, the deed of 19 October 1907 stipulated that *as the abovementioned sale is made in fee simple without any reservation of any kind, Éditions Littéraires et Artistiques shall thus have all the rights in the said works; it may make any editions thereof that it deems worthwhile, in any format whatsoever; authorise and license any reproductions; in a word exploit the said works as their owner; and this receipt shall give it title and quittance"*.

"considerando que es un principio establecido que, a defecto de disposición expresa de la ley que prevea su aplicación inmediata, los contratos siguen estando sometidos a la ley vigente en el momento de su conclusión; Que, por lo tanto, como la regla de la interpretación estricta de las cesiones de derechos de autor no fue establecida más que por la ley del 11 de marzo de 1957, conviene apreciar el alcance de las cesiones anteriores por referencia al derecho común de los contratos y de la reglamentación aplicable en la fecha de su firma".

En este enfoque, las convenciones en causa debían ser interpretadas por aplicación del derecho común de los contratos. Ahora bien, se desprendía, "sin ambigüedad, de la sucesión de esas actas, la voluntad de las partes de constituir un conjunto contractual indivisible [...] de lo que se saca que habían estipulado claramente que las eventuales prórrogas de la duración del monopolio beneficiarían al editor ya que las actas de 1901, 1902 y 1903 preveían expresamente que se suscribían por todo el tiempo que durase su propiedad literaria y la de los herederos o derechohabientes, tanto bajo la legislación actual como bajo la legislación futura, el derecho exclusivo de imprimir, publicar y vender las obras en cuestión; Que, además, el acta del 19 de octubre de 1907 estipulaba que dicha venta se hacía en toda propiedad sin reserva de índole alguna, y por lo tanto la Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas tiene pues todos los derechos sobre dichas obras; podrá hacer de ellas todas las ediciones que juzgue útiles para sus intereses, en cualquier formato que sea, autorizar y cobrar cualquier reproducción; en una palabra explotar dichas obras en propiedad, dándole el presente recibo derecho y declarándolas libres de obligaciones".

raisonnement parfaitement orthodoxe : *“considérant qu’il est de principe que, en l’absence de disposition expresse de la loi prévoyant son application immédiate, les contrats demeurent soumis à la loi en vigueur lors de leur conclusion ; Que dès lors, la règle de l’interprétation stricte des cessions de droits d’auteur n’ayant été posée que par la loi du 11 mars 1957, il convient d’apprécier la portée des cessions antérieures par référence au droit commun des contrats et de la réglementation applicable à la date de leur conclusion”*.

Dans cette démarche, c’est par application du droit commun des contrats qu’il convenait d’interpréter les conventions en cause. Or, il résultait, “sans ambiguïté, de la succession de ces actes, la volonté des parties de constituer un ensemble contractuel indivisible [...] duquel il s’évince qu’elles avaient clairement stipulé que les éventuelles prorogations de la durée du monopole bénéficieraient à l’éditeur puisque les actes de 1901, 1902 et 1903 prévoyaient expressément qu’ils étaient souscrits pour tout le temps que durera sa propriété littéraire et celle de ses héritiers ou ayants droit, tant sous la législation actuelle que sous la législation future, le droit exclusif d’imprimer, de publier et de vendre les ouvrages en cause ; Que, en outre, l’acte du 19 octobre 1907 stipulait que *la susdite vente étant faite en toute propriété sans réserve d’aucune nature, la société d’Éditions Littéraires et Artistiques a donc tous droits sur lesdits ouvrages ; elle pourra en faire toute édition qu’elle jugera utile à ses intérêts, en tous formats quels qu’ils soient, en autoriser et en percevoir toutes reproductions ; en un mot exploiter lesdits ouvrages en propriétaire, le présent reçu lui en donnant droit et quittance”*.

The conclusion was thus inevitable: *"the sale of the three works at issue, in the absence of any limitation in the deeds, implied the transfer to the publisher of all the methods of exploitation, even if then unknown, including the benefit of the statutory extensions of protection in the countries concerned by the exploitation"*.

Today's formalism protects authors from themselves by restricting their contractual freedom, notably by prohibiting non-specified blanket assignments or by limiting their ability to leap into the unknown. The parties retain the capacity to anticipate, provided that there is informed consent and that the author's attention is drawn to the implications of his or her commitments. Nevertheless, the law's consideration of the temporal factor is directed solely towards the future and applies only to the present. It is not possible to extend it to the past as this would lead to retroactivity. Contractual certainty depends on this, even if the concern to protect authors' rights has led the legislator to lay down public policy rules. However, the public policy in question is that which limits contractual freedom and not that which allows a new law to apply to existing contracts.

2) Contracts Subject to Formalism

As is quite often the case, a conflict that begins under social and labour law is pursued in the sphere of intellectual property. An author who tolerated (through submission, interest or fear; unless it was through ignorance) certain practices when working for a company, denounces them once he has lost his job. In the present case, a

La conclusión se impone entonces con evidencia: "la venta de las tres obras en cuestión implicaba, a defecto de cualquier limitación en las actas firmadas, la cesión en beneficio del editor de todos los modos de explotación, aunque fueran entonces desconocidos, incluyendo el beneficio de las prolongaciones legales de protección en los países concernidos por la explotación".

El formalismo actual protege al autor contra él mismo enmarcando su libertad contractual, en particular prohibiendo las cesiones globales y no detalladas o limitando los saltos en lo desconocido. La capacidad de anticipación existe efectivamente para las partes pero a condición de que el consentimiento sea esclarecido y que se reclame la atención del autor sobre el alcance de sus compromisos. Sin embargo esta concepción del factor temporal por la ley se dirige sólo hacia el futuro y no se aplica más que al presente. No es posible, so pena de retroactividad, extenderla hacia el pasado. La seguridad contractual tiene ese precio, aunque la preocupación de proteger a los autores ha llevado al legislador a sentar reglas de orden público. Pero el orden público en cuestión es el que limita la libertad contractual, no el que permite la aplicación de una ley nueva a los contratos en curso.

2) Contratos sometidos al formalismo

Como ocurre frecuentemente, un conflicto de derecho social se prolonga en el terreno del derecho de autor. Un autor que toleraba (por sumisión, por interés o por temor; a menos que se tratase de ignorancia) determinadas prácticas cuando pertenecía a una empresa las denuncia una vez despedido. En este caso, un creador de moda reprochaba a su

La conclusion s'impose alors avec évidence : *“la vente des trois ouvrages en cause emportait, en l'absence de toute limitation dans les actes intervenus, la cession au profit de l'éditeur de tous les modes d'exploitation, fussent-ils alors inconnus, y compris le bénéfice des prolongations légales de protection dans les pays concernés par l'exploitation”*.

Le formalisme actuel protège l'auteur contre lui-même en encadrant sa liberté contractuelle, notamment en prohibant les cessions globales et non détaillées ou en limitant les sauts dans l'inconnu. La capacité d'anticipation existe bien pour les parties mais à condition que le consentement soit éclairé et que l'attention de l'auteur soit attirée sur la portée de ses engagements. Néanmoins cette appréhension du facteur temporel par la loi est tournée vers le seul avenir et ne s'applique qu'au présent. Il n'est pas possible, sous peine de rétroactivité, de l'étendre vers le passé. La sécurité contractuelle est à ce prix même si le souci de protéger les auteurs a conduit le législateur à poser des règles d'ordre public. Mais l'ordre public en cause est celui qui limite la liberté contractuelle, pas celui qui permet l'application d'une loi nouvelle aux contrats en cours.

2) Contrats soumis au formalisme

Comme assez souvent, un conflit de droit social se prolonge sur le terrain du droit d'auteur. Un auteur qui tolérait (par soumission, par intérêt ou par crainte ; à moins qu'il ne s'agisse d'ignorance) certaines pratiques alors qu'il appartenait à une entreprise les dénonce une fois licencié. En l'espèce, un créateur de mode reprochait à son ancien employeur

fashion designer claimed that his former employer had used designs that he had created as the company's artistic director without his authorisation. As the lower courts had not allowed his claim, he lodged an appeal for annulment asserting that, "*as a work-for-hire contract does not imply any exception to the enjoyment of the author's intellectual property right, under Article L. 111-1 of the Intellectual Property Code, evidence of transfer of his exploitation rights must be established by an express agreement concluded in compliance with Article L. 131-3, i.e. delimiting the transferred rights as to their extent and their purpose and as to the place and duration, proof of which can be adduced against a non-trading party only under the conditions set out in Article L. 131-2, paragraph 2, of the same Code; by holding that Article L. 131-3 above was not applicable to the alleged transfer and by accepting to infer the latter's existence from the sole justification of a joint project involving him, without ascertaining the existence of an agreement meeting the requirements of this provision, the Court of Appeal violated this provision by refusing to apply it*".

In short, he claimed application of the special provisions protecting his interests and subjecting the determination of the scope of the transfer to compliance with a number of indications, which were lacking in this case. As he had never assigned his rights within a framework corresponding to the one that the Intellectual Property Code seems to impose, he continued to hold the rights and could object to his former employer's acts of exploitation.

However, this argument, though the standard one, was irrelevant in this case, according to the Court of

antiguo empleador la explotación, sin su autorización, de modelos que había creado en sus funciones de director artístico. Los jueces del fondo desestimaron la demanda y se presentó un recurso según el cual, "el alquiler de labor no implica, en virtud del artículo L. 111-1 del código de la propiedad intelectual, ninguna derogación al disfrute del derecho de propiedad intelectual del autor, y la prueba de una cesión de sus derechos de explotación debe ser establecida por un convenio expreso y firmado en las condiciones del artículo L. 131-3, es decir delimitando los derechos cedidos en cuanto a su extensión y su destino, en cuanto al lugar y a la duración, y cuya prueba no puede ser aportada contra una parte no comerciante más que en las condiciones previstas en el artículo L. 131-2, párrafo 2, del mismo código; que estimando que el artículo L. 131-3 antes citado no era aplicable a la cesión alegada y aceptando deducir de él la existencia de la única justificación de un proyecto común que lo implica sin observar la existencia de un convenio que respondiese a las condiciones de ese texto, el tribunal de apelación ha violado por negativa de aplicación esta disposición".

Resumiendo, se reivindica la aplicación de las disposiciones especiales protectoras de sus intereses, subordinando la determinación del alcance de la cesión al respeto de cierto número de menciones, que faltan en este caso. Como el diseñador no había cedido nunca sus derechos inscribiéndose en el marco que parece imponerle el Código de la propiedad intelectual, seguía siendo titular de éstos y podía oponerse a los actos de explotación de su antiguo empleador.

Pero, por habitual que sea, esta argumentación estaba desprovista en este caso de alcance alguno según el Tribunal

l'exploitation, sans son autorisation, de modèles qu'il avait créés en tant que directeur artistique. Les juges du fond n'ayant pas fait droit à sa demande, il forme un pourvoi selon lequel, *"le louage d'ouvrage n'emportant, aux termes de l'article L. 111-1 CPI, aucune dérogation à la jouissance du droit de propriété intellectuelle de l'auteur, la preuve d'une cession de ses droits d'exploitation doit être établie par une convention expresse et conclue dans les conditions de l'article L. 131-3, c'est-à-dire délimitant les droits cédés quant à leur étendue et leur destination, quant au lieu et à la durée, et dont la preuve ne peut être rapportée à l'encontre d'une partie non commerçante que dans les conditions prévues à l'article L. 131-2, alinéa 2, du même code ; qu'en estimant que l'article L. 131-3 précité n'était pas applicable à la cession alléguée et en acceptant d'en déduire l'existence de la seule justification d'un projet commun l'impliquant sans relever l'existence d'une convention répondant aux conditions de ce texte, la Cour d'appel a violé par refus d'application cette disposition"*.

En bref, il revendique l'application des dispositions spéciales protectrices de ses intérêts et subordonnant la détermination de la portée de la cession au respect d'un certain nombre de mentions, absentes en l'espèce. N'ayant jamais cédé ses droits en s'inscrivant dans le cadre que semble lui imposer le Code de la Propriété Intellectuelle, il demeurerait titulaire de ceux-ci et pouvait s'opposer aux actes d'exploitation de son ancien employeur.

Mais, pour habituelle qu'elle soit, cette argumentation était, en l'espèce, d'après la Cour de Cassation, dénuée de toute portée. Dans son arrêt, rendu

Cassation. In its ruling of 21 November 2006, the Regulatory Court held that, "after correctly stating that the provisions of Article L. 131-3 of the Intellectual Property Code, which concern only the contracts listed in Article L. 131-2, paragraph 1, namely performance, publishing and audiovisual production contracts, did not apply to other contracts, the Court of Appeal rightly held that the transfer of exploitation in designs was not subject to any formal requirement and that proof of it could be provided in accordance with the provisions of Articles 1341 to 1348 of the Civil Code to which Article L. 131-2, paragraph 2, of the Intellectual Property Code refers expressly".

Then, by applying the general law of evidence as applied to contracts, it held that, from the author's admissions, corroborated by the various elements of the file as assessed on a sovereign basis, the Court of Appeal had been able to deduce proof of the transfer of the exploitation rights at issue to the exploiting company.

Under cover of a specific ruling, it is in fact quite a noticeable change of principle that the Court of Cassation introduces here. There is a marked decline in the formalism of copyright contracts and the ambit of Article L. 131-3 IPC is shrinking day by day.

It is true that the interpretation and implementation of the provisions of Articles L. 131-2 (requirement of an instrument in writing) and L. 131-3 (mandatory specifications) IPC have always given rise to difficulties. These

de casación. En su sentencia, dictada el 21 de noviembre de 2006, el Tribunal regulador estima "que tras haber justamente enunciado que las disposiciones del artículo L. 131-3 del código de la propiedad intelectual, que no conciernen más que únicamente los contratos enumerados en el artículo L. 131-2, párrafo 1º, a saber los contratos de representación, de edición y de producción audiovisual, no se aplicaban a los demás contratos, y es conforme a derecho el juicio del tribunal de apelación según el cual la cesión de explotación sobre modelos no estaba sometida a ninguna exigencia de forma y que se podía aportar la prueba de ello según las prescripciones de los artículos 1341 a 1348 del código civil a los que el artículo L. 131-2, párrafo 2, del código de la propiedad intelectual remite expresamente".

Después, por aplicación del derecho común de la prueba aplicado a los contratos, el Tribunal constata que el tribunal de apelación ha podido deducir de las declaraciones del autor, corroboradas por los diferentes elementos del caso apreciados con soberanía, la prueba de la cesión de los derechos de explotación en litigio a la sociedad que realizaba la explotación.

A cubierto de una sentencia particular, el Tribunal de casación hace sin embargo un cambio bastante sensible de principio. El formalismo de los contratos de derecho de autor está claramente perdiendo importancia y el campo de aplicación del artículo L. 131-3 CPI disminuye cada día.

Es cierto que la interpretación y la aplicación de las disposiciones de los artículos L. 131-2 (exigencia de un texto escrito) y L. 131-3 (menciones obligatorias) CPI han suscitado siempre dificultades. La lectura de esos diversos textos se ha hecho

le 21 novembre 2006, la Cour régulatrice estime *“qu’après avoir justement énoncé que les dispositions de l’article L. 131-3 CPI, qui ne visent que les seuls contrats énumérés à l’article L. 131-2, alinéa 1er, à savoir les contrats de représentation, d’édition et de production audiovisuelle, ne s’appliquaient pas aux autres contrats, c’est à bon droit que la Cour d’appel a jugé que la cession d’exploitation sur des modèles n’était soumise à aucune exigence de forme et que la preuve pouvait en être rapportée selon les prescriptions des articles 1341 à 1348 du code civil auxquelles l’article L. 131 2, alinéa 2, CPI renvoie expressément”*.

Puis, par application du droit commun de la preuve appliqué aux contrats, elle constate que la Cour d’appel a pu déduire des aveux de l’auteur, corroborés par les différents éléments du dossier souverainement appréciés, la preuve de la cession des droits d’exploitation litigieux à la société exploitante.

Sous couvert d’un arrêt d’espèce, c’est bien un changement assez sensible de principe qu’opère la Cour de Cassation. Le formalisme des contrats de droit d’auteur est nettement en recul et le champ d’application de l’article L. 131-3 CPI diminue de jour en jour.

Il est vrai que l’interprétation et la mise en œuvre des dispositions des articles L. 131-2 (exigence d’un écrit) et L. 131-3 (mentions obligatoires) CPI ont toujours suscité des difficultés. La lecture de ces différents textes s’est

Articles have often been read with their inter-relationship in mind, but, until now, it was the terms of the second one (L. 131-3) that tended to affect the scope of the first (L. 131-2), rather than vice versa. The Court of Cassation is proposing a radically different solution.

The legal provision of Article L. 131-2 IPC reads:

"The performance, publishing and audiovisual production contracts defined in this Title shall be in writing. The same shall apply to free performance licences.

In all other cases, the provisions of Articles 1341 to 1348 of the Civil Code shall be applicable."

The text raised questions. While it was feasible to consider that the requirement of a document in writing was required only *ad probationem* and not *ad validitatem* (settled case law), despite the letter of the law ("*validly concluded*" states paragraph 2), a doubt subsisted concerning the compass of the rule. Could it be required for all copyright contracts or should it be restricted, as stated in the legal provision, to four specific contracts? According to a literal approach to the question, it was the second conclusion that had to be drawn. Agreements not listed by the legislator were not covered by the special rule and continued to be subject to the general law of contracts and evidence.

Yet the terms of Article L. 131-3 IPC seem to restrict the scope of such a conclusion in practice:

con frecuencia cuidando su articulación, pero hasta ahora era el dispositivo del segundo (L. 131-3) el que tenía tendencia a imponer sus efectos en el campo del primero (L. 131-2), más bien que a la inversa. El Tribunal de casación propone una solución radicalmente opuesta.

El texto legal del artículo L. 131-2 CPI dispone:

"Los contratos de representación, de edición y de producción audiovisual definidos en el presente título deben consignarse por escrito. Lo mismo ocurre con las autorizaciones gratuitas de ejecución.

En todos los demás casos, las disposiciones de los artículos 1341 a 1348 del código civil son aplicables."

El texto entrañaba interrogantes. Aunque era posible considerar que la exigencia de un texto escrito no era necesaria más que ad probationem y no ad validitatem (jurisprudencia constante), a pesar de la letra del texto ("válidamente acordado" dice el párrafo 2), subsiste una duda sobre el campo de aplicación de la regla. ¿Era susceptible de ser exigida para todos los contratos de derecho de autor o debía limitarse, como el texto legal indicaba, a cuatro contratos determinados? En un enfoque literal de la cuestión, debería imponerse la segunda conclusión. Las convenciones no contempladas por el legislador escapaban a la regla especial y seguían sometidas al derecho común de los contratos y de la prueba.

Sin embargo, el dispositivo del artículo L. 131-3 CPI parece limitar, en la práctica, el alcance de tal conclusión:

souvent faite dans un souci d'articulation mais jusqu'à présent c'était le dispositif du deuxième (L. 131-3) qui avait une tendance à imposer ses effets dans le champ du premier (L. 131-2), plutôt que l'inverse. C'est une solution radicalement opposée que propose la Cour de Cassation.

Le donné légal de l'article L. 131-2 CPI dispose :

“Les contrats de représentation, d'édition et de production audiovisuelle définis au présent titre doivent être constatés par écrit. Il en est de même des autorisations gratuites d'exécution.

Dans tous les autres cas, les dispositions des articles 1341 à 1348 du code civil sont applicables.”

Le texte était porteur d'interrogations. S'il était loisible de considérer que l'exigence d'un écrit n'était requis qu'*ad probationem* et non pas *ad validitatem* (jurisprudence constante), en dépit de la lettre du texte (*“valablement conclu”* dit l'alinéa 2), un doute subsistait quant au domaine d'application de la règle. Était-elle susceptible d'être exigée pour tous les contrats de droit d'auteur ou devait-elle être cantonnée, comme le donné légal l'indiquait, à quatre contrats déterminés? Dans une approche littérale de la question, c'est la deuxième conclusion qui devait s'imposer. Les conventions non visées par le législateur échappaient à la règle spéciale et demeuraient soumises au droit commun des contrats et de la preuve.

Cependant, le dispositif de l'article L. 131-3 CPI semble restreindre, en pratique, la portée de pareille conclusion :

Pursuant to the first paragraph of this Article, "*transfer of authors' rights shall be subject to the condition that each of the rights transferred be mentioned separately in the deed of transfer and that the field of exploitation of the transferred rights be delimited as to its extent and purpose and as to the place and duration*".

This provision dealing with the delimitation of the scope of transfers is traditionally interpreted as applying to all copyright contracts and not just to those listed in Article L. 131-2 IPC.

The result of this joint reading in practice is that, to respect the general prescriptions of Article L. 131-3 IPC, all exploiting parties who wish to acquire rights must, when contracting with authors, draw up a document in writing in order to specify the extent, duration, territory, rights and methods of exploitation involved, even those seeking to conclude a transaction not expressly referred to in Article L. 131-2, *i.e.* not legally concerned by the requirement of a written instrument.

Legal literature was in agreement on this conclusion concerning the need for a document in writing and the general nature of this requirement. Case law (1st Civ., 16 December 1992, RIDA 156, April 1993, p. 193, P. Sirinelli note) clearly applied this solution, moreover, to an assignment of rights in a computer program created by an employee, thus in a situation similar to the one reported here. In other words, the content of Article L. 131-3 IPC impacted on the understanding of Article L. 131-2!

Según el párrafo 1 de ese texto, "la transmisión de los derechos del autor está subordinada a la condición de que cada uno de los derechos cedidos sea objeto de una mención distinta en el acta de cesión y que el campo de explotación de los derechos cedidos esté delimitado en cuanto a su extensión y a su destino, en cuanto al lugar y en cuanto a la duración".

Esta disposición, que trata de la delimitación del alcance de la cesión, se interpreta clásicamente como de aplicación obligatoria a todos los contratos de derecho de autor, por encima de los enumerados en el artículo L. 131-2 CPI.

La consecuencia práctica de esta lectura conjunta es que, para respetar las prescripciones generales del artículo L. 131-3 CPI, todos los explotadores, cocontratantes de autores, deseosos de adquirir derechos, deben, de hecho, establecer un texto escrito para precisar la extensión, la duración, el lugar, los derechos y los modos de explotación concernidos. Incluso aquellos cuyo objeto es concluir una operación no expresamente considerada en el artículo L. 131-2, es decir no concernidos jurídicamente por la exigencia del escrito.

La doctrina adbería a esta conclusión de la necesidad práctica de un escrito y de la generalidad de esa necesidad. La jurisprudencia (1ª sala de lo Civil, 16 de diciembre de 1992, RIDA, abril de 1993, p. 193, nota P. Sirinelli) ha aplicado por lo demás claramente esta solución a una cesión de derechos sobre un programa de ordenador creado por un asalariado; en una hipótesis próxima, pues, del caso reseñado. Dicho de otro modo, ¡el contenido del artículo L. 131-3 CPI tenía repercusiones en la comprensión del artículo L. 131-2!

Suivant l'alinéa 1 de ce texte, *"la transmission des droits de l'auteur est subordonnée à la condition que chacun des droits cédés fasse l'objet d'une mention distincte dans l'acte de cession et que le domaine d'exploitation des droits cédés soit délimité quant à son étendue et à sa destination, quant au lieu et quant à la durée"*.

Cette disposition, traitant de la délimitation de la portée de la cession, est classiquement interprétée comme devant s'appliquer à tous les contrats de droit d'auteur, au-delà de ceux énumérés à l'article L. 131-2 CPI.

La conséquence pratique de cette lecture conjointe est que, pour respecter les prescriptions générales de l'article L. 131-3 CPI, tous les exploitants, cocontractants d'auteurs, désireux d'acquérir des droits, doivent, dans les faits, établir un écrit afin de préciser l'étendue, la durée, le lieu, les droits et les modes d'exploitation concernés. Même ceux dont le but est de conclure une opération non expressément visée à l'article L. 131-2, c'est-à-dire juridiquement non concernés par l'exigence de l'écrit.

La doctrine se rejoignait sur cette conclusion de la nécessité pratique d'un écrit et de la généralité de ce besoin. La jurisprudence (Civ. 1ère, 16 décembre 1992, RIDA, avril 1993, p. 193, note P. Sirinelli) a, du reste, clairement appliqué cette solution à une cession de droits sur un logiciel créé par un salarié ; dans une hypothèse proche, donc, de l'espèce rapportée. Autrement dit, le contenu de l'article L. 131-3 CPI rejaillissait sur la compréhension de l'article L. 131-2 !

Surprisingly, the Court of Cassation is moving in exactly the opposite direction today: the ambit of Article L. 131-3 would appear to be dependent on that of the preceding provision, Article L. 131-2.

To read the ruling discussed here, after inverting the rationale, one would have to consider that the only contracts requiring the presence of the mandatory indications in Article L. 131-3 IPC would be those listed in the text: performance, publishing and audiovisual production contracts together with free performance licences.

Viewed from a certain perspective, a degree of logic can be seen in the move. Article L. 131-3 IPC would then follow on from the preceding provision and would simply supplement it by specifying the mandatory indications that the written instrument required in the first provision should contain. However, by taking this action, the Court of Cassation does not merely restrict the scope of the second provision. It deals a significant blow to the principle of protecting authors' interests. Apart from providing certainty by requiring the scope of the transfer to be clearly specified, the formalism of Article L. 131-3 IPC is of interest to creators in that its effect is to draw their attention to the extent of their commitments. On what basis should it be considered that this construction ought to be limited to just four contracts, particularly as the listed transactions are not necessarily the ones that are the most frequent or the most fraught with consequences?

This solution is in step with the broader trend towards limiting Article L. 131-3 IPC, which is already inapplicable

De forma sorprendente, es exactamente el movimiento inverso el que realiza hoy el Tribunal de casación: el campo de aplicación del artículo L. 131-3 sería independiente del de la disposición que le precede, el artículo L. 131-2.

A la lectura de la sentencia que comentamos aquí, tras inversión del razonamiento, habría que considerar que los únicos contratos que están sujetos a la presencia de las menciones obligatorias del artículo L. 131-3 CPI serían los enumerados en el texto: contratos de representación, de edición y de producción audiovisual así como las autorizaciones gratuitas de ejecución.

Desde un punto de vista particular, se puede encontrar cierta lógica a ese movimiento. El artículo L. 131-3 CPI se inscribiría en la línea de la disposición que le precede y vendría simplemente a completarlo precisando las menciones obligatorias que el escrito exigido por el primer texto debería contener. Pero actuando así, el Tribunal de casación no hace más que limitar el campo de aplicación de la segunda disposición. Aesta así un golpe importante al principio de protección de los autores. El formalismo del artículo L. 131-3 CPI, además de aportar seguridad al imponer que se precise claramente la extensión de la cesión, es interesante para los creadores porque tiene como consecuencia llamar la atención sobre la amplitud de sus compromisos. ¿En nombre de qué habría que considerar que esta construcción debería limitarse a sólo cuatro contratos? Tanto más cuanto que las operaciones concernidas no son forzosamente ni las más frecuentes ni las que tienen mayores consecuencias.

Esta solución se inscribe en el movimiento más amplio de limitación del artículo L. 131-3 CPI, ya despojado de

De façon étonnante, c'est exactement au mouvement inverse que se livre, aujourd'hui, la Cour de Cassation : le champ d'application de l'article L. 131-3 serait dépendant de celui la disposition qui le précède, l'article L. 131-2.

A lire l'arrêt ici commenté, après inversion du raisonnement, il faudrait considérer que les seuls contrats à être assujettis à la présence des mentions obligatoires de l'article L. 131-3 CPI seraient ceux énumérés dans le texte : contrats de représentation, d'édition et de production audiovisuelle ainsi que les autorisations gratuites d'exécution.

D'un certain point de vue, on peut trouver une certaine logique au mouvement. L'article L. 131-3 CPI s'inscrirait dans le droit fil de la disposition qui le précède et viendrait simplement le compléter en précisant les mentions obligatoires que l'écrit exigé par le premier texte devrait comporter. Mais en agissant de la sorte, la Cour de Cassation ne fait pas que cantonner le champ d'application de la deuxième disposition. Elle vient porter un coup important au principe de protection des intérêts des auteurs. Le formalisme de l'article L. 131-3 CPI, outre qu'il est porteur d'une sécurité en ce qu'il impose de préciser clairement l'étendue de la cession, est intéressant pour les créateurs en ce qu'il a pour conséquence d'attirer leur attention sur l'ampleur de leurs engagements. Au nom de quoi faudrait-il considérer que cette construction devrait être limitée à quatre contrats seulement ? D'autant que les opérations visées ne sont pas nécessairement les plus fréquentes ni les plus lourdes de conséquences.

Cette solution participe du mouvement plus large de limitation de l'article L. 131-3 CPI, déjà dépourvu de toute portée dans les conventions

to agreements in which an author is no longer involved, *i.e.* sub-assignments (1st Civ., 13 October 1993: D. 1994, J, p. 166, P.-Y. Gautier note; RTD com. 1994, p. 272, A. Françon obs.). However, while the non-application of the protective provisions in such cases could be explained by the fact that the author was no longer directly concerned (although it cannot be said that the solution has no effect on the interests of creators), this is not the case in the solution discussed here.

In fact, it is permissible to raise the question of the solution's legal significance. A number of factors might lead one to conclude that this is a specific ruling. Three sets of considerations suggest that such is the case: firstly, the fact that the works at issue were designs; secondly, the fact that the Court was dealing with creations made by employees and, thirdly, the fact that the parties were involved in an ambitious project that exceeded the framework of an employment contract.

In the first place, it should be recalled that transfers of works of applied art are not subject to the same requirements when design and model law is applicable. The interested parties are not always aware of the dual nature of the rules arising from the dual nature of the regimes; hence their failure to respect some of them which are contained in one legislative corpus but not in the other.

In the second place, it can be observed that the works at issue were creations made by employees. Again, a poor grasp of the solutions under Article L. 111-1 IPC could have led the parties

cualquier alcance en las convenciones en que un autor ya no es parte: las subcesiones (Civil 1ª sala, 13 de octubre de 1993: D. 1994, J., p. 166, nota P.-Y. Gautier; RTD com. 1994, p. 272, obs. A. Françon). Pero si la exclusión de las disposiciones protectoras en tales casos podía encontrar una explicación en la constatación de que el autor ya no estaba directamente en juego (sin que se pueda por eso afirmar que la solución no tenga efecto sobre los intereses de los creadores), no ocurre así en la solución comentada aquí.

En realidad, cabe preguntarse sobre el alcance de esta última. Buen número de elementos podrían llevar a la conclusión de que no se trata más que de una sentencia particular. Tres series de consideraciones permiten pensarlo: por un lado, el hecho de que las obras en cuestión eran diseños y modelos, por el otro, la constatación de que se estaba ante creaciones de asalariados, y en fin, el hecho de que las personas en causa estaban lanzadas en un proyecto ambicioso que rebasaba el simple marco de un contrato de trabajo.

En primer lugar, se recordará que las cesiones de obras de artes aplicadas no están sujetas a las mismas obligaciones cuando es aplicable el derecho de los diseños y modelos. Las personas interesadas no siempre tienen conciencia de la dualidad de reglas debida a la dualidad de regímenes, lo que provoca que algunas de ellas no sean respetadas, por estar presentes en un cuerpo legislativo pero ausentes en el otro.

En segundo lugar, se observará que las obras en causa eran creaciones de asalariados. Aquí también, la mala comprensión de las soluciones del artículo L. 111-1 CPI ha podido hacer creer que un

où un auteur n'est plus partie : les sous cessions (Civ. 1re, 13 octobre 1993 : D. 1994, J., p. 166, note P.-Y. Gautier ; RTD com. 1994, p. 272, obs. A. Françon). Mais si l'exclusion des dispositions protectrices dans pareilles hypothèses pouvait trouver son explication dans le constat que l'auteur n'était plus directement en cause (sans que l'on puisse pour autant affirmer que la solution soit sans effet sur les intérêts des créateurs), tel n'est pas le cas dans la solution ici commentée.

A la vérité, on peut s'interroger sur la portée de cette dernière. Nombre d'éléments pourraient conduire à la conclusion qu'il ne s'agit que d'un arrêt d'espèce. Trois séries de considérations permettent de le penser : d'une part, le fait que les œuvres en cause étaient des dessins et modèles, d'autre part, le constat que l'on était en présence de créations de salariés, enfin le fait que les personnes en cause étaient lancées dans un projet ambitieux dépassant le seul cadre d'un contrat de travail.

En premier lieu, on rappellera que les cessions d'œuvres d'art appliqué ne sont pas assujetties aux mêmes contraintes lorsqu'est applicable le droit des dessins et modèles. Les personnes intéressées n'ont pas toujours conscience de la dualité de règles due à la dualité de régimes, d'où le manquement au respect de certaines d'entre elles, présentes dans un corps législatif mais absentes dans un autre.

En deuxième lieu, on observera que les œuvres en cause étaient des créations de salariés. Ici, encore, la mauvaise perception des solutions de l'article L. 111-1 CPI a pu faire croire en l'inutilité d'un contrat de cession.

to believe that a contract of assignment was unnecessary. While ignorance of the law is certainly not a legitimate excuse, it offers a plausible explanation of the situation. Factual elements revealed by the ruling of the Court of Appeal (Paris, 4th Ch. A, 16 February 2005: RIDA 205, July 2005, p. 473 and p. 322, A. Kéréver obs.; Com. Com. Electr., 2005, no. 169, Chr. Caron obs.; PIBD 809/2005, III, p. 349) show that the specific circumstances of the case may have led the employer to take liberties in the field of copyright:

“Whereas it follows from the evidence that, by creating the designs at issue under his employment contract, Emmanuel Chausssade meant to assign to EOS the economic rights required to use the designs, given that this contract is only one of the forms of partnership between him and Sophie de Galbert, in the same way as the creation of the company EOS, in which they were the two partners, or again their joint contribution to the authorised capital of the company Emmanuel Chausssade; whereas it should be pointed out that, in his written submissions filed on 18 November 2002, as part of the proceedings at first instance, Emmanuel Chausssade expressly acknowledged that the project conceived by Mrs de Galbert and Mr Chausssade was a long-term and ambitious one [...] Mrs de Galbert decided to invest considerable sums of money [...] These very large investments were made with a long-term project in mind; whereas the economics of the joint project are thus perfectly clear: the parties had agreed mutually that Sophie de Galbert would provide substantial capital, in particular to set up and run EOS, and Emmanuel Chausssade his designs with a view to the company marketing them; whereas it follows from all these elements that Emmanuel

contrato de cesión era inútil. La ignorancia de la ley no es ciertamente una excusa legítima sino una explicación plausible de la situación. Hay elementos fácticos, revelados por la sentencia del Tribunal de apelación (París, 4ª sala A, 16 de febrero de 2005: RIDA julio de 2005, p. 473 y p. 323, obs. A. Kéréver; Com. Com. Electr., 2005, nº 169, obs Chr. Caron; PIBD 809/2005, III, p. 349) muestran que las circunstancias propias del caso han llevado quizás a tomarse libertades en el terreno del derecho de autor:

“considerando que se desprende de los elementos del caso que, al crear los modelos en litigio en el marco de su contrato de trabajo, Emmanuel Chausssade ha entendido ceder, a la sociedad EOS, sus derechos patrimoniales necesarios para la explotación de esos modelos desde el momento en que ese contrato no es sino una de las modalidades de la colaboración que le vincula a Sophie de Galber al mismo título que la creación de la sociedad EOS, de la que ambos eran socios, o también la participación conjunta en el capital social de la sociedad Emmanuel Chausssade; Que conviene observar que, en sus escritos comunicados el 18 de noviembre de 2002, en el marco del procedimiento de primera instancia, Emmanuel Chausssade reconoció expresamente que el proyecto de la señora de Galbert y del señor Chausssade era a largo plazo y ambicioso [...] La señora de Galbert decidió invertir cantidades importantes [...] Esas inversiones importantes se hicieron en la perspectiva de un proyecto a largo plazo; Que la economía del proyecto está pues exenta de cualquier ambigüedad, habiendo decidido las partes de común acuerdo que Sophie de Galbert aportaba capitales importantes, en particular para la constitución y el funcionamiento de la sociedad EOS, y Emmanuel Chausssade sus creaciones de modelos con vistas a su

La méconnaissance de la loi n'est certainement pas une excuse légitime mais une explication plausible de la situation. Des éléments de fait, révélés par l'arrêt de la Cour d'appel (Paris, 4e ch. A, 16 février 2005 : RIDA juillet 2005, p. 473 et p. 323, obs. A. Kéréver ; Com. Com. Electr., 2005, n° 169, obs. Chr. Caron ; PIBD 809/2005, III, p. 349) montrent que les circonstances propres à l'espèce ont peut-être conduit à prendre des libertés sur le terrain du droit d'auteur :

“Considérant qu'il résulte des éléments de l'espèce que, en créant les modèles litigieux dans le cadre de son contrat de travail, Emmanuel Chaussade a entendu céder, à la société EOS, ses droits patrimoniaux nécessaires à l'exploitation de ces modèles dès lors que ce contrat n'est qu'une des modalités du partenariat le liant à Sophie de Galber au même titre que la création de la société EOS, dont ils étaient les deux associés, ou encore leur participation conjointe au capital social de la société Emmanuel Chaussade ; Qu'il convient de relever que, dans ses écritures signifiées, le 18 novembre 2002, dans le cadre de la procédure de première instance, Emmanuel Chaussade a expressément reconnu que le projet de Mme de Galbert et de M. Chaussade était à long terme et ambitieux [...] Mme de Galbert a décidé d'investir des sommes importantes [...] Ces très lourds investissements ont été réalisés dans la perspective d'un projet à long terme ; Que l'économie du projet commun est donc exempt de toute ambiguïté, les parties ayant d'un commun accord décidé que Sophie de Galbert apportait d'importants capitaux, notamment pour la constitution et le fonctionnement de la société EOS, et Emmanuel Chaussade ses créations de modèles en vue de leur exploitation

Chaussade assigned his economic rights of copyright in the designs at issue to EOS".

Annotating the decision of the Court of Appeal, Professor Caron writes: *"the ruling proposes a way out of the impasse of employed creation in areas where industrial considerations are very strong. Indeed, it may seem incoherent that solutions developed with pure art in mind should govern business relationships in the field of applied art"*.

Lastly, in this particular case, the creator was not just an employee but also a joint partner with another person in the legal entity that was the employer. In addition, the two of them had contributed jointly to the capital of another legal entity named after the employee.

These circumstances are not a sufficient basis for establishing a new rule. They explain perhaps the Court of Cassation's solution but do not provide a justification for it. However, they may suggest that the withdrawal of the protective formalism in Article L. 131-3 IPC will remain limited.

VI - REMUNERATION - COLLECTIVE WORK

It is generally accepted that, in the case of a collective work, the author's remuneration can take the form of a lump sum. However, nowhere in the Intellectual Property Code is this rule

explotación por la sociedad; Que resulta del conjunto de estos elementos que Emmanuel Chaussade ha cedido sus derechos patrimoniales de autor sobre los modelos en tela de juicio a la sociedad EOS".

Al anotar la decisión del Tribunal de apelación, el profesor Caron escribe: "la sentencia propone una escapatoria para salir del callejón en que se encierra la creación asalariada en los campos en que la lógica industrial es muy fuerte. Puede parecer, en efecto, incoherente que las soluciones elaboradas contemplando el arte puro rijan relaciones de empresa en el campo de las artes aplicadas".

En fin, en este caso el creador no era simplemente asalariado sino también coasociado con otra persona en la persona moral empleador. Además, esas dos personas habían participado conjuntamente en el capital social de otra persona moral cuya denominación recoge el nombre del asalariado.

Todas esas constataciones son insuficientes para dar base a una nueva regla. Explican quizás la solución del Tribunal de casación pero no aportan una justificación. Pueden sin embargo llevar a explicar que la reducción del formalismo protector del artículo L. 131-3 CPI será limitada.

VI - REMUNERACIÓN - OBRA COLECTIVA

Se admite generalmente que en presencia de una obra colectiva la remuneración debida al autor puede adoptar la forma de una cantidad global. La regla no está expresada sin embargo en

par la société ; Qu'il résulte de l'ensemble de ces éléments que Emmanuel Chaussade a cédé ses droits patrimoniaux d'auteur sur les modèles litigieux à la société EOS".

Annotant la décision de la Cour d'appel, le professeur Caron n'écrit-il pas : *"l'arrêt propose une voie de sortie pour échapper à l'impasse de la création salariée dans des domaines où les logiques industrielles sont très fortes. Il peut sembler, en effet, incohérent que des solutions élaborées en contemplation de l'art pur régissent des relations d'entreprise dans le domaine des arts appliqués".*

Enfin, en l'espèce le créateur n'était pas simplement salarié mais également coassocié avec une autre personne dans la personne morale employeur. En outre, ces deux personnes avaient conjointement participé au capital social d'une autre personne morale dont la dénomination reprend le nom du salarié.

Tous ces constats sont insuffisants à fonder une nouvelle règle. Ils expliquent peut-être la solution de la Cour de Cassation mais n'en fournissent pas une justification. Ils peuvent cependant conduire à expliquer que le retrait du formalisme protecteur de l'article L. 131-3 CPI restera limité.

VI - RÉMUNÉRATION - ŒUVRE COLLECTIVE

Il est généralement admis qu'en présence d'une œuvre collective la rémunération due à l'auteur peut prendre la forme d'un forfait. La règle toutefois n'est expressément mentionnée nulle part dans le Code de la

expressly mentioned. A creator sought to take advantage of this silence - and thus the lack of any formal departure from the principle of proportional remuneration laid down in the Intellectual Property Code - to obtain the invalidation of the remuneration clause in the contract concluded for his contribution to a special-interest guide.

The judges dealing with the merits (CA Paris, 4th Chamber, Section A, 9 February 2005) allowed his claim, holding that the works at issue, which were correctly classified as collective ones, were not included among the works listed on a limitative basis in Article L. 132-6 of the Intellectual Property Code for which the author's lump-sum payment was authorised and that the company had not adduced evidence either that it would have been impossible for it to determine the actual share represented by the creator's contribution, which could have justified use of this method of remuneration. In short, because it did not correspond to one of the special cases for which the Code authorises the non-application of a percentage, the question had to be governed by the general law.

This solution was censured by the First Civil Chamber of the Court of Cassation on 21 November 2006: *"by ruling in this way when it noted, on grounds that have not been criticised, that the contracts containing the clause at issue concerned a collective work, the Court of Appeal violated Articles L. 131-4 and L. 132-5 of the Intellectual Property Code by misapplying them"*.

This solution can be readily accepted. As the ruling quite rightly states, the provisions laying down the principle of the author's proportional

ninguna parte en el Código de la propiedad intelectual. Un creador quería beneficiarse de ese silencio, y por lo tanto de la falta de derogación formal al principio de remuneración proporcional sentado por el Código de la propiedad intelectual, para hacer anular la cláusula de remuneración que figuraba en su contrato firmado para su colaboración en la elaboración de una guía temática.

Los jueces del fondo (CA París, 4ª sala, sección A, 9 de febrero de 2005) aceptaron su demanda, constatando que las obras en cuestión, justamente calificadas de colectivas, no entraban en la lista de obras limitativamente enumeradas por el artículo L. 132-6 del código de la propiedad intelectual para las cuales la remuneración global del autor está autorizada, y que la sociedad no demostraba tampoco que estuviera en la imposibilidad de determinar la parte efectiva de la contribución del creador, lo que habría justificado recurrir a tal modo de remuneración. En resumen, a defecto de encontrarse en una de las hipótesis especiales para las cuales el Código autoriza evitar el pago de un porcentaje, la cuestión debe estar sometida al derecho común.

Esta solución es censurada por la primera sala del Tribunal de casación, el 21 de noviembre de 2006: "decidiendo así, siendo que observaba, por motivos no criticados, que los contratos que incluían la cláusula en litigio concernían una obra colectiva, el tribunal de apelación ha violado, por falsa aplicación, los artículos L. 131-4 y L. 132-5 del código de la propiedad intelectual".

Se admitirá de buen grado la solución. Como dice muy justamente la sentencia, las disposiciones que prevén el principio de una remuneración

Propriété Intellectuelle. Un créateur entendait profiter de ce silence, et donc de l'absence de dérogation formelle au principe de rémunération proportionnelle posé par le Code de la Propriété Intellectuelle, pour faire annuler la clause de rémunération figurant dans son contrat conclu pour sa collaboration à l'élaboration d'un guide thématique.

Les juges du fond (CA Paris, 4^e chambre, section A, 9 février 2005) font droit à sa demande, constatant que les œuvres en cause, justement qualifiées de collectives, n'entraient pas dans la liste des ouvrages limitativement énumérés par l'article L. 132 et L. 132-6 CPI pour lesquels la rémunération forfaitaire de l'auteur est autorisée et que la société n'établissait pas davantage qu'elle se serait trouvée dans l'impossibilité de déterminer la part effective de la contribution du créateur, propre à justifier le recours à un tel mode de rémunération. En bref, faute de se trouver dans l'une des hypothèses spéciales pour lesquelles le Code autorise l'émission d'un pourcentage, la question doit être soumise au droit commun.

Cette solution est censurée par la première chambre de la Cour de Cassation, le 21 novembre 2006 : *"en statuant ainsi, alors qu'elle relevait, par des motifs non critiqués, que les contrats qui comportaient la clause litigieuse portaient sur une œuvre collective, la Cour d'appel a violé, par fausse application, les articles L. 131-4 et L. 132-5 CPI"*.

On admettra volontiers la solution. Comme le dit fort justement l'arrêt, les dispositions qui prévoient le principe d'une rémunération proportionnelle

remuneration in the event of transfer of his exploitation rights *"do not apply to contributors to a collective work in which the rights vest from the outset in the natural person or legal entity who initiated it and who edits, publishes and discloses it under his direction and name"*.

In other words, the principle of proportional remuneration does not apply in this case because it concerns only the compensation payable for the transfer of authors' rights, whereas the particular feature of a collective work is that it is, *ab initio*, according to Article L. 113-5 IPC, to which the ruling curiously makes no reference, *"the property of the natural person or legal entity under whose name it is disclosed"*. This means that the exploitation monopoly vests directly in the initiator. There is no transfer but rather original ownership.

The rule's justification determines its compass. In cases where the author transfers rights which are not conferred directly on the initiator, the usual rules of copyright contract law will apply. In this regard, we look forward to certain clarifications from the courts.

For example, Article L. 121-8 IPC states:

"The author alone shall have the right to make a collection of his articles and speeches and to publish them or authorise their publication in this form.

For all works published in this manner in a newspaper or periodical, the author shall retain the right, unless

proporcional del autor en caso de cesión de sus derechos de explotación "no se aplican al colaborador de la obra colectiva para la cual la persona física o moral, que ha tomado la iniciativa y que la edita, la publica y la divulga bajo su dirección y su nombre, está investida, desde el origen, de dichos derechos".

En otros términos, el principio de una remuneración proporcional no se impone al explotador puesto que no concierne más que la contrapartida de la transferencia de un derecho de autor. Ahora bien, la particularidad de la obra colectiva es ser, ab initio, según el artículo L. 113-5 CPI, al que curiosamente la sentencia no hace referencia, "la propiedad de la persona física o moral bajo cuyo nombre es divulgada". Es decir que el monopolio de explotación nace directamente en la persona del promotor. No hay transmisión sino una atribución original.

La justificación de la regla determina su alcance. En los casos en que el autor cede derechos que no están atribuidos directamente al promotor, se aplicarán las reglas habituales del derecho de los contratos de derecho de autor. Desde este punto de vista, se esperan con impaciencia algunas clarificaciones de los tribunales.

Así, el artículo L. 121-8 CPI enuncia:

"Sólo el autor tiene el derecho de reunir sus artículos y sus discursos en una compilación y publicarlos o autorizar su publicación en esta forma.

Para todas las obras publicadas así en un diario o publicación periódica, el autor conserva, salvo estipulación

de l'auteur en cas de cession de ses droits d'exploitation *"ne s'appliquent pas au collaborateur de l'œuvre collective pour laquelle la personne physique ou morale, qui en a pris l'initiative et qui l'édite, la publie et la divulgue sous sa direction et son nom, est investie, dès l'origine, desdits droits"*.

Autrement dit, le principe d'une rémunération proportionnelle ne s'impose pas à l'exploitant puisqu'il ne concerne que la contrepartie du transfert d'un droit d'auteur. Or, la particularité de l'œuvre collective est qu'elle est, *ab initio*, selon l'article L. 113-5 CPI, curieusement non visé par l'arrêt, *"la propriété de la personne physique ou morale sous le nom de laquelle elle est divulguée"*. C'est dire que le monopole d'exploitation naît directement sur la tête du promoteur. Il n'y a pas de transmission mais une attribution originelle.

La justification de la règle en détermine la portée. Dans les cas où l'auteur cède des droits qui ne sont pas directement attribués au promoteur, ce sont les règles habituelles du droit des contrats de droit d'auteur qui trouvent à s'appliquer. De ce point de vue, on attend avec impatience certaines clarifications des tribunaux.

Ainsi l'article L. 121-8 CPI énonce :

"L'auteur seul a le droit de réunir ses articles et ses discours en recueil et de les publier ou d'en autoriser la publication sous cette forme.

Pour toutes les œuvres publiées ainsi dans un journal ou recueil périodique, l'auteur conserve, sauf stipulation contraire, le droit de les faire

otherwise stipulated, to have them reproduced and to exploit them in any form whatsoever, provided that the reproduction or exploitation is not such as to compete with that newspaper or periodical."

It is thus possible to infer from this provision that the separate exploitation rights in individually identifiable personal contributions to a work which is a collective one overall do indeed belong, *a priori*, to the creator. Their transfer (to the initiator or to another user) will be subject therefore to the rules of Articles L. 131-4 and L. 132-5 of the Intellectual Property Code laying down the principle of proportional remuneration, barring certain exceptions. However, what still needs to be clarified is the scope of this provision, which was framed originally for journalistic works but is generally interpreted as being applicable to all collective works.

Other cases are far less clear. What about secondary uses, changes of format or derivative uses? While the letter of the law seems to lead to the conclusion that these rights belong to the initiator, an analysis of case law suggests that caution is called for. In a concern to respect the law's spirit *in favorem auctoris*, the courts often appear to consider that the work's exploitation in a form other than the one originally planned (but by whom? and when, how?) is not possible without involving the creators. Some suggest (Council of State Report, *Internet et les réseaux numériques*, La Documentation Française, 1998) the adoption of a sort of right to remuneration in certain cases. But pending such a solution, and if one considers, like certain courts, that the initiator's ownership does not extend to some secondary uses, then it is indeed

contraria, el derecho de hacerlas reproducir y de explotarlás, en cualquier forma que sea, con tal de que esa reproducción o esa explotación no sean susceptibles de hacer la competencia a ese diario o publicación periódica".

Es pues posible deducir de este texto que los derechos de explotación separada de las contribuciones personales, individualizables, de una obra globalmente colectiva, pertenecen efectivamente, a priori, al creador. Su cesión (al promotor o a otro explotador) estará pues sometida a las reglas de los artículos L. 131-4 y L. 132-5 del Código de la propiedad intelectual que imponen, salvo excepciones, el principio de una remuneración proporcional. Queda sin embargo por determinar el campo de aplicación de esta disposición concebida originalmente para las obras periodísticas pero que es interpretada generalmente como aplicable a todas las obras colectivas.

*Hay otros casos que son mucho menos claros. ¿Qué ocurre con las explotaciones segundas? ¿Y con los cambios de soporte? ¿Y con las explotaciones derivadas? La letra de la ley parece llevar a la conclusión de que esos derechos pertenecen al promotor pero el análisis de la jurisprudencia incita a la prudencia. Cuidadosos de respetar el espíritu de la ley in favorem auctoris, los jueces parecen considerar con frecuencia que la explotación de la obra en una forma distinta de la prevista originalmente (pero ¿por quién, cuándo y cómo?) no puede hacerse sin que los creadores estén asociados a ella. Hay quienes sugieren la adopción, en ciertos casos, de una especie de derecho a remuneración (Rapport du Conseil d'État, *Internet et les réseaux numériques*, La Documentation Française, 1998). Pero, en espera de tal solución, y si se considera, como algunas*

reproduire et de les exploiter, sous quelque forme que ce soit, pourvu que cette reproduction ou cette exploitation ne soit pas de nature à faire concurrence à ce journal ou à ce recueil périodique”.

Il est donc possible de déduire de ce texte que les droits d'exploitation séparée des contributions personnelles, individualisables, d'une œuvre globalement collective, appartiennent bien, *a priori*, au créateur. Leur cession (au promoteur ou à un autre exploitant) sera donc soumise aux règles des articles L. 131-4 et L. 132-5 CPI imposant, sauf exceptions, le principe d'une rémunération proportionnelle. Reste cependant à connaître le champ d'application de cette disposition originellement conçue pour les œuvres journalistiques mais généralement interprétée comme s'appliquant à toutes les œuvres collectives.

D'autres cas sont beaucoup moins clairs. Quid des exploitations secondes? Des changements de supports? Des exploitations dérivées? La lettre de la loi semble conduire à la conclusion que ces droits appartiennent au promoteur mais l'analyse de la jurisprudence incite à la prudence. Soucieux de respecter l'esprit *in favorem auctoris* de la loi, les juges paraissent souvent considérer que l'exploitation de l'œuvre sous une forme autre que celle originellement prévue (mais par qui? et quand, comment?) ne peut se faire sans que les créateurs y soient associés. D'aucuns (Rapport du Conseil d'État, Internet et les réseaux numériques, La Documentation Française, 1998) suggèrent l'adoption, en certains cas, d'une espèce de droit à rémunération. Mais, dans l'attente d'une telle solution, et si l'on considère,

from the angle of the exclusive right that the issue should be addressed. Accordingly, if authorisation from the authors is necessary in order to entitle the initiator to carry out such acts, it will be necessary to apply the general law of authors' rights and, if remuneration is envisaged, ensure that the rules governing this matter are respected. It is not certain that this is what happens in practice and many agreements concluded in response to the Internet revolution provide for the author's participation only in the form of a lump sum. While this is not totally prohibited, it is conceivable only if the particular situation corresponds to one of the exceptions allowed in Articles L. 131-4 and L. 132-5 IPC.

VII - RELATED RIGHTS - STATUTORY LICENCE

The statutory licence in Article L. 214-1 IPC permits broadcasting of commercial phonograms based on a system that differs from the mechanics of the exclusive right. This construction has given rise to a number of legal cases seeking to determine which uses came within its scope and which ones were subject to the exclusive right (see, for example, 1st Civ., 16 Nov. 2004: Bull. Civ. I, no. 274; D. 2005, AJ 144, Allaey's obs.; *ibid.*, 2005, Pan. 1493, Sirinelli obs.). The Law of 1 August 2006 has made changes to the legal framework to try and put an end to this uncertainty and permit a broader approach to the compass of the licence. The provision now reads: "Where a phonogram has been

jurisdicciones, que ciertas explotaciones segundas no corresponden a la propiedad del promotor; es efectivamente en el terreno del derecho exclusivo donde debería considerarse la cuestión. Por lo tanto, si es necesaria una autorización de los autores para que el promotor tenga derecho a proyectar tales actos, habrá que aplicar el derecho común del derecho de autor y, si se considera una remuneración, hacer que las reglas que rigen esta cuestión sean respetadas. No es seguro que la práctica vaya en ese sentido y buen número de acuerdos firmados con ocasión de la revolución numérica no prevén más que una participación de forma global. Lo cual no está totalmente prohibido pero no puede entenderse más que si la situación en causa corresponde a una de las excepciones admitidas por los artículos L. 131-4 y 132-5 CPI.

VII - DERECHOS AFINES - LICENCIA LEGAL

*Es sabido que la licencia legal del artículo L. 214-1 CPI permite la radiodifusión de fonogramas del comercio según modalidades diferentes de las previstas en los mecanismos del derecho exclusivo. Esta construcción ha dado lugar a cierto número de conflictos cuyo objeto era precisamente resolver la cuestión de saber qué utilizaciones entran en su campo y cuáles corresponden al derecho exclusivo (ver, por ejemplo, Civ. 1ª sala, 16 de noviembre de 2004: Bull. civ. I, n° 274; D. 2005, AJ 144, obs. Allaey; *ibid.*, 2005, Pan. 1493, obs. Sirinelli). La ley del 1 de agosto de 2006 ha modificado el texto legal para tratar de poner fin a esas incertidumbres y permitir un enfoque más amplio del campo de la licencia. Ese texto dispone ahora: "Cuando un*

à l'instar de certaines juridictions, que certaines des exploitations secondes ne relèvent pas de la propriété du promoteur, c'est bien sur le terrain du droit exclusif que la question devrait être envisagée. Dès lors, s'il faut une autorisation des auteurs pour voir le promoteur être en droit d'envisager de pareils actes, il faudra appliquer le droit commun du droit d'auteur et, si une rémunération est envisagée, faire en sorte que les règles qui régissent cette question soient respectées. Il n'est pas sûr que la pratique soit en ce sens et nombre d'accords passés à l'occasion de la révolution numérique ne prévoient qu'un intéressement sous une forme forfaitaire. Ce qui n'est pas totalement interdit mais ne peut se comprendre que si la situation en cause correspond à l'une des exceptions admises par les articles L. 131-4 CPI et L. 132-5 CPI.

VII - DROITS VOISINS - LICENCE LÉGALE

On sait que la licence légale posée par l'article L. 214-1 CPI permet la radiodiffusion de phonogrammes du commerce suivant des modalités autres que celles prévues parmi les mécanismes du droit exclusif. Cette construction a donné lieu à un certain nombre de contentieux visant justement à résoudre la question de savoir quelles utilisations entraient dans son champ et quelles autres relevaient du droit exclusif (voir, par exemple, Civ. 1re, 16 novembre 2004 : *Bull. civ.* I, n° 274 ; D. 2005, AJ 144, obs. Allaeyts; *ibid.*, 2005, Pan. 1493, obs. Sirinelli). La loi du 1er août 2006 a modifié le donné légal pour tenter de mettre fin à ces incertitudes et à permettre une approche plus large du domaine de la licence. Ce texte dispose désormais : "Lorsqu'un phonogramme

published for commercial purposes, the performer and the producer may not oppose:

1° its direct communication in a public place, provided that it is not used in an entertainment;

2° its broadcast and its simultaneous, unabridged cable distribution, as well as its reproduction strictly for these purposes, carried out by or on behalf of audiovisual communication companies with a view to adding the sound to their own programmes transmitted on their channels and on those of audiovisual communication companies which pay the equitable remuneration.

In all other cases, it shall be incumbent on the producers of such programmes to comply with the exclusive right of holders of related rights provided for in Articles L. 212-3 and L. 213-1.

These uses of phonograms published for commercial purposes shall entitle the performers and producers to remuneration, whatever the place of fixation of the phonograms.

Such remuneration shall be paid by the persons who use phonograms published for commercial purposes in the circumstances mentioned in 1° and 2° of this Article.

It shall be calculated on the basis of the revenue from exploitation or, failing that, determined on a lump-sum basis in the cases listed in Article L. 131-4.

fonograma ha sido publicado con fines comerciales, el artista-intérprete y el productor no pueden oponerse:

1° A su comunicación directa en un lugar público, desde el momento en que no se utiliza en un espectáculo;

2° A su radiodifusión y a su distribución por cable simultánea e íntegra, así como a su reproducción estrictamente reservada a esos fines, efectuada por o por cuenta de empresas de comunicación audiovisual con vistas a sonorizar sus programas propios difundidos por su antena así como las de las empresas de comunicación audiovisual que pagan la remuneración equitativa.

En todos los demás casos, los productores de dichos programas deben plegarse al derecho exclusivo de los titulares de derechos afines previsto en los artículos L. 212-3 y L. 213-1.

Esas utilizaciones de los fonogramas publicados con fines comerciales, sea cual sea el lugar de fijación de esos fonogramas, abren un derecho a remuneración en beneficio de los artistas-intérpretes y de los productores.

Esta remuneración es pagada por las personas que utilizan los fonogramas publicados con fines comerciales en las condiciones mencionadas en los números 1° y 2° del presente artículo.

La base de cálculo es la recaudación de la explotación o, en su defecto, se evalúa globalmente en los casos previstos en el artículo L. 131-4.

a été publié à des fins de commerce, l'artiste-interprète et le producteur ne peuvent s'opposer :

1° à sa communication directe dans un lieu public, dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle ;

2° à sa radiodiffusion et à sa câblo-distribution simultanée et intégrale, ainsi qu'à sa reproduction strictement réservée à ces fins, effectuée par ou pour le compte d'entreprises de communication audiovisuelle en vue de sonoriser leurs programmes propres diffusés sur leur antenne ainsi que sur celles des entreprises de communication audiovisuelle qui acquittent la rémunération équitable.

Dans tous les autres cas, il incombe aux producteurs desdits programmes de se conformer au droit exclusif des titulaires de droits voisins prévu aux articles L. 212-3 et L. 213-1.

Ces utilisations de phonogrammes publiés à des fins de commerce, quel que soit le lieu de fixation de ces phonogrammes, ouvrent droit à rémunération au profit des artistes-interprètes et des producteurs.

Cette rémunération est versée par les personnes qui utilisent les phonogrammes publiés à des fins de commerce dans les conditions mentionnées aux 1° et 2° du présent article.

Elle est assise sur les recettes de l'exploitation ou, à défaut, évaluée forfaitairement dans les cas prévus à l'article L. 131-4.

It shall be shared out half each between performers and phonogram producers."

Not all the delicate issues have been settled even so. Witness the dispute between certain companies, the French Société pour la Perception de la Rémunération Équitable (SPRE) and the German Gesellschaft zur Verwertung von Leistungsschutzrechten (GVL) concerning the remuneration payable for Europe 1's programmes. In this case, it was not a question of determining the frontier between the statutory licence and the exclusive right, but rather of finding out under the statutory licence - which was unquestionably the only applicable framework - what had to be paid and to whom in view of the rather unusual situation concerning the radio station's broadcasts.

Indeed, its radio programmes are transmitted in France from the studios in Paris, where they are created, via the Telecom B 2 satellite. When they are broadcast on long wave, they use a transmitter located, for historical reasons (and based on a concession granted by Saarland), on the other side of the border in Germany (when the programming is broadcast on the frequency modulated band, the operation is carried out by means of repeater stations situated in France which receive the satellite broadcast). Following an agreement renewed until 31 December 1993 between Europe 1 and SPRE, the royalty payable by Europe 1 to performers and producers was always decreased by the amount paid by CERT (a subsidiary of Europe 1) to GVL, the German counterpart of SPRE. In 1996, SPRE, believing that these deductions were unlawful, initiated proceedings against Europe 1

Se reparte en dos partes iguales entre los artistas-intérpretes y los productores de fonogramas."

A pesar de todo, las cuestiones delicadas no se han resuelto. Lo atestigua el conflicto que oponía a dos sociedades, la Société pour la perception de la rémunération équitable (SPRE), y la Gesellschaft zur Verwertung von Leistungsschutzrechten (GVL), a propósito de la remuneración debida a título de los programas de Europe 1. No se trataba entonces de encontrar la frontera entre licencia y derecho exclusivo, sino de saber, en el marco de la primera, que era indiscutiblemente la única que estaba en juego, lo que debía ser pagado y a quien, a causa de la situación algo particular de las emisiones de la emisora de radio.

Esas emisiones radiofónicas se transmiten en Francia, desde los estudios parisienses donde se conciben los programas, utilizando el satélite Telecom B 2. Cuando se difunden por ondas largas, siguen la vía de una emisora situada, por razones históricas (y en virtud de una concesión otorgada por el Land de Sarre), del otro lado de la frontera, en territorio alemán (cuando la difusión se hace en frecuencia modulada, la operación se realiza mediante emisoras hertzianas situadas en territorio francés, a partir de la transmisión vía satélite). En virtud de un acuerdo renovado hasta el 31 de diciembre de 1993 entre Europe 1 y la SPRE, la regalía debida por la primera a los artistas intérpretes y productores se redujo siempre de la pagada por la CERT (filial de Europe 1) a la GVL, homóloga alemana de la sociedad SPRE. En 1996 esta última estimó que esas reducciones eran ilícitas y demandó a Europa 1 para

Elle est répartie par moitié entre les artistes-interprètes et les producteurs de phonogrammes.”

Pour autant, toutes les questions délicates n'ont pas été réglées. En témoigne le différend qui opposait certaines sociétés, la Société pour la perception de la rémunération équitable (SPRE), et la société Gesellschaft zur Verwertung von Leistungsschutzrechten (GVL), à propos de la rémunération due au titre des programmes d'Europe 1. Il ne s'agissait pas alors de trouver la frontière entre licence et droit exclusif mais de savoir, dans le cadre de la première, indiscutablement seule en cause, ce qui devait être payé et à qui en raison de la situation un peu particulière des émissions de la station de radio.

Ces émissions radiophoniques sont transmises en France, depuis des studios parisiens dans lesquels les programmes sont conçus, par utilisation du satellite Télécom B 2. Lorsqu'elles sont diffusées en grandes ondes, elles empruntent la voie d'un émetteur situé, pour des raisons historiques (et conformément à une concession accordée par le Land de Sarre), au-delà de la frontière, sur le territoire allemand (lorsque la diffusion se fait en modulation de fréquence, l'opération s'effectue par des émetteurs hertziens situés sur le territoire français, à partir de la transmission satellitaire). A la suite d'un accord reconduit jusqu'au 31 décembre 1993 entre Europe 1 et la SPRE, la redevance due par la première aux artistes interprètes et producteurs a toujours été diminuée de celle versée par la CERT (filiale d'Europe 1) à la GVL, homologue allemand de la société SPRE. En 1996

for back payment of the corresponding amounts.

The response to the claim is likely to depend on one simple question: is the equitable remuneration under the law due only in the territory of France or in the territories of France and Germany?

The Court of Appeal of Paris, like the judges at first instance, had determined on 3 October 2001 that, in view of the conditions of the satellite transmission, the situation had to be governed by the law of the country from which the transmission originated. Based on the application of French law (as the programmes were transmitted from Paris), it had decided that SPRE was entitled to consider Europe 1 liable cumulatively for payment of royalties for both broadcasting sites. In concrete terms, this meant that SPRE could claim the equitable remuneration in its entirety. The decision was subsequently referred to the Court of Cassation which submitted two questions to the Court of Justice of the European Communities (CJEC) for a preliminary ruling, the first on the classification of the transmission of programmes by Europe 1 based on Directive 93/83 of 27 September 1993 and the second on Europe 1's entitlement, under Directive 92/100 of 19 November 1992, to deduct the share of the equitable remuneration paid in Germany from the remuneration paid to SPRE.

The Court of Justice answered them in a ruling of 14 July 2005 in which it clarified that, in the case of a broadcast of the kind at issue in this particular case, the Directive of

obtener el pago de las cantidades correspondientes.

La respuesta que se da a la demanda puede depender de una cuestión simple: ¿la remuneración equitativa prevista debe pagarse en el territorio francés únicamente o bien en ambos territorios, francés y alemán?

El Tribunal de apelación de París, al igual que los primeros jueces, consideró, el 3 de octubre de 2001, que, teniendo en cuenta las condiciones de la transmisión vía satélite, la situación no podía estar regida más que por el derecho del país de emisión. Por aplicación de la ley francesa (puesto que los programas se emitían desde París) el Tribunal decidió que la SPRE tenía base legal para considerar que Europe 1 estaba obligada acumulativamente a pagar regalías por ambos lugares de difusión. Lo cual significaba concretamente que la SPRE podía reivindicar la totalidad de la remuneración equitativa adeudada. El Tribunal de casación, al que se sometió el recurso, hizo dos preguntas prejudiciales al Tribunal de justicia de las comunidades europeas (CJCE). La primera sobre la calificación de la transmisión de los programas de Europa 1 sobre la base de la directiva n° 93/83, del 27 de septiembre de 1993, y la segunda sobre la facultad de Europa 1, con respecto a la directiva n° 92/100, del 19 de noviembre de 1992, de deducir la parte de remuneración equitativa pagada en el territorio alemán de la remuneración pagada a la SPRE.

El Tribunal de justicia de las comunidades europeas respondió a estas preguntas en su decisión del 14 de julio de 2005 precisando que en el caso de una radiodifusión tal como la

cette dernière a estimé ces réductions illicites et assigné Europe 1 en rappel des sommes correspondantes.

La réponse à la demande est susceptible de dépendre d'une question simple : la rémunération équitable prévue est-elle due sur le territoire français seulement ou bien sur le territoire français et sur le territoire allemand ?

La Cour d'appel de Paris, tout comme les premiers juges, avait considéré, le 3 octobre 2001, que, compte tenu des conditions de la transmission satellitaire, la situation ne pouvait être régie que par le droit du pays d'émission. Par application de la loi française (puisque les programmes étaient émis depuis Paris) elle décida que la SPRE était fondée à considérer Europe 1 tenue cumulativement de redevances pour l'un et l'autre sites de diffusion. Ce qui signifiait concrètement que la SPRE pouvait revendiquer la totalité de la rémunération équitable due. Saisie sur pourvoi, la Cour de Cassation pose deux questions préjudicielles à la Cour de Justice des Communautés européennes (CJCE). La première sur la qualification de la transmission des programmes d'Europe 1 sur le fondement de la directive n° 93/83, du 27 septembre 1993, la deuxième sur la faculté d'Europe 1, au regard de la directive n° 92/100, du 19 novembre 1992, de déduire la part de rémunération équitable acquittée sur le territoire allemand de la rémunération versée à la SPRE.

La Cour de Justice des Communautés Européennes, y répond par arrêt du 14 juillet 2005 en précisant que dans le cas d'une radiodiffusion telle que celle en cause, la directive du 27 septembre 1993, "ne s'oppose pas à

27 September 1993 “does not preclude the fee for phonogram use being governed not only by the law of the Member State in whose territory the broadcasting company is established but also by the legislation of the Member State in which, for technical reasons, the terrestrial transmitter broadcasting to the first State is located”.

Therefore, the rules concerning communication to the public by satellite - which provide for the application of a single law and are intended to avoid both double payments and the absence of any payment - do not govern this situation because they presuppose that the programme-carrying signals are intended to be received by the public individually and directly from the satellite, whereas Europe 1's signals, though transmitted by satellite, cannot be received directly by the public. Indeed, in practice, the public receives only the terrestrial wireless signals received from the transmitter in Germany (or, in the case of FM broadcasts, by repeater stations located in France).

As a result, the exclusive application of French law must be ruled out. Accordingly, as the acts of exploitation are carried out in the territory of each of the two Member States, the equitable remuneration is payable in full in the territories of both States.

This was the conclusion that was drawn, therefore, by the Court of Cassation (1st Civ., 5 December 2006) which rejected the appeal lodged against the ruling of the Court of Appeal

considerada, la directiva del 27 de septiembre de 1993, “no se opone a que la regalía por la utilización de fonogramas se rija no sólo por la ley del Estado miembro en cuyo territorio está establecida la sociedad emisora, sino también por la legislación del Estado miembro en el que se sitúa, por razones técnicas, la emisora terrestre que difunde esas emisiones en dirección del primer Estado”.

Las reglas relativas a la comunicación al público vía satélite, que prevén la aplicación de una ley única y tratan de evitar tanto las remuneraciones por partida doble como la omisión del pago, no rigen pues la situación puesto que esas reglas suponen que las señales portadoras de programas están destinadas a ser captadas por el público individual y directamente a partir del satélite mientras que las señales del programa de Europe 1, aunque sean ciertamente transmitidos vía satélite, no pueden ser captadas directamente por el público. En efecto, en la práctica, este último capta únicamente las señales hertzianas terrestres recibidas desde la emisora terrestre situada en suelo alemán (o, para la frecuencia modulada, desde emisoras hertzianas situadas en territorio francés).

La aplicación exclusiva de la ley francesa debe pues descartarse por esta razón. Por lo tanto, como los actos de explotación se realizan en el territorio de cada uno de los dos Estados miembros, la remuneración equitativa debe pagarse íntegramente en el territorio de esos dos Estados.

Esta es la conclusión a la que llega, por consiguiente, el Tribunal de casación (Civ. 1ª sala, 5 de diciembre de 2006) que desestima el recurso presentado contra la sentencia del Tribunal de París

ce que la redevance pour l'utilisation de phonogrammes soit régie non seulement par la loi de l'État membre sur le territoire duquel est établie la société émettrice, mais également par la législation de l'État membre dans lequel se situe, pour des raisons techniques, l'émetteur terrestre diffusant ces émissions en direction du premier État".

Les règles relatives à la communication au public par satellite, qui prévoient l'application d'une loi unique et visent à éviter tant les doubles rémunérations que l'absence de paiement, ne régissent donc pas la situation puisqu'elles supposent que les signaux porteurs de programmes soient destinés à être captés par le public individuellement et directement à partir du satellite alors que les signaux du programme d'Europe 1, certes transmis par satellite, ne peuvent être captés directement par le public. En effet, en pratique, ce dernier ne capte que les signaux hertziens terrestres reçus depuis l'émetteur en sol allemand (ou, pour la modulation de fréquence, par des émetteurs hertziens situés sur le territoire français).

L'application exclusive de la loi française doit donc, de ce fait, être écartée. Dès lors, les actes d'exploitation étant accomplis sur le territoire de chacun des deux États membres, la rémunération équitable est intégralement due sur le territoire de ces deux États.

C'est la conclusion à laquelle parvient, par voie de conséquence, la Cour de Cassation (Civ. 1ère, 5 décembre 2006) qui rejette le pourvoi formé contre l'arrêt de la Cour de Paris mais en se fondant sur des motifs différents

of Paris, but based on different grounds to those given by the judges dealing with the merits. The solution is not absurd. The existence of broadcasting in the foreign territory (Germany) in which the terrestrial transmitter is located reduces neither the potential nor the actual audience in the country (France) in which the broadcasts are intended to be received. Accordingly, there is no apparent reason why Europe 1 should be entitled to deduct the amount that it pays to the German society GVL from the equitable remuneration due and paid to SPRE.

While it is clear that this analysis leads to payment of a double remuneration, there is reason to think that the amount due for covering the German territory will be nothing like the amount payable for the French territory, in view of the very small audience formed by the German-speaking public. However, this question did not come within the Court of Cassation's competence.

Pierre SIRINELLI

Professor, Paris I
Panthéon-Sorbonne University

(English translation by
Margaret PLATT-HOMMEL)

pero basándose en motivos diferentes de los adoptados por los jueces del fondo. La solución no es absurda. La existencia de una difusión en el territorio extranjero (Alemania) en el que está situada la emisora terrestre no reduce la audiencia, potencial o efectiva, en el país (Francia) al que se destinan las emisiones. Por lo tanto, mal se ve por qué Europa 1 tendría derecho a reducir de la remuneración equitativa adeudada y pagada a la SPRE el monto de la que paga a la GVL alemana.

Se ve que el análisis adoptado lleva al pago de una doble remuneración pero cabe pensar que el monto de la que se adeudará por la cobertura del territorio alemán será sin común medida con la pagada para el territorio francés, teniendo en cuenta la muy escasa audiencia entre el público germanoparlante. Pero esta cuestión sale de la competencia del Tribunal de casación.

Pierre SIRINELLI

Profesor de la Universidad
de Paris I Panthéon-Sorbonne

(Traducción española de
Antonio MUÑOZ)

de ceux retenus par les juges du fond. La solution n'est pas absurde. L'existence d'une diffusion sur le territoire étranger (Allemagne) dans lequel l'émetteur terrestre est situé ne réduit pas l'audience, potentielle ou effective, dans le pays (la France) destinataire des émissions. Dès lors, on voit mal pourquoi Europe 1 serait fondée à déduire de la rémunération équitable due et versée à la SPRE le montant de celle qu'elle acquitte auprès de la GVL allemande.

On mesure que l'analyse retenue conduit au paiement d'une double rémunération mais il y a lieu de penser que le montant de celle qui sera due pour la couverture du territoire allemand sera sans commune mesure avec celle acquittée pour le territoire français, compte tenu de la très faible audience auprès du public germanophone. Mais cette question n'est pas de la compétence de la Cour de Cassation.

Pierre SIRINELLI

Professeur à l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne

COUNCIL OF STATE
Litigation Section,
7th and 2nd Subsections
in Joint Session
11 September 2006

ARCHITECTURAL WORK - Football stadium - Author's moral right - Right to respect for the work - Infringement - Condition - Changes to the work rendered strictly indispensable by aesthetic, technical or public safety requirements justified by public service needs - Transformation of the stadium - Increase in its seating capacity - Distortion of the design of the inside ring of terraces - Distortion rendered strictly indispensable by technical and public safety requirements (no) - Existence of other solutions to increase the seating capacity (yes).

"Although, in view of the function of a stadium, the architect who designed it cannot purport to impose absolute inviolability on the owner of the structure, nevertheless the latter is not entitled to infringe the right of the author of the work by making changes to the structure except to the extent that they are rendered strictly indispensable by aesthetic, technical or public safety requirements justified by public service needs and notably the purpose of the structure and its adaptation to new needs."

Mr. A. v. City of NANTES

CONSEJO DE ESTADO
Sección de contencioso,
7ª y segundas sub-secciones
reunidas
11 de septiembre de 2006

OBRAS ARQUITECTONICAS - Campo de fútbol - Derecho moral del autor - Derecho al respeto de la obra - Violación - Condición - Modificaciones de la obra estrictamente indispensables en razón de imperativos de carácter estético, técnico o de seguridad pública legítimos en razón de las necesidades aferentes al servicio público - Transformación del campo de fútbol - Aumento de su capacidad para acoger al público - Desnaturalización del anillo interior de gradas - Desnaturalización estrictamente indispensable en razón de imperativos técnicos y de seguridad pública (no) - Otras soluciones posibles para aumentar la capacidad de acogida al público (sí).

"Si bien es cierto que, por razones de lo que es la vocación propia de un campo de fútbol, el arquitecto que lo ha concebido no puede pretender imponerle al maestro de obras la absoluta intangibilidad de su obra, este último no puede, sin embargo, violar el derecho de autor de dicha obra aportándole modificaciones sino en la medida en que éstas se hagan indispensables en razón de imperativos estéticos, técnicos o de seguridad pública aferentes a las necesidades propias del servicio público lo que las convierte en legítimas y, en particular, justificadas por el destino de la obra y por su adaptación a nuevas necesidades".

M. A. versus Ville de NANTES

CONSEIL D'ÉTAT
Section du contentieux
7ème et 2ème sous-sections réunies
11 septembre 2006

ŒUVRE ARCHITECTURALE - Stade de football - Droit moral de l'auteur - Droit au respect de l'œuvre - Atteinte - Condition - Modifications de l'ouvrage rendues strictement indispensables par des impératifs esthétiques, techniques ou de sécurité publique légitimés par les nécessités du service public - Transformation du stade - Augmentation de sa capacité d'accueil - Dénaturation du dessin de l'anneau intérieur des gradins - Dénaturation rendue strictement indispensable par les impératifs techniques et de sécurité publique (non) - Existence d'autres solutions pour augmenter la capacité d'accueil (oui).

“Si en raison de la vocation d'un stade, l'architecte qui l'a conçu ne peut prétendre imposer au maître de l'ouvrage une intangibilité absolue de son œuvre, ce dernier ne peut toutefois porter atteinte au droit de l'auteur de l'œuvre en apportant des modifications à l'ouvrage que dans la seule mesure où elles sont rendues strictement indispensables par des impératifs esthétiques, techniques ou de sécurité publique légitimés par les nécessités du service public et notamment la destination de l'ouvrage et son adaptation à des besoins nouveaux.”

M. A. c/ Ville de NANTES

Whereas it emerges from the evidence submitted to the lower courts that, in 1982, the city of Nantes contracted with Mr A, an architect, to design and build a football stadium at the locality known as la Beaujoire; whereas, following the work to renovate and enlarge the stadium carried out by the city of Nantes to enable it to host football matches during the 1998 World Cup, Mr A applied to the Administrative Court of Nantes to order the city of Nantes to pay him damages for the harm caused to his work; whereas, by a judgment of 5 June 2001, the Administrative Court of Nantes ordered the city of Nantes to pay Mr A the sum of 100,000 francs in compensation for his moral prejudice and dismissed his claims in respect of his alleged commercial prejudice; whereas, by a ruling dated 18 December 2003, the Administrative Court of Appeal of Nantes overturned the judgment of the Administrative Court of Nantes to the extent that it had found the city of Nantes liable and rejected Mr A's claims for damages; whereas the latter lodged an appeal for annulment against that ruling;

On the infringement of Mr A's economic rights:

Whereas to reject the claim for damages in compensation for Mr A's alleged commercial prejudice, the Administrative Court of Appeal of Nantes held that, while Mr A alleged that the work carried out to the stadium by the city had been undertaken irregularly and had generated a commercial prejudice, this fact, which moreover was not established by the evidence, was not in any case such as to entitle him to redress; whereas the

Considerando, que se desprende de las piezas del expediente sometido a los jueces de fondo, que en 1982 la ciudad de Nantes, confió a M. A. arquitecto, la concepción y la construcción, de un campo de football en el lugar conocido como la Beaujoire; que, como consecuencia de trabajos de renovación y ampliación del estadio llevados a cabo por la municipalidad para acoger los encuentros de la copa mundial de fútbol del año 1998, M. A. solicitó al Tribunal Administrativo de Nantes que condenase a la ciudad de Nantes a indemnizarlo en razón del atentado inferido a su obra; que, mediante una providencia judicial de fecha 5 de junio de 2001 el Tribunal Administrativo de Nantes condenó a la ciudad del mismo nombre a pagar a M. A. la suma de 100.000 Francos como reparación de su perjuicio moral y rechazó sus demandas por concepto de su perjuicio comercial; que, por una sentencia del 18 de diciembre de 2003, la Corte Administrativa de Apelación de Nantes anuló el juicio del Tribunal Administrativo de dicha ciudad en la parte en que condenaba a la ciudad de Nantes y rechazó las peticiones de indemnización formuladas por M. A.; que, este último interpuso recurso de casación contra esta sentencia;

Sobre el atentado a los derechos patrimoniales de M. A.:

Considerando, que al rechazar la demanda de indemnización del perjuicio comercial invocado por M. A., la Corte Administrativa de Apelación de Nantes ha considerado, que si bien es cierto que M. A. alega que los trabajos de modificación del estadio habrían sido irregularmente realizados por la ciudad y que habrían originado un perjuicio comercial, esta circunstancia (que entre otras cosas no se ha demostrado en las piezas del expediente), en todo caso, no es de tal

Considérant qu'il ressort des pièces du dossier soumis aux juges du fond que la ville de Nantes a confié, en 1982, à M. A., architecte, la conception et la construction d'un stade de football au lieu dit de la Beaujoire ; qu'à la suite des travaux de rénovation et d'agrandissement du stade menés par la ville pour accueillir les matches de la coupe du monde de football en 1998, M. A. a demandé au Tribunal administratif de Nantes la condamnation de la ville de Nantes à l'indemniser à raison de l'atteinte portée à son œuvre ; que, par un jugement en date du 5 juin 2001, le Tribunal administratif de Nantes a condamné la ville de Nantes à verser à M. A. la somme de 100 000 francs en réparation de son préjudice moral et a rejeté ses demandes au titre de son préjudice commercial ; que, par un arrêt en date du 18 décembre 2003, la Cour administrative d'appel de Nantes a annulé le jugement du Tribunal administratif de Nantes en tant qu'il condamnait la ville de Nantes et a rejeté les demandes d'indemnisation de M. A. ; que ce dernier se pourvoit en cassation contre cet arrêt ;

Sur l'atteinte aux droits patrimoniaux de M. A. :

Considérant que pour rejeter la demande d'indemnisation du préjudice commercial invoqué par M. A., la Cour administrative d'appel de Nantes a jugé que si M. A. allègue que les travaux de modification du stade auraient été irrégulièrement réalisés par la ville et seraient à l'origine d'un préjudice commercial, cette circonstance, au demeurant non établie par les pièces du dossier, n'est, en tout état de cause, pas de nature à lui ouvrir droit à

Court thus gave sufficient grounds for its decision and was entitled, without committing an error of law, to base its determination on the fact that the alleged irregularities were not such as to give the claimant a right to redress;

On the infringement of Mr A's moral right in his work:

Without it being necessary to examine the other pleas submitted;

Whereas, by confining itself to noting that the city of Nantes' transformation of the Beaujoire Stadium had improved the structure's safety, without seeking to ascertain whether the work had been rendered strictly indispensable by safety or other requirements justified by public service needs, the Court committed an error of law;

Whereas Mr A is justified in seeking the challenged decision's annulment to the extent that it rules on the infringement of his moral right in his work;

Whereas, under Article L. 821-2 of the Code of Administrative Justice, the Council of State, if setting aside a decision of an administrative court ruling at last instance, may settle the case on the merits where justified in the interest of a good administration of justice; whereas, in the present circumstances, the case should be settled on the merits in this respect;

Whereas although, in view of the function of a stadium, the architect who designed it cannot purport to impose

naturaleza como para abrirle paso al derecho a reparación; que, de este modo, la Corte ha motivado suficientemente su decisión y ha podido, sin cometer error de Derecho, fundamentarse en el hecho de que las irregularidades invocadas no eran de tal naturaleza como para abrirle paso al derecho a reparación del requirente;

En relación con el atentado al derecho moral de M. A. sobre su obra:

Sin que sea necesario examinar las otras causales del requerimiento;

Considerando que, al limitarse a constatar que la transformación del estadio de la Beaujoire llevado a cabo por la ciudad de Nantes había tenido por efecto mejorar la seguridad de la obra, sin establecer si los trabajos habían sido determinados como estrictamente indispensables por imperativos principalmente de seguridad y que estaban legitimados por las necesidades del servicio público, la Corte ha cometido un error de Derecho;

Considerando que, M. A. tiene fundamento para demandar la anulación de la sentencia impugnada en tanto que estatuye sobre el atentado a su derecho moral sobre su obra;

Considerando que, en términos del Artículo L. 821-2 del Código de Justicia Administrativa, si el Consejo de Estado, sentenciando en última instancia, pronuncia la anulación de una decisión proveniente de una jurisdicción administrativa, puede regular la cuestión de fondo si el interés de una buena administración de justicia lo justifica; que, en las circunstancias del caso, hay lugar para regular; en esta medida, la cuestión de fondo;

Considerando, que si en razón de lo que es la vocación de un campo de fútbol, el arquitecto que lo concibe no puede

réparation ; qu'elle a ainsi suffisamment motivé sa décision et a pu, sans commettre d'erreur de droit, se fonder sur le fait que les irrégularités invoquées n'étaient pas de nature à ouvrir droit à réparation au requérant ;

Sur l'atteinte au droit moral de M. A. sur son œuvre :

Sans qu'il soit besoin d'examiner les autres moyens de la requête ;

Considérant qu'en se bornant à constater que la transformation du stade de la Beaujoire opérée par la ville de Nantes avait eu pour effet d'améliorer la sécurité de l'ouvrage sans rechercher si les travaux avaient été rendus strictement indispensables par des impératifs notamment de sécurité légitimés par les nécessités du service public, la Cour a commis une erreur de droit ;

Considérant que M. A. est fondé à demander l'annulation de l'arrêt attaqué en tant qu'il statue sur l'atteinte à son droit moral sur son œuvre ;

Considérant qu'aux termes de l'article L. 821-2 du Code de Justice Administrative, le Conseil d'État, s'il prononce l'annulation d'une décision d'une juridiction administrative statuant en dernier ressort peut régler l'affaire au fond si l'intérêt d'une bonne administration de la justice le justifie ; que, dans les circonstances de l'espèce, il y a lieu de régler, dans cette mesure, l'affaire au fond ;

Considérant que si en raison de la vocation d'un stade, l'architecte qui l'a conçu ne peut prétendre imposer au maître de l'ouvrage une intangibilité

absolute inviolability on the owner of the structure, nevertheless the latter is not entitled to infringe the right of the author of the work by making changes to the structure except to the extent that they are rendered strictly indispensable by aesthetic, technical or public safety requirements justified by public service needs and notably the purpose of the structure and its adaptation to new needs;

Whereas it emerges from the investigation, and notably the expert's report, that the work carried out by the city of Nantes to increase the Beaujoire Stadium's seating capacity had the effect of distorting the design of the inside ring of terraces and thus impaired Mr A's work; whereas although technical requirements connected with the demands of organising World Cup matches and likewise safety requirements arising from the application of the current standards may justify such impairment in order to meet public service needs, nevertheless, it is up to the city of Nantes to establish that the ensuing distortion of the architect's work was rendered strictly indispensable by the requirements that it invoked; whereas, in this case, the technical and public safety requirements put forward by the city of Nantes do not prove the indispensable character of the damage caused to Mr A's work, as the expert's report states that other solutions besides the one adopted by the city existed to increase the stadium's seating capacity without distorting the design of the ring of terraces; whereas the city of Nantes has not cited any other requirement connected with public service needs to justify the

pretender imponerle al constructor de la obra una intangibilidad absoluta de ella, sin embargo, este último no puede atentar contra el derecho del autor de la obra introduciendo en ella modificaciones, pues éstas, sólo podrán considerarse legítimas en la medida en que se consideren estrictamente indispensables por virtud de imperativos estéticos, técnicos o de seguridad pública, o bien, cuya legitimidad se derive de las necesidades del servicio público y principalmente del destino de la obra o de su adaptación a necesidades nuevas;

Considerando, que resulta de la instrucción y principalmente del informe de experticia, que los trabajos realizados por la ciudad de Nantes con el fin de aumentar la capacidad de acogida del campo de fútbol de la Beaujoire tuvieron por efecto desnaturalizar el diseño del anillo interior de las graderías y causaron, por lo tanto, un daño a la obra de M. A.; que, si bien es cierto que los imperativos técnicos ligados a las exigencias de la organización de los encuentros de la copa mundial de fútbol, así como los imperativos de seguridad resultantes de la aplicación de normas en vigor pueden autorizar un atentado de este tipo porque tienen como finalidad responder a las necesidades del servicio público, le corresponde sin embargo a la ciudad de Nantes establecer que la desnaturalización así inferida a la obra del arquitecto era estrictamente indispensable en razón de los imperativos de los que ella se prevalía; que, en el caso bajo análisis, los imperativos de seguridad pública invocados por la ciudad de Nantes no permiten justificar el carácter de indispensables en cuanto al atentado causado a la obra de M. A. desde el momento en que el informe de la experticia indica que existían otras soluciones distintas a la retenida por la ciudad para incrementar la capacidad del campo de fútbol sin desnaturalizar el diseño del anillo

absolue de son œuvre, ce dernier ne peut toutefois porter atteinte au droit de l'auteur de l'œuvre en apportant des modifications à l'ouvrage que dans la seule mesure où elles sont rendues strictement indispensables par des impératifs esthétiques, techniques ou de sécurité publique, légitimés par les nécessités du service public et notamment la destination de l'ouvrage ou son adaptation à des besoins nouveaux ;

Considérant qu'il résulte de l'instruction, et notamment du rapport d'expertise, que les travaux réalisés par la ville de Nantes afin d'augmenter la capacité d'accueil du stade de la Beaujoire ont eu pour effet de dénaturer le dessin de l'anneau intérieur des gradins et de porter ainsi atteinte à l'œuvre de M. A. ; que si les impératifs techniques liés aux exigences de l'organisation des matches de la coupe du monde de football comme les impératifs de sécurité résultant de l'application des normes en vigueur peuvent autoriser une telle atteinte afin de répondre aux nécessités du service public, il appartient toutefois à la ville de Nantes d'établir que la dénaturation ainsi apportée à l'œuvre de l'architecte était rendue strictement indispensable par les impératifs dont elle se prévalait ; qu'en l'espèce, les impératifs techniques et de sécurité publique invoqués par la ville de Nantes ne permettent pas de justifier du caractère indispensable de l'atteinte portée à l'œuvre de M. A. dès lors que le rapport d'expertise indique qu'il existait d'autres solutions que celle retenue par la ville pour accroître la capacité du stade sans dénaturer le dessin de l'anneau des gradins ; que la ville de Nantes ne se prévaut d'aucun autre impératif lié aux nécessités du service

transformation; whereas the city thus illegally damaged Mr A's work; whereas the Administrative Court of Nantes evaluated this damage fairly by ordering it to pay Mr A the sum of 100,000 francs, *i.e.* 15,244.90 euros, interest included;

Whereas it emerges from the investigation that, in the letter that he sent to the Mayor of Nantes on 18 July 1995, Mr A merely informed him that it was his intention to have a plaque bearing his name put up in the stadium without making any true request to the city to this effect; whereas he is not entitled therefore to seek compensation for the prejudice that he alleges he suffered as a result of his request's denial; whereas his submissions to the effect that the city should be ordered to have a plaque in his name put up in the stadium must be dismissed in any case;

Whereas it follows from the foregoing that neither Mr A nor the city of Nantes, through the cross-appeal, are entitled to request annulment of the challenged judgment delivered by the Administrative Court of Nantes in that it ordered the city of Nantes to pay Mr A the sum of 100,000 francs (15,244.90 euros) in compensation for the prejudice suffered as a result of the infringement of his copyright;

de las graderías; que, la ciudad de Nantes no se prevaleció de ningún otro recurso imperativo ligado a las necesidades del servicio público que justificara la transformación efectuada; que, así las cosas, la ciudad ha cometido un atentado ilegal contra la obra de M. A.; que, el Tribunal Administrativo de Nantes ha hecho una justa apreciación de este atentado al condenarla a pagar a M. A. la suma de 100.000 Francos, o sea 15.244,90 Euros, incluidos todos los intereses;

Considerando, que resulta de la instrucción del juicio que en su correo dirigido el 18 de julio de 1995 al Alcalde de Nantes, M. A. se limitaba a informarle de su intención de hacer colocar una placa con su nombre en el recinto del estadio, sin formular a la ciudad una verdadera demanda en este sentido; que, de este modo, él carece de fundamento para pedir la indemnización del perjuicio que habría sufrido por el hecho del rechazo del cual fue objeto su petición; que, sus conclusiones tendientes a que se obligue a la ciudad a hacer colocar en el estadio una placa a su nombre, en cualquier circunstancia, no pueden más que ser rechazadas;

Considerando, que de todo lo que precede resulta que ni M. A. ni la ciudad de Nantes tienen fundamento por la vía de la apelación incidental para solicitar la anulación del juicio (impugnado) del Tribunal Administrativo de Nantes en cuanto que ha condenado a la ciudad de Nantes a pagar a M. A. la suma de 100.000 Francos (15.244,90 Euros) por concepto de indemnización del perjuicio sufrido por el hecho del atentado inferido a su derecho de autor;

public justifiant la transformation opérée ; que la ville a ainsi porté une atteinte illégale à l'œuvre de M. A. ; que le Tribunal administratif de Nantes a fait une juste appréciation de cette atteinte en la condamnant à verser à M. A. la somme de 100 000 francs, soit 15 244,90 euros, tous intérêts compris ;

Considérant qu'il résulte de l'instruction que dans son courrier adressé le 18 juillet 1995 au maire de Nantes, M. A. se bornait à l'informer de son intention de faire apposer une plaque à son nom dans l'enceinte du stade sans formuler de véritable demande en ce sens à la ville ; qu'ainsi, il n'est pas fondé à demander l'indemnisation du préjudice qu'il aurait subi du fait du refus opposé à sa demande ; que ses conclusions tendant à ce qu'il soit enjoint à la ville de faire apposer sur le stade une plaque à son nom ne peuvent, en tout état de cause, qu'être rejetées ;

Considérant qu'il résulte de ce qui précède que ni M. A., ni la ville de Nantes, par la voie de l'appel incident, ne sont fondés à demander l'annulation du jugement attaqué du Tribunal administratif de Nantes en tant qu'il a condamné la ville de Nantes à verser à M. A. la somme de 100 000 francs (15 244,90 euros) au titre de l'indemnisation du préjudice subi du fait de l'atteinte portée à son droit d'auteur ;

On the submissions seeking application of the provisions of Article L. 761-1 of the Code of Administrative Justice:

Whereas these provisions prevent Mr A, who is not the losing party in this case, from being required to bear the amount that the city of Nantes is requesting for the expenses incurred by it on referral for review and on appeal and not included in the costs;

Whereas, in the present circumstances, the provisions of Article L. 761-1 of the Code of Administrative Justice should be applied and the city of Nantes required to bear a sum of 5,000 euros for the expenses incurred by Mr A on referral for review and on appeal and not included in the costs;

DECIDES:

Article 1: The ruling of the Administrative Court of Appeal of Nantes dated 18 December 2003 is annulled to the extent that it rules on the infringement of Mr A's moral right in his work.

Article 2: The submissions filed by Mr A and by the city of Nantes seeking annulment of the judgment of the Administrative Court of Nantes dated 5 June 2001 to the extent that it ordered the city of Nantes to pay Mr A the sum of 100,000 francs, *i.e.* 15,244.90 euros, in compensation for Mr A's moral prejudice together with Mr A's remaining submissions on appeal and on referral and the city of Nantes' submissions based on Article L. 761-1 of the Code of Administrative Justice are rejected.

Sobre las conclusiones tendientes a la aplicación de las disposiciones del Artículo L. 761-1 del Código de Justicia Administrativa:

Considerando que, estas disposiciones no posibilitan que se establezcan a cargo de M. A. -que en la presente instancia no es la parte que pierde- las sumas que la ciudad de Nantes solicita por concepto de erogaciones efectuadas por ella con motivo de la apelación y la casación y que no están comprendidas en los gastos;

Considerando, que en las circunstancias de este caso, hay lugar para aplicar las disposiciones del Artículo L. 761-1 del Código de Justicia Administrativa y para imponer a cargo de la ciudad de Nantes una suma de 5.000 Euros por concepto de las erogaciones efectuadas por M. A. con motivo de la apelación y la casación y no comprendidas en los gastos;

DECIDE:

Artículo primero: Se anula la sentencia de la Corte Administrativa de Apelación de Nantes de fecha 18 de diciembre de 2003 en la parte en que ella sentencia sobre el atentado al derecho moral de M. A. sobre su obra.

Artículo 2: Se rechazan las conclusiones de M. A. y de la ciudad de Nantes tendientes a la anulación de lo juzgado por el Tribunal Administrativo de Nantes con fecha 5 de junio de 2001 en lo relacionado a condenar a la ciudad de Nantes a pagar a M. A. la suma de 100.000 Francos, o sea 15.244,90 Euros, en reparación del perjuicio moral de M. A. así como lo excedente de las conclusiones de apelación y de casación de M. A. y las conclusiones de la ciudad de Nantes según reza el Artículo L. 761-1 del Código de Justicia Administrativa.

Sur les conclusions tendant à l'application des dispositions de l'article L. 761-1 du Code de Justice Administrative :

Considérant que ces dispositions font obstacle à ce que soit mise à la charge de M. A., qui n'est pas dans la présente instance la partie perdante, les sommes que la ville de Nantes demande au titre des frais exposés par elle en cassation et en appel et non compris dans les dépens ;

Considérant qu'il y a lieu, dans les circonstances de l'espèce, de faire application des dispositions de l'article L. 761-1 du Code de Justice Administrative et de mettre à la charge de la ville de Nantes une somme de 5 000 euros au titre des frais exposés par M. A. en cassation et en appel et non compris dans les dépens ;

DÉCIDE :

Article 1er : L'arrêt de la Cour administrative d'appel de Nantes en date du 18 décembre 2003 est annulé en tant qu'il statue sur l'atteinte au droit moral de M. A. sur son œuvre.

Article 2 : Les conclusions de M. A. et de la ville de Nantes tendant à l'annulation du jugement du Tribunal administratif de Nantes en date du 5 juin 2001 en tant qu'il a condamné la ville de Nantes à verser à M. A. la somme de 100 000 francs, soit 15 244,90 euros, en réparation du préjudice moral de M. A. ainsi que le surplus des conclusions d'appel et de cassation de M. A. et les conclusions de la ville de Nantes au titre de l'article L. 761-1 du Code de Justice Administrative sont rejetés.

Article 3: The city of Nantes shall pay Mr A the sum of 5,000 euros under Article L. 761-1 of the Code of Administrative Justice.

Article 4: This decision shall be notified to Mr Berdje A and the city of Nantes.

Mr MARTIN, President
Mr CASAS, Government
Commissioner
Mrs ESCAUT, Rapporteur
SCP VIER, BARTHELEMY &
MATUCHANSKY and SCP LYON-CAEN,
FABIANI & THIRIEZ, Counsel

(English translation by
Margaret PLATT-HOMMEL)

Artículo 3: La ciudad de Nantes pagará a M. A. la suma de 5.000 Euros, en aplicación del Artículo 761-1 del Código de Justicia Administrativa.

Artículo 4: Notifíquese la presente decisión al Señor Berdje A y a la ciudad de Nantes.

*Señor MARTIN, Presidente
Señor CASAS, Comisario
gubernamental
Señora ESCAUT, Portavoz
SCP VIER, BARTHELEMY &
MATUCHANSKY y SCP LYON-CAEN,
FABIANI & THIRIEZ, Abogados*

*(Traducción española de
Jeanne MARTÍNEZ-ARRETZ)*

COURT OF CASSATION
1st Civil Chamber
7 November 2006

CORTE DE CASACION
Sala 1ª en lo civil
7 de noviembre de 2006

COPYRIGHTS - REPRODUCTION RIGHT - Photograph - Article L. 122-5(3)(a) IPC - Short quotation exception - Exclusion - Reproduction of a work in full - Format irrelevant: The reproduction of a work in full, whatever its format, cannot be analysed as a short quotation - Annulment incurred therefore by the Court of Appeal's decision accepting that the reproduction of a photograph in the form of a vignette with a wider field of vision, accompanying other reprographic reproductions of television images in the same format, can be classified as a short

DERECHOS DE AUTOR - DERECHO DE REPRODUCCION - Fotografía - Artículo L. 122-5 3º a) CPI - Excepción de cita corta - Exclusión - Reproducción integral de la obra - Formato indiferente: La reproducción integral de una obra, fuere cual fuere su formato, no puede ser tomada en consideración como una cita corta - De modo que la Corte de Apelación incurre en casación por haber estimado que la reproducción de una fotografía bajo la forma de viñeta con un campo visual más extenso y que va acompañada de las reprografías de otras imágenes televisuales de formato idéntico, puede calificarse de cita corta, puesto

Article 3 : La ville de Nantes versera à M. A. la somme de 5 000 euros en application de l'article L. 761-1 du Code de Justice Administrative.

Article 4 : La présente décision sera notifiée à M. Berdje A. et à la ville de Nantes.

M. MARTIN, Président

M. CASAS, Commissaire du Gouvernement

Mme ESCAUT, Rapporteur

SCP VIER, BARTHELEMY & MATUCHANSKY et SCP LYON-CAEN,
FABIANI & THIRIEZ, Avocats

COUR DE CASSATION
1^{ère} chambre civile
7 novembre 2006

DROITS D'AUTEUR - DROIT DE REPRODUCTION - Photographie - Article L. 122-5 3° a) CPI - Exception de courte citation - Exclusion - Reproduction intégrale de l'œuvre - Format indifférent : la reproduction intégrale d'une œuvre, quel que soit son format, ne peut s'analyser comme une courte citation - Encourt donc la cassation, la Cour d'appel qui retient que la reproduction d'une photographie sous forme de vignette avec un champ de vision plus large, accompagnant d'autres reprographies d'images télévisuelles de même format, peut être qualifiée de courte citation puisqu'elle

quotation as it serves to illustrate, through its incorporation, a critical and polemical text seeking to show several impostures on the part of the subject represented.

SOCIÉTÉ 1633
v. SOCIÉTÉ DE CONCEPTION
DE PRESSE
ET D'ÉDITION (SCPE)

On the single plea, taken in its first two limbs:

Having regard to Article L. 122-5(3)(a) of the Intellectual Property Code;

Whereas the reproduction of a work in full, whatever its format, cannot be analysed as a short quotation;

Whereas Société 1633, as the designer and publisher of the magazine "Newlook", brought summary proceedings against Société de Conception de Presse et d'Édition (SCPE) for provisional payment of damages, asserting that, in the April 2004 issue of the magazine "Entrevue" published by it, SCPE had reproduced, without authorisation, a photograph belonging to 1633 representing Mrs Florence Le Vot and had thus committed acts of copyright infringement and unfair competition;

Whereas, to dismiss Société 1633's claims, the ruling accepts that the reproduction of a photograph in the form of a vignette with a wider field of vision, accompanying other reprographic reproductions of television images in the same format, can be classified as a short quotation as it serves to illustrate, through its

que, al incorporarse a ella, sirve para ilustrar un texto crítico y polémico que tiende a poner de manifiesto ciertas imposturas del tema representado.

SOCIÉTÉ 1633
versus SOCIÉTÉ DE CONCEPTION
DE PRESSE ET D'ÉDITION (SCPE)

Sobre la causal única, vista en sus dos primeras modalidades:

Visto el Artículo 122-5 3 a) del Código de la Propiedad Intelectual;

Considerando que, la reproducción integral de una obra, cualquiera que sea su formato, no se puede analizar como si fuera una cita corta;

Considerando que, la sociedad 1633, conceptualizadora y editora de la revista "Newlook" ha demandado ante la justicia, en procedimiento breve y sumario, a la Société de Conception de Presse et d'Édition (SCPE) para el pago provisional de daños y perjuicios, reprochándole haber reproducido, sin autorización, en el nº de abril de 2004 de la revista "Entrevue", editada por esta última, una fotografía que le pertenece y que representa a la Señora Florence Le Vot, y de este modo haber cometido actos de falsificación y de competencia desleal;

Considerando, que para denegarle a la sociedad 1633 sus peticiones, la sentencia asume que la reproducción de una fotografía bajo la forma de viñeta con un campo de visión más amplio acompañando a otras reprografías de imágenes de televisión de idéntico formato, puede ser calificada de cita corta puesto que sirve para ilustrar, incorporándose a él, un texto

sert à illustrer en s'y incorporant un texte critique et polémique tendant à démontrer plusieurs impostures du sujet représenté.

*SOCIÉTÉ 1633 c./ SOCIÉTÉ DE CONCEPTION DE PRESSE
ET D'ÉDITION (SCPE)*

Sur le moyen unique, pris en ses deux premières branches :

Vu l'article L. 122-5 3° a) CPI ;

Attendu que la reproduction intégrale d'une œuvre, quel que soit son format, ne peut s'analyser comme une courte citation ;

Attendu que la société 1633, concepteur et éditeur de la revue "Newlook", a assigné en référé la Société de Conception de Presse et d'Édition (SCPE) en paiement provisionnel de dommages-intérêts lui reprochant d'avoir reproduit, sans autorisation, dans le n° d'avril 2004 du magazine "Entrevue" édité par cette dernière, une photographie lui appartenant représentant Mme Florence Le Vot, et d'avoir ainsi commis des actes de contrefaçon et de concurrence déloyale ;

Attendu que pour débouter la société 1633 de ses demandes, l'arrêt retient que la reproduction d'une photographie sous forme de vignette avec un champ de vision plus large, accompagnant d'autres reprographies d'images télévisuelles de même format, peut être qualifiée de courte citation puisqu'elle

incorporation, a critical and polemical text seeking to show several impostures on the part of Mrs Le Vot;

Whereas by ruling in this way, the Court of Appeal violated the foregoing texts;

ON THESE GROUNDS, and without it being necessary to rule on the other limbs of the plea:

QUASHES AND ANNULS, in all its operative parts, the ruling handed down between the parties on 2 February 2005 by the Court of Appeal of Paris; accordingly, returns the case and the parties to the position they were in before that ruling and, so that justice may be dispensed, refers them to the Court of Appeal of Paris made up differently;

Orders SCPE to pay the costs,

Having regard to Article 700 of the New Code of Civil Procedure, dismisses SCPE's claim; orders it to pay Société 1633 the sum of   2,000.

Mr ANCEL, President
Mrs MARAIS, Judge-Rapporteur
Mr BARGUE, Judge
SCP DELAPORTE, BRIARD &
TRICHET and SCP BORE & SALVE de
BRUNETON, Counsel

(English translation by
Margaret PLATT-HOMMEL)

crítico y polémico tendiente a demostrar varias imposturas de la Señora Le Vot;

Que, al pronunciarse de este modo, la Corte de Apelación ha violado los textos antes mencionados;

POR ESTOS MOTIVOS, y sin que baya necesidad de pronunciarse sobre las otras modalidades de la causal:

CASA Y ANULA, en todas sus disposiciones, la sentencia proferida entre las partes por la Corte de Apelación de París, pronunciada el 2 de febrero de 2005; remite, en consecuencia, la causa y las partes al estado en el cual se encontraban antes de dicha sentencia, y para que se proceda en Derecho, las devuelve ante la Corte de Apelación de París, compuesta de otra manera;

Condena en costas a la SCPE;

Visto el Artículo 700 del nuevo Código de Procedimiento Civil, rechaza la demanda de la SCPE y la condena a pagar a la sociedad 1633 la suma de 2.000 Euros.

*Señor ANCEL, Presidente
Señora MARAIS, Consejero
referendario
Señor BARGUE, Asesor
SCP DELAPORTE, BRIARD &
TRICHET y SCP BORE & SALVE de
BRUNETON, Abogados*

*(Traducción española de
Jeanne MARTÍNEZ-ARRETZ)*

sert à illustrer en s'y incorporant un texte critique et polémique tendant à démontrer plusieurs impostures de Mme Le Vot ;

Qu'en statuant ainsi, la Cour d'appel a violé les textes susvisés ;

PAR CES MOTIFS, et sans qu'il soit besoin de statuer sur les autres branches du moyen :

CASSE ET ANNULE, dans toutes ses dispositions, l'arrêt rendu le 2 février 2005, entre les parties, par la Cour d'appel de Paris ; remet, en conséquence, la cause et les parties dans l'état où elles se trouvaient avant ledit arrêt et, pour être fait droit, les renvoie devant la Cour d'appel de Paris, autrement composée ;

Condamne la SCPE aux dépens ;

Vu l'article 700 du NCPC, rejette la demande de la SCPE ; condamne celle-ci à payer à la société 1633 la somme de 2 000 euros.

M. ANCEL, Président

Mme MARAIS, Conseiller rapporteur

M. BARGUE, Conseiller

SCP DELAPORTE, BRIARD & TRICHET et SCP BORE & SALVE de
BRUNETON, Avocats

COURT OF CASSATION

1st Civil Chamber

7 November 2006

LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY - Moral right - Right to respect - Exploitation of the work in the form of a compilation - Infringement of the author's moral right - Condition - Risk of impairing the work or of discrediting the author: the exploitation of a karaoke video cassette containing the song "Les Jolies Colonies de Vacances" does not infringe Pierre Perret's moral right as the video cassette did not dissociate the words and music of the song, which was performed in a classic way and delivered to the public without any distortion or mutilation. The superimposition of the text on the images and the general setting of the audiovisual work do not modify the spirit of the work and are not such as to debase it or to damage Pierre Perret's honour or reputation.

PUBLISHING CONTRACT - Musical work - Determination of the contract by the court with liability falling on the publisher - Contractual obligation of good faith - Breach - Infringement of the performer's moral right - Incorrect indication of Pierre Perret's name as the performer on the cover of the karaoke video cassette - Indication given at the publisher's request.

LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY - Related rights - Performer's moral right - Right to respect for the performer's name - Infringement - Karaoke video cassette - Incorrect indication of Pierre Perret's name as the

CORTE DE CASACION

Sala primera en lo civil

7 de noviembre de 2006

PROPIEDAD LITERARIA Y ARTISTICA - Derecho moral - Derecho al respeto - Explotación de la obra en forma de compilación - Atentado contra el derecho moral del autor - Condición - riesgo de alteración de la obra o de desconsideración del autor: no constituye un atentado al derecho moral de Pierre Perret, la explotación de un video-casete de Karaoke en el que estaba grabada la canción "Les Jolies Colonies de vacances", puesto que el video-casete no disociaba la letra de la música de la canción, cuya interpretación era clásica y suministrada al público sin deformación ni mutilación. La superposición del texto a las imágenes y el marco general de la obra audiovisual no modificaban el espíritu de la obra ni tenían el carácter de desvalorizarla o de dañar el honor o la reputación de Pierre Perret.

CONTRATO DE EDICION - Obra musical - Resiliación judicial en perjuicio del editor - Obligación contractual de buena fe - Violación - Atentado contra el derecho moral del artista intérprete - Mención inexacta del nombre de Pierre Perret como intérprete sobre la cubierta de un video-casete de karaoke - Mención inscrita a solicitud del editor.

PROPIEDAD LITERARIA Y ARTISTICA - Derechos conexos - Derecho moral del artista intérprete - Derecho al respeto del nombre - Atentado - Video-casete de Karaoke - Mención inexacta del nombre de Pierre Perret como intérprete -

COUR DE CASSATION
1ère chambre civile
7 novembre 2006

PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE - Droit moral - Droit au respect - Exploitation de l'œuvre sous forme de compilation - Atteinte au droit moral de l'auteur - Condition - Risque d'altération de l'œuvre ou de déconsidération de l'auteur : ne porte pas atteinte au droit moral de Pierre Perret, l'exploitation d'une vidéocassette de Karaoké comportant la chanson "Les Jolies Colonies de vacances", dès lors que la vidéocassette ne dissociait pas les paroles et la musique de la chanson, laquelle était interprétée classiquement et livrée au public sans déformation ni mutilation. La superposition du texte aux images et le cadre général de l'œuvre audiovisuelle ne modifiant pas l'esprit de l'œuvre ni n'étant de nature à la dévaloriser, ou à nuire à l'honneur ou à la réputation de Pierre Perret.

CONTRAT D'ÉDITION - Œuvre musicale - Résiliation judiciaire aux torts de l'éditeur - Obligation contractuelle de bonne foi - Violation - Atteinte au droit moral de l'artiste interprète - Mention inexacte du nom de Pierre Perret comme interprète sur la jaquette d'une vidéocassette de karaoké - Mention portée à la demande de l'éditeur.

PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE - Droits voisins - Droit moral de l'artiste interprète - Droit au respect du nom - Atteinte - Vidéocassette de Karaoké - Mention inexacte du nom de Pierre Perret comme interprète - Producteur - Recours en garantie -

performer - Producer - Warranty enforcement claim - Exclusion - Deliberate participation in the violation of the performer's right - Offering the recording for sale knowing it to be falsely attributed to the performer: "The party who deliberately participated in the violation of a performer's right by offering for sale a recording that it knew to be falsely attributed to him cannot obtain the warranty of the party from whom it received the right".

WARNER CHAPPELL MUSIC
FRANCE
v. Pierre PERRET and others

Productor - Recurso en garantía - Exclusión - Participación deliberada en la violación del derecho del artista intérprete - Puesta en venta de la grabación con pleno conocimiento de la atribución falsa al artista intérprete: "Aquel que ha participado deliberadamente en la violación del derecho de un artista intérprete al poner en venta una grabación, a sabiendas de que se le ha atribuido erróneamente, no puede obtener la garantía de aquel del cual él es causahabiente".

Société WARNER CHAPPELL MUSIC
FRANCE
versus Pierre PERRET y otros

Whereas, under a licence dated 25 June 1996, Warner Chappell Music France, as the sub-assignee of the exploitation rights in the song "Les Jolies Colonies de Vacances", of which Mr Pierre Perret is the author and composer, and usually the performer, authorised the company Polygram Video, now Universal Pictures Video France, to include the work in a video cassette entitled "Kara ok!"; whereas, on this cassette, a group of artists performs fourteen songs, words and music included, while the words, superimposed on the images, are simultaneously scrolled; whereas the list of titles on the back of the cover includes the following credit concerning the song "Les Jolies Colonies de Vacances": *Performer: Pierre Perret - (Pierre Perret - Pierre Perret) - © Barclay Morris, rights transferred to Warner Chappell Music France*; whereas Mr Pierre Perret brought proceedings against the two companies Warner Chappell Music France and Polygram

Considerando, que mediante licencia de fecha 25 de junio de 1996 la sociedad Warner Chappell Music France, subcesionaria de los derechos de explotación de la canción "Les Jolies Colonies de Vacances" de la cual el Señor Pierre Perret es autor, compositor y habitual intérprete, ha autorizado a la sociedad Polygram Video, convertida ahora en Universal Pictures Video France, para integrar la obra en un videocasete titulado "Kara ok!"; que, un grupo de artistas interpreta en dicho video catorce canciones, textos y músicas, mientras que las palabras (superpuestas a las imágenes) desfilan simultáneamente; que, la lista de los títulos incluidos en la cubierta del video contiene, a propósito de la canción "Les Jolies Colonies de Vacances" la siguiente indicación: intérprete: Pierre Perret -(Pierre Perret - Pierre Perret)- © Barclay Morris derechos transferidos a Warner Chappell Music France; que, el Señor Pierre Perret ha demandado ante la justicia a las dos sociedades Warner Chappell Music France y Polygram Video; que, la Corte de

Exclusion - Participation délibérée à la violation du droit de l'artiste interprète - Mise en vente de l'enregistrement en connaissance de sa fausse attribution à l'artiste interprète : "la personne qui a délibérément participé à la violation du droit d'un artiste interprète en mettant en vente un enregistrement qu'elle savait lui être faussement attribué ne peut obtenir la garantie de celui dont elle est l'ayant cause".

Société WARNER CHAPPELL MUSIC FRANCE

c./ Pierre PERRET et autres

Attendu que, par licence en date du 25 juin 1996, la société Warner Chappell Music France, sous-cessionnaire des droits d'exploitation de la chanson "Les Jolies Colonies de vacances", dont M. Pierre Perret est l'auteur-compositeur et l'interprète habituel, a autorisé la société Polygram Vidéo, devenue Universal Pictures Vidéo France, à intégrer l'œuvre dans une vidéocassette, intitulée "Kara ok !"; qu'un groupe d'artistes interprète là quatorze chansons, textes et musiques, tandis que les paroles, superposées aux images, défilent simultanément ; que la liste des titres portée au dos de la jaquette comporte, à propos de la chanson "Les Jolies Colonies de vacances", l'indication : "Interprète : Pierre Perret - (Pierre Perret - Pierre Perret) - © Barclay Morris droits transférés à Warner Chappell Music France" ; que M. Pierre Perret a assigné les deux sociétés Warner Chappell Music France et Polygram vidéo ; que la Cour d'appel, excluant l'atteinte à son

Video; whereas the Court of Appeal, rejecting infringement of his moral right as an author but accepting infringement of his right as a performer, found the two companies jointly liable for damages, with Polygram Video to be indemnified by Warner Chappell Music France based on its warranty, and set aside the publishing contract of 7 June 1966 between Warner Chappell and Mr Pierre Perret;

On the single plea of the cross-appeal, taken in its two limbs:

Whereas Mr Pierre Perret objects to the challenged ruling for having dismissed his application for a judgment declaring that the exploitation of the video cassette at issue without his authorisation, to the extent that it included the song "Les Jolies Colonies de Vacances", infringed his moral right as the author, when, according to the plea:

"1° The author's moral right is infringed by his work's incorporation in a new composite work without his authorisation; the inalienable nature of the right to respect for the work, which is a principle of public policy, precludes the author abandoning generally and in advance to the assignee the exclusive power to determine what use, distribution, adaptations, deletions, additions and changes the latter wishes to make; by holding in this case that as Pierre Perret, under a contract of 7 June 1966, had transferred to the company Barclay, whose rights have been assigned to Warner Chappell Music France, all his reproduction and performance rights in the song 'Les Jolies Colonies de Vacances' written by

Apelación (excluyendo el atentado contra su derecho moral de autor pero reteniendo el ocasionado a su derecho de artista-intérprete) ha condenado in solidum, por daños y perjuicios a las dos sociedades, en la inteligencia de que la sociedad Polygram Video debe ser amparada por garantías otorgadas por la sociedad Warner Chappell Music France, y ha pronunciado la resiliación del contrato de edición del 7 de junio de 1966 que ligaba a esta última con el Señor Pierre Perret;

Sobre la causal única del recurso incidental, vista en sus dos modalidades:

Considerando que, el Señor Pierre Perret objeta a la sentencia impugnada haberle negado su petición mediante la cual él buscaba que la justicia se pronunciara acerca de que la explotación -sin su autorización- del videocasete litigioso en cuanto que tiene que ver con la canción "Les Jolies Colonies de Vacances" constituye un atentado contra su derecho moral de autor, mientras que, de conformidad con la causal invocada, hay que tomar en consideración:

1° que la incorporación de su obra a una obra nueva de naturaleza plural (compuesta) sin haber obtenido su consentimiento viola el derecho moral del autor; que, el principio de inalienabilidad del derecho al respeto de la obra es un principio de orden público que se opone a que el autor abandone de manera previa y general, en manos del cesionario la apreciación exclusiva de la utilización, difusión, adaptación, retiro, adiciones y cambios a los cuales este último quisiera proceder; que, la Corte de Apelación al asumir en este caso que Pierre Perret por haber cedido mediante contrato del 7 de junio de 1966 a la sociedad Barclays (de la cual la sociedad Warner Chappell Music France es cesionaria de derechos) la totalidad de sus derechos de reproducción

droit moral d'auteur mais retenant celle portée à son droit d'artiste-interprète, a condamné *in solidum* les deux sociétés à dommages-intérêts, la société Polygram Vidéo devant être garantie par la société Warner Chappell Music France, et a prononcé la résiliation du contrat d'édition du 7 juin 1966 liant cette dernière et M. Pierre Perret ;

Sur le moyen unique du pourvoi incident, pris en ses deux branches :

Attendu que M. Pierre Perret fait grief à l'arrêt attaqué de l'avoir débouté de sa demande tendant à voir juger que l'exploitation sans son autorisation de la vidéocassette litigieuse, en ce qu'elle comporte la chanson "Les Jolies Colonies de vacances", porte ainsi atteinte à son droit moral d'auteur, alors, selon le moyen :

1° que viole le droit moral de l'auteur l'incorporation de son œuvre dans une œuvre composite nouvelle sans son autorisation ; que l'inaliénabilité du droit au respect de l'œuvre, principe d'ordre public, s'oppose à ce que l'auteur abandonne au cessionnaire, de façon préalable et générale, l'appréciation exclusive des utilisation, diffusion, adaptation, retrait, adjonction et changement auxquels ce dernier souhaiterait procéder ; qu'en retenant en l'espèce que Pierre Perret, ayant cédé par contrat du 7 juin 1966 à la société Barclay, dont la société Warner Chappell Music France est cessionnaire des droits, la totalité de son droit de reproduction et de représentation sur la chanson "Les Jolies Colonies de vacances" dont il est l'auteur et celle-ci se

him, which song was included in full, without change and without impairing its spirit in the video recording at issue entitled 'Kara ok', this song's incorporation in the 'new, global composite work' formed by the video recording did not infringe his moral right as the author, despite the fact that it was made without his authorisation, the Court of Appeal violated together Articles L. 111-1, L. 113-4, L. 121-1 and L. 121-2 of the Intellectual Property Code;

2° The moral right, which includes *inter alia* the right to respect for the work, confers on its author the right to control the quality of the work's exploitation; being attached to the person of the author, this right is discretionary, barring its abuse; by holding in this case that the exploitation of the song 'Les Jolies Colonies de Vacances' in the video at issue is not such as to debase this song, which is 'a popular song', or to 'damage its author's honour or reputation' and hence does not undermine the respect due to the work, without considering the matter of the quality of the performance of the song 'Les Jolies Colonies de Vacances' in this video recording, which Mr Pierre Perret disputed, and without examining whether, as Mr Perret asserted, its performance in playback by a totally anonymous group singing, moreover, out of tune, did not entitle Pierre Perret, without abuse, to object to the exploitation of this video based on the right to respect for his work, the Court of Appeal deprived its decision of a legal basis under Article L. 121-1 of the Intellectual Property Code";

y de representación sobre la canción "Les Jolies Colonies de Vacances", de la cual es autor y que se encuentra integralmente, sin modificación alguna y sin alteración de su espíritu en el videograma litigioso conocido como "Kara ok", permitió que la incorporación de dicha canción en "la obra compuesta nueva y global" que constituye este videograma, no atentaba contra el derecho moral de autor -sin que importase que se llevó a cabo sin su autorización- ha violado el conjunto de los Artículos L. 111-1, L. 113-4, L. 121-1 y L. 121-2 del Código de la Propiedad Intelectual;

2° Que, el derecho moral, que lleva consigo principalmente el derecho al respeto de la obra, confiere a su autor la prerrogativa de controlar la calidad de la explotación que se haga de ella; que, siendo inherente a la persona, este derecho es discrecional bajo reserva de que no se abuse de él; que, al dar por sentado en el asunto bajo análisis que la explotación en el videograma litigioso de la canción "Les Jolies Colonies de Vacances" no es de tal naturaleza que la desvalore -se trata de una "una canción popular"- ni que pueda "dañar el honor o la reputación de su autor", y por lo tanto que no constituye un atentado contra el respeto debido a ella, sin preguntarse acerca de la calidad -controvertida por el Señor Pierre Perret de la interpretación hecha en este videograma de su canción "Les Jolies Colonies de Vacances" y sin buscar si, como lo hacía valer el Señor Perret, su interpretación en play-back realizada por un grupo totalmente anónimo, que además desafinaba, autorizaba a Pierre Perret, sin abusar y con fundamento en el derecho al respeto debido a su obra a oponerse a la explotación de tal videograma, la Corte de Apelación ha privado su decisión de base legal, a la luz del Artículo L. 121-1 del Código de la Propiedad Intelectual;

retrouvant intégralement, sans modification et sans altération de son esprit, dans le vidéogramme litigieux dit “Kara ok”, l’incorporation de ladite chanson dans “l’œuvre composite nouvelle et globale” que constitue ce vidéogramme ne portait pas atteinte à son droit moral d’auteur, sans qu’importe qu’elle ait été faite sans son autorisation, la Cour d’appel a violé ensemble les articles L. 111-1, L. 113-4, L. 121-1 et L. 121-2 CPI ;

2° que le droit moral, qui comporte notamment le droit au respect de l’œuvre, confère à son auteur le droit de contrôler la qualité de l’exploitation qui en est faite ; qu’attaché à la personne de l’auteur, ce droit est discrétionnaire sous réserve d’abus ; qu’en retenant en l’espèce que l’exploitation de la chanson “Les Jolies Colonies de vacances” dans le vidéogramme litigieux n’est de nature ni à dévaloriser cette chanson, qui est “une chanson populaire”, ni à “nuire à l’honneur ou à la réputation de son auteur” et ne porte donc pas atteinte au respect dû à celle-ci, sans s’interroger sur la qualité contestée par M. Pierre Perret de l’interprétation faite dans ce vidéogramme de la chanson “Les Jolies Colonies de vacances” et rechercher si, comme le faisait valoir celui-ci, son interprétation en play-back, par un groupe totalement anonyme, chantant au surplus faux, n’autorisait pas, sans abus, Pierre Perret, sur le fondement du droit au respect dû à son œuvre, à s’opposer à l’exploitation de ce vidéogramme, la Cour d’appel a privé sa décision de base légale au regard de l’article L. 121-1 CPI ;

But whereas the exploitation of a work within a compilation, as a method of exercising the assigned economic right, is not such as to infringe the author's moral right, thus requiring his prior agreement, unless it is likely to impair the work or discredit the author; whereas the Court of Appeal found that, in this case, the video cassette at issue did not dissociate the words and music of the song, that the group of artists performed it in a classic way, delivering it to the public without any distortion, mutilation or other modification, and that neither the text's superimposition on the images nor the audiovisual work's general setting modified the spirit of the particular work, a popular song like the thirteen others, or was such as to debase it or to damage Mr Pierre Perret's honour or reputation; whereas, based on these findings, the Court of Appeal, which thus made the enquiries that it had allegedly omitted, justified its decision in law; whereas the plea is thus unfounded;

On the second plea of the main appeal, taken in its first limb:

Whereas Warner Chappell Music France objects to the ruling for having set aside the publishing contract concluded between itself and Mr Pierre Perret on 7 June 1966, when, according to the plea, "a music publishing contract is a contract under which the author of a song consisting of words and/or music transfers to a person called the publisher the right to reproduce and distribute it; failure to respect the performer's name by attributing someone else's performance of the work to him does not constitute a violation of the publishing contract; by setting

Pero, considerando, que la explotación de una obra en el seno de una compilación (modo como se ejerce el derecho patrimonial cedido) no es de naturaleza como para constituir un atentado contra el derecho moral del autor, que requiera entonces su acuerdo previo si es que corre el riesgo de alterar la obra o dar un trato desconsiderado al autor; que, la Corte de Apelación ha puesto de relieve que en el caso que nos ocupa, el videocasete objeto del litigio no disociaba la letra y la música de la canción, que el grupo de artistas la interpretaba clásicamente llevándola al público sin deformación, mutilación u otra modificación, y que ni la superposición del texto a las imágenes ni el marco general de la obra audiovisual modificaban el espíritu de la obra particular -canción popular como las otras trece- ni era de tal naturaleza que la desvalorizara o pudiera dañar el honor o la reputación del Señor Pierre Perret; que, a partir de estas comprobaciones, la Corte de Apelación, que de este modo ha conducido las investigaciones supuestamente omitidas, ha justificado legalmente su decisión; que, por lo tanto, la causal no esta fundamentada;

Sobre la segunda causal del recurso principal, vista en su primera modalidad:

Considerando, que la sociedad Warner Chappel Music France objeta la sentencia por haber resiliado el contrato de edición celebrado el 7 de junio de 1966 entre ella y el Señor Pierre Perret, cuando, de conformidad con la causal, "el contrato de edición musical es un contrato por el cual el autor de una canción constituida por la letra y por la música, o por una u otra, cede a una persona llamada editor el derecho de reproducirla y de difundirla; que, el no respeto del nombre del artista intérprete consistente en el hecho de atribuirle una interpretación de la obra que no es suya, no constituye una violación del

Mais attendu que l'exploitation d'une œuvre au sein d'une compilation, mode d'exercice du droit patrimonial cédé, n'est de nature à porter atteinte au droit moral de l'auteur, requérant alors son accord préalable, qu'autant qu'elle risque d'altérer l'œuvre ou de déconsidérer l'auteur ; que la Cour d'appel a relevé qu'en l'espèce la vidéocassette litigieuse ne dissociait pas les paroles et la musique de la chanson, que le groupe d'artistes l'interprétait classiquement, la livrant au public sans déformation, mutilation ou autre modification, et que ni la superposition du texte aux images ni le cadre général de l'œuvre audiovisuelle ne modifiait l'esprit de l'œuvre particulière, chanson populaire comme les treize autres, ni n'était de nature à la dévaloriser, ou à nuire à l'honneur ou à la réputation de M. Pierre Perret ; qu'à partir de ces constatations, la Cour d'appel, qui a ainsi mené les recherches prétendument omises, a légalement justifié sa décision ; que le moyen n'est donc pas fondé ;

Sur le second moyen du pourvoi principal, pris en sa première branche :

Attendu que la société Warner Chappell Music France fait grief à l'arrêt d'avoir résilié le contrat d'édition intervenu entre elle et M. Pierre Perret le 7 juin 1966, alors, selon le moyen, que "le contrat d'édition musicale est un contrat par lequel l'auteur d'une chanson constituée de paroles et/ou de musique cède à une personne appelée éditeur le droit de la reproduire et de la diffuser ; que le non-respect du nom de l'artiste-interprète, consistant dans le fait d'attribuer à celui-ci une interprétation de l'œuvre qui n'est pas la sienne, ne constitue pas une violation du contrat d'édition ;

aside the publishing contract as redress for the tort that Warner Chappell Music France, a simple music publisher, committed against Mr Pierre Perret, considered not as the author but as the performer of his work, the Court of Appeal violated Articles 1184 and 1383 of the Civil Code in conjunction with Articles 211-1 *et seq.* of the Civil Code”;

But whereas the Court of Appeal noted, firstly, that Warner Chappell Music France, an experienced company in the music business, could not have thought that Mr Pierre Perret's moral right as a performer - and not his copyright as follows from an obvious material error that the Court of Cassation is able to remedy by applying Article 462 of the New Code of Civil Procedure - was not compromised by the disputed recording and, secondly, that the fact of having asked the production company to reproduce the credit at issue on the cover of the video cassette amounted to wrongful business conduct; whereas, accordingly, it was in the exercise of its sovereign power that the Court of Appeal, after explaining its stance on Warner Chappell Music France's violation of its contractual obligation to act in good faith, which was inferred implicitly from Articles 1134, paragraph 3, and 1135 of the Civil Code, considered that its gravity justified the contract's determination; whereas the plea is invalid;

But on the first plea of the main appeal, taken in its first limb:

Having regard to Article 1626 of the Civil Code;

contrato de edición; que, al sancionar mediante la resiliación del contrato de edición, la falta cuya naturaleza es casi delictiva, cometida por la sociedad Warner Chappel Music France, simple editor musical, contra el Señor Pierre Perret asumido no como autor sino como intérprete de su obra, la Corte de Apelación ha violado los Artículos 1184 y 1383 del Código civil, conjuntamente con los Artículos L. 211-1 y siguientes del mismo Código”;

Pero, considerando que, la Corte de Apelación ha destacado, de una parte, el hecho de que la sociedad Warner Chappel Music France (profesional con experiencia) no haya podido saber que el derecho moral de artista intérprete del Señor Pierre Perret y no su derecho de autor, como resulta de un error material manifiesto que la Corte de Casación está llamada a reparar aplicando el Artículo 462 del nuevo Código de Procedimiento Civil, estaba comprometido por la grabación impugnada y, de otra parte, que el hecho de haber pedido a la sociedad productora que inscribiera la mención litigiosa en la cubierta del videocasete revelaba un comportamiento comercial culpable; que, por lo tanto, en ejercicio de su poder soberano es como la Corte de Apelación, después de haberse explicado sobre la violación de la sociedad Warner Chappel Music France en cuanto a su obligación contractual de buena fe, que implícitamente se deduce de los Artículos 1134, aparte 3, y 1135 del Código civil, ha estimado que su gravedad justificaba la resiliación pronunciada; que, la causal es inoperante;

Pero, sobre la primera causal del recurso principal, vista en su primera modalidad:

Visto el Artículo 1626 del Código civil;

qu'en sanctionnant par la résiliation du contrat d'édition la faute, de nature quasi délictuelle, commise par la société Warner Chappell Music France, simple éditeur musical, à l'encontre de M. Pierre Perret pris non en qualité d'auteur mais d'interprète de son œuvre, la Cour d'appel a violé les articles 1184 et 1383 du Code Civil, ensemble les articles 211-1 et suivants du Code Civil” ;

Mais attendu que la Cour d'appel a relevé, d'une part, que la société Warner Chappell Music France, professionnel averti, n'avait pu penser que le droit moral d'artiste-interprète de M. Pierre Perret, et non son droit d'auteur ainsi qu'il résulte d'une erreur matérielle manifeste que la Cour de cassation est à même de réparer par application de l'article 462 du NCPC, n'était pas compromis par l'enregistrement contesté, et, d'autre part, que le fait d'avoir demandé à la société productrice de porter la mention litigieuse sur la jaquette de la vidéocassette relevait d'un comportement commercial fautif ; que dès lors, c'est dans l'exercice de son pouvoir souverain que la Cour d'appel, après s'être expliquée sur la violation par la société Warner Chappell Music France de son obligation contractuelle de bonne foi, implicitement déduite des articles 1134, alinéa 3, et 1135 du Code Civil, a estimé que sa gravité justifiait la résiliation prononcée ; que le moyen est inopérant ;

Mais sur le premier moyen du pourvoi principal, pris en sa première branche :

Vu l'article 1626 du Code Civil ;

Whereas the party who deliberately participated in the violation of a performer's right by offering for sale a recording that it knew to be falsely attributed to him cannot obtain the warranty of the party from whom it received the right;

Whereas, to order Warner Chappell Music France to indemnify Universal Pictures Video France, the Court of Appeal accepted, on adopted grounds, firstly, the general undertaking to this effect given by the former to the latter in respect of any third-party claims concerning any costs and rights involved in the packaging of the video and sound recordings and, secondly, that it was on Warner's request and in accordance with its instructions that Universal Pictures Video France had the incorrect credit attributing the song's performance to Mr Pierre Perret printed on the cover; whereas by ruling on such grounds, the Court of Appeal violated the foregoing text;

ON THESE GROUNDS, and without it being necessary to take a stand on the other two limbs of the same plea:

STATES that the grounds of the challenged ruling, on page 9, line 25, shall be amended as follows: "... could not have thought in all good faith that Mr Pierre Perret's moral right as a performer was not affected...";

QUASHES AND ANNULS the ruling handed down between the parties on 23 January 2004 by the Court of Appeal of Paris, but only to the extent that it ordered Warner Chappell Music

Considerando, que la persona que ha participado deliberadamente en la violación del derecho de un artista intérprete al poner en venta una grabación que ella sabía le era falsamente atribuida no puede obtener la garantía de aquel, del que ella es el causabaciente;

Considerando, que para condenar a la sociedad Warner Chappell Music France a garantizar a la sociedad Universal Pictures Video France, la Corte de Apelación retiene, por motivos adoptados, de una parte, el compromiso general asumido en ese sentido por la primera frente a la segunda contra cualquier recurso de terceros en cuanto a gastos y derechos relativos al acondicionamiento de los videogramas y fonogramas y, de otra parte, que es de acuerdo con su demanda y sus indicaciones como la Universal Pictures Video France ha hecho figurar en la cubierta del video la mención inexacta de la interpretación de la canción por el Señor Pierre Perret; que, al fallar con fundamento en tales motivos, la Corte de Apelación ha violado los textos arriba mencionados;

POR ESTOS MOTIVOS, y sin que haya necesidad de pronunciarse sobre las otras dos causales del mismo recurso:

DICE, que los términos de la motivación de la sentencia impugnada (página 9, línea 25) serán modificados como sigue: "[...] no ha podido imaginar, de buena fe, que el derecho moral del artista intérprete del Señor Pierre Perret no estuviera comprometido [...]";

CASA Y ANULA, pero solamente en cuanto ha condenado a la sociedad Warner Chappell Music France a garantizar a la sociedad Universal Pictures Video France, la sentencia proferida entre las

Attendu que la personne qui a délibérément participé à la violation du droit d'un artiste-interprète en mettant en vente un enregistrement qu'elle savait lui être faussement attribué ne peut obtenir la garantie de celui dont elle est l'ayant cause ;

Attendu que pour condamner la société Warner Chappell Music France à garantir la société Universal Pictures Video France, la Cour d'appel retient, par motifs adoptés, d'une part, l'engagement général pris en ce sens par la première envers la seconde contre tous recours de tiers quant aux frais et droits relatifs au conditionnement des vidéogrammes et des phonogrammes, et, d'autre part, que c'est conformément à sa demande et à ses indications que la société Universal Pictures Video France a fait figurer sur la jaquette la mention inexacte de l'interprétation de la chanson par M. Pierre Perret ; qu'en statuant par de tels motifs, la Cour d'appel a violé le texte susvisé ;

PAR CES MOTIFS, et sans qu'il soit besoin de se prononcer sur les deux autres branches du même moyen :

DIT que les motifs de l'arrêt attaqué, en sa page 9, ligne 25, seront modifiés comme suit : "... n'a pas pu penser en toute bonne foi que le droit moral d'artiste-interprète de M. Pierre Perret n'était pas engagé..." ;

CASSE ET ANNULE, mais seulement en ce qu'il a condamné la société Warner Chappell Music France à garantir la société Universal pictures video France, l'arrêt rendu le 23 janvier 2004, entre les parties, par la Cour d'appel

France to indemnify Universal Pictures Video France; accordingly, returns, in this respect, the case and the parties to the position they were in before that ruling and, so that justice may be dispensed, refers them to the Court of Appeal of Paris made up differently;

Orders Universal Pictures Video France to pay the costs;

Having regard to Article 700 of the New Code of Civil Procedure, dismisses the claims.

Mr ANCEL, President

Mr GRIDEL, Judge-Rapporteur

Messrs BARGUE, CHARRUAULT, GALLET and TAY and Mrs CREDEVILLE and MARAIS, Judges

Mrs CASSUTO-TEYTAUD, DUVAL-ARNOULD, GELBARD-Le DAUPHIN, RICHARD and GORCE and Messrs TRASSOUDAIN, CRETON and JESSEL, Assistant Judges

Mr CAVARROC, Advocate-General
SCP CELICE, BLANCPAIN & SOLTNER, Maître BLONDEL and SCP THOMAS-RAQUIN & BENABENT, Counsel

(English translation by
Margaret PLATT-HOMMEL)

partes por la Corte de Apelación de París, pronunciada el 23 de enero de 2004; remite, en consecuencia, sobre este punto, la causa y las partes al estado en el cual se encontraban antes de dicha sentencia, y para que se proceda en Derecho, las devuelve ante la Corte de Apelación de París, compuesta de otra manera;

Condena en costas a la sociedad Universal Pictures Video France;

Visto el Artículo 700 del nuevo Código de Procedimiento Civil, rechaza las demandas.

Señor ANCEL, Presidente

Señor GRIDEL, Consejero referendario

Señores BARGUE, CHARRUAULT, GALLET, TAY, Señoras CREDEVILLE y MARAIS, Asesores

Señoras CASSUTO-TEYTAUD, DUVAL-ARNOULD, GELBARD-Le DAUPHIN, RICHARD, GORCE, Señores TRASSOUDAIN, CRETON y JESSEL, Consejeros referendarios

*Señor CAVARROC, Abogado general
SCP CELICE, BLANCPAIN & SOLTNER,
Señor BLONDEL y SCP THOMAS-RAQUIN
& BENABENT, Abogados*

*(Traducción española de
Jeanne MARTÍNEZ-ARRETZ)*

de Paris ; remet, en conséquence, sur ce point, la cause et les parties dans l'état où elles se trouvaient avant ledit arrêt et, pour être fait droit, les renvoie devant la Cour d'appel de Paris, autrement composée ;

Condamne la société Universal pictures video France aux dépens ;

Vu l'article 700 du NCPC, rejette les demandes.

M. ANCEL, Président

M. GRIDEL, Conseiller rapporteur

MM. BARGUE, CHARRUAULT, GALLET, TAY, Mmes CREDEVILLE et MARAIS, Conseillers

Mmes CASSUTO-TEYTAUD, DUVAL-ARNOULD, GELBARD-Le DAUPHIN, RICHARD, GORCE, MM. TRASSOUDAIN, CRETON et JESSEL, Conseillers référendaires

M. CAVARROC, Avocat général

SCP CELICE, BLANCPAIN & SOLTNER, Me BLONDEL et SCP THOMAS-RAQUIN & BENABENT, Avocats

COURT OF CASSATION
1st Civil Chamber
7 November 2006

PROTECTED WORKS - Article L. 112-1 IPC - Article L. 112-2 IPC - Intellectual work - Originality - Documentary work - Book on the mountains of Corsica - Combination of editing characteristics already used in the past: format, colour and quality of the paper chosen, insertion of simple captions - Combination of these for the first time in a book - Arbitrary choices - Stamp of the author's personality - Required characterisation.

DIFFUSION CORSE DU LIVRE SA
v. Antoine PÉRIGOT
and EURL MICCA NOMI

On the single plea, taken in its first limb:

Having regard to Articles L. 112-1 and L. 112-2 of the Intellectual Property Code;

Whereas Mr Périgot, a photographer and the author of the book entitled "Corsica Muntagna" published by EURL Micca Nomi and distributed by Diffusion Corse du Livre (DCL), brought proceedings against the latter for copyright infringement and unfair competition, alleging that it had published a book entitled "La Corse Sauvage" that was similar in presentation to his book;

CORTE DE CASACION
Sala primera en lo civil
7 de noviembre de 2006

OBRAS PROTEGIDAS - Artículo L. 112-1 CPI - Obras del espíritu - Originalidad - Obra documental - Trabajo sobre la montaña corsa - Combinación de características editoriales que ya se utilizaron en el pasado: formato a color y elección de la calidad de papel, simplemente aposición de leyendas - Reunidas por primera vez en una obra - Elecciones arbitrarias - Huella de la personalidad del autor - Caracterización necesaria.

Société DIFFUSION CORSE
DU LIVRE
versus Antoine PÉRIGOT
et Société MICCA NOMI

Sobre la causal única, vista en su primera modalidad:

Vistos los Artículos L. 112-1 y L. 112-2 del Código de la Propiedad Intelectual;

Considerando, que el Señor Périgot, fotógrafo, autor del libro titulado "Corsica Muntagna", editado por l'EURL Micca Nomi y difundido por la sociedad Difusión Corse du Livre (DCL) ha demandado judicialmente a esta última por falsificación y competencia desleal, reprochándole haber editado bajo el título "La Corse Sauvage" una obra cuya presentación es semejante a la suya;

COUR DE CASSATION
1^{ère} chambre civile
7 novembre 2006

CEUVRES PROTÉGÉES - Article L. 112-1 CPI - Article L. 112-2 CPI - Œuvre de l'esprit - Originalité - Œuvre documentaire - Ouvrage sur la montagne corse - Combinaison de caractéristiques éditoriales déjà utilisées par le passé : format, couleur et qualité du papier choisi, apposition de simples légendes - Réunion pour la première fois dans un ouvrage - Choix arbitraires - Empreinte de la personnalité de son auteur - Caractérisation nécessaire.

Société DIFFUSION CORSE DU LIVRE

c./ Antoine PÉRIGOT et Société MICCA NOMI

Sur le moyen unique pris, en sa première branche :

Vu les articles L. 112-1 et L. 112-2 CPI :

Attendu que M. Périgot, photographe, auteur du livre intitulé "Corsica Muntagna", édité par l'EURL Micca Nomi et diffusé par la société Diffusion Corse du Livre (DCL), a assigné cette dernière pour contrefaçon et concurrence déloyale, lui reprochant d'avoir édité sous le titre "La Corse Sauvage" un ouvrage dont la présentation était semblable au sien ;

Whereas, to accept the claim of infringement, the challenged ruling states that the originality of Mr Périgot's work stemmed from the conjunction of editing characteristics based notably on the format adopted, the colour and quality of the paper chosen and the insertion of simple captions, that while these characteristics had already been used in the past, they were combined for the first time and that as none of the books previously produced and published by DCL presented all of these characteristics, the combination of them should thus be protected by copyright;

Whereas by thus basing its decision on the absence of priority overall and the novel character of the choices made by EURL Micca Nomi and Mr Périgot, the Court of Appeal, which did not show in what way these choices, however arbitrary they may have been, bore the stamp of the personality of their authors, violated the foregoing texts;

ON THESE GROUNDS, and without it being necessary to rule on the other objections,

QUASHES AND ANNULS, in all its operative parts, the ruling handed down between the parties on 27 April 2005 by the Court of Appeal of Bastia; accordingly, returns the case and the parties to the position they were in before that ruling and, so that justice may be dispensed, refers them to the Court of Appeal of Bastia made up differently;

Considerando, que para determinar el cargo de falsificación, la sentencia impugnada enuncia que la originalidad de la obra del Señor Périgot resultaba de haber conjugado características editoriales que miran principalmente al formato adoptado, al color y a la calidad del papel elegido así como a la aposición de simples leyendas, que estas características se encontraban reunidas por primera vez, aun cuando ya se hubieran utilizado en el pasado, que ninguna obra de las producidas por DCL y editadas anteriormente presentaba el conjunto de estas características, las que, tomadas en cuanto a su combinación, consecuentemente debían ser protegidas por el Derecho de Autor;

Que, al fundar de esta manera su decisión sobre la ausencia de anterioridad de cualquier otra pieza y sobre el carácter nuevo de la forma de elegir practicada por l'EURL Micca Nomi y por el Señor Périgot, la Corte de Apelación que, además, no ha caracterizado en qué, esa forma de elegir (por arbitraria que sea la elección) lleva la huella de la personalidad de sus autores, ha violado los textos arriba mencionados;

POR ESTOS MOTIVOS, y sin que haya necesidad de pronunciarse sobre los otros cargos,

CASA Y ANULA, en todas sus disposiciones la sentencia proferida entre las partes por la Corte de Apelación de Bastia, pronunciada el 27 de abril de 2005; remite, en consecuencia, la causa y las partes al estado en el cual se encontraban antes de dicha sentencia, y para que se proceda en Derecho, las devuelve ante la Corte de Apelación de Bastia, integrada de otra manera;

Attendu que pour retenir le grief de contrefaçon, l'arrêt attaqué énonce que l'originalité de l'ouvrage de M. Périgot résultait de la conjonction de caractéristiques éditoriales tenant notamment au format adopté, à la couleur et à la qualité du papier choisi et à l'apposition de simples légendes, que ces caractéristiques, si elles avaient déjà été utilisées par le passé, se trouvaient pour la première fois réunies, qu'aucun des ouvrages produits par DCL, édités antérieurement, ne présentant l'ensemble de ces caractéristiques, celles-ci, prises en leur combinaison devaient donc être protégées par le droit d'auteur ;

Qu'en fondant ainsi sa décision sur l'absence d'antériorité de toute pièce et le caractère nouveau des choix opérés par l'EURL Micca Nomi et par M. Périgot, la Cour d'appel qui n'a pas caractérisé en quoi ces choix pour arbitraires qu'ils soient portaient l'empreinte de la personnalité de ses auteurs, a violé les textes susvisés ;

PAR CES MOTIFS, et sans qu'il soit besoin de statuer sur les autres griefs :

CASSE ET ANNULE, dans toutes ses dispositions, l'arrêt rendu le 27 avril 2005, entre les parties, par la Cour d'appel de Bastia ; remet, en conséquence, la cause et les parties dans l'état où elles se trouvaient avant ledit arrêt et, pour être fait droit, les renvoie devant la Cour d'appel de Bastia, autrement composée ;

Orders Mr Périgot and EURL Micca Nomi to pay the costs;

Having regard to Article 700 of the New Code of Civil Procedure, dismisses DCL's claim.

Mr ANCEL, President
Mrs MARAIS, Judge-Rapporteur
Mr BARGUE, Senior Judge
SCP LAUGIER & CASTON,
Counsel

(English translation by
Margaret PLATT-HOMMEL)

Condena en costas al Señor Périgot y a la sociedad Micca Nomi;

Visto el Artículo 700 del nuevo Código de Procedimiento Civil, rechaza la demanda de la sociedad DCL.

*Señor ANCEL, Presidente
Señora MARAIS, Consejero
referendario
Señor BARGUE, Asesor decano
SCP LAUGIER & CASTON, Abogado*

*(Traducción española de
Jeanne MARTÍNEZ-ARREZ)*

COURT OF CASSATION
1st Civil Chamber
21 November 2006

COLLECTIVE WORK - Article L. 113-2 IPC - Article L. 113-5 IPC - Special interest guide "Les petits futés" - Contributor to a collective work - Remuneration - Application of Articles L. 131-4 and L. 132-5 IPC providing for payment of proportional remuneration to the author in the event of transfer of his exploitation rights (no) - Validity of the lump-sum remuneration clause (yes): "the provisions of Articles L. 131-4 and L. 132-5 of the Intellectual Property Code laying down the principle of the author's proportional remuneration in the event of transfer of his exploitation rights do not apply to contributors to a collective work in which the rights vest from the

CORTE DE CASACION
Primera Sala civil
21 de noviembre de 2006

OBRA COLECTIVA - Artículo L. 113-2 CPI - Artículo L. 113-5 CPI - Guía temática "Les petits futés" - Colaborador de la obra colectiva - Remuneración - Aplicación de los Artículos L. 131-4 y L. 132-5 CPI en los que se prevé la remuneración proporcional del autor en caso de cesión de sus derechos de explotación (no) - Validez de la cláusula de remuneración a destajo (sí): "las disposiciones de los Artículos L. 131-4 y L. 132-5 del Código de la Propiedad Intelectual que han previsto el principio de una remuneración proporcional del autor cuando éste ha cedido sus derechos de explotación, no se aplican al colaborador de la obra colectiva desde el momento en que una persona física o moral ha tomado la

Condamne M. Périgot et la société Micca Nomi aux dépens ;

Vu l'article 700 du NCPC, rejette la demande de la société DCL.

M. ANCEL, Président

Mme MARAIS, Conseiller rapporteur

M. BARGUE, Conseiller doyen

SCP LAUGIER & CASTON, Avocat

COUR DE CASSATION
1ère Chambre Civile
21 novembre 2006

CEUVRE COLLECTIVE - Article L. 113-2 CPI - Article L. 113-5 CPI -
 Guide thématique "Les petits futés" - Collaborateur de l'œuvre
 collective - Rémunération - Application des articles L. 131-4 et
 L. 132-5 CPI prévoyant la rémunération proportionnelle de l'auteur
 en cas de cession de ses droits d'exploitation (non) - Validité de
 la clause de rémunération forfaitaire (oui) : "les dispositions des
 articles L. 131-4 et L. 132-5 CPI qui prévoient le principe d'une
 rémunération proportionnelle de l'auteur en cas de cession de ses
 droits d'exploitation ne s'appliquent pas au collaborateur de l'œuvre
 collective pour laquelle la personne physique ou morale, qui en a

outset in the natural person or legal entity who initiated it and who edits, publishes and discloses it under his direction and name.”

NOUVELLES ÉDITIONS
DE L'UNIVERSITÉ (NEU)
v. Jean-Claude BOUDET

On the single plea, taken in its first limb:

Having regard to Articles L. 113-2, L. 131-4 and L. 132-5 of the Intellectual Property Code;

Whereas the provisions of the last two of these Articles laying down the principle of the author's proportional remuneration in the event of transfer of his exploitation rights do not apply to contributors to a collective work in which the rights vest from the outset in the natural person or legal entity who initiated it and who edits, publishes and discloses it under his direction and name;

Whereas, to void the lump-sum remuneration clause contained in the contracts concluded by Mr Boudet on 7 September 1998, 25 November 1999 and 18 September 2000 for his contribution to the production of the special interest guide, "Les petits futés", devoted to golf, published by Nouvelles Editions de l'Université (NEU), the ruling accepts that these works, which were correctly classified as collective ones, were not included among the works listed on a limitative basis in Article L. 132-6 of the Intellectual Property Code for which the author's

iniciativa de editarla, publicarla y divulgarla bajo su dirección y bajo su nombre, en cuyo caso los derechos recaen, desde un principio, sobre dicha persona”.

NOUVELLES ÉDITIONS
DE L'UNIVERSITÉ (NEU)
versus Jean-Claude BOUDET

Sobre la causal única, considerada en su primera modalidad:

Vistos los Artículos L. 113-2, L. 131-4 y L. 132-5 del Código de la Propiedad Intelectual;

Considerando, que las disposiciones de los dos últimos de estos textos que consagran el principio de una remuneración proporcional del autor en caso de cesión de sus derechos de explotación no se aplican al colaborador de la obra colectiva con relación a la cual la persona física o moral que ha tomado la iniciativa y que la edita, la publica y la divulga bajo su dirección y su nombre, queda revestida, desde un principio, con dichos derechos;

Considerando, que para pronunciar la nulidad de la cláusula de remuneración a destajo que hace parte de los contratos celebrados por el Señor Boudet el 7 de septiembre de 1998, el 25 de noviembre de 2000 y el 18 de septiembre de 2000 en relación con su colaboración en la elaboración de la guía temática "Les petits futés", consagrada al golf, editada por la sociedad Nouvelles Éditions de l'Université (NEU), la sentencia ritiene que estas obras, calificadas precisamente de colectivas, no entran en la lista de obras limitativamente enumeradas en el Artículo L. 132-6 del Código de la Propiedad Intelectual para las

pris l'initiative et qui l'édite, la publie et la divulgue sous sa direction et son nom, est investie, dès l'origine, desdits droits".

NOUVELLES ÉDITIONS DE L'UNIVERSITÉ (NEU)

c./ Jean-Claude BOUDET

Sur le moyen unique, pris en sa première branche :

Vu les articles L. 113-2, L. 131-4 et L. 132-5 CPI ;

Attendu que les dispositions des deux derniers de ces textes qui prévoient le principe d'une rémunération proportionnelle de l'auteur en cas de cession de ses droits d'exploitation ne s'appliquent pas au collaborateur de l'œuvre collective pour laquelle la personne physique ou morale, qui en a pris l'initiative et qui l'édite, la publie et la divulgue sous sa direction et son nom, est investie, dès l'origine, desdits droits ;

Attendu que pour prononcer la nullité de la clause de rémunération forfaitaire incluse dans les contrats conclus les 7 septembre 1998, 25 novembre 1999 et 18 septembre 2000, par M. Boudet pour sa collaboration à l'élaboration du guide thématique "Les petits futés" consacré au golf, édité par la société Nouvelles Éditions de l'Université (NEU), l'arrêt retient que ces œuvres, justement qualifiées de collectives, n'entraient pas dans la liste des ouvrages limitativement énumérés par l'article L. 132-6 CPI pour lesquels la rémunération forfaitaire de l'auteur est autorisée et que la société n'établissait

lump-sum payment is authorised and that the company did not adduce evidence either that it would have been impossible for it to determine the actual share represented by Mr Boudet's contribution, which could have justified use of this method of remuneration;

Whereas by ruling in this way when it noted, on grounds that have not been criticised, that the contracts containing the clause at issue concerned a collective work, the Court of Appeal violated Articles L. 131-4 and L. 132-5 of the Intellectual Property Code by misapplying them;

And whereas, in accordance with Article 627, paragraph 2 of the New Code of Civil Procedure, this Court should end the dispute by applying the appropriate rule of law;

ON THESE GROUNDS, and without it being necessary to rule on the other objections:

QUASHES and ANNULS the ruling handed down between the parties on 9 February 2005 by the Court of Appeal of Paris, but only to the extent that it voided the lump-sum remuneration clause contained in the contracts concluded on 7 September 1998, 25 November 1999 and 18 September 2000 between Mr Boudet and Nouvelles Editions de l'Université and ordered the latter as a result to pay €20,000 in damages;

STATES that there is no need to remand;

cuales está autorizada la remuneración a destajo del autor y que la sociedad, además, no establecía que ella pudiera encontrarse en la imposibilidad de determinar la parte efectiva de la contribución del Señor Boudet, propia a justificar el recurso en cuanto a semejante modalidad de remuneración;

Que, al fallar así, mientras que ella destacaba, por motivos que no se critican que los contratos que contenían la cláusula litigiosa se referían a una obra colectiva, la Corte de Apelación ha violado, por haberlos aplicado erróneamente, los Artículos L. 131-4 y L. 132-5 del Código de la Propiedad Intelectual;

Y, considerando, que de conformidad con el Artículo 627, aparte 2 del nuevo Código de Procedimiento Civil, hay lugar para poner fin al litigio aplicando la regla del derecho apropiado;

POR ESTOS MOTIVOS y sin que haya lugar a pronunciarse sobre los otros cargos:

CASA Y ANULA la sentencia proferida entre las partes por la Corte de Apelación de París, pronunciada el 9 de febrero de 2005, pero solamente en la parte en que ella ha decretado la nulidad de la cláusula sobre remuneración a destajo incluida en los contratos celebrados entre el Señor Boudet y la sociedad Nouvelles Éditions de l'Université (NEU), el 7 de septiembre de 1998, el 25 de noviembre de 2000 y el 18 de septiembre de 2000 y condena por vía de consecuencia a esta última al pago de la suma de 20.000 Euros a título de daños y perjuicios;

DICE no haber lugar a re-envío;

pas davantage qu'elle se serait trouvée dans l'impossibilité de déterminer la part effective de la contribution de M. Boudet, propre à justifier le recours à un tel mode de rémunération ;

Qu'en statuant ainsi, alors qu'elle relevait, par des motifs non critiqués, que les contrats qui comportaient la clause litigieuse portaient sur une œuvre collective, la Cour d'appel a violé, par fausse application, les articles L. 131-4 et L. 132-5 CPI ;

Et attendu qu'il y a lieu, conformément à l'article 627, alinéa 2, du NCPC, de mettre fin au litige en appliquant la règle de droit appropriée ;

PAR CES MOTIFS, et sans qu'il soit besoin de statuer sur les autres griefs :

CASSE et ANNULE mais seulement en ce qu'elle a prononcé la nullité de la clause de rémunération forfaitaire incluse dans les contrats conclus les 7 septembre 1998, 25 novembre 1999 et 18 septembre 2000 entre M. Boudet et la société Nouvelles Editions de l'université et condamné par voie de conséquence cette dernière au paiement d'une somme de 20 000 euros à titre de dommages-intérêts, l'arrêt rendu le 9 février 2005, entre les parties, par la Cour d'appel de Paris ;

DIT n'y avoir lieu à renvoi ;

Dismisses Mr Boudet's claim for voidance of the lump-sum remuneration clause and his subsequent claims:

Orders Mr Boudet to pay the costs;

Having regard to Article 700 of the New Code of Civil Procedure, dismisses the parties' claims.

Mr ANCEL, President
Mrs MARAIS, Judge-Rapporteur
Messrs BARGUE, GRIDEL and TAY and Mrs CREDEVILLE and BIGNON, Judges

Mrs CASSUTO-TEYTAUD, DUVAL-ARNOULD, GELBARD-Le DAUPHIN and RICHARD and Messrs TRASSOUDAINÉ, CRETON and JESSEL, Assistant Judges

Mr SARCELET, Advocate-General
Maître Le PRADO and SCP BACHELLIER & POTIER de la VARDE, Counsel

(English translation by
Margaret PLATT-HOMMEL)

COURT OF CASSATION
1st Civil Chamber
21 November 2006

LEGAL ACTION - Jurisdiction of the French courts (yes) - Article 5.3 of the Brussels Convention of 27 September 1968 - Article 5.3 of the Lugano Convention of 16 September 1988 - Jurisdiction of the court for the place where the harmful event occurred - Action brought by the

Deniega al Señor Boudet su demanda de nulidad de la cláusula sobre remuneración a destajo y de sus demandas subsiguientes:

Condena en costas al Señor Boudet;

Visto el Artículo 700 del nuevo Código de Procedimiento Civil, rechaza las demandas.

Señor ANCEL, Presidente
Señora MARAIS, Consejero portavoz
Señores BARGUE, GRIDEL, TAY,
Señoras CREDEVILLE y BIGNON,
Asesores

Señoras CASSUTO-TEYTAUD, DUVAL-ARNOULD, GELBARD le DAUPHIN, RICHARD, Señores TRASSOUDAINÉ, CRETON y JESSEL, Consejeros referendarios

Señor SARCELET, Abogado general
Señor Le PRADO y SCP BACHELLIER & POTIER de la VERDE,
Abogados

(Traducción española de
Jeanne MARTÍNEZ-ARREZ)

CORTE DE CASACION
Primera Sala civil
21 de noviembre de 2006

ACCION POR ANTE LA JUSTICIA - Competencia de las jurisdicciones francesas (sí) - Artículo 5-3 de la Convención de Bruselas del 27 de septiembre de 1968 - Artículo 5-3 de la Convención de Lugano del 16 de septiembre de 1988 - Competencia del Tribunal del lugar en donde se produjo el hecho dañino - Acción

Déboute M. Boudet de sa demande en nullité de la clause de rémunération forfaitaire et de ses demandes subséquentes :

Condamne M. Boudet aux dépens ;

Vu l'article 700 du NCPC, rejette la demande des parties.

M. ANCEL, Président

Mme MARAIS, Conseiller rapporteur

MM. BARGUE, GRIDEL, TAY, Mmes CREDEVILLE et BIGNON,
Conseillers

Mmes CASSUTO-TEYTAUD, DUVAL-ARNOULD, GELBARD le DAUPHIN,
RICHARD, MM. TRASSOUDAIN, CRETON et JESSEL, Conseillers référendaires

M. SARCELET, Avocat général

Me Le PRADO et SCP BACHELLIER & POTIER de la VARDE, Avocats

COUR DE CASSATION
1ère Chambre Civile
21 novembre 2006

ACTION EN JUSTICE - Compétence des juridictions françaises
(oui) - Article 5-3 de la Convention de Bruxelles du 27 septembre
1968 - Article 5-3 de la Convention de Lugano du 16 septembre
1988 - Compétence du tribunal du lieu de production du fait
dommageable - Action des scénaristes et dessinateurs d'albums

scriptwriters and artists of comic books against the publishing companies - Tort claims (yes) - Alleged wrongful acts without any freely assumed contractual relationship between the parties - Exploitation of a comic book without a publishing agreement - First disclosure of a comic book to the public in the form of a free gift - Method of exploitation not provided for in the publishing contract - Exploitation of a character in the form of derivative products - Authors' authorisation (no) - Copyright claim in a character.

LEGAL ACTION - Jurisdiction of the French courts (yes) - Article 5.3 of the Brussels Convention of 27 September 1968 - Article 5.3 of the Lugano Convention of 16 September 1988 - Jurisdiction of the court for the place where the harmful event occurred - Restriction exclusively to acts committed in the national territory - Alleged wrongful acts - Manufacture and circulation in the territory of France of comic books or products derived and distributed in France.

LITERARY AND GRAPHIC ART WORK - Comic books - Transfer of copyrights - Scope - Transfer of the rights of publication including in advertising form - Disclosure of the work in the form of a free gift - Authorised method of disclosure (no) - Infringement of the author's moral right (yes) - Need for specific authorisation (yes).

Literary and graphic art work - Comic books - Moral rights - Right of disclosure - Infringement -

entablada por los escenógrafos y por los dibujantes de álbums de series cómicas contra las sociedades editoras - Demandas en cuanto a la responsabilidad delictiva (sí) - Hechos reprochados sin relación contractual asumida libremente entre las partes - Explotación de un álbum sin haber establecido un convenio de edición - Primera divulgación al público de un álbum bajo la modalidad de otorgar una prima gratuita - Modalidad de explotación no prevista en el contrato de edición - Explotación de un personaje bajo la forma de productos derivados - Autorización de los autores (no) - Reivindicación de un derecho de autor sobre un personaje. ACCION POR ANTE LA JUSTICIA - Competencia de las jurisdicciones francesas (sí) - Artículo 5-3 de la Convención de Bruselas del 27 de septiembre de 1968 - Artículo 5-3 de la Convención de Lugano del 16 de septiembre de 1988 - Competencia de un Tribunal en el lugar en que se produjo el hecho dañino - Se limita únicamente a los hechos cometidos en territorio nacional - Hechos reprochados - Fabricación y difusión en territorio francés de álbums o de productos derivados y distribuidos en Francia.

OBRA LITERARIA Y DE ARTE GRAFICO - Álbums de tiras cómicas - Cesión de derechos de autor - Extensión - Cesión de derechos de edición inclusive banjo forma publicitaria - Divulgación de la obra bajo la modalidad de prima gratuita - Modalidad de divulgación autorizada (no) - Atentado al derecho moral de autor (sí) - Necesidad de una autorización específica (sí).

Obra literaria y de arte gráfico - Álbums de tiras cómicas - Derecho moral - Derecho de divulgación -

de bandes dessinées contre les sociétés d'édition - Demandes relevant de la responsabilité délictuelle (oui) - Faits reprochés sans lien contractuel librement assumé entre les parties - Exploitation d'un album sans convention d'édition - Première divulgation au public d'un album sous forme de prime gratuite - Mode d'exploitation non prévu par le contrat d'édition - Exploitation d'un personnage sous forme de produits dérivés - Autorisation des auteurs (non) - Revendication d'un droit d'auteur sur un personnage.

ACTION EN JUSTICE - Compétence des juridictions françaises (oui) - Article 5-3 de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 - Article 5-3 de la Convention de Lugano du 16 septembre 1988 - Compétence du tribunal du lieu de production du fait dommageable - Limitation aux seuls faits commis sur le territoire national - Faits reprochés - Fabrication et diffusion sur le territoire français d'albums ou de produits dérivés et distribués en France.

ŒUVRE LITTÉRAIRE ET D'ART GRAPHIQUE - Albums de bandes dessinées - Cession de droits d'auteur - Étendue - Cession des droits d'édition y compris sous forme publicitaire - Divulgation de l'œuvre sous forme de prime gratuite - Mode de divulgation autorisé (non) - Atteinte au droit moral de l'auteur (oui) - Nécessité d'une autorisation spécifique (oui).

Œuvre littéraire et d'art graphique - Albums de bandes dessinées - Droit moral - Droit de divulgation - Atteinte - Divulgation de l'œuvre

Disclosure of the work in the form of a free gift - Need for specific authorisation: "It was without distorting the contract of transfer of the rights for the publication of the comic book, including in advertising form, that the Court of Appeal decided that this authorisation did not extend to the work's disclosure in the form of a free gift and that, unless specifically authorised, this method of disclosure infringed the authors' moral right".

Literary and artistic property - Infringement - Comic books - Exploitation of a character in the form of derivative products - Absence of originality - Disregard of the object of the dispute.

*Michel JANVIER and others
v. Françoise de BEVERE and others*

On the first plea of the cross-appeal and the single plea of the possible cross-appeal, taken in their two limbs, which are preliminary:

Whereas the companies Beechroyd Consultants Ltd, Lucky Productions and Lucky Luke Licensing object to the challenged ruling for having accepted the jurisdiction of the French courts, in connection with the exploitation of the "Ok Corral" and "Oklahoma Jim" comic books and the infringement of the "Rantanplan" comic strips, the "Bêtisiers" and the character Kid Lucky, based on Article 5.3 of the Brussels Convention of 27 September

Atentado - Divulgación de la obra bajo la modalidad de prima gratuita - Necesidad de una autorización específica: "Sin desnaturalizar el contrato referente a la cesión de los derechos de edición del álbum de tiras cómicas, inclusive en forma publicitaria, es como La Corte de Apelación ha dictado que la autorización no se hacía extensiva a la divulgación de la obra bajo la modalidad de prima gratuita, ya que una modalidad semejante de divulgación, si carece de autorización específica, constituye un atentado al derecho moral de los autores".

Propiedad literaria y artística - Imitación fraudulenta - Albums de tiras cómicas - Explotación de un personaje bajo la forma de productos derivados - Falta de originalidad - Desconocimiento del objeto del litigio.

*Michel JANVIER y otros
versus Françoise de BEVERE y otros*

Sobre la primera causal del recurso incidental y sobre la causal única del recurso incidental eventual, vistas en sus dos modalidades, que son previas:

Considerando, que las Sociedades Beechroyd Consultant Ltd, Lucky Productions y Lucky Luke Licensing objetan a la sentencia impugnada haber procedido -en cuanto a la explotación de los álbums "Ok Corral" y "Oklahoma Jim" y en cuanto a la falsificación de las tiras cómicas "Rantanplan", los Bêtisiers, y del personaje Kid Lucky- según la competencia de las jurisdicciones francesas, basándose éstas en el Artículo 5-3 de la Convención de Bruselas del 27 de septiembre de 1968 y

sous forme de prime gratuite - Nécessité d'une autorisation spécifique : "C'est sans dénaturer le contrat portant cession des droits d'édition de l'album de bandes dessinées y compris sous forme publicitaire, que la Cour d'appel a décidé que cette autorisation ne s'étendait pas à la divulgation de l'œuvre sous forme de prime gratuite, un tel mode de divulgation, à défaut d'autorisation spécifique, constituant une atteinte au droit moral des auteurs".

Propriété littéraire et artistique - Contrefaçon - Albums de bandes dessinées - Exploitation d'un personnage sous forme de produits dérivés - Absence d'originalité - Méconnaissance de l'objet du litige.

Michel JANVIER et autres c./ Françoise de BEVERE et autres

Sur le premier moyen du pourvoi incident et le moyen unique du pourvoi incident éventuel, pris en leur deux branches, qui sont préalables :

Attendu que les sociétés Beechroyd Consultant Ltd, Lucky Productions et Lucky Luke Licensing font grief à l'arrêt attaqué d'avoir retenu, s'agissant de l'exploitation des albums "Ok Corral" et "Oklahoma Jim" et de la contrefaçon des bandes dessinées "Rantanplan", des Bêtisiers et du personnage Kid Lucky, la compétence des juridictions françaises sur le fondement de l'article 5-3° de la Convention de Bruxelles du 27 septembre

1968 and Article 5.3 of the Lugano Convention of 16 September 1988, when, according to the pleas:

"1° An action for infringement, where based on the non-existence of a licence to exploit a work, on the fact of exceeding the scope of the licence or on exploitation that is not consistent with such licence, does not relate to tort within the meaning given to this expression in the Brussels Convention of 27 September 1968 and the Lugano Convention of 16 September 1988; by postulating that any action for infringement relates to tort, rather than seeking to ascertain whether each of the claims submitted to it had a basis other than tort, the Court of Appeal violated Article 5.3 of the Brussels Convention of 27 September 1968 and Article 5.3 of the Lugano Convention of 16 September 1988 by misapplying them;

2° In matters relating to infringement, the jurisdiction option provided in Article 5.3 of the Brussels Convention of 27 September 1968 and Article 5.3 of the Lugano Convention of 16 September 1988 must be understood to mean that the victim may bring an action for damages either before the court of the State of the place where the infringer is established, which has jurisdiction to award damages for all the harm caused as a result, or before the court of the Contracting State in which the infringing object is distributed, which has jurisdiction to rule solely in respect of the harm suffered in that State; by awarding the scriptwriters and artists damages for all the harm caused, without restricting its jurisdiction exclusively to the harm suffered in

el Artículo 5-3 de la Convención de Lugano del 16 de septiembre de 1988, cuando en realidad y según las causales, resulta:

1° que, la acción relacionada con la falsificación, cuando está fundamentada en la inexistencia de una autorización para explotar la obra, extralimitándose en dicha autorización o en una forma de explotación que no concuerde con los términos de la autorización, no es asunto de la materia delictiva, en el sentido que se da a esta expresión en las Convenciones de Bruselas del 27 de septiembre de 1968 y de Lugano del 16 de septiembre de 1988; que, al postular que cualquier acción relacionada con la falsificación es parte de la materia delictiva, en vez de verificar si cada una de las demandas presentadas a la justicia podía reposar en otro fundamento que no fuera delictivo, la Corte de Apelación ha violado, por falsa aplicación, el Artículo 5-3 de la Convención de Bruselas del 27 de septiembre de 1968 y el Artículo 5-3 de la Convención de Lugano del 16 de septiembre de 1988;

2° que, en materia de falsificación, la opción de competencia a la cual se refiere el Artículo 5-3 de la Convención de Bruselas del 27 de septiembre de 1968 y el Artículo 5-3 de la Convención de Lugano del 16 de septiembre de 1988, debe entenderse en el sentido de que la víctima puede ejercer la acción para obtener una indemnización bien sea por ante la jurisdicción del Estado del lugar en el que el autor de la falsificación está establecido y que posea competencia para que se repare, en su totalidad, el perjuicio resultante, o bien sea por ante la jurisdicción del Estado contratante dentro del cual se difunde el objeto de la falsificación, cuya competencia se reduce solamente a tratar los perjuicios sufridos en ese Estado; que, al acordar a los autores del escenario y a los diseñadores la reparación integral de sus perjuicios, sin

1968 et l'article 5-3° de la Convention de Lugano du 16 septembre 1988, alors, selon les moyens :

1° que l'action en contrefaçon, lorsqu'elle est fondée sur l'inexistence d'une autorisation d'exploiter une œuvre, sur le dépassement d'une telle autorisation ou l'exploitation non conforme à une telle autorisation, ne relève pas de la matière délictuelle au sens donné à cette expression par les Conventions de Bruxelles du 27 septembre 1968 et de Lugano du 16 septembre 1988 ; qu'en postulant que toute action en contrefaçon relève de la matière délictuelle, au lieu de rechercher si chacune des demandes dont elle était saisie ne reposait pas sur un fondement autre que délictuel, la Cour d'appel a violé, par fausse application, l'article 5-3° de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 et l'article 5-3° de la Convention de Lugano du 16 septembre 1988 ;

2° qu'en matière de contrefaçon, l'option de compétence posée par l'article 5-3° de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 et par l'article 5-3° de la Convention de Lugano du 16 septembre 1988 doit s'entendre en ce que la victime peut exercer l'action en indemnisation soit devant la juridiction de l'État du lieu de l'établissement de l'auteur de la contrefaçon, compétente pour réparer l'intégralité du préjudice qui en résulte, soit devant la juridiction de l'État contractant dans lequel l'objet de la contrefaçon est diffusé, compétente pour connaître seulement des dommages subis dans cet État ; qu'en accordant aux scénaristes et dessinateurs la réparation intégrale de leurs préjudices, sans limiter sa compétence aux seuls

France, after accepting its jurisdiction as the court for the place where the infringing object was distributed, the Court of Appeal violated the foregoing texts”;

But whereas, firstly, the ruling notes that the companies had exploited the “Ok Corral” comic book without a publishing agreement, that the first public disclosure of the “Oklahoma Jim” comic book in the form of a free gift was not included in the terms of the publishing contract signed on 27 November 1997, that the Kid Lucky character had been exploited in the form of derivative products without the authorisation of the authors, as the contract of 10 September 1994 covered only the publication of the comic book entitled “Kid Lucky”, and that the claims concerning the Rantanplan character consisted in demanding a copyright based on the allegation that they had been dispossessed of it; whereas, having thus brought out the fact that the companies’ liability was sought on account of acts for which there was no freely assumed contractual relationship between the parties and so the claims related to tort within the meaning of the abovementioned Conventions, the Court of Appeal rightly accepted the jurisdiction of the French courts as those for the place where the harmful event had occurred, in accordance with the option offered in Articles 5.3 of those Conventions; whereas, having noted that the acts referred to it consisted in manufacturing and circulating in the territory of France comic books or products derived and distributed in France, the Court of Appeal, which restricted its jurisdiction exclusively to the acts committed in

limitar su competencia solamente a los perjuicios sufridos en Francia, después de haberse reconocido competente en tanto en cuanto jurisdicción del lugar de la difusión del objeto de la falsificación, la Corte de Apelación ha violado los textos legales precitados;

Pero, considerando, de una parte, que la sentencia destaca que la explotación del álbum “Ok Corral” se llevó a cabo por parte de las sociedades sin contratos de edición, que la primera divulgación ante el público del álbum “Oklahoma Jim” bajo la modalidad de otorgar una prima gratuita, no estaba prevista en el contrato de edición firmado el 27 de noviembre de 1997, que la explotación del personaje Kid Lucky bajo la modalidad de productos derivados se produjo sin la autorización de los autores puesto que el contrato del 10 de septiembre de 1994 no concernía sino a la edición del álbum titulado “Kid Lucky”, y que las demandas referentes al personaje Rantanplan consistían en la reivindicación de un derecho de autor del cual ellos pretendían haber sido excluidos; que, habiéndose destacado de este modo que la responsabilidad de las sociedades se había buscado en razón de hechos para los cuales no existía ningún vínculo contractual libremente asumido entre las partes, de tal modo que las demandas recaían en la materia delictiva en el sentido en que lo entienden de las Convenciones antes mencionadas, la Corte de Apelación ha asumido, con buen fundamento en Derecho, la competencia de las jurisdicciones francesas, en cuanto al lugar en donde el hecho dañino se había producido, de conformidad con la opción ofrecida por el Artículo 5-3 de las Convenciones antes mencionadas; que, de otra parte, habiendo destacado que los hechos sometidos a su consideración consistían en la fabricación y en la difusión llevadas a cabo en el territorio francés de álbums o de productos derivados y

préjudices subis en France, après s'être reconnue compétente en tant que juridiction du lieu de diffusion de l'objet de la contrefaçon, la Cour d'appel a violé les textes précités ;

Mais attendu, d'une part, que l'arrêt relève que l'exploitation de l'album "Ok Corral" avait été opérée par les sociétés sans convention d'édition, que la première divulgation au public de l'album "Oklahoma Jim" sous forme de prime gratuite, n'était pas prévue par le contrat d'édition signé le 27 novembre 1997, que l'exploitation du personnage Kid Lucky sous forme de produits dérivés s'était réalisée sans l'autorisation des auteurs, le contrat du 10 septembre 1994 ne concernant que l'édition de l'album intitulé "Kid Lucky", et que les demandes concernant le personnage Rantanplan consistaient dans la revendication d'un droit d'auteur dont ils prétendaient avoir été évincés ; qu'ayant ainsi fait ressortir que la responsabilité des sociétés était recherchée en raison de faits pour lesquels il n'existait aucun lien contractuel librement assumé entre les parties de sorte que les demandes relevaient de la matière délictuelle au sens des conventions précitées, la Cour d'appel a retenu à bon droit la compétence des juridictions françaises au titre du lieu où le fait dommageable s'était produit, conformément à l'option offerte par l'article 5-3° desdites conventions ; que, d'autre part, ayant relevé que les faits dont elle était saisie consistaient en la fabrication et la diffusion opérées sur le territoire français d'albums ou de produits dérivés et distribués en France, la Cour d'appel, qui a limité sa compétence aux seuls faits commis sur le territoire

the national territory, does not incur the complaint in the second limb; hence it follows that the pleas are unfounded;

On the first, second and fourth pleas of the main appeal:

Whereas these pleas are not such as to give rise to the admissibility of the appeal;

On the second plea, taken in its two limbs, of the cross-appeal, as it appears in the statement of Beechroyd Consultants Ltd, Lucky Productions and Lucky Luke Licensing and as appended hereto:

Whereas it was without distorting the contract of 27 November 1996 effecting transfer of the rights for the publication of the "Oklahoma Jim" comic book, including in advertising form, that the Court of Appeal decided that this authorisation did not extend to the work's disclosure in the form of a free gift and that, unless specifically authorised, this method of disclosure infringed the authors' moral right; whereas the plea is not founded in either of its two limbs;

But on the third plea of the main appeal:

Having regard to Articles 4 and 5 of the New Code of Civil Procedure;

Whereas to dismiss the infringement claim brought by Messrs Léturgie, Lepennetier and Conrad concerning the exploitation of the Kid

distribuidos en Francia, la Corte de Apelación, que ha limitado su competencia solamente a los hechos que tuvieron lugar en el territorio nacional, no acoge el cargo de la segunda modalidad de la causal; de lo cual se sigue que las causales no están fundamentadas;

Sobre la primera, segunda y cuarta causales del recurso principal:

Considerando que, la naturaleza de estas causales carece de las características requeridas para permitir la admisión del recurso;

Sobre la segunda causal, vista en sus dos modalidades del recurso incidental tal como figura en el memorial de las Sociedades Beechroyd Consultant Ltd, Lucky Productions y Lucky Luke Licensing, y como se reproduce en anexo:

Considerando, que sin desnaturalizar el contrato del 27 de noviembre de 1996 referente a la cesión de los derechos de edición del álbum "Oklahoma Jim" incluyendo la modalidad publicitaria, es como la Corte de Apelación ha decidido que esta autorización no se extendía a la divulgación de la obra bajo la forma de otorgar una prima gratuita, ya que, ante la falta de autorización específica, un modo tal de divulgación constituye un atentado contra el derecho moral de los autores; que, el recurso no está fundado en ninguna de sus dos modalidades;

Pero, sobre la tercera causal del recurso principal:

Vistos los Artículos 4 y 5 del nuevo Código de Procedimiento Civil;

Considerando, que para rechazarles a los Señores Léturgie, Lepennetier y Conrad su acción relacionada con la falsificación y referida en este caso a la explotación del

national, n'encourt pas le grief de la seconde branche ; d'où il suit que les moyens ne sont pas fondés ;

Sur les premier, deuxième et quatrième moyens du pourvoi principal :

Attendu que ces moyens ne sont pas de nature à permettre l'admission du pourvoi ;

Sur le second moyen, pris en ses deux branches du pourvoi incident tel qu'il figure au mémoire des sociétés Beechroyd Consultant Ltd, Lucky Productions et Lucky Luke Licensing et est reproduit en annexe :

Attendu que c'est sans dénaturer le contrat du 27 novembre 1996 portant cession des droits d'édition de l'album "Oklahoma Jim", y compris sous forme publicitaire, que la Cour d'appel a décidé que cette autorisation ne s'étendait pas à la divulgation de l'œuvre sous forme de prime gratuite, un tel mode de divulgation, à défaut d'autorisation spécifique, constituant une atteinte au droit moral des auteurs ; que le moyen n'est fondé en aucune de ses deux branches ;

Mais sur le troisième moyen du pourvoi principal :

Vu les articles 4 et 5 du NCPC ;

Attendu que pour débouter MM. Léturgie, Lepennetier et Conrad de leur action en contrefaçon s'agissant de l'exploitation sous forme de produits

Lucky character in the form of derivative products, the ruling states that, although the contract of 10 September 1994 covered only the transfer of the rights in the "Kid Lucky" comic book to Beechroyd and not the rights in the character, nevertheless, and contrary to what the authors asserted, as this character did not show any originality, the scriptwriters could not claim any right in it;

Whereas by ruling in this way when Beechroyd, which merely claimed in its written submissions to the Court of Appeal that the copyrights in the character had been transferred to it, without challenging its originality as ascertained by the initial judges, the Court of Appeal disregarded the object of the dispute and violated the foregoing texts;

ON THESE GROUNDS:

QUASHES and ANNULS the ruling handed down between the parties on 9 March 2004 by the Court of Appeal of Paris, but only in its operative parts dealing with the exploitation of the Kid Lucky character in France in the form of derivative products; accordingly, returns, in this respect, the case and the parties to the position they were in before that ruling and, so that justice may be dispensed, refers them to the Court of Appeal of Paris made up differently;

Orders Beechroyd Consultants Limited, Lucky Productions and Lucky Luke Licensing to pay the costs;

personaje Kid Lucky bajo forma de productos derivados, la sentencia establece que si el contrato del 10 de septiembre de 1994 no concernía sino a la cesión de los derechos sobre el álbum "Kid Lucky" en beneficio de la Sociedad Beechroyd y no sobre el personaje, en cambio, al contrario de lo que pretendían los autores, puesto que ese personaje no presentaba ninguna originalidad, los autores del escenario no podían reivindicar ningún derecho sobre él;

Que, al formular su fallo de este modo, mientras que en realidad la Sociedad Beechroyd en sus escritos ante la Corte de Apelación se limitaba a pretender que los derechos de autor sobre el personaje le habían sido cedidos, sin poner en tela de juicio su originalidad tal como lo constataron los primeros jueces de instancia, la Corte de Apelación desconoce el objeto del litigio y viola los textos antes mencionados;

POR ESTOS MOTIVOS:

CASA Y ANULA, pero solamente en sus disposiciones relativas a la explotación en Francia del personaje Kid Lucky bajo modalidad de productos derivados, la sentencia proferida entre las partes, por la Corte de Apelación de París, pronunciada el 9 de marzo de 2004; en consecuencia, remite, sobre este punto, la causa y sus partes al estado en el cual se hallaban antes de dicha sentencia y, para que se proceda en Derecho, las re-emite ante la Corte de Apelación de París, integrada de otra manera;

Condena en costas a las Sociedades Beechroyd consultants limited, Lucky productions y Lucky Luke licensing.

dérivés du personnage Kid Lucky, l'arrêt énonce que si le contrat du 10 septembre 1994 ne concernait que la cession au profit de société Beechroyd des droits sur l'album "Kid Lucky" et non sur le personnage, en revanche, contrairement à ce que prétendaient les auteurs, ce personnage ne présentant aucune originalité, les scénaristes ne pouvaient revendiquer sur lui un quelconque droit ;

Qu'en statuant ainsi quand la société Beechroyd, qui se bornait dans ses écritures devant la Cour d'appel à prétendre que les droits d'auteur lui avaient été cédés sur le personnage sans remettre en cause son originalité telle que constatée par les premiers juges, la Cour d'appel a méconnu l'objet du litige et violé les textes susvisés ;

PAR CES MOTIFS :

CASSE et ANNULE, mais seulement en ses dispositions relatives à l'exploitation en France du personnage Kid Lucky sous forme de produits dérivés, l'arrêt rendu le 9 mars 2004, entre les parties, par la Cour d'appel de Paris ; remet, en conséquence, sur ce point, la cause et les parties dans l'état où elles se trouvaient avant ledit arrêt et, pour être fait droit, les renvoie devant la Cour d'appel de Paris, autrement composée ;

Condamne les sociétés Beechroyd Consultants Limited, Lucky Productions et Lucky Luke Licensing aux dépens ;

Having regard to Article 700 of the New Code of Civil Procedure, dismisses the claims.

Mr ANCEL, President
Mrs MARAIS, Judge-Rapporteur
Mr BARGUE, Senior Judge
SCP TIFFREAU and SCP PIWNICA & MOLINIE, Counsel

(English translation by
Margaret PLATT-HOMMEL)

Visto el Artículo 700 del nuevo Código de Procedimiento Civil, rechaza las demandas.

*Señor ANCEL, Presidente
Señora MARAIS, Portavoz
Señor BARGUE, Asesor decano
SCP TIFFREAU y SCP PIWNICA & MOLINIE, Abogados*

*(Traducción española de
Jeanne MARTÍNEZ-ARRETZ)*

COURT OF CASSATION
1st Civil Chamber
5 December 2006

AUTHOR'S MORAL RIGHT - Article L. 121-1 IPC - Right to respect for an intellectual work - Infringement (yes) - Musical work - Song "On va s'aimer" - Assignment of the rights to exploit directly and to authorise others to use all or part of this work as the background sound in films or in any dramatic, radio, television, advertising or other performance, with the correlative possibility of making changes, even of a parodic nature, to the words - Use of the melody for the musical illustration of an advertising film - Modification of the words under the title "On va fluncher" to promote a chain of restaurants: "any modification, whatever its significance, made to an intellectual work infringes its

CORTE DE CASACIÓN
Primera Sala Civil
Diciembre 5 de 2006

DERECHO MORAL DEL AUTOR - Artículo L. 121-1 CPI - Derecho al respeto de la obra del espíritu - Atentado (sí) - Obra musical - Canción "On va s'aimer" - Cesión de los derechos para explotar directamente y autorizar a terceros para que utilicen en todo o en parte esta obra como fondo sonoro de películas o de cualquier otra representación: teatral, radiodifundida, televisada, publicitaria, con la posibilidad correlative de llevar a cabo modificaciones, incluso parodiando el texto - Ilustración musical de una película publicitaria mediante la melodía - Modificación de la letra bajo el título "On va fluncher" con el propósito de promover una cadena de restaurantes: "toda modificación que se le hace a una obra del espíritu,

Vu l'article 700 du NCPC, rejette les demandes.

M. ANCEL, Président

Mme MARAIS, Conseiller rapporteur

M. BARGUE, Conseiller doyen

SCP TIFFREAU et SCP PIWNICA & MOLINIE, Avocats

COUR DE CASSATION
1^{ère} Chambre Civile
5 décembre 2006

DROIT MORAL DE L'AUTEUR - Article L. 121-1 CPI - Droit au respect d'une œuvre de l'esprit - Atteinte (oui) - Œuvre musicale - Chanson "On va s'aimer" - Cession des droits d'exploiter directement et d'autoriser des tiers à utiliser tout ou partie de cette œuvre comme fond sonore de films ou de toute représentation, théâtrale, radiodiffusée, télévisée, publicitaire, avec possibilité corrélative de modifications même parodiques du texte - Illustration musicale d'un film publicitaire par la mélodie - Modification des paroles sous le titre "On va fluncher" pour promouvoir une chaîne de restaurants : "toute modification, quelle qu'en soit l'importance, apportée à une œuvre de l'esprit, porte atteinte au droit de son

author's right to respect for it, the Court of Appeal violated Article L. 121-1 of the Intellectual Property Code by misapplying it."

*Didier BARBELIVIEN,
Gilbert MONTAGNE and SNAC
v. UNIVERSAL MUSIC PUB.
and others*

- cf. CA Paris 15 December 2004,
RIDA 204 April 2005, p. 291 -

On the single plea, taken in its
third limb:

Having regard to Article L. 121-1
of the Intellectual Property Code;

Whereas, under a contract of 1 October 1983, Messrs Barbelivien and Montagné, respectively the author and composer of the song entitled "On va s'aimer", assigned to the companies Televis Edizioni Musicali and Allione Editore the rights to exploit directly and to authorise others to use all or part of this work, the words and music together or separately, as the featured theme or as the background sound in films or any dramatic, radio, television, advertising or other performance, even of a kind not mentioned, with the correlative possibility of inserting additions to the score and making changes, even of a parodic nature, to the words; whereas, subsequent to the conclusion of this contract, an advertising film which was illustrated musically by the melody of the song, the words of which had been changed for the purpose of promoting, under the title "On va fluncher", the

fuere cual fuere su importancia, atenta contra el derecho del autor al respeto de su obra; la Corte de Apelación ha violado el Artículo L. 121-1 del Código de la Propiedad Intelectual al haberlo aplicado de manera errónea"

*Didier BARBELIVIEN,
Gilbert MONTAGNÉ y SNAC
versus UNIVERSAL MUSIC PUB
y otros*

-cf. CA París, 15 de diciembre de 2004, RIDA 204 abril 2005, p. 291-

Sobre la causal única, vista en su
tercera modalidad:

Visto el Artículo L. 121-1 del Código de la Propiedad Intelectual;

Considerando, que los Señores Barbelivien y Montagne, respectivamente autor y compositor de la canción titulada "On va s'aimer", mediante contrato celebrado el primero de octubre de 1983 cedieron a las Sociedades Televis Edizioni Musicali y Allione Editore, los derechos de explotar directamente y de autorizar a terceros la utilización, en todo en parte, de esta obra: letra y música, conjunta o separadamente, en tanto que tema dominante o secundario del fondo sonoro de películas, o de cualquier representación, teatral, radiodifundida, televisada, publicitaria, o de cualquier otra, inclusive no mencionada, con la posibilidad correlativa de adiciones a la partitura y de modificaciones inclusive periódicas del texto; que, después de la celebración de ese contrato, se difundió en varias cadenas francesas de televisión una película publicitaria ilustrada musicalmente con la melodía de dicha canción cuyas palabras

auteur au respect de celle-ci, la cour d'appel a violé, par fausse application, l'article L. 121-1 CPI".

Didier BARBELIVIEN, Gilbert MONTAGNÉ et SNAC

c./ UNIVERSAL MUSIC PUB. et autres

- cf. CA Paris 15 décembre 2004, RIDA 204 avril 2005, p. 291 -

Sur le moyen unique, pris en sa troisième branche :

Vu l'article L. 121-1 CPI ;

Attendu que MM. Barbelivien et Montagné, respectivement auteur et compositeur de la chanson intitulée "On va s'aimer" ont, par contrat du 1er octobre 1983, cédé aux sociétés Televis edizioni musicali et Allione editore les droits d'exploiter directement et d'autoriser des tiers à utiliser tout ou partie de cette œuvre, paroles et musique ensemble ou séparément, en thème dominant ou secondaire de fond sonore de films, ou de toute représentation, théâtrale, radiodiffusée, télévisée, publicitaire, ou autre encore, même non mentionnée, avec possibilité corrélative d'ajouts à la partition et de modifications même parodiques du texte ; qu'après conclusion de ce contrat, a été diffusé sur plusieurs chaînes de télévision françaises un film publicitaire illustré musicalement par la mélodie de ladite chanson dont les paroles avaient été modifiées à l'effet de promouvoir, sous le titre "On va

Flunch chain of restaurants, was broadcast on several French television channels; whereas, claiming that such musical illustration infringed their right to respect for the work, Messrs Barbelivien and Montagné filed an action against Universal Music Publishing and Centenary France, as the companies then holding the transferred rights, the company Agence Business, which had commissioned the film at issue, the company Madison Studio, which had made the film, and the company Agapes, as the owner of the Flunch restaurant chain, for an injunction prohibiting further broadcasts of the film and for damages in compensation for the prejudice arising from this infringement; whereas, claiming that these companies had also undermined the collective interest of the authors it represents, the national union of authors and composers intervened voluntarily in the suit to claim redress for the damage they had caused;

Whereas, to reject these claims, the challenged ruling, delivered on remand after annulment (1st Civ., 28 January 2003, *Bull.* no. 28), after rightly stating that the public policy principle of the inalienable nature of the right to respect for the work precludes the author abandoning generally and in advance to the assignee the exclusive power to determine what use, distribution, adaptations, deletions, additions and changes the latter may wish to make, accepts that it was a settled fact that Messrs Barbelivien and Montagné had agreed to the song "On va s'aimer" being used for advertising purposes, so that the onus was on them to show that the changes made to the work with a view to its serving as the musical illustration for the advertising

se habían modificado con el fin de promover bajo el título de "On va fluncher", la cadena de restaurantes Flunch; que, pretendiendo que una ilustración musical de estas características producía efectos atentatorios contra su derecho al respeto de esta obra, los Señores Barbelivien y Montagné actuaron judicialmente contra las Sociedades Universal Music Publishing y Centenary France, que para entonces detentaban los derechos así cedidos, contra la Sociedad Agence Business, comanditaria de la película litigiosa, contra la Sociedad Madison Studio, realizadora de la misma, y contra la Sociedad Agapes, propietaria de la cadena de restaurantes Flunch, y pidieron la prohibición de la difusión de la película y la reparación del perjuicio originado en dicho atentado; que, reprochando a esas sociedades haber atentado también contra el interés colectivo de los autores que él representa, el Sindicato Nacional de Autores y Compositores intervino en la instancia, por su propia voluntad, para conformar una demanda en contra de aquéllas y dirigida a la reparación del daño así ocasionado;

Considerando que, para rechazar estas demandas, la sentencia impugnada, pronunciada en re-envío después de casación (Primera Sala Civil, 28 de enero de 2003, Boletín n° 28) y también después de haber enunciado -con buen fundamento en Derecho- que el principio de orden público de la inalienabilidad del derecho al respeto de la obra se opone a que el autor abandone en manos de su cesionario, de modo previo y general, la apreciación exclusiva de la utilización, difusión, adaptación, retiro, adiciones y cambios a los cuales el cesionario quisiera proceder, la Corte de Apelación manifiesta que de manera constante el Señor Barbelivien y el señor Montagné habían aceptado que la canción "On va s'aimer" fuese utilizada con fines publicitarios, de modo que les correspondía demostrar que las

fluncher”, la chaîne de restaurants Flunch ; que, prétendant qu’une telle illustration musicale portait atteinte à leur droit au respect de cette œuvre, MM. Barbelivien et Montagné ont assigné les sociétés Universal Music Publishing et Centenary France, alors détenteurs des droits ainsi cédés, la société Agence Business, commanditaire du film litigieux, la société Madison Studio, réalisatrice de celui-ci, et la société Agapes, propriétaire de la chaîne de restaurants Flunch en interdiction de diffusion de ce film et réparation du préjudice né de cette atteinte ; que reprochant à ces sociétés d’avoir aussi porté atteinte à l’intérêt collectif des auteurs qu’il représente, le syndicat national des auteurs et des compositeurs est intervenu volontairement à l’instance pour former à l’encontre de celles-ci une demande en réparation du dommage ainsi causé ;

Attendu que pour rejeter ces demandes, l’arrêt attaqué, rendu sur renvoi après cassation (1^{re} Civ., 28 janvier 2003, *Bull.* n° 28), après avoir, à bon droit, énoncé que le principe d’ordre public de l’inaliénabilité du droit au respect de l’œuvre s’oppose à ce que l’auteur abandonne au cessionnaire, de façon préalable et générale, l’appréciation exclusive des utilisation, diffusion, adaptation, retrait, adjonction et changement auxquels il plairait à ce dernier de procéder, retient qu’il était constant que M. Barbelivien et M. Montagné avaient accepté que la chanson “On va s’aimer” fût utilisée à des fins publicitaires, de sorte qu’il leur incombait de démontrer que les modifications apportées à cette œuvre à l’effet de constituer l’illustration

film at issue infringed their moral right, and that such proof was not provided;

Whereas, by coming to such a determination when any modification, whatever its significance, made to an intellectual work infringes its author's right to respect for it, the Court of Appeal violated the foregoing text by misapplying it;

ON THESE GROUNDS, and without it being necessary to rule on the plea's other limbs:

QUASHES AND ANNULS, in all its operative parts, the ruling handed down between the parties on 15 December 2004 by the Court of Appeal of Paris; accordingly, returns the case and the parties to the position they were in before that ruling and, so that justice may be dispensed, refers them to the Court of Appeal of Versailles;

Orders the defendants to pay the costs;

Having regard to Article 700 of the New Code of Civil Procedure, dismisses the claims.

Mr BARGUE, Presiding Judge
Mr CHARRUAULT, Judge-
Rapporteur
Messrs GRIDEL, GALLET and TAY
and Mrs CREDEVILLE, Judges
Mrs CASSUTO-TEYTAUD, DUVAL-
ARNOULD, GELBARD-Le DAUPHIN and
RICHARD and Messrs TRASSOUDAINE,
CRETON and JESSEL, Assistant Judges

modificaciones introducidas a esta obra con el propósito de constituir la ilustración sonora de la película publicitaria en litigio, atentaban contra su derecho moral, y que los Señores no habían aportado tal prueba;

Que, al tomar su determinación de esta manera, cuando en realidad toda modificación que se haga a una obra del espíritu, cualquiera que sea su importancia, atenta contra el derecho que tiene su autor al respeto de la misma, la Corte de Apelación ha violado, por falsa aplicación, el texto legal antes mencionado;

POR ESTOS MOTIVOS, y sin que baya lugar a pronunciarse sobre las otras modalidades del recurso:

CASA Y ANULA en todas sus disposiciones la sentencia del 15 de diciembre de 2004, proferida entre las partes por la Corte de Apelación de París; en consecuencia, remite la causa y las partes al estado en el cual se hallaban antes de dicha sentencia y, para que se proceda en Derecho, las re-envía a la Corte de Apelación de Versailles;

Condena en costas a las defensoras.

Visto el Artículo 700 del nuevo Código de Procedimiento Civil, rechaza las demandas.

Señor BARGUE, Presidente
Señor CHARRUAULT, Consejero
referendario
Señores GRIDEL, GALLET, TAY y
Señora CREDEVILLE, Asesores
Señoras CASSUTO-TEYTAUD, DUVAL-
ARNOULD, GELBARD le DAUPHIN,
RICHARD, Señores TRASSOUDAINE,
CRETON y JESSEL, Consejeros referendarios

sonore du film publicitaire litigieux portaient atteinte à leur droit moral, et qu'une telle preuve n'était pas apportée ;

Qu'en se déterminant ainsi, alors que toute modification, quelle qu'en soit l'importance, apportée à une œuvre de l'esprit, porte atteinte au droit de son auteur au respect de celle-ci, la Cour d'appel a violé, par fausse application, le texte susvisé ;

PAR CES MOTIFS, et sans qu'il y ait lieu de statuer sur les autres branches du moyen :

CASSE ET ANNULE, dans toutes ses dispositions, l'arrêt rendu le 15 décembre 2004, entre les parties, par la Cour d'appel de Paris ; remet, en conséquence, la cause et les parties dans l'état où elles se trouvaient avant ledit arrêt et, pour être fait droit, les renvoie devant la Cour d'appel de Versailles ;

Condamne les défenderesses aux dépens ;

Vu l'article 700 du NCPC, rejette les demandes.

M. BARGUE, Président

M. CHARRUAULT, Conseiller rapporteur

MM. GRIDEL, GALLET, TAY et Mme CREDEVILLE, Conseillers

Mmes CASSUTO-TEYTAUD, DUVAL-ARNOULD, GELBARD le DAUPHIN, RICHARD, MM. TRASSOUDAINE, CRETON et JESSEL, Conseillers référendaires

Mr CAVARROC, Advocate-General
SCP BARADUC & DUHAMEL, SCP
PIWNICA & MOLINIE and Maître
RICHARD, Counsel

(English translation by
Margaret PLATT-HOMMEL)

Señor CAVARROC, Abogado general
SCP BARADUC & DUHAMEL, SCP
PIWNICA & MOLINIE y Señor RICHARD,
Abogados

(Traducción española de
Jeanne MARTÍNEZ-ARRETZ)

COURT OF CASSATION
1st Civil Chamber
5 December 2006

CORTE DE CASACIÓN
Primera Sala Civil
Diciembre 5 de 2006

RELATED RIGHTS - INTERNATIONAL LAW - Satellite broadcasting - Radio broadcasts - Repeater stations located in France and Germany - Court of Justice of the European Communities, judgment of 14 July 2005 - Interpretation of Council Directive 93/83/EEC of 27 September 1993 - Laws applicable to the royalty for phonogram use - Law of the Member State in whose territory the broadcasting company is established - Law of the Member State in which, for technical reasons, the terrestrial transmitter broadcasting to the first State is located.

DERECHOS CONEXOS - DERECHO INTERNACIONAL - Teledifusión por satélite - Emisiones radiofónicas - Entidades re-emisoras situadas en Francia y en Alemania - Corte de Justicia de las comunidades europeas del 14 de junio de 2005 - Interpretación de la Directriz 93/83/CEE del Consejo, de fecha 27 de septiembre de 1993 - Leyes aplicables a la contribución por concepto de la utilización de fonogramas - Ley del Estado miembro en cuyo territorio está establecida la sociedad que emite - Ley del Estado miembro en el que está situado, por razones técnicas, el ente emisor terrestre que difunde estas emisiones hacia el primer Estado.

“The Court of Justice of the European Communities held as a matter of law, in its judgment of 14 July 2005, that, in the case of a broadcast of the kind at issue in this case, Council Directive 93/83/EEC of 27 September 1993 on the coordination of certain rules concerning copyright and rights related to copyright applicable to satellite broadcasting

“La Corte de justicia de las comunidades europeas ha dictado en buen derecho, mediante la sentencia del 14 de julio de 2005, que, en caso de una radiodifusión como la que está en causa en principal, la Directriz 93/83/CEE del Consejo, de fecha 27 de septiembre de 1993, relativa a coordinar algunas normas del Derecho de autor y de los derechos conexos al Derecho de autor,

M. CAVARROC, Avocat général

SCP BARADUC & DUHAMEL, SCP PIWNICA & MOLINIE et

Me RICHARD, Avocats

COUR DE CASSATION
1ère Chambre Civile
5 décembre 2006

DROITS VOISINS - DROIT INTERNATIONAL - Télédiffusion par satellite - Émissions radiophoniques - Réémetteurs situés en France et en Allemagne - Cour de justice des communautés européennes du 14 juillet 2005 - Interprétation de la Directive 93/83/CEE du Conseil du 27 septembre 1993 - Lois applicables à la redevance pour usage des phonogrammes - Loi de l'État membre sur le territoire duquel est établie la société émettrice - Loi de l'État membre dans lequel se situe, pour des raisons techniques, l'émetteur terrestre diffusant ces émissions en direction du premier État.

“La Cour de Justice des Communautés Européennes a dit pour droit, par arrêt du 14 juillet 2005, que dans le cas d'une radiodiffusion telle que celle en cause au principal, la Directive 93/83/CEE du Conseil, du 27 septembre 1993, relative à la coordination de certaines règles du droit d'auteur et des droits voisins du droit d'auteur applicables à la radiodiffusion par satellite et à la

and cable retransmission does not preclude the fee for phonogram use being governed not only by the law of the Member State in whose territory the broadcasting company is established but also by the legislation of the Member State in which, for technical reasons, the terrestrial transmitter broadcasting to the first State is located."

RELATED RIGHTS - INTERNATIONAL LAW - Satellite broadcasting - Radio broadcasts - Repeater stations located in France and Germany - Royalty for phonogram use.

- 1) Application of Article L. 217-1 IPC and Article L. 122-2-1 IPC to a French company for programmes produced in France - Violation of the principle of freedom of establishment within the meaning of Article 43 of the Treaty establishing the European Union (no).
- 2) Transmission of programmes through the broadcasting company's German subsidiary - Permanent services - Ambit of freedom to provide services laid down in Article 49 and Article 50 of the Treaty establishing the European Union (no).
- 3) Société pour la Perception de la Rémunération Equitable (SPRE) - Abuse of a dominant position (no) - Breach of Article 82 of the Treaty establishing the European Union and of Article 1382 of the Civil Code (no) - Implementation of provisions binding upon it.

aplicables a la radiodifusión por satélite y a la retransmisión por cable, no se opone a que la contribución por concepto de la utilización de fonogramas no sólo la reglamente la ley del Estado miembro en cuyo territorio está establecida la sociedad emisora, sino también la legislación del Estado miembro en donde se sitúa, por razones técnicas, la entidad emisora terrestre que difunde estas emisiones hacia el primer Estado".

DERECHOS CONEXOS - DERECHO INTERNACIONAL - Teledifusión por satélite - Emisiones radiofónicas - Re-emisores situados en Francia y en Alemania - Contribución por concepto de la utilización de fonogramas.

- 1) *Aplicación del Artículo L. 217-1 CPI y del Artículo L. 122-2-1 CPI a una sociedad francesa para las emisiones producidas en Francia - Violación del principio de libre establecimiento según lo entiende el Artículo 43 del Tratado que instituye a la Unión europea (no).*
- 2) *Difusión de los programas a través de la filial alemana de la sociedad emisora - Prestaciones permanentes - Campo de aplicación en cuanto a la libertad de los servicios expuestos en el Artículo 49 del Tratado mediante el cual se instituye la Unión europea y en el Artículo 50 del Tratado que también la instituye (no).*
- 3) *Sociedad para percibir la remuneración equitativa (SPRE) - Abuso de posición dominante (no) - Desconocimiento del Artículo 82 del Tratado que instituye a la Unión europea y del Artículo 1382 del Código civil (no) - Puesta en marcha de las disposiciones que a ella se le imponen.*

retransmission par câble, ne s'oppose pas à ce que la redevance pour l'utilisation de phonogrammes soit régie non seulement par la loi de l'État membre sur le territoire duquel est établie la société émettrice, mais également par la législation de l'État membre dans lequel se situe, pour des raisons techniques, l'émetteur terrestre diffusant ces émissions en direction du premier État."

DROITS VOISINS - DROIT INTERNATIONAL - Télédiffusion par satellite - Émissions radiophoniques - Réémetteurs situés en France et en Allemagne - Redevance pour l'utilisation des phonogrammes.

- 1) Application de l'article L. 217-1 CPI et de l'article L. 122-2-1 CPI à une société française pour les émissions produites en France - Atteinte au principe de libre établissement au sens de l'article 43 du Traité instituant l'Union européenne (non).
- 2) Diffusion des programmes au travers de la filiale allemande de la société émettrice - Prestations permanentes - Domaine d'application de la liberté des services posée à l'article 49 du Traité instituant l'Union européenne et à l'article 50 du Traité instituant l'Union européenne (non).
- 3) Société pour la perception de la rémunération équitable (SPRE) - Abus de position dominante (non) - Méconnaissance de l'article 82 du Traité instituant l'Union européenne et de l'article 1382 du Code civil (non) - Mise en œuvre de dispositions s'imposant à elle.

RELATED RIGHTS - INTERNATIONAL LAW - Satellite broadcasting - Radio broadcasts - Repeater stations located in France and Germany - Royalty for phonogram use - Royalties payable cumulatively to SPRE for the two broadcasting sites - Warranty enforcement claim against the German royalty collection society receiving part of the fees - Inadmissibility.

- 1) Standing to sue - Subsidiary company incorporated under German law which paid the royalty.
- 2) Article 6.2 of the Brussels Convention of 27 September 1968 - Jurisdiction of the German courts.

RELATED RIGHTS - INTERNATIONAL LAW - Satellite broadcasting - Radio broadcasts - Repeater stations located in France and Germany - Royalty for phonogram use - Royalties payable cumulatively to SPRE for the two broadcasting sites (yes).

- 1) Court of Justice of the European Communities, judgment of 14 July 2005 - Interpretation of Article 8, paragraph 2, of Council Directive 92/100/EEC - Right to deduct unilaterally the amount of the royalty for phonogram use payable in the Member State of establishment from the amount of the royalty paid or claimed in the Member State in whose territory the terrestrial transmitter broadcasting to the first State is located (no).

DERECHOS CONEXOS - DERECHO INTERNACIONAL - Teledifusión vía satélite - Emisiones radiofónicas - Entes re-emisores situados en Francia y en Alemania - Contribución por concepto de la utilización de fonogramas - Contribuciones acumuladas y adeudadas a la SPRE en razón de los dos lugares de difusión - Acción en garantía contra la sociedad alemana de percepción destinataria de una parte de las sumas - No se acoge.

- 1) Titularidad para actuar - La sociedad filial de Derecho alemán habiendo hecho entrega de la contribución.
- 2) Artículo 6-2 de la Convención de Bruselas del 27 de septiembre de 1968 - Competencia de las jurisdicciones alemanas.

DERECHOS CONEXOS - DERECHO INTERNACIONAL - Teledifusión vía satélite - Emisiones radiofónicas - Entes re-emisores situados en Francia y en Alemania - Contribución por haber utilizado fonogramas - Contribuciones acumuladas debidas a la SPRE en razón de los dos lugares de difusión (sí).

- 1) Corte de Justicia de las comunidades europeas de fecha 14 de julio de 2005 - Interpretación del Artículo 8 párrafo 2 de la Directiva 92/100/CEE del Consejo - Derecho a deducir unilateralmente el monto de la contribución por la utilización de fonogramas, contribución que se le adeuda al Estado miembro en el cual se ha establecido el monto de la contribución pagada o reclamada en el Estado miembro en cuyo territorio se sitúa el emisor terrestre que difunde las emisiones hacia el primer Estado (no).

DROITS VOISINS - DROIT INTERNATIONAL - Télédiffusion par satellite - Émissions radiophoniques - Réémetteurs situés en France et en Allemagne - Redevance pour l'utilisation des phonogrammes - Redevances dues cumulativement à la SPRE pour les deux sites de diffusion - Action en garantie contre la société allemande de perception des droits destinataire d'une partie des sommes - Irrecevabilité.

- 1) Qualité pour agir - Société filiale de droit allemand ayant versé la redevance.
- 2) Article 6-2° de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 - Compétence des juridictions allemandes.

DROITS VOISINS - DROIT INTERNATIONAL - Télédiffusion par satellite - Émissions radiophoniques - Réémetteurs situés en France et en Allemagne - Redevance pour l'utilisation des phonogrammes - Redevances dues cumulativement à la SPRE pour les deux sites de diffusion (oui).

- 1) Cour de Justice des Communautés Européennes du 14 juillet 2005 - Interprétation de l'article 8 paragraphe 2 de la Directive 92/100/CEE du Conseil - Droit de déduire unilatéralement le montant de la redevance pour l'utilisation de phonogrammes due dans l'État membre d'établissement du montant de la redevance acquittée ou réclamée dans l'État membre sur le territoire de situation de l'émetteur terrestre diffusant les émissions en direction du premier État (non).

"The Court of Justice of the European Communities held as a matter of law that Article 8, paragraph 2, of Council Directive 92/100/EEC of 19 November 1992 on the rental right and lending right and on certain rights related to copyright in the field of intellectual property must be interpreted as meaning that, for determination of the equitable remuneration mentioned in that provision, the broadcasting company is not entitled unilaterally to deduct from the amount of the royalty for phonogram use payable in the Member State in which it is established the amount of the royalty paid or claimed in the Member State in whose territory the terrestrial transmitter broadcasting to the first State is located."

- 2) SPRE - Contractual waiver of the fees due for broadcasting from the territory of Germany (yes).

*LAGARDERE ACTIVE
BROADCAST
v. Société pour la Perception
de la Rémunération Équitable
(SPRE)*

Whereas the radio programmes produced by the company Europe 1 Communication (Europe 1), whose rights belong to the company Lagardère Active Broadcast (Lagardère), are transmitted in France from its studios in Paris via the Telecom B 2 satellite;

"La Corte de justicia de las comunidades europeas ha dictado en buen derecho, que el Artículo 8, parágrafo 2 de la Directriz 92/100/CEE del Consejo, de fecha 19 de noviembre de 1992, relativa al derecho de alquiler y de préstamo y a algunos derechos conexos del Derecho de autor en el ámbito de la Propiedad Intelectual, debe interpretarse bajo el sentido de que, para determinar la remuneración equitativa que se menciona en esta disposición, la sociedad que emite no puede deducir unilateralmente la cuantía de la contribución por concepto de la utilización de fonogramas que se le debe al Estado miembro en donde ella está situada, de la de la contribución pagada o reclamada en el Estado miembro en cuyo territorio se sitúa el ente emisor terrestre que difunde las emisiones hacia el primer Estado".

- 2) SPRE - Renuncia contractual a percibir las sumas adeudadas por concepto de la difusión a partir del territorio alemán (sí).

*Sociedad LAGARDERE ACTIVE
BROADCAST
versus Société pour la perception
de la rémunération équitable
(SPRE)*

Considerando, que las emisiones radiofónicas producidas por la Sociedad Europe 1 communication (Europe 1) cuyos derechos están representados en Francia por la Sociedad Lagardère Active Broadcast (la Sociedad Lagardère), se transmiten desde sus estudios situados en la ciudad

“La Cour de Justice des Communautés Européennes a dit pour droit que l'article 8, paragraphe 2, de la Directive 92/100/CEE du Conseil, du 19 novembre 1992, relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins du droit d'auteur dans le domaine de la propriété intellectuelle, doit être interprété en ce sens que, pour la détermination de la rémunération équitable mentionnée à cette disposition, la société émettrice n'est pas fondée à déduire unilatéralement du montant de la redevance pour l'utilisation de phonogrammes due dans l'État membre où elle est établie celui de la redevance acquittée ou réclamée dans l'État membre sur le territoire duquel se situe l'émetteur terrestre diffusant les émissions en direction du premier État.”

- 2) SPRE - Renonciation contractuelle à la perception des sommes dues au titre de la diffusion à partir du territoire allemand (oui).

Société LAGARDERE ACTIVE BROADCAST

c./ Société pour la perception de la rémunération équitable

(SPRE)

Attendu que les émissions radiophoniques produites par la société Europe 1 Communication (Europe 1), aux droits de qui se trouve la société Lagardère Active Broadcast (la société Lagardère), se transmettent en France, depuis ses studios parisiens, par utilisation du satellite Télécom B 2 ; que,

whereas, depending on whether they are broadcast on the frequency modulated band or on long wave, the programmes use either repeater stations located in the national territory or a transmitter located on the other side of the German border, based on a concession granted by Saarland to the Compagnie Européenne de Radiodiffusion et de Télévision Europe 1 (CERT), a 99.70% subsidiary of Europe 1 whose programming CERT broadcasts exclusively; whereas, following an agreement renewed until 31 December 1993 between Europe 1 and the Society for the Collection of the Equitable Remuneration (SPRE), the royalty payable by Europe 1 to performers and producers for the use of phonograms published for commercial purposes was always decreased by the amount paid by CERT to the related rights management society Gesellschaft zur Verwertung von Leistungsschutzrechten (GVL), the German counterpart of SPRE; whereas, in 1996, believing these deductions to be unlawful, SPRE initiated proceedings against Europe 1 for back payment of the corresponding amounts since 1 January 1988, while Europe 1 had CERT made a party to the case and requested to be guaranteed by GVL;

On the main appeal by Lagardère, taken in the first limb of its first plea:

Whereas the challenged ruling (CA Paris, 3 October 2001), confirming the earlier one, is impugned for having held that, with effect from 1 January 1994, SPRE was entitled to consider Europe 1 liable cumulatively for payment of

de París mediante la utilización del satélite Telecom 2; que, según la modalidad de difusión que se utilice, por ejemplo, frecuencia modulada u ondas largas, dichas emisiones entroncan bien sea con equipos repetidores situados en territorio nacional, o bien, con entes emisores situados más allá de la frontera con Alemania, de conformidad con una concesión otorgada por el Land de Sarre a la Compagnie Européenne de Radiodifusión y de Televisión Europe 1 (CERT), filial en proporción de 99,70% de Europe 1, de la cual difunde con exclusividad los programas; que, por virtud de un acuerdo celebrado entre Europe1 y la Société pour la Perception de la Rémunération Équitable (SPRE) que había sido reconducido hasta el 31 de diciembre de 1993, los emolumentos debidos por la primera a los artistas intérpretes-ejecutantes y a los productores, por concepto del uso de fonogramas publicados con propósitos comerciales, siempre han sido objeto de una disminución equivalente a lo pagado por la CERT a la Sociedad Gesellschaft zur Verwertung von Leistungsschutzrechten (GVL), homólogo alemán de la Sociedad SPRE; que, en 1996 esta última, considerando que esas deducciones eran ilícitas, acudió a la justicia reclamándole sumas de dinero correspondientes al lapso que comenzó el primero de enero de 1998 a Europe1 que hizo comparecer al proceso a la CERT y pidió a la Sociedad GVL que la garantizara;

Sobre el recurso principal interpuesto por la Sociedad Lagardère, considerado en la primera modalidad de su primera causal:

Considerando, que se objeta a la sentencia confirmatoria impugnada (París, 3 de octubre de 2001) haber decidido judicialmente que a partir del 1º de enero de 1994, la Sociedad SPRE tenía razón en cuanto a considerar que la Sociedad

selon qu'elles sont diffusées en modulation de fréquence ou en grandes ondes, elles empruntent soit des réémetteurs situés sur le sol national, soit un émetteur situé au-delà de la frontière allemande, conformément à une concession accordée par le Land de Sarre à la Compagnie européenne de radiodiffusion et de télévision Europe 1 (CERT), filiale à 99,70 % d'Europe 1, dont elle diffuse exclusivement les programmes ; qu'à la suite d'un accord reconduit jusqu'au 31 décembre 1993 entre Europe 1 et la Société pour la Perception de la Rémunération Équitable (SPRE), la redevance due par la première aux artistes-interprètes et producteurs pour l'usage de phonogrammes publiés à fins de commerce a toujours été diminuée de celle versée par la CERT à la société Gesellschaft zur Verwertung von Leistungsschutzrechten (GVL), homologue allemand de la société SPRE ; qu'en 1996 cette dernière, estimant ces réductions illicites, a assigné en rappel des sommes correspondantes depuis le 1er janvier 1988 Europe 1, qui a fait citer en la cause la CERT et a demandé à être garantie par la société GVL ;

Sur le pourvoi principal de la société Lagardère, pris en la première branche de son premier moyen :

Attendu qu'il est fait grief à l'arrêt confirmatif attaqué (Paris, 3 octobre 2001) d'avoir jugé qu'à compter du 1er janvier 1994, la société SPRE était fondée à considérer la société Europe 1 tenue cumulativement de redevances

royalties for both broadcasting sites, when, according to the plea, "the remuneration for the benefit of performers and producers accruing from the broadcasting of phonograms published for commercial purposes and the simultaneous, unabridged cable distribution of such broadcasting for commercial purposes, must be equitable and single; the Court of Appeal, which refused to deduct the amount of royalties that CERT, a subsidiary of Europe 1, paid to GVL, the German counterpart of SPRE, from the fees that SPRE was demanding from Europe 1, while noting that these royalties were paid for the same phonogram use and accepting that the purpose of designating a single country in Directive 93/83/EEC was to avoid cumulative claims, violated Article L. 214-1 of the Intellectual Property Code as interpreted in the light of Article 8.2 of Directive 92/100/EEC of 19 November 1992 on the rental right and lending right and on certain rights related to copyright in the field of intellectual property and Directive 93/83/EEC of 27 September 1993 mentioned above";

But whereas the Court of Justice of the European Communities, following a reference for a preliminary ruling on this appeal from the First Civil Chamber of the Court of Cassation, held as a matter of law, in a judgment of 14 July 2005, that, "in the case of a broadcast of the kind at issue in this case, Council Directive 93/83/EEC of 27 September 1993 on the coordination of certain rules concerning copyright and rights related to copyright applicable to satellite

Europe 1 retenía acumulados emolumentos destinados a uno y a otro lugar de difusión, cuando (de conformidad con la causal invocada) "la remuneración en beneficio de los artistas-intérpretes y de los productores a la cual da derecho la radiodifusión de fonogramas publicados con fines comerciales, así como la distribución por cable, simultánea e integral, de esta radiodifusión hecha con propósitos comerciales, debe ser equitativa y única; que, la Corte de Apelación ha violado el Artículo L. 214-1 del Código de la Propiedad Intelectual, tal como se interpreta a la luz de la Directriz 92/100/CEE del 19 de noviembre de 1992 relativa al derecho de alquiler y de préstamo y a algunos derechos conexos del Derecho de Autor en la esfera de la propiedad intelectual y de la Directriz 93/83/CEE del 27 de septiembre de 1993, antes mencionada, por cuanto su sentencia ha rechazado deducir del monto de las sumas reclamadas por la Sociedad SPRE a la Sociedad Europe 1 el monto de los emolumentos entregados por la Sociedad CERT, filial de la Sociedad Europe 1, a la Sociedad GVL, homólogo alemán de la Sociedad SPRE, todo esto a pesar de haber constatado que estos emolumentos habían sido cancelados en razón de la misma utilización de fonogramas y admitido que la designación de un solo país referida en la Directriz 93/83/CEE tenía por objeto evitar una acumulación";

Pero considerando, que la Corte de Justicia de las Comunidades Europeas -habiendo tenido que intervenir en el presente proceso en razón de un re-envío pre-judicial originado en la Sala Primera Civil de la Corte de Casación- se pronunció en Derecho mediante sentencia del 14 de julio de 2005 en la cual dijo: "en un caso como el de la radiodifusión a la cual se refiere el recurso principal, la Directriz 93/83/CEE del Consejo, de fecha 27 de septiembre de 1993, relativa a la

pour l'un et l'autre sites de diffusion, alors, selon le moyen, "que la rémunération au profit des artistes-interprètes et producteurs à laquelle ouvrent droit la radiodiffusion de phonogrammes publiés à des fins de commerce, ainsi que la distribution par câbles simultanée et intégrale de cette radiodiffusion à des fins de commerce, doit être équitable et unique ; que la Cour d'appel, qui a refusé de déduire du montant des sommes réclamées par la société SPRE à la société Europe 1 le montant des redevances versées par la société CERT, filiale de la société Europe 1, à la société GVL, homologue allemand de la société SPRE, tout en constatant que ces redevances étaient versées à raison de la même utilisation des phonogrammes et en admettant que la désignation d'un seul pays par la Directive 93/83/CEE avait pour effet d'éviter un cumul, a violé l'article L. 214-1 CPI, tel qu'interprété à la lumière de l'article 8,2 de la Directive 92/100/CEE du 19 novembre 1992 relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins du droit d'auteur dans le domaine de la propriété intellectuelle et de la Directive 93/83/CEE du 27 septembre 1993, précitée" ;

Mais attendu que saisie, sur le présent pourvoi, d'un renvoi préjudiciel par la première Chambre Civile de la Cour de Cassation, la Cour de Justice des Communautés Européennes a dit pour droit, par arrêt du 14 juillet 2005, que "dans le cas d'une radiodiffusion telle que celle en cause au principal, la Directive 93/83/CEE du Conseil, du 27 septembre 1993, relative à la coordination de certaines règles du droit d'auteur et des droits voisins du

broadcasting and cable retransmission does not preclude the fee for phonogram use being governed not only by the law of the Member State in whose territory the broadcasting company is established but also by the legislation of the Member State in which, for technical reasons, the terrestrial transmitter broadcasting to the first State is located"; whereas, through this answer, the ruling is justified in law;

And on the other four limbs of the same plea likewise expounded and reproduced:

Whereas the application of Articles L. 217-1 and L. 122-2-1 of the Intellectual Property Code to a French company for programmes produced in France does not impede in any way its freedom of establishment within the meaning of Article 43 of the Treaty establishing the European Union and whereas the programmes broadcast by it through its German subsidiary, as permanent services, are not subject to freedom to provide services laid down in Articles 49 and 50 of the same Treaty; whereas, lastly, SPRE, which implements provisions binding upon it, cannot be said to abuse a dominant position and thus to act in breach of Article 82 of the Treaty and Article 1382 of the Civil Code; whereas, through these grounds, which are neither general in nature nor mere affirmations, the Court of Appeal justified its decision in law;

coordinación de algunas reglas del Derecho de Autor y de los derechos conexos del Derecho de Autor aplicables a la radiodifusión por satélite y a la retransmisión por cable, no se opone a que el emolumento por concepto de utilización de fonogramas se rija no solamente por la ley del Estado miembro en cuyo territorio se encuentra establecida la sociedad emisora, sino, igualmente, por la legislación del Estado miembro en el cual se sitúa, por razones técnicas, el emisor terrestre que difunde estas emisiones en dirección del primer Estado"; que, por virtud de esta respuesta, la sentencia se encuentra legalmente justificada;

Y, sobre las otras cuatro modalidades de la misma causal, expuestas y reproducidas en forma similar:

Considerando, que la aplicación a una Sociedad francesa de los Artículos L. 217-1 y L. 122-2-1 del Código de la Propiedad Intelectual en razón de emisiones producidas en Francia no es contradictoria, en nada, respecto de su libre establecimiento, en el sentido del Artículo 43 del Tratado que instituyó la Unión Europea, y que los programas difundidos por ella a través de su filial alemana, en cuanto a que son prestaciones permanentes, no conciernen a la libertad de servicios contemplada en los Artículos 49 y 50 del mismo Tratado; finalmente, que a la Sociedad SPRE (que sólo pone en práctica disposiciones impuestas a ella) no se la puede tildar de estar abusando de una posición dominante y desconocer de este modo los Artículo 82 del Tratado y 132 del Código civil; que, por estos motivos, que no son ni generales ni una simple afirmación, la Corte de Apelación ha justificado legalmente su sentencia;

droit d'auteur applicables à la radiodiffusion par satellite et à la retransmission par câble, ne s'oppose pas à ce que la redevance pour l'utilisation de phonogrammes soit régie non seulement par la loi de l'État membre sur le territoire duquel est établie la société émettrice, mais également par la législation de l'État membre dans lequel se situe, pour des raisons techniques, l'émetteur terrestre diffusant ces émissions en direction du premier État" ; que, par cette réponse, l'arrêt se trouve légalement justifié ;

Et sur les quatre autres branches du même moyen, pareillement exposées et reproduites :

Attendu que l'application des articles L. 217-1 et L. 122-2-1 CPI à une société française pour la raison d'émissions produites en France ne contrarie en rien son libre établissement au sens de l'article 43 du Traité instituant l'Union Européenne, et que les programmes diffusés par elle au travers de sa filiale allemande, en ce qu'elles sont des prestations permanentes, ne relèvent pas de la liberté des services posée aux articles 49 et 50 du même Traité ; enfin, que la société SPRE, qui met en œuvre des dispositions qui s'imposent à elle, ne peut être dite abuser d'une position dominante et méconnaître ainsi les articles 82 du Traité et 1382 du Code Civil ; que par ces motifs, qui ne sont ni généraux ni de simple affirmation, la Cour d'appel a légalement justifié sa décision ;

And on the second plea of the same appeal, taken in its two limbs, likewise presented and reproduced:

Whereas, on its own or adopted grounds, the ruling, which dismissed Lagardère's warranty enforcement claim against GVL, correctly held that only CERT, the company incorporated under German law, summoned as a third party without being subject to any claim by the parties, had standing to take action against GVL for the fees that CERT had paid to it and that, pursuant to Article 6.2 of the Brussels Convention of 27 September 1968, its action came under the jurisdiction of the German courts to which, moreover, an application had already been made; whereas the plea is thus unfounded;

And on the single plea of SPRE's cross-appeal, taken in its three limbs, as also presented and reproduced:

Whereas, in answer to the question, which was also raised in the same reference for a preliminary ruling, whether the original broadcasting company was entitled to deduct the sums paid by its subsidiary from the remuneration claimed from it in respect of all the transmissions received in the national territory, the Court of Justice of the European Communities held as a matter of law that "Article 8, paragraph 2, of Council Directive 92/100/EEC of 19 November 1992 on the rental right and lending right and on certain rights related to copyright in the field of intellectual property must be interpreted as meaning that, for determination of the equitable

Y, sobre la segunda causal del mismo recurso, analizada en sus dos modalidades, expuesta y reproducida en forma similar:

Considerando, que por motivos propios o adoptados, la sentencia que ha denegado a la Sociedad Lagardère su acción en garantía frente a la Sociedad CVL, consideró, con toda exactitud, que la sociedad de derecho alemán CERT había sido llamada a intervenir en el proceso sin que hubiese sido objeto de demanda alguna por ninguna de las partes, por lo cual sólo podía actuarse contra ella en lo relacionado con las sumas de dinero que le habían sido entregadas, pero, en aplicación de Artículo 6-2 de la Convención de Bruselas del 27 de septiembre de 1968, el ejercicio de esta acción recaía en la jurisdicción y competencia alemanas, a las cuales, además, ya se había acudido; que, en consecuencia, la causal carece de fundamento;

Y, sobre la causal única del recurso incidental interpuesto por la Sociedad SPRE, vista en sus tres modalidades, expuesta y reproducida en forma similar:

Considerando, la Corte de Justicia de las Comunidades Europeas en su actuación suscitada también con ocasión del re-envío pre-judicial, y a propósito de elucidar la cuestión acerca de si la sociedad emisora inicial tenía fundamento para deducir las sumas de dinero entregadas por su filial, de los emolumentos que se le reclamaban por concepto de la totalidad de la recepción observada en el territorio nacional, aquélla dijo que "el Artículo 8, parágrafo 2 de la Directriz 92/100/CEE del Consejo, de fecha 19 de noviembre de 1992, relativa al derecho de alquiler y de préstamo y a algunos derechos conexos del Derecho de Autor en el ámbito de la propiedad intelectual, se debe interpretar en el sentido de que, para la determinación de la

Et sur le second moyen du même pourvoi, pris en ses deux branches, pareillement énoncé et reproduit :

Attendu que par motifs propres ou adoptés l'arrêt, qui a débouté la société Lagardère de son action en garantie à l'encontre de la société GVL, a exactement retenu que la société de droit allemand CERT, citée en intervention sans faire l'objet d'aucune demande des parties, avait seule qualité pour agir contre elle au titre des sommes qu'elle lui avaient versées, et qu'en application de l'article 6-2° de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968, son action ressortissait aux juridictions allemandes, du reste déjà saisies ; que le moyen n'est donc pas fondé ;

Et sur le moyen unique du pourvoi incident de la société SPRE, pris en ses trois branches, pareillement énoncé et reproduit :

Attendu que saisie aussi, par le même renvoi préjudiciel, de la question de savoir si la société émettrice initiale était fondée à déduire les sommes versées par sa filiale de la redevance qui lui est réclamée au titre de la totalité de la réception observée sur le territoire national, la Cour de Justice des Communautés Européennes a dit pour droit que "l'article 8, paragraphe 2, de la Directive 92/100/CEE du Conseil, du 19 novembre 1992, relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins du droit d'auteur dans le domaine de la propriété intellectuelle, doit être interprété en ce sens que, pour la détermination de la rémunération équitable mentionnée à cette

remuneration mentioned in that provision, the broadcasting company is not entitled unilaterally to deduct from the amount of the royalty for phonogram use payable in the Member State in which it is established the amount of the royalty paid or claimed in the Member State in whose territory the terrestrial transmitter broadcasting to the first State is located”;

Whereas it follows from this answer that, through its findings and appraisals to the effect that, by accepting that Europe 1 could not pay related rights royalties twice for the same phonogram use in Germany and France, and though expressly precluding the possibility of construing this as any legal recognition of the agreed financial terms and conditions, the agreement entered into in 1987 between SPRE and Europe 1 and renewed until 31 December 1993 nevertheless reflected, until the renewals ceased, SPRE's unquestionable waiver of the sums in question, the Court of Appeal justified its decision;

ON THESE GROUNDS:

REJECTS the main appeal and the cross-appeal;

Leaves Lagardère Active Broadcast, as the successor in title to Europe 1 Communication, and SPRE to pay the costs relating to their respective appeals;

remuneración equitativa mencionada en esta disposición, la sociedad emisora no tenía fundamento para deducir unilateralmente del monto de los emolumentos por utilización de fonogramas debidos en el Estado miembro en donde ella estaba establecida, lo correspondiente a emolumento pagados o reclamados en el Estado Miembro en cuyo territorio estaba situado el emisor terrestre que difundía las emisiones en dirección del primer Estado”;

Considerando, que de esta respuesta y de las constataciones y apreciaciones llevadas a cabo por la Corte de Apelación se desprende, que el convenio celebrado en 1987 entre la Sociedad SPRE y la Sociedad Europe 1 (reconducido hasta el 31 de diciembre de 1993), si bien es cierto que establecía la prohibición expresa de ver allí un reconocimiento jurídico cualquiera de las condiciones y modalidades financieras así pactadas, y admitiendo que la segunda no debía pagar dos veces los derechos conexos por la utilización de los mismos fonogramas en Alemania y en Francia, no por ello era menos cierto que -hasta no cesar las reconducciones- no estaba indicando la renuncia segura de la SPRE a las sumas de dinero de que se trata; que, por lo expuesto, la decisión de la Corte de Apelación estaba legalmente justificada;

POR ESTOS MOTIVOS:

RECHAZA el recurso principal y el incidental;

Deja a cargo de la Sociedad Lagardère Active Broadcast, procuradora de los derechos de la Sociedad Europe 1 Communication, y a la Sociedad SPRE, los gastos en los cuales incurrieron en el ejercicio de sus respectivos recursos;

disposition, la société émettrice n'est pas fondée à déduire unilatéralement du montant de la redevance pour l'utilisation de phonogrammes due dans l'État membre où elle est établie celui de la redevance acquittée ou réclamée dans l'État membre sur le territoire duquel se situe l'émetteur terrestre diffusant les émissions en direction du premier État” ;

Attendu qu'il résulte de cette réponse que, par ses constatations et appréciations, selon lesquelles la convention intervenue en 1987 entre la société SPRE et la société Europe 1, reconduite jusqu'au 31 décembre 1993, et admettant que la seconde ne saurait payer deux fois les droits voisins pour l'utilisation des mêmes phonogrammes en Allemagne et en France, si elle portait défense expresse de voir là une quelconque reconnaissance juridique des conditions et modalités financières ainsi arrêtées, n'en traduisait pas moins, jusqu'à la cessation des reconductions, la renonciation certaine de la SPRE aux sommes dont s'agit, la Cour d'appel a justifié sa décision ;

PAR CES MOTIFS :

REJETTE le pourvoi principal et incident ;

Laisse à la société Lagardère Active Broadcast, venant aux droits de la société Europe 1 Communication, et à la société SPRE la charge des dépens afférents à leurs pourvois respectifs ;

Having regard to Article 700 of the New Code of Civil Procedure, dismisses the claims filed by GVL and SPRE.

Mr BARGUE, Presiding Judge
Mr GRIDEL, Judge-Rapporteur
Mrs CREDEVILLE, Judge

Maître Le PRADO, SCP
DEFRENOIS & LEVIS and SCP de
CHAISEMARTIN & COURJON, Counsel

(English translation by
Margaret PLATT-HOMMEL)

Visto el Artículo 700 del nuevo Código de Procedimiento Civil, rechaza las demandas presentadas por las Sociedades GVL y SPRE.

*Señor BARGUE, Presidente
Señor GRIDEL, Consejero portavoz
Señora CREDEVILLE, Asesora*

*Señor PRADO, SCP DEFRENOIS &
LEVIS y SCP de CHAISEMARTIN &
COURJON, Abogados*

*(Traducción española de
Jeanne MARTÍNEZ-ARRETZ)*

Vu l'article 700 du NCPC, rejette les demandes présentées par les sociétés GVL et SPRE.

M. BARGUE, Président

M. GRIDEL, Conseiller rapporteur

Mme CREDEVILLE, Conseiller

Me Le PRADO, SCP DEFRENOIS & LEVIS et SCP de CHAISEMARTIN
& COURJON, Avocats

COUR D'APPEL DE PARIS
4ème Chambre Civile
8 septembre 2006

BANDES DESSINÉES "L'Incal" - Contrefaçon (non) - Œuvre cinématographique "Le cinquième élément" - Identité de composition (non), Identité de construction (non) - Ressemblances relevées - Domaine public - Absence de caractère significatif - Scènes et personnages secondaires.

Sous-titre de la bande dessinée "La cinquième essence" - Contrefaçon (non) - titre de l'œuvre cinématographique "Le cinquième élément" - Risque de confusion (non) - Bandes dessinées connues par leur titre "L'Incal" - Termes non synonymes.

BANDES DESSINÉES "L'Incal" - Contrefaçon (non) - Œuvre cinématographique "Le cinquième élément" - Histoires similaires (non) - Thème de libre parcours - Personnages principaux - Comportements différents - Personnages principaux similaires (non) - Personnages secondaires - Choix procédant de l'idée - Présentation et apparence physique différentes.

BANDES DESSINÉES "L'Incal" - Contrefaçon (non) - Œuvre cinématographique "Le cinquième élément" - Décors - Graphisme et atmosphère différents.

BANDES DESSINÉES "L'Incal" - Contrefaçon (non) - Œuvre cinématographique "Le cinquième élément" - Scènes du film - Reprise des thèmes de libre parcours - Traitement différent.

"Dès lors qu'à partir d'un thème commun non protégeable, les intimés ont élaboré un scénario original avec des ressorts dramatiques propres, comportant une composition et une expression différentes de celles de l'œuvre opposée, et des personnages qui ont des caractéristiques différentes tant dans leur nature que dans leur représentation, il se déduit que c'est à juste titre que le tribunal a rejeté l'action en contrefaçon."

Bandes dessinées "L'Incal" - Concurrence déloyale (non) - Œuvre cinématographique "Le cinquième élément" - Reprise d'éléments communs - Similitudes répréhensibles (non) - Parasitisme (non) - Profit tiré de la notoriété des auteurs des bandes dessinées - Preuve non rapportée - Simple source d'inspiration.

Société LES HUMANOÏDES ASSOCIÉS
c./ Alexandre JODOROWSKY

[Extraits]

...

LA COUR :

Considérant que la société Les Humanoïdes Associés SAS vient aux droits de la société Les Humanoïdes Associés SA ensuite de la cession qui lui a été consentie aux termes de l'avenant du 15 avril 2005 qui précise que "le bénéfice et les charges de la procédure pour contrefaçon introduite par la société suisse Les Humanoïdes Associés SA à l'encontre de la société Gaumont et M. Luc Besson le 27 février 2002 ayant abouti au jugement du 28 mai 2004 ainsi que l'appel relevé le 14 juin 2004 du jugement du 28 mai 2004 [sont] transférés dans les droits de la société française Les Humanoïdes Associés SAS"; que la société Les Humanoïdes Associés SA s'est en conséquence désistée de toutes ses demandes formées à l'encontre de la société Gaumont et de M. Luc Besson; qu'il convient de lui en donner acte et de déclarer parfait ce désistement du fait de son acceptation par les intimés;

Considérant en outre qu'il convient de constater l'intervention volontaire de la société Les Humanoïdes Associés SAS qui se substitue à la société Les Humanoïdes Associés SA;

Considérant, sur le fond, que les appelants exposent principalement en appel que la substitution d'un genre à un autre (œuvre cinématographique à œuvre littéraire) n'exclut pas la contrefaçon et que la contrefaçon existe dès lors que les emprunts consistent dans des caractéristiques substantielles de l'œuvre;

Qu'ils soutiennent que tel est le cas en l'espèce dès lors que, contrairement à ce qu'ont dit les premiers juges, il existe de nombreuses reprises significatives de l'œuvre "L'Incal"; qu'il en est ainsi :

- du titre "le Cinquième Élément" du film et la "Cinquième Essence", correspondant aux sous-titres des tomes 5 et 6 de "L'Incal",

- des décors (ville dans son architecture, son sous-sol, le vaisseau, le temple égyptien, les compartiments dortoirs),

- des scènes (tentative avortée de lutte contre la Ténèbre, scène de régénération de Leeloo dans le cinquième élément, fuite par le tuyau d'aération, chute de Leeloo dans le taxi de Korben Dallas, assaut du vaisseau paquebot par les Mangalores sur Floshton Paradise, scène d'ouverture du corps de la Diva, scène finale du Cinquième élément),

- des personnages principaux (les deux héros Korben Dallas et John Difoole, par leur origine sociale, leur caractère, le rôle de la femme dans la vie de ces deux personnages, les deux personnages dans le début de

l'histoire, l'héroïne, Animalh et Leeloo par leur apparence physique et leur rôle dans l'histoire, la puissance maléfique dans son aspect visuel, ses caractéristiques et son rôle),

- des personnages secondaires (Zorg, les Mangalores, le présentateur "télé", Ruby Rohd et Diavaloo, les forces de police, le prêtre Cornélius et les Arhats, les Mondoshawans et les bossus de "L'Incal"),

- des éléments graphiques (la tête de Mort, l'image du double visage, l'utilisation de la forme triangulaire, le jet de lumière, l'utilisation des formes géométriques, la faculté de changer d'apparence),

- des éléments "scénaristiques" (la réunion des pierres, la disposition des pierres, l'utilisation des quatre éléments, l'utilisation de la nature humaine pour combattre, la symbolique du rêve);

Qu'ils en concluent que les premiers juges ont de manière erronée retenu que les ressemblances étaient soit dénuées d'originalité en elles-mêmes, soit des éléments de libre parcours, soit antérieures, soit traitées de manière non identique pour en déduire qu'il n'existait pas de contrefaçon alors que la contrefaçon est caractérisée lorsqu'il existe une reprise d'éléments originaux même si le traitement global accordé à l'œuvre seconde n'est pas repris de l'œuvre première;

Considérant que M. Giraud fait plus particulièrement valoir qu'il a participé à ce qui allait devenir le "cinquième élément" dans des conditions définies par un contrat du 17 février 1992 qui n'ont pas été respectées par les intimés; que par ce contrat, - il était engagé à titre d'artiste conceptuel pour préparer les dessins représentant les différents personnages, les décors et les accessoires du film (article 1, § 1),

- la société Gaumont pouvait utiliser tous les éléments mineurs préexistants contenus dans les œuvres graphiques et dessinées par lui (article 1, § 3),

- en contrepartie, il devait recevoir une redevance exceptionnelle non renouvelable de 800 dollars pour chaque élément mineur utilisé dans le film;

Qu'il expose que ce contrat a donné lieu à des difficultés d'interprétation mais qu'il était clair pour la société Starwatcher Graphics qui représentait M. Giraud seulement par élément mineur, il convenait de comprendre, l'usage d'un élément de décor ou un costume de figurant et non pas les éléments reprochés aux intimés; qu'il fait en outre observer que le contrat portait sur tous les albums écrits et dessinés par lui et non pas sur ceux sur lesquels il n'est que dessinateur; qu'il s'associe aux remarques des autres appelants sur la part importante des ressemblances existant entre les aventures de John Difoole et de Korben Dallas;

Considérant que M. Jodorowsky insiste également sur les erreurs commises selon lui par le tribunal qui s'est attaché davantage aux différences qu'aux ressemblances des emprunts incriminés;

Considérant que les intimés font, au contraire, valoir qu'aucun des éléments analysés en appel ne permet de conclure à la contrefaçon, mais ne nient pas avoir eu des sources d'inspiration provenant de bandes dessinées ou de films de science fiction ; qu'ils insistent sur le caractère totalement différent tant dans la narration que dans la signification des histoires constituant la bande dessinée incriminée qui comporte de multiples aventures et rebondissements avec une implication ésotérique et celle du film qui ne comporte qu'une seule aventure relative au héros ;

Considérant, cela exposé, que si comme le font exactement observer les appelants, la contrefaçon doit être déterminée en fonction des ressemblances existant entre les œuvres et non pas en fonction des différences, il subsiste que le tribunal s'est prononcé en ne méconnaissant nullement ces règles, retenant de manière générale que les ressemblances alléguées relevaient du domaine public et n'étaient pas de ce fait susceptibles de contrefaçon ou n'avaient pas de caractère significatif, s'appliquant à des scènes ou des personnages secondaires ; toutefois, les appelants contestent l'analyse faite par les premiers juges, exposant que des erreurs ont été commises et reprenant par de longs développements les emprunts qu'ils estiment être des contrefaçons ; qu'il sera relevé qu'il est néanmoins admis que les œuvres en présence ne procèdent pas d'une même composition ni d'une même construction ;

Considérant qu'en l'espèce, le tribunal ne peut qu'être approuvé en ce qu'il a relevé que le titre du film "Le Cinquième Élément" ne pouvait être confondu avec le sous-titre "La Cinquième Essence" donné aux tomes V et VI de la série "L'Incal" (comportant six tomes) publié de 1981 à 1988 ; qu'en effet, d'une part, la bande dessinée antérieure est principalement connue sous le terme "L'Incal", d'autre part, les notions "d'essence" et "d'élément" ne sont pas synonymes ; que par l'usage du terme "cinquième élément", public se réfère aux quatre éléments physiques connus (air, eau, feu et terre) alors l'expression "cinquième essence" a une connotation plus philosophique, voire une signification ésotérique suivant laquelle la vie est découpée en plusieurs phases, la première essence étant la naissance, la deuxième, l'existence, la troisième la mort, la quatrième la résurrection et la cinquième, consistant dans "le fruit de l'existence du corps glorieux : le passage de son être à sa conscience enfin libre" (selon Jean Carteret dans "l'Enfer") ; que le public ne risque en conséquence pas de confondre ces deux titres, qui ne se réfèrent pas à des notions de nature à se substituer l'une à l'autre ;

Considérant que c'est encore par des motifs pertinents que la Cour fait siens que les premiers juges ont estimé que l'histoire de la série "L'Incal" et celle du film ne présentaient pas de similitude, si ce n'est dans la reprise d'un thème, celui de la lutte contre le mal par l'intermédiaire d'un "héros" ordinaire qui était entraîné de manière involontaire dans une aventure qui le dépasse, ce qui est de libre parcours, et que les personnages principaux

ne se comportaient pas de manière identique ; qu'il doit être rappelé que le héros de "L'Incal", John Difool est par moment porteur de l'objet qui doit vaincre le mal alors que dans le film, le cinquième élément qui sauvera l'humanité est l'héroïne même, Leeloo ; que de ce fait les ressorts dramatiques divergent, s'agissant plus classiquement dans le film pour le héros de sauver l'héroïne, qui n'agira qu'après une preuve d'amour du héros Korben Dallas dans la scène finale du film ;

Considérant qu'en ce qui concerne les décors, aucune argumentation nouvelle en appel ne permet de modifier le jugement en ce qu'il a retenu qu'en dehors de la configuration d'une ville futuriste dans laquelle se meuvent des objets et vaisseaux volants, thème fréquent dans la littérature et le cinéma de science fiction, les décors dans lesquels évoluent les personnages de la bande dessinée et du cinquième élément ont un graphisme et une atmosphère différents ; que la ville de "L'Incal" est conçue comme un puits dont le sous-sol est un lac d'acide alors que celle du film est une ville futuriste s'étendant dans un espace horizontal et non pas seulement vertical présentant une atmosphère moins oppressante avec un sous-sol, nécessaire pour les déchets et par là même nauséabond, mais non pas destructeur ; que les vaisseaux incriminés ne présentent pas la même forme et ont des décors intérieurs différents, le seul élément commun entre les deux consistant dans le relatif luxe intérieur ; que le choix du décor d'un temple dans un désert n'est pas davantage un élément déterminant, dès lors que les scènes qui s'y déroulent ne sont pas reproduites, les premières scènes du film se plaçant dans une réalité historique (en 1914) en présence d'un archéologue déchiffrant les hiéroglyphes, scène qui n'est nullement présente dans l'œuvre seulement futuriste de la bande dessinée incriminée ; que c'est également à juste titre que le tribunal a estimé que le décor comportant des lits tiroirs, en ce qu'il n'était pas identique n'était que la reprise d'une idée, et non pas d'une caractéristique originale de l'œuvre, étant au surplus souligné que les lits tiroirs n'apparaissent que de manière épisodique ;

Considérant qu'en ce qui concerne les personnages, il est essentiellement soutenu que le héros de la bande dessinée est très proche de celui du film en ce qu'il s'agit dans les deux cas de personnes ordinaires qui se trouvent placées de manière involontaire dans une recherche afin de sauver l'humanité d'un danger (la Ténèbre dans un cas, la planète noire ou "l'ombre" dans l'autre) qui symbolise le mal et que l'héroïne (Aniiviah et Leeloo) est très proche dans sa représentation physique ; qu'il est encore soutenu que de nombreuses similitudes existent dans la représentation de la puissance maléfique ;

Mais considérant qu'aucune analyse nouvelle en appel ne permet de modifier l'exacte appréciation des premiers juges qui ont relevé que :

- en dehors d'une représentation de l'anti-héros qui n'est pas en soi original, les traits physiques et de caractère qui confèrent une originalité au personnage de John Difoole ne sont pas repris par Korben Dallas, ces deux personnages nouant d'ailleurs des relations différentes avec l'héroïne, le couple formé par Dallas et Leeloo étant une relation amoureuse plus convenue (les deux héros se rencontrent par hasard et finissent par être amoureux),

- les deux héroïnes jouent un rôle très différent, puisque Leeloo, dite être suprême va sauver l'univers alors qu'Anemah ne joue pas ce rôle libérateur qui est dévolu à son fils "Solune", Leeloo n'ayant au contraire aucun enfant,

- la représentation du Mal n'est pas reproduite sous la même forme (la Ténèbre dans "L'Incal" avec l'appui du Technopape se manifeste sous plusieurs formes tandis que "Mister Shadow" dans le film avec le concours de Zorg se manifeste sous la forme d'un soleil noir) ;

Considérant qu'en ce qui concerne les personnages secondaires, les appelants font un parallèle entre Zorg et le Technopape, tous deux contribuant à l'avènement du Mal, Diavolo et Ruby Rodh, présentateur médiatique, le père Cornélius et les Sages (Arhats), les Mandoshawans et les Bossus, du président, les Mangalores et les Bergs ;

Considérant que les premiers juges ont relevé avec pertinence que la présence de personnages aux côtés de la représentation du mal, d'un présentateur médiatique et des autres personnages à tête d'animal procèdent du domaine de l'idée et qu'ont seulement un caractère original leur présentation et leur apparence physique ; que de ce point de vue, la Cour ne peut que constater que, comme l'a dit le tribunal, aucun des personnages ci-dessus cité n'a l'apparence physique de ceux de la bande dessinée ; qu'en outre, leurs caractères, ainsi que l'a souligné le tribunal, n'est pas identique, plus particulièrement celui de Diavolo et Ruby Rodh qui bien qu'ayant un aspect relativement proche dans leur attitude, se distinguent très fortement par leur rôle et leur comportement dans l'histoire ;

Considérant que pour les scènes que les appelants estiment être des contrefaçons de leur œuvre, le tribunal a exactement retenu qu'en dehors de la reprise de thèmes de libre parcours, telle la représentation d'une chute vertigineuse dans le vide, la fuite dans un conduit d'aération, le traitement de ces scènes est différent et a pour conséquence des enchaînements très distincts, dans la mesure où elles ne s'appliquent pas au même personnage, le héros en ce qui concerne la bande dessinée, l'héroïne en ce qui concerne le film, cette chute provoquant dans cette œuvre la rencontre avec le héros alors que dans la bande dessinée, le héros est rattrapé par des ennemis qui veulent saisir "L'Incal" qui, pensent-ils, est en sa possession ;

Qu'il n'est, par ailleurs, pas apporté d'argumentation nouvelle permettant de modifier l'exacte analyse des premiers juges en ce qu'ils ont dit que :

- l'envoi depuis un vaisseau de missiles qui, au lieu d'anéantir l'agresseur supposé le renforcer n'est qu'une idée déjà utilisée dans des œuvres (Flash Gordon de 1973) et que sa mise en image et les dialogues ne participent pas d'une même présentation de la situation, étant sur ce point précisé que dans la bande dessinée "l'œuf d'ombre" visé par le tir de missiles provoque sa dislocation en de multiples éclats, accroissement momentané, l'œuf se reconstituant ensuite sans qu'il soit dit que son volume aurait augmenté (pages 5 à 7 du tome IV),

- l'assaut du vaisseau paquebot sur Floshton Paradise et l'émeute présentée dans "L'Incal Lumière" sont traités de manière très différente tant sur le plan visuel que sur le plan événementiel, (notamment sur la participation active des personnages principaux dans le film à la différence de ceux de la bande dessinée),

- la scène de clonage du président n'est pas contrefaite par la scène de régénération de Leeloo dont le corps est reconstitué à partir du bras d'un extraterrestre,

- la présence de "L'Incal", à un moment du récit, placé dans le ventre de John Difool ne peut conférer aux auteurs un droit opposable à toute situation dans laquelle le corps d'un personnage recèlerait l'objet secret convoité, en l'occurrence dans le film, les quatre éléments que la Diva portait dans son ventre ;

Qu'il sera ajouté sur ces deux derniers points que :

- la scène "libérant" ce qui est contenu dans le corps est traitée d'une manière très distincte, puisque la Diva meurt en livrant volontairement son corps à l'un des héros "positif" du film alors que John Difool refuse d'être opéré par ses ravisseurs, et que Korben Dallad extrait les quatre pierres du corps de la chanteuse alors que John Difool parvient à conserver "L'Incal" et à s'enfuir,

- la régénération de Leeloo est totalement différente de celle du président dont l'esprit est transféré dans un corps plus jeune alors que Leeloo est entièrement générée corps et âme en laboratoire à partir de cellules ADN d'un bras d'un extraterrestre ;

Qu'en outre, la mise en scène de régénération effectuée par des pinces est très différente de la scène de la bande dessinée dans laquelle les pinces robotisées prélèvent des organes sur des cadavres défilant sur un tapis roulant ;

Considérant que les appelants reprennent encore l'argumentation selon laquelle la scène finale du "Cinquième Élément" serait la reprise d'une scène de la bande dessinée qui se passe dans un temple ("L'Incal", ce qui est en bas, pages 20 à 23) en ce que l'action se déroule pareillement dans un lieu fermé, vaste et solennel, l'intensité dramatique des deux scènes est créée par la situation d'urgence à laquelle sont confrontés les personnages (dans le film, Mister Shadow se dirige à toute vitesse sur la terre, dans "L'Incal", les personnages sont poursuivis par le nécro-panzer qui cherche à les tuer), Leeloo est placée au centre d'une forme géométrique tout comme Animah, dans les deux scènes, un jet de lumière vertical sort de la bouche de Leeloo et du pentacle emportant les compagnons dans "L'Incal" ;

Mais considérant que le dénouement du film qui utilise un procédé de mise en scène provoquant une intensité dramatique (le lieu clos, l'imminence du danger) est fréquemment utilisé tant en littérature que dans le domaine cinématographique et est un ressort classique ; que comme le font observer justement les intimés, une telle intensité dramatique combinée à l'utilisation de faisceaux de lumière utiles pour permettre à l'humanité d'être sauvée a été notamment utilisée dans des films d'aventures (tels "Indiana Jones" ou "L'homme de Rio") ; que la disposition de l'élément principal dans une position centrale n'est pas davantage une caractéristique protégeable en elle-même ; que le tribunal a également estimé exactement que les scènes incriminées n'étaient pas contrefaisantes ;

Considérant qu'en ce concerne les éléments graphiques et "scénaristiques", la Cour ne peut que relever, comme l'a déjà dit le tribunal, que la stylisation d'une tête de mort pour symboliser le mal, ainsi que la capacité de divers personnages à se métamorphoser et l'usage d'un jet de lumière ne sont que des idées de libre parcours qui ne sauraient, alors qu'elles ne sont pas associées à une mise en scène singulière reprise dans les deux œuvres, caractériser une contrefaçon ; que ne le sont pas davantage les références au songe (au demeurant, extrêmement allusive dans le film alors que dans la série de la bande dessinée, il apparaît que les six tomes de "L'Incal" ne seraient que l'histoire du rêve de John Difoole), et l'utilisation de pierres se référant aux quatre éléments mise en parallèle avec la scène dans la bande dessinée où le corps de John Difoole est scindé en quatre personnages, sans relation avec les quatre éléments (eau, feu, terre et air) ; que d'ailleurs, la philosophie de chacune des histoires mises en image n'est pas identique, dans une des histoires de "L'Incal", l'humanité sauvée du mal à partir du moment où les être humains comprennent qu'ils doivent se supporter et se réconcilier avec eux-mêmes alors que dans l'histoire de Korben Dallas, le monde est sauvé par l'être parfait représenté par la femme Leeloo ;

Considérant, en définitive, que dès lors qu'à partir d'un thème commun non protégeable, les intimés ont élaboré un scénario original avec des ressorts dramatiques propres, comportant une composition et une expression

différentes de celles de l'œuvre opposée, et des personnages qui ont des caractéristiques différentes tant dans leur nature que dans leur représentation, il se déduit que c'est à juste titre que le tribunal a rejeté l'action en contrefaçon ; que le jugement sera confirmé de ce chef ;

Sur la demande en concurrence déloyale et parasitisme :

Considérant que les appelants font grief aux premiers juges de les avoir déboutés de cette demande, sans, selon eux, s'expliquer ni répondre, retenant seulement que "l'absence d'identité ou de similarité dans le traitement formel des mêmes thèmes ou des mêmes idées conduit nécessairement à exclure l'hypothèse d'un risque de confusion dans l'esprit du public" ;

Qu'ils soutiennent qu'indépendamment de la contrefaçon, il peut exister une condamnation pour concurrence déloyale ; qu'ils reprochent, en l'espèce, aux intimés d'avoir clairement avoué leur volonté, lors de la promotion du film, de s'inscrire dans le sillage de "L'Incal" et d'avoir profité ainsi du travail d'autrui et développent leur argumentation sur le fait que les intimés ont repris les éléments caractéristiques de "L'Incal" ; que, selon eux, les professionnels ont reconnu dans le film une adaptation de la bande dessinée de telle sorte qu'ils ne peuvent développer un projet d'adaptation audiovisuelle de l'œuvre éditée ; qu'ils soutiennent encore que les intimés en passant un contrat avec M. Giraud pour la réalisation de dessins sur le projet du film avaient bien conscience d'utiliser son travail ;

Mais considérant que les griefs tenant à la reprise d'éléments communs ne sauraient prospérer dès lors que, comme il a été dit ci-dessus, il n'existe aucune similitude répréhensible ; que par ailleurs, contrairement à ce que prétendent les appelants, une inspiration venant de la science fiction relatée dans des bandes dessinées ne saurait caractériser des actes fautifs de concurrence déloyale ou de parasitisme sauf à établir que les intimés auraient cherché à profiter de la notoriété des auteurs ; que cette preuve n'est en l'état pas rapportée ; que M. Luc Besson a certes dans des interviews indiqué quelles étaient ses sources d'inspiration ; que la Cour relève qu'elles ont été multiples, dont notamment celles des dessinateurs MM. Mézières et Giraud auxquels il s'est adressé pour son projet de film, mais que tout créateur nourrit son imaginaire de ce qui existe et qu'aucun élément ne permet en l'espèce de caractériser des actes fautifs constitutifs de concurrence déloyale ou démontrant un comportement parasitaire ; que le jugement sera confirmé en ce qu'il a rejeté cette demande ;

Sur la demande de restitution des dessins réalisés par M. Giraud :

Considérant que les intimés concluent à l'irrecevabilité de cette demande, nouvelle en appel ;

Considérant que la demande formée par M. Giraud résulte de l'exécution du contrat signé par son représentant aux États-Unis avec la société Gaumont et M. Luc Besson ; que bien que ce contrat ait été invoqué pour expliquer les relations entre les parties, le litige est né non pas de l'inexécution de ce contrat mais dans un cadre délictuel en raison de la contrefaçon invoquée ; qu'il en résulte que la demande en restitution fondée sur un fondement contractuel qui n'a pas de lien avec la demande d'origine est irrecevable, par application de l'article 564 du NCPC ;

Sur les autres demandes :

Considérant que les parties perdantes ne sauraient être admises dans leurs demandes de dommages et intérêts et de publication ;

Considérant que leur appel ne révèle aucun comportement fautif de nature à le qualifier d'abusif ; que dès lors la demande de dommages et intérêts pour procédure abusive des intimés sera rejetée ;

Considérant que des raisons d'équité commande d'allouer aux intimés la somme de 8 000 euros au titre des frais d'appel non compris dans les dépens ;

Considérant que les appelants succombant dans leurs demandes supporteront la charge des dépens étant précisé qu'il ne pourra être ordonné une distraction des dépens au profit des intimés qui ne l'ont pas demandé dans leurs dernières écritures ;

PAR CES MOTIFS :

Constate le désistement de la société Les Humanoïdes Associés SA et l'acceptation de ce désistement par la société Gaumont et M. Luc Besson ;

Le déclare parfait ;

Confirme le jugement en toutes ses dispositions ;

Y ajoutant ;

Dit irrecevable la demande en restitution des dessins formée par M. Giraud dit Moebius ;

Condamne *in solidum* la société Les Humanoïdes Associés SAS, MM. Jodorowsky et Giraud dit Moebius à payer à la société Gaumont et M. Luc Besson la somme globale complémentaire de 8 000 euros au titre de l'article 700 du NCPC ;

Rejette toutes autres demandes ;

Condamne *in solidum* la société Les Humanoïdes Associés SAS, MM. Jodorowsky et Giraud aux entiers dépens. Admet les avoués concernés au bénéfice de l'article 699 du NCPC.

Mme PEZARD, Président
Mme REGNIEZ et M. MARCUS, Conseillers
SCP FISSLIER, CHILOUX & BOULAY, Me HUYGHE et SCP DUBOSCQ
& PELLERIN, Avoués
Mes BITOUN, GALVEZ et MAREMBERT, Avocats

COUR D'APPEL DE PARIS
4ème Chambre Civile
29 septembre 2006

CEUVRE AUDIOVISUELLE - Documentaire - Enregistrements d'interviews - Qualité de coréalisateur - Éléments pris en compte - Mise en place du cadre de l'interview - Instructions relatives à la calcimétrie et à l'enregistrement audio - Choix du nombre et de l'emplacement des caméras.

M. PINGEOT et autres c./ Société FRANCE TÉLÉVISION et autres

Entre les mois d'avril 1993 et juin 1994 le président Mitterrand a eu avec M. Jean-Pierre Elkabbach des entretiens qui ont fait l'objet d'enregistrements.

En septembre 2000, ses héritiers ont constitué avec ce dernier la société civile Nil 2001, ayant essentiellement pour objet l'exploitation des droits d'auteur résultant de ces entretiens.

Celle-ci a passé avec la société Théophraste une convention ayant abouti à la coproduction de cinq émissions d'une durée de cinquante-deux minutes chacune, ayant pour titre "Conversations avec un président", que la société nationale de télévision France 2 a entrepris de diffuser à partir du mois de mai 2001.

Au générique de ces émissions figure, sous le titre "Tournage à l'Élysée", le nom de M. Cadys Sosnowski.

Celui-ci, faisant valoir qu'il avait réalisé les enregistrements à partir desquels ces émissions avaient été conçues, et qu'il avait d'ailleurs été convenu avec M. Jean-Pierre Elkabbach et M. Pilhan, conseiller en communication de François Mitterrand, qu'il aurait aussi à réaliser le montage du film à l'élaboration duquel ils devaient servir, a (après l'échec d'une

procédure de référé dirigée contre les sociétés France 2 et Théophraste) introduit, par actes des 31 juillet, 1er et 6 août et 14 novembre 2001, une instance au fond devant le Tribunal de grande instance de Paris.

C'est dans ces conditions qu'a été rendu, le 16 septembre 2003, le jugement réputé contradictoire aujourd'hui entrepris aux termes duquel le Tribunal a :

- dit que M. Sosnowski est coréalisateur de l'œuvre première constituée par les enregistrements audiovisuels des enregistrements entre François Mitterrand et M. Jean-Pierre Elkabbach ;

- dit qu'en (cédant), reproduisant, adaptant ou diffusant les enregistrements initiaux des entretiens de François Mitterrand avec M. Jean-Pierre Elkabbach, ce dernier, ainsi que Mme Pingeot, MM. Gilbert et Jean-Christophe Mitterrand, la société Nil 2001, la société Théophraste et la société France Télévision ont commis des actes de contrefaçon portant atteinte aux droits de M. Sosnowski sur cette œuvre,

en conséquence,

- fait interdiction à ceux-ci, sous astreinte, d'exploiter directement ou indirectement l'œuvre première et l'œuvre seconde intitulée "Conversations avec un président",

- condamné *in solidum* M. Jean-Pierre Elkabbach, Mme Pingeot, MM. Gilbert et Jean-Christophe Mitterrand, la société Nil 2001 et la société France Télévision à lui payer la somme de 46 000 euros au titre de l'atteinte à son droit moral et celle de 120 000 euros en réparation de l'atteinte portée à ses droits patrimoniaux,

- autorisé des mesures de publication,

- fixé aux sommes ci-dessus indiquées les créances de M. Sosnowski au passif de la société Théophraste tenue *in solidum* avec les parties succombantes précitées,

- débouté M. Sosnowski du surplus de ses demandes,

- déclaré la société France 2 irrecevable en sa demande de garantie formée à l'encontre de la société Théophraste,

- dit que Mme Pingeot et M. Elkabbach doivent solidairement garantir la société Théophraste des condamnations ci-dessus prononcées,

- débouté la société Théophraste de sa demande de garantie dirigée contre MM. Gilbert et Jean-Christophe Mitterrand,

- dit n'y avoir lieu à exécution provisoire,

- condamné *in solidum* Mme Pingeot, M. Elkabbach, MM. Gilbert et Jean-Christophe Mitterrand, la société Nil 2001 et la société France Télévision aux dépens, ainsi qu'à payer à M. Sosnowski la somme de 5 000 euros en application des dispositions de l'article 700 du NCPC,

- fixé aux mêmes montants les condamnations aux dépens et pour frais irrépétibles qui devront être supportées par le passif de la société Théophraste tenue *in solidum* avec les autres parties succombantes,

- dit que la société Théophraste sera garantie de ces condamnations dans les mêmes conditions que précédemment.

Devant la Cour, une médiation a été ordonnée au stade de la mise en état, mais les parties ne sont pas parvenues à se rapprocher.

Dans leurs dernières conclusions, signifiées le 14 juin 2005, Mme Pingot, M. Gilbert Mitterrand et la société Nil 2001, appelants, invitent la Cour à :

- réformer le jugement entrepris dans l'ensemble de ses dispositions et statuant à nouveau,

- dire que M. Sosnowski n'est pas coréalisateur de l'œuvre première,

- dire qu'ils rapportent la preuve de la fausseté de ses déclarations,

- entendre si nécessaire Mme Cottin en tant que témoin,

- dire que la diffusion de l'œuvre seconde ne constitue pas un quelconque acte de contrefaçon,

- débouter M. Sosnowski de toute demande de ce chef,

- ordonner une enquête civile, à titre reconventionnel,

- condamner M. Sosnowski à payer à chacun d'eux la somme de un euro à titre de dommages-intérêts,

- ordonner des publications judiciaires,

- condamner M. Sosnowski aux entiers dépens, ainsi qu'à payer à chacun d'eux la somme de 15 000 euros en vertu de l'article 700 du NCPC.

Selon ses dernières conclusions, en date du 15 juin 2006, M. Elkabbach, appelant, demande à la Cour d'infirmer en toutes ses dispositions le jugement de première instance et de :

- dire que M. Sosnowski ne rapporte pas la preuve de sa qualité de coauteur de l'œuvre première,

- dire qu'au contraire la preuve est rapportée de la fausseté de ses déclarations,

- dire que la diffusion de l'œuvre seconde ne constitue pas un quelconque acte de contrefaçon,

- constater que la présence de M. Sosnowski "sur le tournage" n'a eu pour origine que la sollicitation de M. Pilhan et considérer les héritiers de ce dernier comme étant seuls tenus de l'inexécution dommageable de l'engagement de leur auteur,

- dire que relativement aux entretiens litigieux, le seul lien juridique susceptible d'être créateur de droit au profit de M. Sosnowski résulterait, s'il était établi, de l'engagement pris par M. Pilhan,

en conséquence,

- dire que la contrepartie financière au travail accompli par M. Sosnowski doit être recherchée par ce dernier auprès des héritiers de M. Pilhan, seul initiateur de sa présence ponctuelle "sur le tournage",

- débouter M. Sosnowski de l'ensemble de ses prétentions,

- subsidiairement, ordonner une enquête civile et des comparutions personnelles,

- reconventionnellement condamner M. Sosnowski à payer à M. Elkabbach la somme de 7 500 euros à titre de dommages-intérêts pour procédure abusive,

en tout état de cause,

- prononcer à son encontre une amende civile,

- le condamner aux entiers dépens et à lui payer la somme de 10 000 euros sur le fondement de l'article 700 du NCPC.

Suivant ses dernières conclusions, du 17 février 2005, la société France Télévision, intimée et appelante incidente, invite la Cour à :

- infirmer dans toutes ses dispositions le jugement déferé,

- débouter M. Sosnowski de l'ensemble de ses demandes,

à titre subsidiaire,

- dire que le Tribunal ne pouvait soulever d'office un moyen de droit sans avoir au préalable invité les parties à présenter leurs observations,

- constater que la société Théophraste ne soulève pas l'irrecevabilité de la demande de garantie et qu'elle ne communique aucun document démontrant que le jugement d'ouverture a été publié et que le délai de deux mois est écoulé ;

- condamner toute partie succombante aux dépens et M. Sosnowski à lui payer la somme de 6 000 euros en application de l'article 700 du NCPC.

Par ses dernières conclusions, du 30 juin 2006, Me Didier Courtoux, ès qualités de mandataire judiciaire à la liquidation judiciaire de la société Théophraste, intimé, prie la Cour de :

- réformer et mettre à néant le jugement entrepris et statuant à nouveau,
- au principal débouter purement et simplement M. Sosnowski de ses prétentions et le condamner au paiement des sommes de 30 000 euros à titre de dommages-intérêts pour procédure abusive et 10 000 euros sur le fondement de l'article 700 du NCPC ;

subsidiairement,

- le mettre hors de cause,

plus subsidiairement,

- condamner solidairement Mme Pingeot, MM. Gilbert et Jean-Christophe Mitterrand, M. Elkabbach et la société Nil 2001 à le garantir de toute condamnation qui pourrait être mise à sa charge,
- condamner tout succombant aux dépens.

Dans ses dernières conclusions, du 29 juin 2006, M. Sosnowski, intimé à titre principal et appelant à titre incident, invite la Cour à :

- rejeter purement et simplement l'ensemble des demandes de tous les appelants,

- confirmer le jugement du 16 septembre 2003 en ce qu'il a reconnu sa qualité de coréalisateur de l'œuvre première,

- le confirmer en ce qu'il a admis l'existence de la contrefaçon et prononcé une mesure d'interdiction,

- l'infirmier sur le quantum des dommages-intérêts et statuant à nouveau :

- condamner *in solidum* Mme Pingeot, M. Elkabbach, MM. Gilbert et Jean-Christophe Mitterrand, les sociétés Nil 2001 et France Télévision à lui payer la somme de 152 449 euros au titre de l'atteinte à son droit moral et celle de 304 898 euros en réparation de l'atteinte portée à ses droits patrimoniaux,

- autoriser des publications judiciaires,

- fixer aux sommes susvisées ses créances au passif de la société Théophraste tenue *in solidum* avec les parties succombantes,

- déclarer la société France 2 irrecevable en sa demande de garantie formée à l'encontre des consorts Mitterrand,

- condamner *in solidum* Mme Pingeot, M. Elkabbach, M. Gilbert Mitterrand et la société Nil 2001 au paiement de la somme de 10 000 euros au titre de l'article 559 du NCPC,

- rejeter la demande d'enquête civile telle qu'elle a été formulée par M. Elkabbach,

- prendre acte de ce qu'il s'en rapporte quant à la demande d'enquête civile de Mme Pingéot, M. Gilbert Mitterrand et la société Nil 2001,

à titre subsidiaire,

- pour le cas où une enquête serait ordonnée, dire qu'elle aura pour fins de déterminer "si, dans quelle mesure et pour quelles tâches" il a participé ou non à la réalisation des entretiens,

au surplus,

- condamner *in solidum* Mme Pingéot, M. Elkabbach, MM. Gilbert et Jean-Christophe Mitterrand, les sociétés Nil 2001 et France Télévision aux entiers dépens et à lui payer au titre de l'article 700 du NCPC la somme de 5 000 euros relativement à la procédure de première instance et celle de 10 000 euros par rapport à celle d'appel,

- fixer au même montant les condamnations aux dépens et pour frais irrépétibles qui devront être supportées par le passif de la société Théophraste tenue *in solidum* avec les autres parties succombantes.

Régulièrement appelé en la cause, M. Jean-Christophe Mitterrand n'a pas comparu. Il y a lieu de statuer par arrêt réputé contradictoire.

SUR CE,

Considérant qu'il n'est pas contesté que M. Sosnowski a été présent sur les lieux des enregistrements, au moins lors de la réalisation de plusieurs de ceux-ci ; que son nom est d'ailleurs mentionné dans le générique des émissions, sous un titre constituant une formule générale se rapportant aux tournages, sans qu'il soit néanmoins précisé quelle fut sa participation à ceux-ci ;

Considérant que les appelants versent aux débats diverses attestations en vue de démontrer que les premiers juges ont, à tort, estimé qu'il avait participé à la réalisation de l'œuvre première, alors qu'en réalité ses allégations à cet égard seraient mensongères ;

Que cependant ils échouent dans la démonstration qu'ils entendent effectuer car aucune de ces pièces ne permet en réalité de dénier le rôle qui a été reconnu à M. Sosnowski ; qu'en effet, qu'il s'agisse en particulier de celles délivrées par M. Albert Schimel, M. Henri Szott, Mme Odile Grellet, M. Pierre Favier, Mme Odile Grellet, Mme Joëlle Jaillette, ou encore M. Francis Junek, elles ont toutes pour objet de préciser les fonctions ou attributions dévolues à Mme Cottin, laquelle a elle-même témoigné par écrit, mais que

ces diverses déclarations ne sont pas en soi exclusives d'une part prise à la réalisation par M. Sosnowski ;

Et considérant que ce dernier au contraire produit l'attestation régulière en la forme et extrêmement circonstanciée émanant de M. Marc Paris, qui à l'époque des faits était affecté à l'Élysée, en qualité d'adjudant de gendarmerie ;

Qu'il en ressort, sans équivoque aucune, que lors de la réalisation de l'œuvre première M. Sosnowski a :

- décidé de la mise en place (emplacement des uns et des autres),
- donné des instructions à l'auteur de l'attestation et aux "cadreurs plateau", ces instructions étant par exemple relatives à la "calcrimétrie" nécessaire aux raccords d'image résultant des modifications des lumières, ou à "l'affinement du cadrage",
- donné des ordres précis concernant "l'enregistrement audio",
- pris avec M. Pilhan des décisions relatives au nombre des caméras et leur emplacement ;

Que ces différentes actions sont celles d'un réalisateur ;

Que la réalité d'une telle qualité se trouve confirmée par d'autres pièces communiquées par M. Sosnowski ;

Qu'ainsi la veuve de M. Pilhan a, dans un courrier en date du 6 juin 2000, qui se révèle concerner M. Sosnowski, qualifié celui-ci de "réalisateur des entretiens avec François Mitterrand", puis dans une lettre du 5 juillet 2000, correspondant à un second courrier que M. Sosnowski lui avait adressé, a indiqué que ce dernier avait enregistré gracieusement les entretiens avec François Mitterrand, moyennant quoi il lui avait été promis qu'il "travaillerait sur le montage" ;

Que M. Jean-Michel Gautreau a dans son attestation déclaré avoir appris à l'occasion d'une rencontre avec M. Pilhan que Cadys Sosnowski était le réalisateur des entretiens, ce qui a été également déclaré par Mme Agnès Delarive, qui travaillait à l'époque avec M. Elkabbach même si, en ce qui la concerne, il s'agit seulement d'une information dont elle n'a eu connaissance qu'en novembre 2000 ;

Considérant, dans ces conditions, que c'est avec pertinence que les premiers juges ont admis que M. Sosnowski avait participé à la réalisation de l'œuvre première et que, sans qu'il soit besoin de recourir à des mesures d'instruction, il convient de confirmer leur décision sur ce point, étant ajouté que les liens que M. Sosnowski a pu avoir avec M. Pilhan ne font nullement obstacle à ce que soient tirées les conséquences de sa qualité de coréalisateur ;

Considérant qu'il apparaît que le Tribunal a aussi par des motifs pertinents tiré les conséquences sur le plan de la contrefaçon de réalisation

de l'œuvre seconde et exactement déterminé l'ensemble des mesures réparatrices ; qu'il convient partant de confirmer le jugement également en ce qui les concerne et que les prétentions incidentes de M. Sosnowski doivent être rejetées ;

Considérant que la société France Télévision fait valoir à titre subsidiaire que le Tribunal, qui a reconnu qu'elle bénéficiait de la part de la société Théophraste d'une clause de garantie en vertu d'une convention du 10 mai 2000, l'a néanmoins déclarée irrecevable en sa demande de garantie, au motif qu'elle n'avait pas produit sa créance entre les mains du représentant des créanciers de la société Théophraste ;

Qu'elle lui reproche d'avoir statué ainsi alors, d'une part, que s'agissant d'un argument de droit qui n'avait pas été soulevé par le liquidateur, il ne pouvait statuer d'office sur ce point, sans avoir au préalable invité les parties à présenter des observations, d'autre part, le liquidateur n'avait pas notifié aux parties son intervention en cette qualité, ni communiqué les pièces justifiant son intervention et point davantage les pièces prouvant que le délai de forclusion est écoulé ;

Qu'elle en tire comme conséquence que la forclusion éventuelle n'est pas encourue ;

Considérant toutefois que l'appréciation de cette forclusion ne ressortit pas à la présente juridiction et qu'en tout état de cause la société France Télévision ne forme devant la Cour aucune demande de garantie ;

Considérant que celle qui a été formée pour la société Théophraste contre Mme Pingeot a été à bon droit accueillie par les premiers juges qui ont également avec pertinence écarté celle présentée contre MM. Gilbert Mitterrand et Jean-Christophe Mitterrand, par rapport auxquels il est exact qu'il n'a été justifié de l'existence d'aucune obligation à garantie ;

Considérant qu'il y a lieu de faire partiellement droit à la prétention fondée par M. Sosnowski sur les dispositions de l'article 700 du NCPC ;

PAR CES MOTIFS,

LA COUR :

Confirme en toutes ses dispositions qui lui sont soumises le jugement déféré ;

Rejetant toute autre prétention, condamne *in solidum* Mme Pingeot, MM. Gilbert et Jean-Christophe Mitterrand, M. Jean-Pierre Elkabbach, la société Nil 2001 et la société France Télévision aux dépens d'appel qui seront recouvrés par les avoués de la cause conformément à l'article 699 du NCPC et à payer à M. Sosnowski la somme de 3 000 euros en application de l'article 700 du NCPC ;

Fixe aux mêmes montants les condamnations aux dépens et fondées sur les dispositions de l'article 700 du NCPC qui devront être supportées par le passif de la société Théophraste tenue *in solidum* avec les autres parties perdantes ;

Dit que la société Théophraste sera garantie de ces condamnations solidairement par Mme Pingeot et M. Elkabbach.

Mme PEZARD, Président

Mme REGNIEZ et M. MARCUS, Conseillers

Mes HUYGHE, OLIVIER, SCP VARIN & PETIT et SCP BERNABE,
CHARDIN & CHEVILLER, Avoués

Mes BARTFELD, LEVY, Le FORSONNEY et FAVARO, Avocats